*Lioar dy Hymnyn*

A critical edition of the four Manx Gaelic hymn books printed 1795-1846

by Christopher Lewin and Max W. Wheeler

Oie’ll Vreeshey, 2019

Four collections of hymn texts in Manx were published during the period when Manx was in regular use as a community language. Nearly all the texts are versions of English hymns, in the same metre, and intended to be sung to the same tunes. We here label the four hymn collections as A (1795), B (1799), C (1830) and D (1846), respectively. The bibliographical details of the four are as follows:

A: 1795: A / COLLECTION / OF / HYMNS, / *Translated into Manks from the late Reverend / Mr.* Wesley’s *Books* ; / And approved of by a Committee chosen at / a Conference held between the / *ENGLISH and MANKS PREACHERS*. / *Rejoice unto him with trembling*. / Psalm 2.11 / *Douglas, Isle of Mann* ; printed by christopher briscoe mdccxcv.   
Pp. 152. 165 x 97mm. Unsigned preface (pp. 3-4) in Manx. Contains 148 hymns, numbered I-CXLVI, there being an unnumbered hymn after XV, and two numbered XCIX (some other hymns are misnumbered too). There is an index of first lines at the end.

B: 1799: LIOAR / DY / HYMNYN, / AS / ARRANEYN SPYRRYDOIL*, Chyndait gys Gailck, veih Lioaryn* / WESLEY as WATTS &c. / *Son ymmyd Creesteenyn*. / . . . [Book of Hymns and Spiritual Songs translated, into Manx from the Books of Wesley and Watts, &c. For the use of Christians] / *Gynsaghey as coyrlaghey yn derrey yeh yn jeh elley ayns* psalmyn*, as* arraneyn-moyllee *as* spyrrydoil*, goaill arrane lesh grayse ayns nyn greeaghyn gys y Chiarn. /* Col. 3. 16. / DOOLISH, / prentit liorish t. whittam. / 1799.   
Pp. 184. There is an unsigned preface in Manx, entitled GYS YN FER TA LHAIH, (pp. 3-4). Contains 171 hymns with roman numerals. There is an index of the subsections (pp. 178-9) and an index of first lines (pp. 179-84).

C: 1830: LIOAR DY / HYMNYN / AS / ARRANEYN SPYRRYDOIL, */ CHYNDAIT GYS GAILCK*, / veih lioaryn / WESLEY as WATTS, &c. / son ymmyd creesteenyn. [Book of Hymns and Spiritual Songs translated into Manx, from the Books of Wesley and Watts. &c. For the use of Christians] / Gynsaghey as coyrlaghey yn derrey yeh yn jeh elley ayns psalmyn, as arraneyn-moyllee as spyrrydoil, goaill arrane lesh grayse ayns nyn greeaghyn gys y Chiarn.— Col. III. 16. / DOOLISH : / printit liorish j. quiggin. / 1830.  
Pp 186. 145 x 85mm. Contains 215 hymns with arabic numerals. Hymns 168-215 follow the heading SUPPLEMENT (p.141). There is an index of the subsections (p. 173), an index of the Manx first lines (pp. 174-9), and an index of the first lines of the English hymns from which the Manx hymns are translated.

D: 1846: LIOAR DY / HYMNYN / as / ARRANEYN SPYRRYDOIL, */* CHYNDAIT GYS GAILCK / veih lioaryn / WESLEY, WATTS, / as / SCRIUDEYRYN ELLEY. / son ymmyd creesteenyn. [Book of Hymns and Spiritual Songs, translated into Manx from the Books of Wesley, Watts, and other writers. For the use of Christians] / Gynsaghey as coyrlaghey yn derrey yeh yn jeh elley ayns psalmyn, as arraneyn-moyllee as spyrrydoil, goaill arrane lesh grayse ayns nyn greeaghyn gys y Chiarn.— Col. III. 16. / DOOLISH : / printit liorish m. a. quiggin. mdcccxlvi.   
Pp. 191. 149 x 87mm. Contains 221 hymns, nos. 1-215 as in C, with exactly the same pagination; nos. 216-221 added (pp. 173-8) under the heading Additional Hymns. Indexes as in C. According to Harrison (1861: 154) the hymns were ‘translated by Messrs Killey, Cretney, and others. Mr George Killey was the Parish Clerk of Kirk Onchan.’

An earlier collection of Manx hymns is known to have existed, translated by Daniel Cowley. This is referred to by the writer of the preface to A in the following words: ‘Ta shartance dy Hymnyn ayns jerrey’n Lioar shoh goit veih Hymnyn D. Cowley; er-y-fa dy vel ny lioaryn echeysyn er naase goane.’ [Several hymns at the end of this book {Nos. 108-146} are taken from the Hymns of D. Cowley, as his books have become rare.] That collection is also alluded to by John Feltham (1798: 70), who mentions a catechism (*Aght Giare dy heet gys tushtey jeh’n Chredjue Creestee* ... 1778)[[1]](#footnote-1) ‘translated into Manks by Daniel Cowley, of Kirk Michael, who was educated by Bishop Hildesley, and by him apprenticed to a printer. He also published Mr. Wesley’s Hymns in Manks, for the use of the Methodists in the Island.’ No copies of Cowley’s collection of hymns are known to survive. William Harrison, in compiling his *Bibliotheca Monensis* 1861/1876, seems not to have seen it, as he merely reproduces the information given by Feltham. Harrison did not even include A (1795) in his bibliography, remarking of B (1799) ‘There were two Manx Hymn Books prior to this edition, but were badly printed, and abounded in errors. This edition is beautifully translated’. His judgement ‘badly printed, and abounded in errors’ can only be hearsay, or as respects A, derived from the disparaging remarks in the preface of B;[[2]](#footnote-2) in fact, A is decently enough printed for its time, and contains no more errors than average.

Collections B, C and D are closely related. B includes many hymns from A, but in a different order, while many hymns from A are absent. B introduces a more standard orthography (where ‘standard’ means in accordance with the usage of the Bible and Prayer Book), and prefers ‘older’ *gys* and *gyn* to *dys* and *dyn*, which occur frequently but not exclusively in A. C and D reproduce the selection of B, in the same order, except that B’s 50, 96 and 162 are omitted, so that after no. 49 the numbering does not quite match. C and D have a Supplement of 48 hymns not in B; the Supplement includes several hymns that were in A. D adds at the end six Additional Hymns, one of which ‘Liorish deiney as ainleyn’ was in A and B. Further orthographic standardization is introduced in each of C and D.

Our edition gives in the first place the hymns of A that were not included in the subsequent collections; after that we reproduce the order of hymns in D, except that the three hymns of B that were omitted in C and D are reinserted in the position they had in B. We have added the text of the morning (2a) and evening (242) hymns of Thomas Ken, translated by Thomas Corlett, which are quoted verbatim in Feltham (1798: 66-67). A different translation of Ken’s morning hymn is included in A (no. 2 in our edition).

The text we give is basically that of D, as being the most complete text, the latest revision, and the most standard in orthography. Variants of the earlier editions are indicated in the margin. Errors in D are corrected, with D’s text indicated in the margin. In several cases we have carried out more consistently than the editor of D (John Thomas Clarke) the orthographic standardization of the D text that he apparently aimed at. (We have not applied ‘standardization’ to the hymns that are not in D.) The punctuation of all the original editions is inconsistent, both internally and between them, and is largely arbitrary and unhelpful; we have replaced it with punctuation in accordance with sense and grammar. The page numbering of C and D, which is identical, is indicated in red: [00].

Linguistic potential of the Hymn Books

The initial motivation for our editing this text was to supplement the corpus of digitally searchable texts in Manx published during the Classical period, c. 1700-1850. Such a corpus is a prerequisite for a reliable grammatical description of the Manx of that period as attested in printed works. However, we mention briefly here a few aspects in which the *Lioar dy Hymnyn* may be of particular interest from a linguistic point of view.

1. Metre. The Manx hymns, like their English originals, are mostly in strict syllabic metre, which means that one can detect, for example, that *briw* ‘judge’ often has two syllables, that *oghrish* ‘bosom’, *casherick* ‘holy’, *shaghryn* ‘transgression’, *seaghnagh* ‘grievous’, etc. may have two or three syllables, as the metre requires, and that *awin* ‘river’, *shiuish* ‘you.pl’, *diuish* ‘to you.pl’, are monosyllables. Generally, stress is regular too, so the hymns give evidence of position of stress in polysyllabic words.

2. Rhyme. There is good evidence that non-exact rhymes were permitted, for example broad and slender consonants are allowed to rhyme (*keayn* – *eayin*; *gaase* – *baaish*), -*s* can rhyme with -*st* (*sheese* – *Creest*), or with -*sh* and -*sht* (*heose* – *treisht* – *hirveish*). Among vowels, it seems, for example, that <ee> /iː/, <ea/eh> /eː/ and <aa> /ɛː/ are kept apart, with exceptions rare enough to prove the rule. Further research is needed to see what lessons may be learnt from rhyme practice in the hymns, and also in *Pargys Caillit*.

3. Syntax and word order. As in the English originals, great use is made of ‘abnormal’ word order. This gives many opportunities, for examining, among other things, the relationship between word order and the syntax of non-finite transitive verb phrases, and the relative frequency of the alternative patterns. Thus, with the substantive auxiliary and Verb-Object (VO) order, we find, as expected, the familiar pattern *Ta shin cur ooashley dhyts* (47). With the substantive auxiliary and Object preceding the Verb, we find two patterns: simple reordering, as *Mee-hushtee t’eh gynsagh* (173), and with the particle *dy* + lenited Verb-Noun, as *Nyn marrant ort ta shin dy cheau* (61). When a non-finite verb is governed by something other than the substantive auxiliary, we find, with VO order, the expected construction like *Lhig dooys gennaght oo* (7), and with Object preceding the Verb, with lenited Verb-Noun and optionally the particle *y*: *Lhig dooys oo y ennaght* (7). There are also quite a few examples with both VO order and particle *y*/lenition, as *lhig dooin voylley eh* (169). It is notable that, of some 28 examples of this pattern in *Lioar dy Hymnyn*, nine have the verb *moylley* (as in the last example) and 24 have a personal pronoun as the direct object. An alternative pattern with OV order, but no particle *y* or lenition, is rare enough —11 examples— to be called exceptional: *dty ghraih nee’m ginsh* (74).

4. Vocative syntax. In the hymns there are many vocative nouns, and many of them have adjective dependents. One may observe to what extent vocative nouns are lenited; thus, while *Yee* ‘God’, *Chreest* ‘Christ’, *Hiarn* ‘Lord’, nearly always appear in lenited form, other expressions are not always lenited, so we find, e.g. *Boggey niau, tar dys yn ooir* (9), *Diunid myghin!* (90), *O mieys vooar* (239), etc. One may also observe whether or not their adjective dependents are lenited; it turns out that the ratio of lenition to non-lenition is about 3:2; thus, both *my Hiarn ghraysoil* (150) and *my Hiarn graysoil* (20); *Haualtagh vannit* (182) and *Chalmane bannee* (88).

5. Aside from the issue just mentioned, the ‘rules’ of initial mutation are very largely correctly observed, though, just as in other Classical texts, there are a few contexts in which ‘errors’ (non-lenitions) are somewhat more frequent, namely, definite prepositional phrases, e.g. *da’n marroo* (35), *gyn yn gioot* (79), *veih yn seihll* (39); and to some extent in masculine definite genitive phrases, e.g. *troshid yn cretoor* (98), *carrey’n peccagh boght* (237).

6. The presence of several editions of the same hymns allows one to observe modification in subsequent editions of spelling and grammar, largely, but not entirely, in the direction of standardization in accordance with the norms of the Bible and Prayer Book; thus, many of the hymns in A (1795) have non-standard spellings, e.g. *bein* (*beign*), *croie* (*creoi*), *fackin* (*fakin*), *giyrt/geyrt* (*geiyrt*), *jeagh* (*jeeagh*), *leeidjeil* (*leeideil*), *merrooise* (*mee-rioose*), etc. In D (1846) non-standard spellings seem more often to be printing errors, or occasional failures to apply the standardization of orthography consistently. The later editions also reveal some lexical replacements, and occasionally more extensive revisions of phraseology, the reasons for which can be investigated.

We comment on certain specific points of usage in footnotes to the hymns. We plan to cover some of the general issues raised above in a separate paper.

References:

Coakley, Frances, 1999. Notes to *Lioar dy Hymnyn* (Book of Hymns). <http://www.isle-of-man.com/manxnotebook/fulltext/lh1844/notes.htm>

Feltham, John. 1798. *A tour through the Island of Man in 1797 and 1798...,* Bath: R. Cruttwell.

Harrison, William, 1861*. Bibliotheca Monensis: A bibliographical account of works relating to the Isle of Man. Manx Society Publications, vol. VIII*. Douglas, Isle of Man: Printed for the Manx Society.

Harrison, William, 1873. *Mona Miscellany*: *a selection of proverbs, sayings, ballads, customs, superstitions, and legends, peculiar to the Isle of Man. 2nd series.* *Manx Society Publications, vol. XXI.* Douglas: Printed for the Manx Society.

Harrison, William, 1876*. Bibliotheca Monensis: A bibliographical account of works relating to the Isle of Man. New edition revised, corrected, and enlarged. Manx Society Publications, vol.* XXIV. Douglas, Isle of Man: Printed for the Manx Society.

Le Mair, Esther, 2011. ‘Secondary verbs in Old Irish. A comparative-historical study of patterns of verbal derivation in the Old Irish Glosses. (NUI Galway, unpublished doctoral dissertation.)

Lewin, Christopher, 2014. *Lioar-lhaih Ghaelgagh.* Original Manx Gaelic Prose 1821-1907. Douglas: Culture Vannin.

Thomson, R. L. 1953. Early Manx. A Contribution to the Historical Study of Manx Gaelic ... Glasgow: University of Glasgow B.Litt. thesis.

Thomson, R. L. 1981. *Lessoonyn sodjey ’sy Ghailck Vanninagh*. Doolish: Yn Cheshaght Ghailckagh.

Thomson, R. L. 1995. *Pargys Caillit*. An abridgement of John Milton’s *Paradise Lost* by Thomas Christian ... Edited with introduction and notes. Douglas: Centre for Manx Studies, Research Report 3.

Thomson, R. L. 1998. *Yn Fer-raauee Creestee (1763).* The Christian Monitor (1686). A Bilingual Edition with Notes and Introduction. Doolish: Yn Cheshaght Ghailckagh.

Wesley, John. 1831. *A Collection of Hymns, for the use of the people called Methodists*. London: John Mason.

Wheeler, Max W. 2016. Relative future tense in main clauses in Manx Gaelic. https://www.academia.edu/29596884/Relative\_future\_tense\_in\_main\_clauses\_in\_Manx\_Gaelic

Concordance of the hymns

The following concordance builds on the work of Coakley (1999). The first column in the concordance gives the numbers of the hymns in this edition. The column ‘Cow’ indicates which hymns are known to be (✓) or not to be (X) in Cowley’s lost *Hymn Book*, according to the information supplied in A.

The column ‘Wesley 1831’ identifies hymns by their number in Wesley (1831)**;** \* = not in edition published in Wesley’s lifetime. Other sources or authors of the English originals that have been identified are also included in this column.

| No. | First line Manks | First line English | Cow | A 1795 | B 1799 | C/D 1830/46 | Wesley 1831 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Dyn jerrey ta dty Ghraih, my Yee |  | X | 3 |  |  |  |
|  | My Annym, dooisht, marish yn Ghrian | [Awake, my soul, and with the sun] | X | 4 |  |  | Thomas Ken 1695 |
|  | Annym maynrey, nish ta baarit | [Happy soul, thy days are ended] | X | 19 |  |  | 725 |
|  | Sheid-jee dy ard yn Cayrn | [Blow ye the trumpet, blow] | X | 27 |  |  | Toplady |
|  | Quoi nee joinal nish dy voylley |  | X | 32 |  |  |  |
|  | Ayns seaghyn, ayns aggle, as feme |  | X | 64 |  |  |  |
|  | Tar neose, Spyrryd Noo |  | X | 67 |  |  |  |
|  | Cur-my-ner, ta’n laa cheet siyragh |  | X | 107 |  |  |  |
|  | Graih flaunyssagh t’er skyn dagh graih |  | ✓ | 114 |  |  |  |
|  | Ta Creest nyn gash’rickys as shee |  | ✓ | 123 |  |  |  |
|  | Cha vow fer goanlyssagh, ny broghe |  | ✓ | 126 |  |  |  |
|  | Choud as vee’m bio neem voylley oo |  | ✓ | 128 |  |  |  |
|  | O tar-jee, lhig dooin moylley’n Chiarn |  | ✓ | 131 |  |  |  |
|  | Tar, as jean beaghey aynin, Hiarn |  | ✓ | 132 |  |  |  |
|  | Ayr, hoods ta mish dy mennick guee |  | ✓ | 135 |  |  |  |
|  | Cur uss dooys yn ghrayse ayd, Yee |  | ✓ | 139 |  |  |  |
|  | Ayns traa my heaghyn, clasht rhym, Yee |  | ✓ | 140 |  |  |  |
|  | Ho! tar-jee dagh unnane ta paa | Ho! every one that thirsts draw nigh. |  |  | 1 | 1 | 4 |
|  | She lheayn as feayn ta’n raad gys baase | Broad and wide’s the way to death |  |  | 2 | 2 |  |
|  | Ta Creest er n’aarlagh shibber vooar | Come sinners to the gospel feast | X | 75 | 3 | 3 | 2 |
|  | O son thousane dy hengaghyn | O for a thousand tongues to sing | ✓ | 117 | 4 | 4 | 1 |
|  | Yn seihll s’fardalagh dagh nhee t’ayn | How vain are all things here below |  |  | 5 | 5 | Isaac Watts |
|  | Bannit ta’n dooinney ta treigeil | Bless’d is the man who shuns the place |  |  | 6 | 6 | Watts Psalm 1 |
|  | Tar shiuish t’ayns graih rish Creest | Come ye that love the Lord | X | 1 | 7 | 7 | 12 |
|  | Ta’n dooinney maynrey t’echey ayrn | Happy the man who finds the grace | X | 21 | 8 | 8 | 14 |
|  | Cha vaik rieau sooill, cha geayll rieau cleaysh | Nor eye has seen, nor ear has heard | ✓ | 118 | 9 | 9 | Isaac Watts |
|  | My Yee, uss bun my voggey smoo | My God the spring of all my joys | ✓ | 133 | 10 | 10 | \*213 |
|  | Jeeagh kys t’eh treinit cass as laue | Behold the Saviour of mankind | X | 23 | 11 | 11 | 22 |
|  | Treinit gys billey’r Calvary | Extended on a cursed tree | X | 52 | 12 | 12 | 23 |
|  | Nagh mooar yn injillid as graih | How condescending and how kind | ✓ | 116 | 13 | 13 | Isaac Watts |
|  | O ghraih-flaunys! cre ta jeant ayd | O Love divine, what hast thou done | ✓ | 143 | 14 | 14 | 28 |
|  | Ynsee dou towse my laghyn giare | Teach me the measure of my days |  |  | 15 | 15 | Watts Psalm 39 pt 2 |
|  | Kys veagh shin keayney choud dy hraa | Why do we mourn departing friends |  |  | 16 | 16 | 720 |
|  | Tra irreem’s veih yn lhiabbee-vaaish | When rising from the bed of death |  |  | 17 | 17 | Joseph Addison |
|  | She’n vea shoh’n traa dy hirveish Jee | Life is the time to serve the Lord |  |  | 18 | 18 | Isaac Watts |
|  | Ceau shiu agh bleeantyn giare ayns shoh | Pass a few swiftly fleeting years | X | 24 | 19 | 19 | 47 |
|  | Nhegin dou ass shoh paartail | And am I born to die | X | 25 | 20 | 20 | 43 |
|  | Bannaght, moylley, gloyr, as booise | Blessing, honour, thanks, and praise | X | 28 | 21 | 21 | 50 |
|  | As vel mee ruggit cour yn vaase | And am I only born to die | X | 29 | 22 | 22 | 44 |
|  | Er-sooyl lesh dagh aggle voin nish | Away with our sorrow and fear | X | 33 | 23 | 23 | 73 |
|  | Booise gys yn Jee dy ghraih dy brâ | Thanks be to God whose faithful love | X | 44 | 24 | 24 | Whitefield 47 |
|  | ’Sy traa ta ceaut t’ou, Hiarn, er ve | O God! our help in ages past | X | 62 | 25 | 25 | 41 |
|  | Cre’n shilley gerjoilagh yn baase | Ah, lovely appearance of death | X | 71 | 26 | 26 | 48 |
|  | Cha beem’s ayns aggle geddyn baase | Death cannot make our souls afraid | X | 77 | 27 | 27 | Watts II.49 |
|  | Goaill boggey son carrey ta eit | Rejoice for a brother deceas’d | X | 100 | 28 | 28 | 49 |
|  | Choud as ta ainleyn troggal kiaull | While angel choirs their harps employ | X | 103 | 29 | 29 | C Wesley |
|  | Ta shin cur ooashley dhyts, O Yee | Thee we adore, Eternal Name | ✓ | 127 | 30 | 30 | 42 |
|  | Yn ard-ainle mooar ver magh coraa | The great Archangel’s trump shall sound |  |  | 31 | 31 | 57 |
|  | T’ou ard ayns gloyr as ooashley, Yee | Thou God of glorious Majesty | X | 13 | 32 | 32 | 59 |
|  | Uss Vriw slane sheelnaue | Thou Judge of quick and dead | X | 41 | 33 | 33 | 55 |
|  | As beem’s gys briwnys currit lesh | [And must I be to judgment brought] | X | 74 | 34 | 34 | C Wesley |
|  | Irree shiu voidynyn | Ye virgin souls arise | ✓ | 146 | 35 | 35 | 65 |
|  | ’Sy cheer dy vaynrys vooar ta heose | There is a land of pure delight |  |  | 36 | 36 | 728 |
|  | Quoi ad shoh ta cha gloyroil | Who are these array’d in white |  |  | 37 | 37 |  |
|  | T’ou geamagh ny anmeenyn paa | The thirsty are call’d to their Lord |  |  | 38 | 38 | 78 |
|  | O s’maynrey eh ta troailt gys niau | How happy is the pilgrims lot | X | 5 | 39 | 39 | 68 |
|  | Maroo ta nish ayns maynrys sthie | Come let us join our friends above | X | [15a] | 40 | 40 | 735 |
|  | Feer vaynrey ta dagh mac dy ghrayse | How happy every child of grace | X | 69 | 41 | 41 | 733 |
|  | O Yee, cur skianyn credjue dou | O for the wings of faith and love[[3]](#footnote-3) | X | 76 | 42 | 42 | Watts |
|  | As lhig da’n corp shoh geddyn baase | And let this feeble body fail | X | 96 | 43 | 43 | 734 |
|  | Leeideilagh anmeenyn crauee | Leader of faithful souls, and guide | ✓ | 145 | 44 | 44 | 71 |
|  | Te atchim dou dy smooinaghtyn | Stoop down my thoughts that us’d to rise | X | 40 | 45 | 45 | Watts II.28 |
|  | Uss Ayr dy hoilshey, ass dty stoyr | Father of lights from whom proceeds |  |  | 46 | 46 | 99 |
|  | O cooin lhiam nish, my Yee | O that I could repent |  |  | 47 | 47 | 102 |
|  | Tar, ooilley-niartal Hiarn ghraysoil | Come, O thou all victorious Lord | X | 35 | 48 | 48 | 84 |
|  | Veih’n diunid ta mee geam | From lowest depths of woe | X | 38 | 49 | 49 | Tate & Brady 1696 |
|  | She mish ta dy mie abyl ginsh | [I, I am the man who have known] | X | 42 | 50 |  | C Wesley |
|  | O son cree brisht as ammyssagh | O for that tenderness of heart | X | 58 | 51 | 50 | 104 |
|  | O cooinnee orrym, uss hur baase | Thou man of griefs, remember me | X | 84 | 52 | 51 | 181 |
|  | O te dy liooar, my Yee ghraysoil | O ’tis enough, my God, my God | X | 95´ | 53 | 52 | 170 |
|  | O Yee, clasht rish my accan treih | Shew pity, Lord, O Lord forgive | ✓ | 134 | 54 | 53 | Watts |
|  | O nish dy voddin geddyn Creest | O that I could my Lord receive |  |  | 55 | 54 | 125 |
|  | O fuirree marym, spyrryd mie | Stay, thou insulted spirit, stay |  |  | 56 | 55 | 161 |
|  | O Yee, jean sheeyney magh dty laue | Lay to thy hand, O God of grace |  |  | 57 | 56 | 159 |
|  | O quoi yn peccagh boght t’er creau | Who is that trembling sinner, who |  |  | 58 | 57 |  |
|  | Uss Jee t’erskyn yn roshtyn aym | Thou God unsearchable, unknown |  |  | 59 | 58 | 130 |
|  | Hoods, Yeesey, carrey’n peccagh treih | Jesus, the sinner’s Friend, to thee |  |  | 60 | 59 | 132 |
|  | Lesh gloyr combaasit erskyn insh | With glorious clouds encompass’d round | X | 10 | 61 | 60 | 128 |
|  | T’ou ard erskyn my roshtyn, Yee | Thou great mysterious God unknown | X | 11 | 62 | 61 | 97 |
|  | Jeeagh neose ayns myghin, Yee ghraysoil | Look down in gracious mercy, Lord | X | 12 | 63 | 62 |  |
|  | Yeesey, cur geill veih niau | Jesus, my Lord, attend | X | 15 | 64 | 63 | C Wesley |
|  | Yeesey, my charrey, son dy bragh | Thee, Jesu, thee the sinner’s friend | X | 18 | 65 | 64 | 144 |
|  | Marroo ayns peccah ceau my hraa | While dead in trespasses I lie | X | 45[[4]](#footnote-4) | 66 | 65 | 136 |
|  | Clasht rish my eam, my Yee, my Yee | My God, my God, to thee I cry | X | 46 | 67 | 66 | 184 |
|  | Skee jeh rouail choud voids, my Yee | Weary of wandering from my God | X | 51 | 68 | 67 | 186 |
|  | O s’millish t-ou ghraih flaunyssagh | O Love divine, how sweet thou art | X | 53 | 69 | 68 | 147 |
|  | Lhig da’n seihil nyn gairys reih | Let the world their virtue boast | X | 55 | 70 | 69 | 115 |
|  | Tar neose, Chalmane bannee veih niau | Come holy celestial Dove | X | 83 | 71 | 70 | 165 |
|  | O s’liauyr yinnin gennaght dagh oor | How tedious and tasteless the hours | X | 91 | 72 | 71 | John Newton |
|  | Diunid myghin! ayns dty stoyr | Depth of mercy! can there be | X | 98 | 73 | 72 | 168 |
|  | Tar Spyrryd Cash’rick, chalmane meen | Come holy Spirit, heavenly Dove | ✓ | 112 | 74 | 73 | 652 |
|  | O ghrian dy chairys, trog uss seose | O Sun of Righteousness, arise. | ✓ | 129 | 75 | 74 | 647 |
|  | Marish dty nooghyn lhig dou streeu | O might I with thy saints aspire |  |  | 76 | 75 |  |
|  | Lhig deiney, shenn as aeg | Young men and maidens, raise |  |  | 77 | 76 | 232 |
|  | Tar, Hiarn, dy gherjagh troailtee skee | Talk with us, Lord, thyself reveal |  |  | 78 | 77 | 214 |
|  | Nish, nish, ta aym yn boayl dy fea | Now I have found the ground wherein |  |  | 79 | 78 | 189 |
|  | Tar shiu ta credjue eu ayns Chreest | Come let us who in Christ believe | X | 6 | 80 | 79 | 208 |
|  | Moyll-jee yn Chiarn, lesh ard-choraa | Praise ye the Lord, ’tis good to raise | X | 20 | 81 | 80 | 225 |
|  | Ard ghloyr da’n saualtagh graysoil | All glory to God in the sky | X | 26 | 82 | 81 | 230 |
|  | Irree, my annym, veih yn ooir | Arise, my soul, and leave the ground |  |  | 83 | 82 |  |
|  | Ec beaghey dagh laa | And can we forget | X | 31 | 84 | 83 | Williamson 1756 |
|  | Ayr, ta dty ghloyr soilshean feer vooar | Father how wide thy glory shines | X | 36 | 85 | 84 | \*263 |
|  | Yeesey, yn ghraih ayd ta fegooish | Infinite, unexhausted love | X | 54 | 86 | 85 | 216 |
|  | Booise as gloyr da Jee yn Ayr | Glory be to God on high | X | 61 | 87 | 86 | \*257 |
|  | Er-sooyl voym aggle as dooyteil | Away, my unbelieving fears |  |  | 88 | 87 | (MHB 675) |
|  | Ta farrane ayn ta lhieent lesh fuill | There is a fountain filled with blood | X | 73 | 89 | 88 | Cowper |
|  | O tar-jee, lhig dooin goaill arrane | Come let us join our cheerful songs | X | 79 | 90 | 89 | 640 |
|  | Lhig da dy chooilley nhee cur booise | Let all that breathe Jehovah’s praise | X | 81 | 91 | 90 | 234 |
|  | Trog-jee nyn sooillyn seose gys niau | Lift up your eyes to th’ heavenly seats |  |  | 92 | 91 |  |
|  | Lhig dooin goaill arrane, Marish flannyssee | Ye heavenly choirs | X | 85 | 93 | 92 |  |
|  | Cooie as cair te moylley Jee | Meet and right it is to praise | X | 89 | 94 | 93 | 238 |
|  | Ayr flaunyssagh, she liort | Father in whom we live | X | 90 | 95 | 94 | \*253 |
|  | Moyll-jee yn Chiarn shiuish ainleyn niau | [Praise ye the Lord, immortal choir] | X | 104 | 96 |  | Watts |
|  | Yeesey, t’ou Chiarn er-skyn dagh nhee | Jesus, thou sovereign Lord of all |  |  | 97 | 95 | 294 |
|  | Dty Spyrryd deayrt er ooilley’n ooir | On all the earth thy spirit pour |  |  | 98 | 96 | Henry More |
|  | O Spyrryd Noo, tar hooin | Spirit of faith, come down | X | 59 | 99 | 97 | 83 |
|  | Shass liorish dt’eirtyssse, my Yee | Come aid thy servants, blessed Lord. | X | 70 | 100 | 98 |  |
|  | Yeesey, easht rish eam dty nooghyn | Jesus, hear thy saints petition | X | 72 | 101 | 99 |  |
|  | O irree, ghrian dy chairys vrâ; | Eternal Sun of Righteousness | X | 78 | 102 | 100 |  |
|  | Uss Vac y Jee, t’ou cur-my-ner | Thou Son of God, whose flaming eyes | ✓ | 137 | 103 | 101 | 83 |
|  | Dty phooar breeoil cur dou | O let thy powerful word |  |  | 104 | 102 |  |
|  | Jee jeh my vea, dty phooar graysoil | God of my life, whose gracious power | X | 14 | 105 | 103 | 289 |
|  | Cur shiu, sidooryn Chreest | Soldiers of Christ, arise | X | 94[[5]](#footnote-5) | 106 | 104 | 266 |
|  | Yeesey, t’ou uss dooys feer dooie | Jesus, lover of my soul | X | 95 | 107 | 105 | \*143 |
|  | Shoh va my vreearey fenish Yee | Thus I resolv’d before the Lord |  |  | 108 | 106 |  |
|  | Towse d’aggle chrauee baillym v’aym | I want a principle within |  |  | 109 | 107 | 308 |
|  | Hiarn, ta mee cheet son kemmyrk hood | Help, Lord, to whom for help I fly |  |  | 110 | 108 | 309 |
|  | Vochilley flaunyssagh, tar royd | Shepherd divine, our wants relieve |  |  | 111 | 109 | 297 |
|  | O Uss, ta niartal dy hauail | O thou, most mighty Saviour, thou |  |  | 112 | 110 |  |
|  | Dy watchal giall dou pooar | The praying Spirit breathe |  |  | 113 | 111 | 296 |
|  | My annym, dooisht as eie gys Jee | My drowsy powers, why sleep ye so | X | 9 | 114 | 112 |  |
|  | Dy hirveish Jee dy jeean | A charge to keep I have | X | 16 | 115 | 113 | 318 |
|  | Jee jeh dagh grayse as yrjey gloyr | God of all grace and majesty | X | 39 | 116 | 114 | 307 |
|  | Hoods, Yeesey, vochilley’n chioltane | Jesus, great shepherd of the sheep | X | 47 | 117 | 115 | 501 |
|  | She shoh my chreenaght as vondeish | Be it my only wisdom here | X | 56 | 118 | 116 | 320 |
|  | Mennic er cheau yn oie peccoil | Oft have we pass’d the guilty night | X | 88 | 119 | 117 |  |
|  | Jee jeh my vea, bee dou chymmoil | God of my life, look gently down |  |  | 120 | 118 |  |
|  | O Uss ta fakin roish dty oaie | O thou, to whose all searching sight |  |  | 121 | 119 | 339 |
|  | Eayn Yee, she uss yn Prince dy hee | Thou Lamb of God, thou Prince of Peace |  |  | 122 | 120 | - |
|  | Tar, Hiarn, as cur dty vannaght dou | Thou, Lord, hast blest my going out |  |  | 123 | 121 |  |
|  | Kione dt’agglish heose ayns flaunys | Head of thy church triumphant | X | 48 | 124 | 122 |  |
|  | Tar shiuish ta nish cumraagyn dou | Come on my partners in distress | X | 92 | 125 | 123 | 333 |
|  | Da dt’ennym, Yeesey, ver-ym booise |  | X | 102 | 126 | 124 |  |
|  | Yn yrjey ta shin cur-my-ner | Thy spacious firmament on high |  |  | 127 | 125 | Joseph Addison |
|  | Hiarn, ta mee credjal slane dty ghoan | Lord, I believe thy every word |  |  | 128 | 126 | 356 |
|  | Ayr, ta my annym jeeaghyn hood | Father, to thee my soul I lift |  |  | 129 | 127 | 306 |
|  | O Uss, ren er yn chrosh partail | O thou who suffer’d on the cross |  |  | 130 | 128 |  |
|  | Nee’m cur clashtyn, cre nee’n Chiarn | I will hearken what the Lord |  |  | 131 | 129 | 182 |
|  | Hiarn, ta mee credjal dy vel fea | Lord, I believe a rest remains | X | 8 | 132 | 130 | 403 |
|  | Dty uill ren roie dy heyrey mee | For ever here my rest shall be | X | 30 | 133 | 131 | 346 |
|  | O ghraih, jean soilshagh oo hene dooys |  | X | 37 | 134 | [132](http://www.isle-of-man.com/manxnotebook/fulltext/lh1844/h132.htm) |  |
|  | Uss vochilley Israel, Yee | Thou Shepherd of Israel and mine | X | 43 | 135 | 133 |  |
|  | My Yee! t’aym fys dy vel mee lhiat | My God, I humbly call thee mine | X | 49 | 136 | 134 |  |
|  | O dy beagh laad my pheccah jeem | O that my load of sin were gone | X | 50 | 137 | 135 |  |
|  | Yn Chiarn nee’n aber aym ’ordrail | The Lord my pasture shall prepare | X | 65 | 138 | 136 |  |
|  | Creest er my hon ren surranse pian | Jesus hath died that I might live | X | 66 | 139 | 137 | 415 |
|  | Yn Chiarn ta rish my Hiarn er ghra | The Lord unto my Lord hath said | X | 80 | 140 | 138 |  |
|  | Haualtagh Yeesey, cur ansoor | Come Saviour Jesus from above | X | 82 | 141 | 139 | 285 |
|  | Nagh lhig da dooinney bio boasteil | Let not the wise their wisdom boast | X | 93[[6]](#footnote-6) | 142 | 140 | 422 |
|  | Choud’s nee oo traa chur dou |  | X | 105 | 143 | 141 |  |
|  | My Yee, my vea, my ghraih | My God, my Life, my Love | ✓ | 108 | 144 | 142 |  |
|  | As vel my chree cha creoi | And can I yet delay | ✓ | 109 | 145 | 143 |  |
|  | Tra t’ou my annym er ghoaill baght | When all thy mercies, O my God | ✓ | 110 | 146 | 144 |  |
|  | O er son cree dy voylley Jee | O for a heart to praise my God | ✓ | 120 | 147 | 145 |  |
|  | Cuin, Hiarn ghraysoil, cuin oddym ghra | When, gracious Lord, when shall it be | ✓ | 121 | 148 | 146 |  |
|  | Cha vel mish naaragh goaill rish Creest | I’m not ashamed to own my Lord | ✓ | 122 | 149 | 147 |  |
|  | Tar, Hiarn, cooin lhiam dy ghoaill boggey | Come, Lord, and help me to rejoice | ✓ | 144 | 150 | 148 |  |
|  | Dhyts ver-yms graih, my niart, my hoor | Thee will I love, my strength, my tower | ✓ | 142 | 151 | 149 |  |
|  | Er jeet dy cheilley ass-y-noa | (originally composed in Manks) |  |  | 152 | 150 |  |
|  | Roish stoyl yn ooilley niartal Jee | Before Jehovah’s awful throne |  |  | 153 | 151 | 540 |
|  | Tar shiuish ta er jyndaa | Come all who e’er have set | X | 34 | 154 | 152 | 497 |
|  | Tar shiu, lhig dooin lesh un chree | Come and let us sweetly join | X | 60 | 155 | 153 | 519 |
|  | My vraaraghyn deyr, Ta troailt gys bea veayn | My brethren beloved, Your calling ye see | X | 86 | 156 | 154 | 212 |
|  | Gloyr gys nyn Jiarn t’er chionnaght shin | All praise to our redeeming Lord | ✓ | 111 | 157 | 155 | \*500 |
|  | Tar uss, Hiarn, ayns gloyr t’ou reill | Come, thou high and lofty Lord | X | 63 | 158 | 156 | 520 |
|  | Lhig dooin goll gys yn aer | Come away to the skies, My beloved arise | X | 101 | 159 | 157 | 491 |
|  | Feysht shin, O Yee, as ronsee grunt | Try us, O God, and search the ground | ✓ | 124 | 160 | 158 |  |
|  | Obbyr y Chiarn ’sy diunid heese | Thy works of glory, mighty Lord |  |  | 161 | 159 |  |
|  | Dy bannee Jee nyn Ree | [God save our gracious King] |  |  | 162 |  |  |
|  | Hiarn, bee’n ashoon shoh giarit jeh | Lord, hast thou cast the nation off |  |  | 163 | 160 |  |
|  | Yeesey, dty ynrickys as pooar | Jesus, thy righteousness and power |  |  | 164 | 161 |  |
|  | She jiu ta’n Chiarn cheet gys e chloan | The Saviour meets his saints to-day | X | 2 | 165 | 162 |  |
|  | O laa gloyroil dy fea | O day of glorious rest | X | 7 | 166 | 163 |  |
|  | Haualtagh hug oo soilshey hym (Son y Fastyr) |  | X | 68 | 167 | 164 |  |
|  | T’ad maynrey er-skyn insh Ta credjal ayns Creest | How happy are they, Who the Saviour obey | X | 99 | 168 | 165 |  |
|  | Ah! cre vel mee nish? Cre’n tra cre lesh | Ah, where am I now | X | 99a | 169 | 166 |  |
|  | O Hroailltagh flaunyssagh tar hym | Come, O thou Traveller unknown |  |  | 171 | 167 | 140 |
|  | Yn goo gloyroil ta dooin londeyr | A thousand oracles divine |  |  |  | 168 | 262 |
|  | Dhyts, creenaght veayn! dhyts ver mayd booise | Eternal Wisdom! Thee we praise |  |  |  | 169 | 226 |
|  | Ec toshiaght y vlein, Lhig dooin greinnagh shin hene | Come let us anew, our journey pursue |  |  |  | 170 | 46 |
|  | Ta’n los’rey moghrey lane dy vlaa | The morning flowers display their sweets |  |  |  | 171 |  |
|  | Shoh laa yn Chiarn, eisht lhig dooin booise | The Lord of Sabbath let us praise |  |  |  | 172 |  |
|  | Yn Jee ta harrish ooilley reill | With glory clad, with strength arrayed |  |  |  | 173 |  |
|  | Ass Egypt tra haink Israel | When Israel out of Egypt came |  |  |  | 174 |  |
|  | Bannit dy bragh dy row nyn Jiarn | Blest be our everlasting Lord |  |  |  | 175 | 248 |
|  | Tar, Spyrryd Noo, ayns cree dagh ’nane | Come Holy Ghost our hearts inspire. |  |  |  | 176 | 87 |
|  | Yeesey, Haualtagh, as my Yee | Jesus, my Saviour, Brother, Friend |  |  |  | 177 | 312 |
|  | Nee’m soilshagh pooar yn Jee t’er chroo | I sing the mighty of God. |  |  |  | 178 |  |
|  | Fo coodagh dorraghey ny h’oie | Almighty God, thy piercing eye |  |  |  | 179 |  |
|  | Dty vyghin dooys ta erskyn towse | How do thy mercies close me round |  |  |  | 180 | 227 |
|  | Clasht-jee coraa ta loayrt veih niau | Hear what the voice from heaven proclaims |  |  |  | 181 | 716 |
|  | Gloyr dy row hood, my Yee, dy brâ | Glory to thee, my God, this night |  |  |  | 182 | 758 |
|  | Hiarn, Yeesey, lhig dty accan baaish | O Jesus, let thy dying cry |  |  |  | 183 |  |
|  | Ayr ooilley’n seihll hug toshiaght dooin | Father of all, in whom alone |  |  |  | 184 | 88 |
|  | Gys Jee, fer-toyrt dy chooilley ghrayse | To God, the giver of all grace |  |  |  | 185 |  |
|  | Cre ta mish, O my Yee graysoil | What am I, O my gracious God |  |  |  | 186 |  |
|  | Ec baase Fer-chionnee deyr sheelnaue | He dies, the Friend of sinners dies |  |  |  | 187 | 533 |
|  | Tra ta mee cur-my-ner yn chrosh | When I behold the wondrous cross |  |  |  | 188 |  |
|  | Maynrey ta’n annym raad ta graih | Happy the heart where graces reign |  |  |  | 189 | 680 |
|  | O Yee, nyn Ayr, dty ghoo breeoil | Father of all, whose powerful voice |  |  |  | 190 | 235 |
|  | O Hiarn, t’ayd toiggal jeem feer vie | Thou, Lord, by strictest search hast known | ✓ | 113 |  | 191 |  |
|  | Ashoon ta bannit liorish Jee | A Nation God delights to bless | X | 57 |  | 192 | 466 |
|  | Nyn greeghyn trog mayd seose | Father, our hearts we lift | X | 87 |  | 193 |  |
|  | S’millish ta cooinaghtyn dty ghrayse | Sweet is the memory of thy grace | ✓ | 115 |  | 194 | 589 |
|  | Lesh boggey ta shin cooinaghtyn | With joy we meditate the grace | ✓ | 125 |  | 195 |  |
|  | Ta Jee ny Spyrryd creeney, mie | God is a Spirit just and wise | ✓ | 130 |  | 196 |  |
|  | Tar, Hiarn, neose veih niau | Come, Lord, from above |  |  |  | 197 | 558 |
|  | Cre’n oyr veagh cloan da Ree ny ghloyr | Why should the children of a King | ✓ | 136 |  | 198 |  |
|  | Ta mairagh lhiats, O Hiarn | Tomorrow, Lord, is thine |  |  |  | 199 |  |
|  | Ayns sushtal Chreest ver mayd my-ner | God in the gospel of his Son |  |  |  | 200 |  |
|  | Soilshsee, Hiarn, dty oaïe ghraihoil | O! disclose thy lovely face |  |  |  | 201 | 156 |
|  | Lhig dagh unnane fo arch vooar niau | From all that dwell below the skies |  |  |  | 202 | 699 |
|  | Ta raaidyn ard-chairailys Yee | God moves in a mysterious way |  |  |  | 203 | 559 |
|  | Stoyl ard yn phooar ta er dy rieau | Eternal Power, whose high abode |  |  |  | 204 | 316 |
|  | Ta Jee ayns shoh! lhig dooin goaill rish | Lo! God is here, let us adore |  |  |  | 205 | 494 |
|  | Dooisht-jee, chreesteenyn, moghrey maynrey’n laa | Christians awake! salute the happy morn |  |  |  | 206 |  |
|  | ’Sy voghrey, Hiarn, nee’m geamagh hood | Lord, in the morning thou shalt hear |  |  |  | 207 |  |
|  | Hiarn, vel dty voayrd lesh feoiltys skeaylt? | My God, and is thy table spread? |  |  |  | 208 |  |
|  | Yee jeh dagh gerjagh, gow dhyt hene | God of all consolation take | ✓ | 141 |  | 209 | 537 |
|  | Trog-yms my hooillyn seose gys Jee | Up to the hills I lift mine eyes |  |  |  | 210 |  |
|  | Ta m’annym paa, Eayn ghraihagh, Yee | I thirst, thou wounded. Lamb of God |  |  |  | 211 | 26 |
|  | Leih dooin ayns myghin, O nyn Ayr | Forgive us for thy mercy sake |  |  |  | 212 | 511 |
|  | Trog-jee nyn gree’ghyn seose gys niau | Lift up your hearts to things above |  |  |  | 213 | 539 |
|  | Yee Ooilley-niartal, jean soilshean | Shine, mighty God, on Britain shine |  |  |  | 214 |  |
|  | Hiarn, cur bannaght dooin ec skeayley | Lord dismiss us with thy blessing | X | 106 |  | 215 | 560 |
|  | Cre nee’m ’yannoo, O my Yee? | O my God, what must I do? |  |  |  | 216[[7]](#footnote-7) | 158 |
|  | Yeesey, m’Er-kionnee, as my Hiarn | Jesus, Redeemer, Saviour, Lord | ✓ | 119 |  | 217 | 139 |
|  | Ta kesmadyn yn dooinney mie | My God, the steps of pious men |  |  |  | 218 | - |
|  | Jeeagh shiu, ta joarree jegiht eu mooie | Behold, a stranger at the door |  |  |  | 219 | J Grigg |
|  | Voish Greenland raad ta’n feayraght | From Greenland’s icy mountains |  |  |  | 220 | Bishop Heber |
|  | Liorish deiney as ainleyn |  | X | 22 | 170 | 221 |  |
|  | Gloyr hoods, my Yee, nish as dagh traa (Feltham 1798: 67) | Glory to thee, my God, this night |  |  |  |  | Thomas Ken |

[[8]](#footnote-8)*DYS* *dy chooilley Chreestee s’lack lesh arrane Moyllee ghoaill dys JEE, ’sy ghlaare Vanninnagh.*

Chaarjyn,

*Ta’n Ostyl Jamys er ghra,* Vel fer erbe gennal? lhig da arrane Moyllee ’ghoaill. *Cha nee saarey’s Ostyl ny lhomarkyn t’ain, dy ghrennagh shin dys y’n obbyr gherdjoil shoh; agh cliaghtey’n Chiarn Yeesey hene. N. Mian xxv.* 30. *Mark xiv.* 26.

*Shen-y-fa te er ve yearree lâne sleih ’s y’n Ellan shoh, dy gheddin ny smoo dy Hymnyn ’sy ghlare oc hene,* (ayns print) *ny ta hannah er ’ve*.

*Ayns ennaghtyn jeh feme lheid ny persoonyn nagh vel toiggal y Vaarle, ta’n lioar veg shoh currit magh ny mastey eu, dy vod shiu* arrane y ghoaill lesh nyn Spyrryd, as arrane y ghoaill lesh nyn doiggal myr-geddin. *Cor. xiv.* 15.

*Te jeaghyn dy vel Scriudeyr*[[9]](#footnote-9) *ny Hymnyn shoh er vaikin eh ymmyrchagh, dy chaghlaa paart d’ocklyn veih’n*[[10]](#footnote-10) *’aght s’cadjyn*[[11]](#footnote-11) *ta’d scrieut: lheid as shee’in, son shinyn, as ooilliu son ooilley &c.*

*Cha vel mee*[[12]](#footnote-12) *smooinaghtyn dy lhas da’n Caghlaa shoh veg yn ’assee ’yannoo:*[[13]](#footnote-13) *er-y-fa nagh vel rule erbe son y Ghailk,*[[14]](#footnote-14)*dy chiangley shin dys y derrey yeh ny’n jeh elley.*

*Ta shartance dy Hymnyn ayns jerrey’n Lioar shoh goit veih*[[15]](#footnote-15) *Hymnyn* D. Cowley; *er-y-fa dy vel ny lioaryn echeysyn er naase goane.*

*Cha vel fys ayn de vel Insagh erbee olk, ny Folsey ayns ny Hymnyn shoh; Myr t’ad eabil feer vie ’ve prowit veih*[[16]](#footnote-16) *Goo YEE: as ennaghtyn Spyrrydoil sleih Crauee. Shen-y-fa jean-jee ynnyd jeu, derrey hig ny share nyn raad: as my vees yn obbyr faase shoh dys cooney erbee diu; dy vod shiu myr ta’n Ostyl Paul er haarey ayns Col. ii*. 16, *Eph*. *v.* 19. *Cur ooilliu’n*[[17]](#footnote-17) *Ghloyr, as y Moylley da JEE. Amen.*

[[18]](#footnote-18)*GYS YN FER TA LHAIH.*

A

YNS ennaghtyn jeh feme lheid ny persoonyn as nagh row toiggal *Baarle*; cha nee foddey er dy henney neayr’s va *Lioar Hymn* printit ayns *Gailck* lesh ny smoo dy Hymnyn ayns y ghlare cheddin, ny va er ny akin ayns print roish shen, er ny chiartaghey cour ymmyd sleih-crauee jeh dy chooilley stayd choud’s va mooads yn lioar fordrail eh, goit son yn chooid smoo voish Hymnyn Wesley as Watts; ga shegin goaill rish, ayns scrieu as ec printal yn Lioar cheddin, nagh row lheid yn chiarail goit as lhisagh ve, hug oyr dy laane missalyn, as caghlaaghyn dy reddyn lieh-chiart dy ve aynjee.

As myr t’an Lioar cheddin er dy henney er veeteil rish lheid yn soiaghey ve jeant jee, liorish ymmoddee ayns yn Ellan shoh, (er lheh nyn lheid as ta aignagh dy jinnagh tushtey jeh JEE skeayley as bishaghey nyn mast’ain, as ta streeu dy chur yn foays oc hene as feallagh elley er y hoshiaght,) er y choontey shoh ta ny *Hymnnyn* cheddyn nish er naase goun, myr shen ec y traa t’ayn, nagh vod nyn lheid as ta laccal ny Lioaryn cheddin, ad y gheddyn.

Dy lhieeney seose er-y-fa shen ny ta jeeaghin dy ve foast ergooyl, as feme nyn lheid as nagh vel ny Lioaryn shoh oc; t’an nah lioar shoh er jeet magh, aynjee t’an caghlaa shoh veih’n[[19]](#footnote-19) chied lioar.

*Hoshiaght*,—T’an lioar goaill stiagh er gerrey da nuy-feed dy *Hymnyn*, nyn mast oc ta jeih as da-eed dy *Hymnyn* noa nagh row rieau ayns print roie ’sy ghlare ainyn, marish ny *Hymnyn* v’ayns[[20]](#footnote-20) y chenn lioar, er-lhimmey[[21]](#footnote-21) jeh shiartanse fardalagh jeu t’er ny aagail assdoo, nagh row ymmyd er ny yannoo jeu agh an-vennick.

Ayns yn nah ynnyd,—Ta ny smoo dy chiarail er ny ghoaill dy scrieu ny *Hymnyn* shoh, lurg yn aght s’cadjin[[22]](#footnote-22) ta’n *Ghailck* er ny ve scruit ayn, as myrgeddin dy hoiaghey ny *Hymnyn* ayns lheid yn aght, as dy bee ny Hymnyn jeh’n un sorch cooidjagh ayns y lioar.

*Erjerrey.*—Myr ta’n lioar er jeet magh lesh print share as coontey smoo dy *Hymnyn* na’n lioar roie, ta shin jerkal dy jean ee meeteil rish foayr ooilley nyn lheid as ta wooishal aigh vie da cooish YEE.

HYMN [1] [A: 3]

Dyn jerrey ta dty Ghraih, my Yee,

Dty yiootyn noa dy kinjagh dou;

Yn vyghyn ayd dagh mogheree, mogheree][[23]](#footnote-23)

Myr druight, ta shilley neose veih Niau.

Coodagh yn ’oie t’ou skealey neesht,

T’ou coadey mish, as cur dou fea,

Dty Ghoo ta geam yn soilshey reesht,

As veih merrioose cur dou livrey. A: merrooise

Hood ta mee cheet, lesh my slane pooar,

Dy hirveish oo, dy Chooilley laa:

Son ta dty Yiootyn dooys cha mooar, A: Yooityn

T’ad feeu jeh Moylley Son dy braa.

HYMN [2]. [A: 4; *Awake, my soul and with the sun.*]

My Annym dooisht, marish yn Ghrian A: Annyn

Roie’n Race ta saarit dhyt, dy jeayn

Crie jeed merrioose, lesh boggey Cree A: merrooise

Tar, eeck dty oural mogheree.

Dooisht, as trog seose oo hene, my chree,

Cur Moylley marish Flaunyssee;

Ta fud ny hoie fegooish ve skee A: my hoie, feegooish

Cur Gloyr da’n Ooilliu-neartall Ree.

O jean mee ’ynsagh Ooilliu’n laa, A: ’ynsnagh

Cre neem y Yannoo, as y ghra;

Dy vod dagh pooar as slane my chree

Lesh Un Chordail ve Moylley Jee.

HYMN [2a] [Translation of *Awake, my soul and with the sun.*by Rev. Thomas. Corlett of Lezayre.[[24]](#footnote-24)]

O Annym, dooisht, as lesh y Ghreean

Roie kiart dty chourse gys y vea veayn.

Crie jeed meerioose, as irree traa,

Dy eeck da Jee dty wooise dagh laa.

Dty hraa deyr cailt, dy-leah eïe thie;

Lhig da dagh laa ve ceaut dy-mie;

Dty churrym freill gys rere dty phooar;

Jean oo hene cooie son y laa mooar.

Bee ynrick ayns dty ghlaare dagh traa;

Dty chree freill glen myr Greean ’vunlaa.

Slane traa dy vea toig kys ta Jee:

Sheer fakin smooinaght’ dowin dty chree.

O Ahnym, dooisht, trogg seose dty chree,

As marish Ainlyn moyll uss Jee,

Ta fud ny hoie sheer goaill arrane,

Coyrt gloyr as booise da Chiarn dagh chiarn.

Gloyr hoods t’er vreayll mee saucht ’syn oie,

As ren lesh cadley gooragh’ mee;

Giall, Hiarn, tra ghooisht-ym seose veih baase,

Dy voym gys niau mârts Yee ny ghrayse.

My vreearey, Hiarn, neem’s yannoo noa;

My pheccaghyn skeayl myr lieh-rio;

My smooinaght’ freill uss imlee, meen,

As lhieen mee lesh dty Spyrryd hene.

Coyrlee, as leeid mee yn laa jiu,

Ayns dagh nhee yns-ym veih dty ghoo;

Lesh bree my niart, as mooads my phooar,

Dy vodd-yms gloryragh’ dt’Ennym mooar.

Gys Jee, fer-toyrt dagh gioot, ard ghloyr!

Moyll-jee eh, dagh cretoor jeh ’phooar!

Moyll-jee yn Ayr, shiuish Ainlyn smoo!

Moyll-jee yn Mac, ’s yn Spyrryd Noo!

HYMN [3]. [A: 19; *Happy soul, thy days are ended*.]

Annym maynrey, nish ta baarit,

Traa dty hrimshey, as dty streau.

Immee marish Ainlyn Bannit,

Nish ta son dty spyrryd feue.

Aarloo son dy ghoaill oo huggey,

Creest ta farkeaght dy ghoaill rhyt;

Soilshagh er dty hon cre hur eh,

Attey ooasel echey dhyt.

Streabyn trooid dty heaghyn sjerree

Immee siyragh dys dty Hiarn:

Raad ne'oo feddyn slane dty Yearree,

Fea vees son dy bragh ermayrn.

Son y Ghloyr shen royd ta fosley,

Ymmyrk seaghyn giare ’sy’n’eill:

Geddyn baase, bea veayn dy chosney,

Surranse, marish Creest dy Reill.

HYMN [4] [A: 27; *Blow ye the trumpet, blow.*]

Sheid jee dy ard yn Cayrn,

Kiaull villish eh dagh traa.

Lhig peccee ayns dagh ayrn

Nish clashtyn y chur da;

Son nish ta blein yn Jubilee,

Chyndaa shiu, pheccee, thie dys Jee.

Yeesey’n’ard saggyrt feeu;

Hur baase son dagh persoon,

Shiuish ta son feaylley streau

Nish gow shiu boggey ayn,

Son nish ta blein yn Jubilee,

Chyndaa shiu, pheccee, thie dys Jee.

Yn Eayn hur son ain baase, son ain][[25]](#footnote-25)

Cur shiu ard volley da:

As insh shiu dy vel grayse,

Daue ooilliu nee chyndaa;

Son nish ta blein yn Jubilee, A: Jubillee

Chyndaa shiu, pheccee, thie dys Jee.

Shiuish smessey as s’neu-feeu A: ’sneu

Nish cur shiu clashtyn da:

Ver Yeesey reamys diu,

As bannaght son dy bra,

Son nish ta blein yn Jubilee,

Chyndaa shiu, pheccee, thie dys Jee.

Shiuish ta son veg er chreck,

Nyn Eiraght ta cha mie,

Ver Yeesey diu dyn eeck,

Yn gioot shen jeh e Ghraih A: gooit

Son nish ta blein yn Jubilee,

Chyndaa shiu, pheccee, thie dys Jee.

Da’n sushtal, cur shiu cleaysh,

Trooid grayse eisht bee shiu seyr,

Veih’n thalloo troggit seose

Dys Creest, nyn garrey deyr:

Son nish ta blein yn Jubilee,

Chyndaa shiu, pheccee, thie dys Jee.

HYMN [5]. [A: 32]

Quoi nee joinal nish dy voylley

Marish sheshaght flaunyssee?

Tra t’ad ooilliu lesh ard voggey,

Troggall seose arrane moyllee;

Hallelujah,

Kiaulleagh, cur gloyr da Jee.

My t’aym graih er Creest my charrey,

Cur my chree da ayns dagh ayrn:

Tra nee’n vea shoh cheet dys jerrey,

Crown as harp yioym veih my Hiarn, A: yiom

Hallelujah,

Singal choud’s vees Jee er mayrn.

HYMN [6]. [A: 64]

Ayns seaghyn, ayns aggle, as feme,

Hug Joseph e vraaraghyn my-ner:[[26]](#footnote-26)

Erreeish er e aigney ghow greme,

Cha voddagh eh Cummal veih jeir:

Son tammylt v’eh loayrt roo dy geyre,

Dy chooinaght ny foiljyn oc roïe;

Tra va’d currit sheese dys nyn gair,

Hyndaa eh dy loayrt roo dy dooie.

S’beg smooinee ad er yn persoon

V’oc deyrit, as creckit rolaue;

Agh Oh! Quoid dy nearey va’d ayn,

E ennym tra hoilshee eh daue!

“Mish Joseph, yn braar eue,” dooyrt eh, A: doyrt

As foast ta shiu deyr da my Chree,

Son Chreck shiu mee, sheign d’rou mee rey,

Agh currit ayns shoh reue ec Jee.”

Va’d roïe myr ayns aggle jeh gaue,

Yn cappan tra hug eh nyn lieh,

Ny smoo nish dy nearey ve daue,

Tra v’eshyn er hoilshagh quoi v’eh;

“Bee Joseph cha dooie, as cha mie,

Dy leih eh dooin lheid yn aggair?”

Dy jean eh freayll seose nyn lughthie,

“Ayns Firrinys shoh raad ta Braar!”

Va’n stayd oc shoh dooys son sampleyr,

Tra haink mee fo seaghyn dys Creest: A: hiank

Goaill nearey son corree chur er,

Cha voddin un ockle ghra rish;

E Chorree va cur orrym craa;

My Annym va laadit dy trome:

As jerkal dy jeannagh eh gra,

“Uss Annym ta Cursit, gow voym.”

Agh oh! cre yn aalid haink rish,

Tra honnick mee Graih ayns y vaish! *sc*. e vaaish

My Chree eisht ayns peeshyn va brisht A: brish

Ayns Yindys jeh’n mirryll dy ghrayse.

“O Annym boght, Shione dou dty stayd,

She er dty hon hur mee yn pian, A: dy

My uill deyr va deartit son ayd,

As verym dhyt bea dy bragh beayn:

“Mish Yeesey, m’oi dirree oo magh,

Er chrossey mee mennick dyn geill!

Agh nish jean my choontey dy bragh

Dty vraar, eer dty chraueyn as dt’eill. A: Dy A: dy

Dy naystee t’ou geddin pardoon A: to’u

Gow voym jeh ny bannaghtyn shaare;

Neem gynsagh as freayll oo traa t’ayn,

As goym oo dys Niau ayns traa giare.”

“Gow magh nish as trog dty Choraa, A: dy

As chaggill ny shaghrynee hum,

My nee ad dy tappee chyndaa,

Eisht soilshee daue foast dy vel rooym.”

O, jean shiu dagh leshtal aagail,

Nagh loayr shiu ny smoo lheid y Ghlaare,

Agh tar-jee reue fegooish cumrail,

Dys Yeesey, nyn garrey, as Braar!

HYMN [7]. [A: 67]

Tar neose, Spyrryd Noo,

Dy gherjagh dty Chloan A: dy

Lhig dooys gennaght oo,

Cordail rish dty Ghoan:

Cha dhreag oo yn peccagh

T’ayns firrenyss guee,

Lhig dooys oo y ennaght,

My Hiarn as my Yee.

Yeesey, my hreishteil,

As Creest, ta my Ree,

Ta kinjagh fendeil,

As gerjaghey mee, A: gerjagey

O cur dooys dy hannaght

Dy kinjagh ayns Grayse,

Dy voym void yn bannaght

Jeh Gloyr lurg my vaase.

As tra veem goll roym,

Yn corp shoh failleil,

Yn niart aym goll voym:

Nagh jean my hreigeil;

My ne’oo fackin mie eh

Yn ooashley chur dou,

Lhig dooys myr Elijah,

Goll markiagh dys Niau.

HYMN [8]. [A: 107]

Cur-my-ner, ta’n laa cheet siyragh, A: t’an

Tra nee peccee voarnagh craa!

Laa dy eek lesh dorrin ailagh,

Shenn as aeg, nagh jean chyndaa,

Nagh bee coyrlit

Dy ghoaill arrys nish ayns traa.

Shen vees laa dy hilley agglagh

Dhyts nagh jean giyrt er y Chiarn, A: e Chiarn

Tra vees jouill son dt’annym farkiaght,

Ren dty violagh as dty hayrn A: dy ... dy

Roïe dys peccah,

Eisht dys aile dy bragh er mayrn.

C’raad veih shilley’n Eayn ne’oo cosney?

T’er chur eh dys wheesh dy gheyr:[[27]](#footnote-27)

Tra he’oo keayn as thalloo lostey,

As ny flameyn lostey’n aer;

Roosht be’oo tayrnit

Dy chlashtyn dty vriwnys cair. A: dy vriwnys

Baare lhiatt goll fo sleityn loshtee,

Foadey sheese ayns dooid dy braa, A: Eoadey

(As chea veih e hilley corree,

Nee e ghraih wheesh shen chyndaa)

Ny cheet n’enish,

Dy ghoaill rish dty oiljyn da.

Fenish seihll dy leih as d’Ainlyn,

Nee mac Yee cur briwnys dt’oï: A: d’oï

As giyrt magh oo dys Aile Niurin,

Dys yn cheshaght ren oo reih,

As giyrt orroo,

Tra v’ou jannoo peccah n’oi.

Bee fys ayd dy row saualtys

Chebbit dhyt, dyn eek erbee;

Liorish Creest haink neose veih flaunyss,

Chionnee dhyt lesh fuill e chree

Laa dy vyghin,

(As dy ghrayse) dy heet dys Jee.

Cha bee myghin eisht ry-gheddin, A: ryghedin

Cha bee laa graysoil ermayrn:

Son dy bragh cha jean oo clashtyn

Cheb dy vyghin veih yn Chiarn;

Pheccagh daaney,

Ayns traa gerrit shoh vees dt’ayrn.

Shiuish ta nish ’sy vea shoh spaarit,

Liorish shoh gow shiu kiarail,

Roish bee’n laa dy ghrayse eu baarit, Roish][[28]](#footnote-28)

Roish nee myghin shiu aggail:

Agh chyndaa shiu,

Choud’s nee Creest shiu y hauail.

HYMN [9]. [A: 114]

Graih flaunyssagh t’er skyn dagh graih,

Boggey niau, tar gys yn ooir;

Tar, as jean uss beaghey aynin,

Soilshee dooin dty vyghin vooar.

Yeesey, t’ou uss ooilliu chymmey,

Graih gyn kione t’ayd er dy rieau,

Jean saualtys nish chur dooinyn,

Tar uss ayns dagh cree t’er creau.

Tar, Ooilliu niartal, dy livrey shin,

Lhig dooin bioys y gheddyn void,

Tar dy beeu as furree marin,

Veih dty phobble nagh gow royd.

Baillin kinjagh oo y voylley,

Oo ’hirveish myr ainleyn noo,

Guee as bannagh’, goaill jeed soylley,

Slane nyn maynrys moylley oo.

Cur eisht kione er dty aa-chiadys,

Lhig dooin ve gyn loght ayns shoh,

Lhig dooin gennagh dty haualtys,

Aynyds kiadit ass-y-noa:

Jean shin chur lesh veih gloyr dy gloyr,

Derrey ghoys oo shin gys niau;

Cur sheese nyn ooashley roish dty stoyl,

Cur dhyt graih as moylley lhieu.

HYMN [10]. [A: 123]

Ta Creest nyn gash’rickys as shee,

Ta Creest nyn gairys bra;

Ta Creest nyn mraar, nyn garrey dooie,

Nyn mioys veih laa gy-laa.

Creest nyn ver-Kionnee as nyn dreisht,

Saualtagh, gloyr, as aash;

Ayn ta shin cairagh, glen, as mie, A: shiu

She eh ta cur dooin grayse.

She Creest nyn merchys, creenaght, niart,

Ve er dy rieau, as bee;

T’eh kinjagh dooie as feer chymmoil,

Te dooinyn bun dagh nhee.

Cairys as niart ta ainyn ayn,

Ny hrooid t’ain grayse as shee;

As ayrn t’ain ayns e eiraght veayn,

Te ennit er nyn gree.

Ga ta shin boght, ayn ta shin seyr; Ga ta][[29]](#footnote-29)

Ny hrooidsyn ta shin glen;

Ga marroo keayrt ayns peccaghyn

Ta ’ghrayse er vioghey shin.

Lhig dooin goaill yindyss as cur booise

Da’n ghraih nagh vel caghlaa;

E ghrayse as myghin v’er dy rieau, A: mygyin

As bee er son dy braa.

HYMN [11]. [A: 126]

Cha vow fer goanlyssagh, ny broghe,

Ny moyrnee, ny maarlee,

Ny scammyltee, ny sleih neu-ghlen,

Eiraght ayns reeriaght Yee.

Grayse erskyn towse! nyn lheid va shin

Trooid dooghys as nyn loght;

Eer eiraghyn dy hreihys vraa, A: breihys

An-chasherick as boght.

Agh ayns fuill Yeesey ta shin nieet,

Pardoon t’ain trooid Mac Yee;

As ta ain gioot yn Spyrryd Noo

Dy chash’rickey nyn gree.

O cur dooin jeeanid, cur dooin pooar,

Dy vod mayd freayll dty leigh;

Baillin nyn greeaghyn hymney hood,

As tannaght ayns dty ghraih.

HYMN [12]. [A: 128]

Choud as vee’m bio neem voylley oo,

My Ree, my Yee, my ghraih;

As lurg my vaase nee’m ’volley oo,

Tra n’iu y ghoaill mee thie. *sc*. nee’oo

She mooar ta’n Chiarn, as ard ta ’phooar

Dagh gloyr ta bentyn da;

Neem’s ginsh jeh mirrillyn e ghrayse,

Bee’m booisal da dy bra.

She jeh dty ghraih nee’m mennick loayrt,

Dty ghrayse vees bun m’arrane; A: Dy

Hee sleih my oyr dy ghennallys,

As nee ad rhym goaill ayrn.

Dty ooashley hig veih ayr gys mac,

Eer cloan nee ’voylley oo;

Eashyn ry-heet ver dhyt nyn mooise,

Ashoonyn foast gyn chroo. A: Aashoonyn gyn chroo][[30]](#footnote-30)

Dty ghloyr, dty ooashley, as dty ghraih

Dy bragh vees nyn arrane;

Cur gloyr da’n Three va er dy rieau,

As bee dy bragh er-mayrn.

HYMN [13]. [A: 131]

O tar-jee, lhig dooin moylley’n Chiarn, A: Chihrn

Ve gennal ayn, as gra,

Ta’n Chiarn er chur saualtys dooin,

Eisht moyll mayd eh dy bra.

Lhig dooin dagh booise y chur da’n Chiarn,

As chebbal da nyn gree:

Yn Chiarn t’eh niartal erskyn towse, A: erskyu

Eh’n ooilley-niartal Ree. A: Eh’a

Lhig fys ve ec dagh cretoor bio

Dy vel ad slane gyn bree;

Ainleyn as deiney ta myr veg

Ayns soylagh gys y Jee.

Chroo Jee yn seihll as dagh nhee t’ayn,

Ny niaughyn pooar e laue;

Yn faarkey neesht as dagh nhee t’ayn,

She Jee hug toshiaght daue.

O tar-jee eisht lesh creeaghyn jeean

As glioon-jee roish e oaih;

Guee dy vod shiuish te er chroo

Ve bannit lesh e ghraih.

She nish, eer nish, te croymmey ’chleaysh A: chleaysh

Dy eaishtagh rish nyn ghuee;

Tar-jee, my jean eh brasnit gra,

Cha vow shiu voym my hee.

HYMN [14]. [A: 132]

Tar, as jean beaghey aynin, Hiarn,

Cur graih as credjue ayns dagh cree;

Eisht beeain fys, as ennee mayd A: be

Yn voggey shen t’er skyn dagh nhee.

Tar, lhieen dagh cree lesh dty niart hene,

Cur er dagh annym aynyd gaase;

Dy phrowal cree ta lhiurid’s, lheead, A: shiurid’s

Yrjid, as diunid vooar dty ghrayse.

Nish gys yn Jee ta jeh pooar smoo A: poor

Na oddys peccee jeh goaill baght;

Lhig da dagh gloyr ’ve currit da,

As ooashley feeu trooid Creest dy bragh.

HYMN [15]. [A: 135]

Ayr, hoods ta mish dy mennick guee,

Oo’n ynric cooney t’aym;

My n’iu oo hene y hayrn ersooyl, *sc*. nee’oo

Ah! c’raad hem eisht, cha saym! A: craad

Cre hur dty ynric Vac ’sy theihl,

My daink mish ass y vrein;

Cre’n pian, cre’n seaghyn dy hauail A: hauil

My annym veih baase beayn.

Yeesey, dy voddin credjal shoh,

Nish ennin bree dty phooar:

Yinnagh oo cour da m’annym boght,

Cha jinnin fieau un oor.

Fer-toyrt y chredjue, hoods ta mish

Cur seose my accan faase;

O cur dou credjue ayns my chree,

N’egooish yiow m’annym baase.

Shickyr cha lhig oo dou goll mou,

O loayr as bee-ym bio;

Son derrey ver oo credjue dou,

Nee’m gliooney royd as coo. *sc*. coe[[31]](#footnote-31)

Yn peccagh sbroie ghoghe boggey mooar

Dy vaikagh eh dty oaih;

O lhig dooys clashtyn dty choraa,

As gennaghtyn dty ghraih.

HYMN [16]. [A: 139]

Cur uss dooys yn ghrayse ayd, Yee,

Boght’nid spyrryd, meenid cree;

Bee’m ayns ayrn myr uss oo-hene,

Lane dy injillid as meen.

Veih’n tra nee oo chaghlaa mee,

Bee uss ynric mian my chree;

Nhee cha shir-ym er yn ooir, A: ’er

Bee uss, ynric uss dy liooar.

Ta my yeearree ayns dty ghoo,

Oney, agglagh myr lhiannoo;

Baillym nish hood hene chyndaa,

Veih yn seihll jean mee harbaa.

O dy bailt mee y aa-chroo,

Cur dou jeh dty Spyrryd Noo;

Jean mee ’lhieeney lesh dty ghraih,

Jeh dty ghrayse cur dou my haie.

O dy bailt cur yearree jeean

Aynin ooilliu lurg bea veayn.

Chiow uss yeearree’n cheshaght shoh,

Cur daue toshiaght ayns bea noa.

HYMN [17]. [A: 140]

Ayns traa my heaghyn, clasht rhym, Yee,

Gow voym dty chorree hrome;

Er graih’n Saualtagh Yeesey Creest,

Gow nish my heaghyn voym.

O cur hym cooney veih dty stoyll,

Nagh lhig dou nish goll mou;

Veih niau dty ynnyd-vaghee hene

Cur niart as gerjagh dou.

Cooinee er toilchyn Yeesey Creest

Soie jeh e oural, Yee;

Gial da e yeearree, as cooilleen

Dagh nhee ta ayns e chree.

Ayns e haualtys trog-yms reesht,

Bee’m booisal dhyts, my Yee;

Son t’ou er ghialdyn, trooid dty Vac,

Dy neaisht oo rish peccee.

[3]

LIOAR DY HYMNYN.

AYRN I. —cuirrey peccee dy hyndaa gys jee.[[32]](#footnote-32)

HYMN [18] l. m. [BCD: 1]

[*Ho! every one that thirsts draw nigh*.]

Ho! tar-jee, dagh unnane ta paa,

She Jee ta cuirrey, tar-jee reue,

“Kionnee-jee bainney’s mill,” t’eh gra,

Grayseyn yn sushtal nastee diu.

Tar-jee gys ushtey geill y vea, BC: gell

Pheccee, she nyn Ver-croo ta geam;

Tar shiuish ta skee, as yiow shiu fea,

Voghtyn ta gennaghtyn nyn veme.

Jeeagh shiu veih Creest farrane ta geill! BC: gell

Ayns strooanyn roie dy gherjagh shiu;

Tar shiuish ta laadit, skee, cha vel

Feme airh ny argid y chur lhieu.

Kys ta shiu lheid ny reddyn reih,

Nagh vod diu maynrys cooie fordrail?

She bleaystyn follym ta shiu teiy,

Yn lab’ragh eu, ta ayns fardail.

Shirrey son maynrys noon as noal,

As gyn dy bragh dy gheddyn eh:

Cre’n raad, O pheccee, bailliu goll?

Son ayms ta goan gerjoil y vea.

Eaisht-jee d’imneagh rish shen ta mie, B: Eaishtee

As ee-jee beaghey follan cooie;

Prow-jee my vieys as my ghraih,

Dy vel mee myghinagh as dooie.

Croym-jee dy arryltagh nyn gleaysh,

Cred-jee ny goan ta mee dy ghra;

Trooid credjue bee shiu troggit seose,

Gys bea dy vaynrys son dy bra.[[33]](#footnote-33)

[4]

HYMN [19]. l. m. [BCD: 2]

[*Broad and wide’s the way to death.*]

She lhean as feayn ta’n raad gys baase,

Thousaneyn annym er ta goll;

Agh er yn chassan coon dy ghrayse,

Cha vel agh troailtagh, noon as noal.

Gobbal shin hene, ’s goaill seose nyn grosh,

Shoh myr ta sarey’n Chiarn dy ghra:

Shegin da treigeil dagh nhee ta wass,

Ta kiarit cosney’n vaynrys bra.

Yn annym agglagh ta gaase skee,

Gobbal dy hooyl yn raad gys niau;

T’eh coyrt e chooyl er raaidyn Yee,

As jannoo shickyr jeh toyrt-mow.

Hiarn, gow my pheccaghyn ersooyl,

As leeid mee ayns y chassan cair,

Raad nagh vod crauee oalsey shooyl,

Nagh vod mee-viallee goll er.

HYMN [20]. l. m. [A: 75; BCD: 3]

[*Come sinners to the gospel feast.*]

Ta Creest er n’aarlagh shibber vooar,

Lesh beaghey flaunyssagh dy-liooar, A: lioor

As cour dagh annym t’echey room; A: rooym

T’eh geam da ooilley, tar-jee hym. A: ooilliu A: hum

Ta Creest cur lesh e laanid hiu,

Cuirraghyn berchagh t’echey diu;

Nastee, ta Yeesey cur dagh nhee,

Pardoon, as marish glennid cree.

Nagh jean shiu leshtal, ta mee guee,

Nagh soie shiu beg jeh cuirrey Yee; A: currey

Treig shiu dagh taitnys boght neu-feeu; A: taitnyss

Dy ghoaill yn ghrayse t’ec Yeesey diu. [5]

[[34]](#footnote-34)Kys uirragh shiu veih gerjagh wheesh!

Kys uirragh shiu veih sheshaght Chreest!

Kys uirragh shiu veih slane pardoon,

Dy vlashtyn Niau, cre’n vaynrys t’ayn.

Kys uirragh shiu veih lheid y boayl, ABC: yn boayl

Veih slaynt, as niart, as bea gherjoil;

Veih gloyr, as maynrys fegooish kione, A: maynryss

Veih sheshaght Chreest, as ooilley ’chloan? A: ooilliu

Tar shiu ta laadit lesh angaish,

Ta shooyl gyn gerjagh shirrey aash; A: dyn

O tar shiu, voghtyn doal as treih,

As cha jean Creest shiu yiooldey veih. ABC: yooildey

My Hiarn graysoil, cha naillish coayl A: Hiarm

Yn peccagh s’treih, yn annym s’moal; A: streih A: s’mooal

O tar shiu, smessey as s’peccoil, CD: s’messey AB: speccoil

As yiow shiu Yeesey feer ghraysoil. A: yow

She nish ta’n earish jiu yn laa,

Eer nish t’eh geam diu dy hyndaa; Eer] A: Er

O tar shiu reue fegooish cumrail,

As Creest hur baase nee shiu hauail.

HYMN [21]. c. m. [A: 117: BCD: 4]

[*O for a thousand tongues to sing*.]

O son thousane dy hengaghyn

Dy chur ard-ghloyr da Creest;

Dy voylley eh er son e ghraih,

E ghrayse, e chionnaght-reesht.

My Vainshter, as my Haualtagh,

O cooin uss lesh my ghoo.

Ayns skeayley fud y theihll dty ghloyr,

As ooashley dt’ennym noo.

Ta dt’ennym, Yeesey, gerjagh shin,

Geiyrt trimshey veih nyn gree;

Cre’n eunys t’ayn da peccee voght,

T’oc sauchys ayn as shee!

T’eh brishey pooar yn peccah baaish,

Lhiggey’n pryssoonagh free; free][[35]](#footnote-35)

E uill nee glenney’n peccagh s’brooie, ABC: s’broie

Son te er ghlenney mee.

[6]

Lhig da ny beuyr nish clashtyn rish,

Yn balloo ’voylley eh;

Lhig da ny doaill eh ’chur-my-ner,

Son yiow ad slane livrey.

Jeeagh-jee, ta slane nyn loght er Creest,

Ghow Eayn meen Yee ayns laue,

Dy chur son oural ’annym hene,

Son peccah slane sheelnaue.

O dooisht-jee ass nyn gadley broghe,

As Creest ver soilshey diu;

Cur-jee nyn loght as sayntyn veue, AB: Cur-jee-nyn

As niee-jee’n dooinney-doo: A: doiney

Eisht marym’s s’broie va, bee fys eu

Dy vel eu slane pardoon;

Feer vaynrey vees shiu ayns e ghraih,

Bee flaunys eu traa t’ayn. ABCD: tra

AYRN II.—er aalid craueeaght.

HYMN [22]. c. m. [C: 5; BD: V[[36]](#footnote-36)]

[*How vain are all things here below*.]

Yn seihll s’fardalagh dagh nhee t’ayn,

Ga jeeaghyn aalin dooin; BC: jeeaghin

Son ayns e haitnys ta pyshoon,

Ta ’viljid cur lesh guin. BC: guinn

Yn red smoo aalid fo yn aer,

Cre te agh caslys treih?

As ta shin shassoo ayns danjeyr, BCD: dangeyr

Tra yoghe shin gerjagh veih.

Nyn moggey smoo, nyn gaarjyn s’deyr,

Cre’n aght t’ad goaill shin jeh?

T’ad goaill yn aigney harrish cair,

Dy s’coan yiow Jee agh lieh.

[7]

Graih gys ny reddyn t’er yn ooir,

Nagh trome te orrin lhie?

Geid lesh yn cree ’s te ass nyn booar,

Dy hayrn lesh reesht eh thie.

Haualtagh, lhig da dt’aalid eisht,

Ve’n beaghey aym dagh oor,

As grayse, my chree dy slane chur lesh AD: cur

Veih reddyn er yn ooir.

HYMN [23]. c. m. [BCD: 6]

[*Bless’d is the man who shuns the place.*]

Bannit t’an dooinney ta treigeil

Raaidyn yn sleih peccoil;

Raad ta drogh-yantee coyrt meeteil,

As ynnyd ny craidoil.

Agh goo yn Chiarn ta taitnys da,

Lane gerjagh t’echey veih;

T’eh lhaih ny geaishtagh rish ’sy laa,

As smooinaght er ’syn oie.

T’eh myr yn billey mie shen, ta

Rish oirr ny hawin messoil;

Sauchey veih’n gheay ta fioghey’s skah, BC: scaah

Ny hoie ayns boayl sheeoil.

Cha vel eh neu-vessoil as lhome,

Agh cronnal ta e vess;

Messyn graysoil, myr dossyn trome BC: dhossyn

T’er biljyn feeyney gaase.

Agh sleih peccoil cha vel myr shen,

Ta geiyrt da raad neu-chooie:

T’ad myr y coau ta lesh scaa-lhean

Eebyrit jeh’n laare-vooie.

Ayns briwnys cha vod peccee eisht

Shassoo fud deiney mie; D: deinney

Tra nee yn briw Creest coyrt lesh

Gys gloyr ny nooghyn thie.

[8]

Yeesey, dy voddym freayll dty leigh, BC: dy

Niartee mee lesh dty ghrayse, BC: dy

Dy voddym shaghney cronney’n sleih

Ta shooyl yn raad gys baase.

HYMN [24]. s. m. [A: 1; BCD: 7]

[*Come ye that love the Lord.*]

Tar, shiuish t’ayns graih rish Creest,

Lesh gennallys gherjoil, A: gerjoil

Dy ghoaill arraneyn moyllee nish, AB: ghoail

Mygeayrt y mysh e stoyl. ABC: mish A: stoyll

Adsyn nagh nhione daue Jee,

T’ad gobbal rooin goaill ayrn:

Agh foddee cloan yn ’niartal Ree A: foddyss[[37]](#footnote-37)

Dy kinjagh moylley’n Chiarn. A: kinjah

Yn Jee, ta er nyn skyn,

Ta fakin dagh ashoon; A: fackin

T’eh markiaght er ny bodjallyn,

As jannoo’n faarkey kiune. A: kioone

Shoh’n Jee dy atchim mooar, A: Sho’n

T’eh dooin dagh nhee ta mie;

Ver eh neose chaghteryn e phooar,

Dy ghoaill shin huggey thie.

Eisht, hee mayd eh hur baase,

Gyn arragh veih chyndaa; A: Dyn

As eisht, veih awinyn jeh e ghrayse, A: awynyn

Giu maynrys son dy brâ. A: braa BC: bra[[38]](#footnote-38)

Agh roish my rosh mayd thie

Gys gloyr, ta gyn caghlaa: A: Dys A: dyn

Lhig smooinaghtyn er stayd cha mie,

Ve gerjagh dooin dagh traa.

Deiney t’er gheddyn grayse,

T’oc toshiaght gloyr ayns shoh:

Son messyn flaunyssagh, ta gaase,

Veih treisht as credjue bio.

[9]

Eisht lhig dooin moylley Jee,

As jeir ve currit voin: A: voïn

Ta boggey Yeesey ayns nyn gree,

Gys seihll dy ghloyr goll roin. A: Dys A: roïn

HYMN [25]. l. m. [A: 21; BCD: 8]

[*Happy the man who finds the grace.*]

Ta’n dooinney maynrey t’echey ayrn A: doiney

Ayns bannaght pobble reiht y Chiarn; A: yn Chiarn

Yn chreenaght shen ta cheet veih Jee,

Credjue as graih ta ayns e chree. ABC: y chree

Ta’n dooinney maynrey erskyn insh, A: doiney

Echey ta credjue bio ayns Creest;

Er gheddyn gioot feer eunyssagh,

Er chosney tushtey flaunyssagh. D: cosney

Creenaght veih niau, quoi oddys gra A: quoie oddyss gra] A: *missing*

Cre’n cosney yindyssagh t’ee da? A: Yindysagh

Roish argid ta shin soiagh’ ee, A: Argyd

As airh cha vel feeu soylagh r’ee. A: soyllagh riee, B: soylagh’ree

Ta ’laueyn lane lesh lhiurid traa, ABC: liurid

Berchys, as ooashley son dy brâ, A: braa, BC: bra

Berchys veih Creest gyn eeck erbee, A: dyn

Yn ooashley shen ta cheet veih Jee.

T’ee cuirrey shin dy ve gerjoil,

Lesh taitnys crauee spyrrydoil, C: Lest A: taitnyss A: spyrydoil

Ny raaidyn eck gerjoil da’n chree, A: Raidjyn

As slane e kesmadyn ta shee. A: cesmadyn

HYMN [26]. c. m. [A: 118; BCD: 9]

[*Nor eye has seen, nor ear has heard.*]

Cha vaik rieau sooill, cha geayll rieau cleaysh,

Cha ghient eh rieau ’sy chree,

Dy hoiggal cre ta kiarit daue

Ta graihagh er Mac Yee!

Yn Ayr eh hene t’er chiarail eh,

As bee eh maynrys vooar; [10]

Cur coontey jeh cha vod unnane,

Te lane erskyn nyn booar.

Spyrryd y Chiarn t’er hoilshagh ayrn,

Bee flaunys oc lurg baase: B: flaunyys

As gloyr e ghoo ta daue londeyr

Dy vod ad aynsyn gaase.

Feer vooar ta’n eunys ta ayns niau,

Ta ooilley boggey’s shee;

Agh eh ta tannaghtyn ayns olk,

Dy bragh ayns shen cha bee.

Ta giattyn niau jeight seose noi loght, A: jeiht

(Yiow peccee deyrey veayn)

Dy bragh unnane cha jig gys niau

Agh eiyrtyssee da’n Eayn. A: eyrtyssee

Ta lioar y vea livreit gys Creest,

Ayn ta dagh ennym noo:

Nee crauee-oalsey ayns fardail

Dy gheddyn stiagh ayn streeu.

HYMN [27]. c. m. [A: 133; BCD: 10]

[*My God, the spring of all my joys*.]

My Yee, uss bun my voggey smoo;

She oo my vaynrys bra; A: Shee A: braa

She oo my gherjagh ayns yn oie,

She oo my ghloyr ’sy laa.

Cha beagh yn oie shen dorragh’ dooys,

Ayn ennin uss, my Yee;

Veagh oo da m’annym myr rollage,

Myr grian dy hiow my chree. A: ghrian

Veagh niau myr fosley dy ghoaill rhym,

Cur scell jeh’n vaynrys veen; A: skeyll, BC: skell A: veene, D: veein

Choud as veagh Yeesey soilshagh’ dou C: foilshagh’

Myr sonnish, “T’ou lhiam pene.” A: ’Tou, BC: Tou

O s’gennal scarrin rish yn ooir

Tra ennin lheid y shee; [11]

Etlin lesh boggey seose gys niau

Gys roi’ghyn Chreest my Yee. A: roihyn, B: roiaghyn ABCD: Creest

Cha beign er-creau roish baase ny jouyl, A: bein

Chamoo roish nhee dy beagh; B: rish

Trooid credjue Chreest, as ayns e ghraih,

Veagh aym slane barriaght.

AYRN III.—er mieys jee.

HYMN [28]. c. m. [A: 23; BCD: 11]

[*Behold the Saviour of mankind.*]

Jeeagh kys t’eh treinit cass as laue, A: Jeagh A: Triynit

Saualtagh seihll peccoil;

Nagh mooar va ’ghraih, dy daag eh niau,

Son ain dy gheayrtey ’uill!

Clasht rish e accan! jeeagh cre’n craa A: jeagh

T’er ghreimmey’n ooir veih heese! A: ghremmey y’n’ooir A: heesh

Coodagh yn chiamble raipit, ta A: Coodaghyn

Ny creggyn creoi ta brisht. A: croie

Te jeant, yn lhiasagh’ er my hon,

Gow m’annym eisht, t’eh guee!

Jeeagh, kys t’eh croymmey sheese e chione, A: Jeagh ABCD: crommey A: khione

Chroym eh, as phaart Mac Yee!

Agh s’leah t’eh cur yn baase ass bree, A: ’sleah

Soilshean ayns gloyr as pooar:

O quoi hur pian myr ren Eayn Yee?

Quoi ayns va graih cha mooar?

HYMN [29]. l. m. [A: XLXII [52]; BCD: 12]

[*Extended on a cursed tree.*]

Treinit gys billey’r Calvary, A: dys

Coodit lesh ollish as lesh fuill;

O jeeagh er Ree dy chooilley Ree! A: jeagh

Croymmey gys baase ta’n Jee graysoil. ABCD: Crommey A: dys

Quoi, Hiarn, t’er n’yannoo’n obbyr shen?

Quoi ren dty chorp gloyroil y vroo? [12] A: dy A: ghloyroil

Dty chree veih loght dy kinjagh glen,

Chamoo va foalsaght ayns dty ghoo.

She mish, eer mish t’er nirree dt’oi,

Hug oo gys seaghyn t’erskyn goan, A: dys

Hug er dty uill smoo deyr dy roie,

Yn chrown dy ghrine chur er dty chione. A: Crown A: cur

Yn Ree dy ghloyr, cre vel eh nish?

Yn Mac gloyroil jeh lheid yn stayd, A: stay’d

E oaïe lesh trimshey croghey sheese, AB: oaie

As neesht gannooinagh fo yn laad.

She fo my laad hur oo yn baase,

Mish ren dty choyrt gys wheesh dy gheir, A: dys

Ren cur ort geam lesh wheesh d’angaish, A: dt’angaish

As marroo Mac smoo deyr yn Ayr.

Eayn Yee, smoo graihagh as gloyroil, A: graiagh

S’graihagh er peccee ta dty chree; A: graiagh

Cooin lhiam dy ennaght bree dty uill,

Dty ghraih ayns baase ren kionnaght mee.

She mish va treigit, boght, as faase,

My lhie ayns beeal yn lion dewil, A: dewill

Uss, lheim ayns cabbyn gyere y vaaish, ABC: geyr

Dy my livrey veih pooar yn jouyl.

Cur dooys dy ennaghtyn dty phian, dty] A: dy

Goaill bine jeh’n chappan sharroo neesht, A: cappan

Gymmyrkey’n chrosh mayrt hene yn Eayn, A: Gimmerkey’n

As ayrn ve aym ayns surranse Chreest.

Haualtagh graihagh, cooin uss lhiam A: graiagh

Yn currym t’orrym y chooilleen, AB: choilleen

Dy vod dy chooilley nhee ta aym

Ve baarit gys yn ghloyr ayd hene. A: dys D: gloyr

O lhig dty osnaghyn as jeir AB: Still[[39]](#footnote-39) lhig

Kinjagh cur er my hooillyn roie;

Derrey veem troggit seose ’syn aer, A: air

As mayrt ayns yrjey gloyr ny hoie! *sc*. my hoie ?

[13]

HYMN [30]. c. m. [A: 116; BCD: 13]

[*How condescending and how kind.*]

Nagh mooar yn injillid as graih A: injilld

V’ayns Mac yn niartal Jee, A: niartl

Tra daag eh niau er graih sheelnaue,

As gheayrt eh fuill e chree?

Row chymmey rieau myr chymmey Chreest? A: rieu

Son s’mie va echey fys,

Dy row eh cheet dy hurranse baase;

Nagh mooar va ’ghiastyllys?

Nyn beccaghyn, she shen va’n oyr

Hur Yeesey Creest y pian; A: Chreest

Ren Mac beayn Yee cur fuill e chree

Dy chosney dooin bea veayn.

Nish ga t’eh reill ec laue yesh Yee,

Cha vel e ghraih veg sloo;

T’eh cooinaght foast er Calvary

Aser e gheiney noo. B: Vs er

HYMN [31]. 6-8’s. [A: 143; BCD: 14]

[*O Love divine, what hast thou done?*]

O ghraih flaunys, cre ta jeant ayd? C: flounys

She Jee t’er hurranse baase son aym;

Mac corrym rish yn Ayr ayns stayd

T’er n’ymmyrkey my pheccaghyn!

Son aym ta Jee er hurranse baase,

My Hiarn, my ghraih, t’eh eshyn cross’t.

O gow-jee yindys, shiuish pheccee, B: yndys

Jeh surranse Chreest, eh Prince y vea:

Tar-jee, son eu roie fuill e chree,

O row rieau seaghyn myr hur eh?

Tar, ennee marym bree e vaase,

My Hiarn, my ghraih, t’eh eshyn cross’t.

T’eh eshyn cross’t son aym as eu,

Dy hayrn shin shaghrynee gys Jee: [14]

Cred, cred, ta’n feanish er dy rieau,

Ta shin kionnit ec fuill Mac Yee:

Pardoon as bea ta ayns e vaase,

My Hiarn, my ghraih, t’eh eshyn cross’t. A: Graih

Nish lhig dooin soie ec bun e chrosh, A: crosh

As giu jeh ushtey geill y vea; ABC: gell

Dagh nhee hreigeil er coontey Chreest, D: nee

As cur nyn greeghyn seose huggey; ABCD: greeaghyn

Nyn ghoan, nyn smooinaght lhig daue ve

My Hiarn, my ghraih, t’er ny chrossey.

AYRN IV.—er baase.

HYMN [32]. c. m. [BCD: 15]

[*Teach me the measure of my days*.]

Ynsee dou towse my laghyn giare,

Uss my Er-croo graysoil;

Baillym goaill tastey jeu ny share,

Cha siyragh as t’ad goll.

She lhiurid reaish ta er nyn son, BC: reish

Cha giare shen ta nyn draa;

Ta dooinney eisht fardail as joan, D: doinney

Ayns ’aalid as e vlaa. BC: y vlaa

Jeeagh er sheelnaue, son red neu-feeu,

’Sy choan shoh wass rouail;

Tooilleil as boirey, geam as streeu,

As t’ooilley’n sheean fardail.

Paart geearree ooashley seihltagh, ta

Paart elley berchys reih,

Cour eiraghyn gyn fys quoi da,

Ad hene dy leah goit veih.

Cre er neem’s soiagh eisht m’imnea, D: Cree B: my imnea

Yn seihll, ny cooney sleih?

Yn jerkal ain t’ad giarey jeh,

As molley shin dy treih.

[15]

’Sy theihll cha jeanin cur my hreisht, BC: jeanyn

Ny soiagh’ er my chree;

Agh cur my yerkal seihltagh seose,

As credjal ayns my Yee.

HYMN [33]. c. m. [BCD: 16]

[*Why do we mourn departing friends?*]

Kys veagh shin keayney choud dy hraa,

Ec baase persoonyn mie?

Nagh nee nyn Jiarn t’ayn coyrt coraa,

Dy eam ad huggey thie?

Nagh vel shin huggey neesht scapail,

Cha chion as traa ta roie?

Chamoo t’ain yeearree dy chumrail

Ny sodjey voish nyn ghraih. BCD: nyn n’ghraih

Kys ghoghe shin aggle dy chur sheese C: cur

Nyn girp ’syn oaie gys fea? B: oaye[[40]](#footnote-40)

Raad lhie corp ooasle Yeesey Creest, B: oasle

’S t’er yannoo maynrey jeh. C: te’r

Ta bannaght Yee er deiney mie,

Nyn gadley ayns y joan:

Cre beagh ny oltyn booiagh lhie D: bwooiagh

Ayns baase, agh raad va’n kione?

Agh ta nyn Jiarn er n’irree-reesht,

Ginsh dooin yn raad gys gloyr,

Nee’n eill ain getlagh seose gys Creest

Ec laa yn irree-vooar.

HYMN [34]. c. m. [BCD: 17]

[*When rising from the bed of death.*]

Tra irreem’s veih yn lhiabbee-vaaish,

Laadit lesh atchim mooar,

Sumnit kionfenish my Er-croo,

O kys nee’m eisht gansoor?

[16]

Nish choud’s ta myghin as pardoon,

Daue t’er e hon chyndaa! BCD: y hon

Dy vel my annym eer er-creau,

Ec smooinaght er y traa!

Tra ne’oo, O Hiarn, gyn coodagh cheet,

Ayns ooashley ard as pooar,

Er m’annyms soie ayns briwnys gyere,

O kys neem’s eisht gansoor?

O lhig dou, lesh cree imlee brisht,

Keayney my pheccah traa,

Moghey ’ve arryssagh ayns jeir

Scapail yn treihys vrâ. BC: vra

Roish te ro-anmagh, cur-my-ner

My hrimshey laa as oie;

As eaisht rish accan baaish my Hiarn,

Dy chur da’n trimmid cooie.

Cha beem’s ayns dooyt, dy gheddyn nish

Pardoon, son loght my vea,

Fys t’aym dy hur dty Vac hene baase,

Dy yannoo shickyr jeh.

HYMN [35]. l. m. [BCD: 18]

[*Life is the time to serve the Lord.*]

She’n vea shoh’n traa dy hirveish Jee,

Dy yannoo shickyr bea as shee;

Choud as ta’n sushtal geamagh da,

Foddee yn peccagh smoo chyndaa.

Yn traa ta Jee dooin er chiarail, BCD: dooin’ B: chairail

Baase as coayl-anmey dy scapail:

Yn laa dy ghrayse ta ec sheelnaue,

Dy yannoo shickyr maynrys niau.

Ta toiggal ec ny bioee jeh

Dy vow ad baase, son shen myr te:

Cha nhione da’n marroo nhee erbee, D: nione

Jarroodit as jarrood dagh nhee.

[17]

Ta chammah’n ghraih oc as yn dwoaie

Ersooyl, as caillit ayns yn oaie, BC: callit B: oaye

As caillit neesht ta’n yeearree s’jeean B: callit BCD: ’sjeean

Gys cooishyn seihltagh fo yn ghrian.

Shen t’ayms ayns laue dy yannoo nish, B: taym’s, C: t’aym’s

Lhig dou lesh slane my niart goll mysh:

Son obbyr, credjue, treisht, ny pooar,

Cha vel ry-gheddyn ayns yn ooir.

Cha vel pardoon ayn er nyn son

Syn oaie raad ta shin goll dy chion, B: oaye

Agh dooid y vaaish, as meehreishteil,

Ta ayns nyn gummey agglagh reill.

HYMN [36]. l. m. [A: 24; BCD: 19]

[*Pass a few swiftly fleeting years*.]

Ceau shiu agh bleeantyn giare ayns shoh, A: Bleantyn

As ad ta nish ’sy challin bio,

Nee, marym’s, goll veih’n coan dy yeir,

Dy ghoaill veih Jee nyn gronney cair.

Dagh annym, roish nee ad paartail,

Oddys ayns niau eiraght chiarail: A: Oddyss

Ayns thie nyn Ayr, yn boayl dy hee, A: boayll

As beem’s ayns shen? insh dou, my Yee.

HYMN [37]. s. m. [A: 25; BCD: 20]

[*And am I born to die*?]

Nhegin dou ass shoh paartail, A: Nhein

My chorp ’syn ooir chur sheese? BCD: s’yn A: sy’n’ooir

As nhegin dou goll fegooish cumrail, A: nhein

Gys seihll ta erskyn insh? A: Dys

Gys cheer ta fo scadoo A: Dys

Nagh vel shin fakin trooid, A: fackin

Ny merriu ayns nyn lhiaghtyn grouw, ABC: grow

Ayns shen er ny yarrood. er ny yarrood][[41]](#footnote-41)

Tra nee’m yn seihll aagail, ABCD: aggail

Cre vees my chronney eisht? [18]

Boggey ny trimshey hig my whail, A: whaill

As shegin dou jannoo lesh. A: sheign

Dooisht liorish feiyr y chayrn, A: feyr

Nee’m girree seose veih’n oaye: A: veih’n’oaye

Nee’n briw cheet, lesh gloyr soilshean, D: lest

Bee’n aer myr coirrey lheie.

Kys neem’s faagail my lhiaght? A: faggail

Lesh gerjagh ny anvea?

Maynrys ny treihys son dy bragh, A: treighys

Shegin eisht my chronney ve. A: Sheign

Jean ainleyn er-y-chooyl ABC: ainlyn

Cur lesh mee seose gys Jee? BCD: Chur A: dys

Ny jouill y raipey mee ersooyl

Gys pian as trimshey cree? A: Dys

Quoi oddys ginsh yn dooyt, A: ginish

Ta nish lhie er my chree?

Beem foddey void’s ayns niurin jeight; A: foadey ABCD: jeiht

Ny goit stiagh marish Jee?

Beem eiyrit magh veih Jee? A: eiryt A: vieh

Ny baghey marish Creest?[[42]](#footnote-42) A: beaghey

Ny cummal marish flaunyssee, A: Nee cummall

Ny ceaut gys niurin sheese? A: dys Neurin

O uss nagh vel faagail A: faggail

Unnane gyn cheb dy ghrayse; A: dyn

Agh hur oo baase, son dy hauail

My annym boght veih baase;

Jeeagh dou yn raad dy plain, A: Jeagh

Nee treihys y scapail; A: Treighys

Eisht tra nee’oo cheet lesh gloyr soilshean,

Lesh boggey hi’m dty whail. ABCD: dy A: whayll

Oo hene yn cassan cair,

Tar siyragh ayns my chree:

Dy voddym ceau my laghyn giare

Gys gloyr as moylley Yee: A: Dys

[19]

Eisht verym graih da Jee,

Ren hoshiaght graih chur dou;

As moyll’ym oo fegooish ve skee, A: moyllym, B: molly’m

Er son dy bragh ayns niau!

HYMN [38]. 8-7’s. [A: 28; BCD 21]

[*Blessing, honour, thanks and praise*.]

Bannaght, moylley, gloyr, as booise,

Son dy bragh dy row da Jee:

Ayns dty ghraih, as mooads erreeish, A: erreish

T’ou cur reamys dooin as shee:

Firrinagh gys goo dty ghrayse, A: dys

T’ou er ghloyraghey yn Eayn, A: y’n ’Eayn

Yeesey Creest nyn Jiarn hur baase,

Chossyn dooin yn eiraght veayn.

T’ou’n pryssoonagh er livrey, A: prysoonagh

Veih yn eill yn errey skee; A: y’n’eill

Raad ta’n vooinjer skee ec fea, A: voinjyr

Er ny haglym thie gys Jee! A: hiaglym A: dys

Pian as bioys nish ersooyl,

Slane e noidyn t’eh rey roo: A: Noidjyn A: rea

Baase as niurin ceaut ny chooyl,

Surranse cha jean eh ny smoo.

Oh! ta’n creestee ersooyl thie,

Nish ta’n streeu gloyroil ec fea; A: streau

T’eh er chaggey’n caggey mie;

Baase ta sluggit seose ayns bea;

Seose er skianyn ainleyn goll, ABC: ainlyn

Veih yn ooir er ny chaghlaa;

Nish da Jee t’eh troggal kiaull, A: troggall

Maynrys Pargys currit da.

Lhig dooin ooilley nish goaill ayrn A: ooilliu

Ayns yn arrane moyllee noa;

Hed mayd roin er gys nyn Jiarn, AB: Hig mayd[[43]](#footnote-43) A: dys

Son cha voddey vees mayd bio. [20] A: voadey

Nee mayd goll veih’n thie dy chray, A: Chrea

Geddyn ayrn ayns eiraght share! A: shaare

Laa gyn kione goaill soylley jeh: A: dyn

S’maynrey veet mayd rish nyn mraar! ABCD: ’Smaynrey

Son yn sleih ta’n seihll dy choayl, A: choayll

Lhig daue keayney nish dy liooar: A: Keaney A: luoar

Agh nyn mraar gys Creest t’er n’gholl, A: dys A: er gholl, BCD: ’ter n’gholl

Baase ta dhyts yn cosney mooar:

T’ou er chosney stiagh gys fea: A: dys

Trimshagh ta mee-chredjuee:

Shi’yn gerjoil leeideil nyn mea, A: Shee’in A: leeidjeil

Derrey hed mayd thie gys Jee! AB: hig mayd A: dys

HYMN [39]. 4-8’s & 2-6’s. [A: 29; BCD: 22]

[*And am I only born to die?*]

As vel mee ruggit cour yn vaase?

Nhegin dou faagail dagh nhee ta wass, A: Nhein A: faggail

As croymmey gys y joan? ABCD: crommey A: dys yn

Cre’n leagh lurg baase vees currit dou?

Nee trimshey’s pian ny boggey niau,

Ayns traa ta fegooish kione? C: tra

Kys lhisin beaghey eisht ayns shoh? A: lhiysin

Choud as ta Jee sparail mee bio, A: spairail, D: spaarail A: me

As coadey’n challin faase!

Lesh lane kiarail my vea leeideil A: Kiarayl

Er m’arrey, as dy kinjagh prayll,

Kiartagh son laa my vaaish.

Traa cha vel ayn son reaid ny cloie,

Ayns saynt, ny boggey’n seihll dy roie,

As traa cha siyragh goll:

Er gerrey dooin ta’n briw cheet,

As ooilley’n seihll dy leah vees eit, A: ooilliu’n

Dy hassoo roish e stoyl. ABCD: stoyll

Nhee ayns y theihll cha neeu kiarail, A: teihll

Agh kys veem abyl dy scapail A: eabyll

Baase son dy bragh as pian! [21]

As jannoo shickyr foayr my Yee:

Eisht tra nee’n corp shoh coayl e vree, A: coayll

Nee’m cosney maynrys veayn! A: maynryss

Hiarn, jeeagh lesh chymmey neose veih niau, A: jeagh A: chimmey

Bee’n raad as neesht leeideilagh dou, A: leeidjeilagh

Ver lesh gys maynrys mee: A: dys

Cur dou slane ennaght jeh dty ghrayse,

Dy voddym, tra nee’m geddyn baase, A: gedden

Paartail er-sooyl ayns shee. A: er sooyll

HYMN [40]. 8-8’s. [A: 33; BCD: 23]

[*Away with our sorrow and fear.*]

Er-sooyl lesh dagh aggle voin nish, A: Ersooyll

Ta faggys ec kione nyn yurnaa; A: faggyss AB: nhurnaa, C: n’yurnaa

Ard-valley ny nooghyn hig rish,

Dy leah nee mayd fakin yn laa: A: fackin C: ny laa

Veih’n ooir nee mayd goll ayns traa giare,

Gys boayl ta slane yeearree nyn gree: A: Dys boayll A: Yearree

As troggal gys cummal nyn Ayr, A: dys

Yn plaase raad ta ainleyn, as Jee. ABC: ainlyn

Veih ooilley nyn seaghyn livreit, A: ooilliu

Seose troggit, tra heidys yn cayrn, A: heidjys

As fakin yn ard-valley cheet,

Myr ben-phoosee reiht son y Chiarn:

Ta’n balley cha casherick glen:

Gyn seaghyn ny trimshey da’n chree: A: Dyn

Son peccah cha vod cheet ayns shen,

Ny coodagh dy olkys erbee!

Trooid credjue ta shin cur-my-ner A: Shee’in

Jerusalem eunyssagh shen,

Ny voallaghyn jasper as airh, A: Vollaghyn

Cha sollys as crystal soilshean; A: sollyss A: Cristall

Ta’n undin eck shickyr dy liooar, A: luoar

Dy bragh er ny scughey cha bee:

T’ee soilshagh yn obbree mooar, A: Ta’ee A: obbyree[[44]](#footnote-44)

Cha sollys lesh gloyr aalin Yee. A: aallin

[22]

Gyn feme rish yn ghrian ayns y laa, A: Dyn A: Ghreayn

Son oie cha jean roshtyn gys shen: A: dys

Agh Yeesey soilshean son dy brâ, A: braa, BC: bra

Lesh soilshey cha sollys as glen: A: sollyss

Yn Eayn ta yn ghrian ta soilshean, A: ghreayn

Ny nooghyn lane sollysid ceau;

Marish Creest son dy bragh t’ad unnane, NB: marish *one syllable*

’Sy ghloyr as ’syn aalid t’ayns Niau. A: ’sy’n Aallid

Ny nooghyn ayns fenish yn Eayn,

’Syn eiraght gloyroil yiow ad ayrn; A: ’Sy ’n’eiraght A: yow

As marish ayns niau dy bragh beayn

T’ad beaghey ayns gerjagh nyn Jiarn:

Ec shilley jeh eddin Mac Yee,

Ta flaunyssee lhieeney lesh graih: A: lheeney

Te eunys dy bragh da nyn gree, A: Eunyss

Dy kinjagh dy akin e oaïe. A: ackin e Oaie B: oaie

HYMN [41]. l. m. [A: 44; BCD: 24]

[*Thanks be to God whose faithful love*.]

Booise gys yn Jee dy ghraih dy brâ, A: dys A: braa, BC: bra

Nyn mraar ass seaghyn t’er livrey:

Gys boggey flaunyss er chaghlaa, A: Dys A: chaglaa

’Sy boayl dy vaynrys, nish ec fea. A: vaynryss

Jeant aarloo son yn fouyr gloyroil, A: fowyr

Hoshiaght veih peccah er ny niee: A: nhiee

Eisht haink yn chaghter feer gherjoil, A: chaghtyr

Lhig raad da’n annym seose gys Jee. A: dys

T’eh neesht er chaggey’n caggey mie,

Lesh boggey cheayll eh yn coraa, A: cheayl A: corraa

“Ta dt’obbyr jeant, tar seose hym thie,

Marish dty Hiarn er son dy brâ.” A: braa, BC: bra

Seose gys ny cummallyn ’syn aer, A: dys A: Cnmmallyn A: sy’n’ aer

T’eh gardit lesh ec flaunyssee; A: guardit

Ayns oghrish Abraham e ayr, A: Oghyrish A: Aer

As seyr veih baase ayns fenish Yee.

[23]

Booise gys yn Jee graysoil trooid Creest, A: dys

Quoi ren nyn garrey y hauail;

“Dy mie t’ayd jeant,” jean gra rhyms neesht,

Lesh boggey lhig dou eisht paartail.

Eisht lhig dooin caggey myr nyn mraar,

As goaill yn attey lesh tranlaase,

Streeu gys ny cummallyn ’syn aer, A: dys A: Cummullyn A: ,sy’n aar

As goaill yn leagh gloyroil ec baase.

Nee’n briw cairagh coyrt un laa

Yn attey daue ta shirrey nish,

Lesh foddeeaght ta goaill jurnaa,

Gys hig nyn garrey graihagh rish. A: Dys A: Graiagh

Nee’n Chiarn, ny creeghyn ain ta gra, D: creeaghyn

Yn yeearree jeean ta ain chooilleen; A: Y’n ’yearee ABCD: jeayn

Ny smoo ny oddys ’nane gimraa,

As jannoo neesht slane maynrey j’in. A: Jeein

Hee mayd yn vea cheet rish un laa,

Yn vea ain follit ayns y Chiarn; B: Chairn

Nee’n joan ain clashtyn yn coraa. A: Corraa

As troggal seose ec feiyr yn chayrn; A: fiyr A: Chyarn

Quoi oddys gymmyrkey yn treisht?

Cha maynrey te dy smooinaghtyn

Dy bee mayd cooidjagh troggit seose, A: Coidjagh

Quail Yeesey ayns ny bodjallyn! A: Quaill

Beaynid ayns shilley, shassoo magh, A: Beaynyd

Myr faarkey mooar fegooish combaase; AB: cumbaase

Jeh’n seihll dy hoilshey nish t’ain baght,

Beaynid nagh jean ny skyrrey gaase! A: Beaynyd skyrrey] *sc*. s’girrey

Son pooaryn niau ta nish cheet hooin, A: hoin

Goaill ayrn jeh boggey flaunyssee;

Agh beaynid hene ta kiarit dooin, A: beaynyd

Beaynid dy ghraih heose marish Jee. A: Beaynyd

[24]

HYMN [42]. c. m. [A: 62; BCD: 25]

[*Oh God! our help in ages past*.]

’Sy traa ta ceaut t’ou, Hiarn, er ve A: ceauit

Yn cooney ain dagh laa;

’Sy traa ry-heet ne’oo shin livrey,

As oo nyn eiraght brâ. A: braa, BC: bra

Fo scaa dty stoyl sheer lhig dooin soie, A: stoyll

Dy kinjagh freill ayns shee;

Son ooilley niartal ta dty roih: A: ooilliu

Cre’n sauchys t’ain ayns Jee!

Roish my row order er dagh slieau, A: ordyr A: sleiau

Ny cummey er yn joan,

T’ou uss yn Jee ta er dy rieau,

Son bleeantyn fegooish kione. A: bleantyn

Thousane dy eashyn roish dty oaïe AB: dy oaie, C: dy oaïe

Myr fastyr t’er ny cheau:

Ny myr va arrey giare yn oie A: gair

Tra haink yn moghrey jiu. A: moghyree

Sheeloghe kiarailagh feill as fuill,

Lesh aggle as imnea,

Myr roish yn thooilley goit ersooyl,

Jarroodit neesht lurg traa.

Traa, myr yn awin dy bragh ta roie, A: y’n awin

As sceabey er-sooyl e cloan; A: sceabey’r sooyl ABCD: y cloan[[45]](#footnote-45)

Ta’d chea ersooyl, myr dreamal oie

Yn traa ta’n moghrey ayn. ABCD: tra A: moghyree

’Sy traa ta ceaut, t’ou, Hiarn, er ve

Yn kemmyrk ain dagh laa; A: kymmyrk

Bee nish fendeilagh slane nyn mea,

As ynnyd-vaghee brâ. A: braa, B: bra

HYMN [43]. 8-8’s. [A: 71; BCD: 26]

[*Ah, lovely appearance of death*.]

Cre’n shilley gerjoilagh yn baase! A: gorjoilagh

Cre’n stayd ayns y theihll ta cha mie? [25] A: staid A: teihll

Cha vod yn fer s’aalin ta gaase

Ve soylit gys corp ta ny lhie. A: soyllit dys

Lesh taitnys ta mee cur-my-ner A: taitnyss

Yn corp, tra ta’n spyrryd ec Jee;

As coontey yn stayd shen ny share, A: shaare

As booiagh ve marish ec shee.

Nagh maynrey nyn mraar, ta ersooyl?

Veih ooilley e heaghyn ec shee: A: ooilliu A: heaghn AB: t’eh free[[46]](#footnote-46)

T’eh’r vaagail dy aashagh ny chooyl A: vaggail

Yn challin, veagh tooillit as skee, A: thooillit

Veih olkys t’ou sauchey dagh traa,

She mysh dty stayd mie ta mee troo: ABC: mish A: dy

Cha bee oo ayns treihys dy brâ; ABC: treighys A: braa, BC: bra

Ny peccagh myr ta mish ny smoo.

Yn ooir cha vel gennaghtyn nish,

Ny gaccan fo seaghyn erbee;

Ta ooilley yn caggey rey rish, A: ooilliu

Nagh der dy bragh sneih er e chree.

Yn chray ta cha bannee as s’lhiass, ABC: chrea A: shlass

Gyn nearey ry-akin ’syn oaïe; A: ackin A: sy’n oaie, B: ’syn oaie

Yn vioys dy slane er n’gholl ass, A: n’goll

Dagh yeearree er n’immeeaght veih. A: yearee

Yn kione shen veagh ching ta ec aash, veagh][[47]](#footnote-47)

E smooinaghtyn ooilley ec fea: A: ooilliu

Yn aigney ta seyr veih angaish,

Ny smoo cha jean gennaght anvea:

Son seaghyn ny miolagh erbee

Cha vod veg y trimshey chur da:

Son nish ta slane builley yn chree A: booalley

Er scuir, as ec fea son dy bra. A: braa

Ny sooillyn veagh dooisht whilleen traa A: doosht

Ec seaghyn, v’eh kinjagh goll trooid;

T’ad jeight seose ayns fea son dy bra: A: jeit A: braa

As keayney t’ad slane er yarrood:

Oyr trimshey dy bollagh ersooyl,

Ta’n ushtey voue nish er hyndaa; [26]

Ny jeir’nyn ta glen’t veih dagh sooill, A: veïn

As olkys cha vaik ad dy brâ. A: vaick A: braa, B: bra

Ta’n cronney aym foast dy hooilleil, A: still dy huilleil, B: still

Choud’s ta mee ayns shoh ceau my hraa;

Agh kinjagh son feaysley ass prayll, A: feasley ass preayll ass] CD: as[[48]](#footnote-48)

Ayns siyr gys y vaase goaill jurnaa; A: dys

Lesh keayney as dobberan skee,

O baare lhiam dy vakin yn oor! A: viackin, BC: vaikin

My spyrryd jeant casley rish Jee, CD: spyrrd

My challin dy lhie ayns yn ooir!

HYMN [44]. c. m. [A: 77; BCD: 27]

[*Death cannot make our souls afraid*.]

Cha beem’s ayns aggle geddyn baase A: geddin

Marym my vees my Yee;

Hem trooid y choan fegooish angaish, A: H’im A: yn coan

Ny aggle trome erbee.

Hreigin yn seihll er son dy bra A: Hreigyn A: braa

Ec sarey Chreest trooid grayse: ABCD: saarey

As roie, my yinnagh eh rhym gra,

Myr Moses eisht yoin baase. A: yion

Dy voddin fakin ayns my chree A: fackin

Yn ghloyr ta kiarit dou,

Jeh’n seihll, as dagh nhee t’ayn veign skee, A: vein

Veign booiagh cosney voue. A: Vein

Goit seose ayns roiaghyn my Yee,

My annym veagh ec aash:

As ragh my vioys voym ayns shee,

O s’maynrey veagh my vaase!

HYMN [45]. 8-8’s [A: 100; BCD: 28]

[*Rejoice for a brother deceased.*]

Goaill boggey son carrey ta eit ABC: eait, D eït

Ass seaghyn, gys gerjaghey beayn; A: dys

Ta ’annym veih’n challin livreit, ABCD: annym A: livreyt

Ass roshtyn dagh miolagh as pian: [27]

Lesh kiaull lhig dooin geiyrt er nyn mraar;

Yn spyrryd ta nish er-sooyl thie;

Gys reamyn dy hoilshey ’syn aer, A: Dys A: ’sy n’aer

Goaill fea ayns yn Pargys dy ghraih. A: Ghraigh

Ass roshtyn dagh sterrym as geay, A: geayh

Nyn mraar ta gys maynrys er-sooyl; A: dys

Er gosney yn eiraght ny s’leah, A: sleah

As shi’yn ta foast faagit ny chooyl, A: shee’in A: faiggit

Lesh tonnyn feer ard er nyn graa, A: toynyn ABC: er ny chraa[[49]](#footnote-49)

Agh jeean son y phurt ta shin roie; A: jeayn

Yn boayl raad ta kiuney dy brâ, A: kooiney, B: kiuiney, CD: kuiney A: braa

As raad nagh bee peccah ny sneih.

Ayns shen nee dagh annym meeteil A: meetteil

Ayns shoh ren freayll sheshaght rish Creest; A: freayl C: Creeet

Ayns eunys ta fegooish failleil, A: eunyss

Dagh noid as yn baase currit sheese;

Ta errey ny foalley goit jeu,

Er roshtyn gys kione nyn yurnaa, A: dys A: ny’n’yurnaa

Yn eash shen ayns niau nee ad cheau,

Nee farraghtyn daue son dy bra. A: braa daue son] AB: kinjagh

HYMN [46]. 4-8’s & 2-6’s [A: 103; BCD: 29]

[*While angel choirs their harps employ.*]

Choud as ta ainleyn troggal kiaull, AB: ainlyn

Ny harpyn airhey oc ayns shiaull A: shioal

Dy ghoaill yn joarree thie; A: joaree

Yn boggey ain ta seiyt lesh jeir,

E chaarjyn-treoghe ec smooinaght er A: Ben-troagh as neesht e chaarjyn deyr BC: trogh

Ta keayney nish, ayns graih.

Son coayl nyn gherjagh smoo ’sy theihll ABCD: ny n’gerjagh *sc*: nyn gherjagh A: teihll

Keayney; ny-yeih ta er ny reayll

Veih seaghyn harrish cair,

Er son nyn mraar, t’er sooyl gys aash, A: dys

Myr, tra hooar Lazarus graihagh baase, A: whooar A: graiagh

Nyn Jiarn ren shilley jeir.

[28]

Lesh ennaght dowin ta shin pleadeil, A: shee’in

Cha nee myr deiney gyn treishteil A: dyn

Dy akin reesht nyn mraar: A: ackin

Meet mayd yn annym maynrey heose; D: Meeit[[50]](#footnote-50)

Ayns baase t’ain shickyrys dy hreisht,

Jeh maynrys erskyn glare. A: glaar

O lhig dooin eisht lesh slane nyn gree

Geiyrt er nyn garrey seose gys Jee; A: Giyrt A: dys

As smooinaght er yn laa

Tra hee mayd Creest cheet ayns yn aer, A: yn’aer

As ooilley ’nooghyn chur-my-ner A: ooilliu

Marish, ayns ooashley brâ. AB: braa, C: bra

Marish yn earroo mooar gloyroil A: erroo

Hee mayd nyn garrey, dy gerjoil A: jerjoil

Dy baghtal cur er enn;

As joinal marish ass-y-noa,

(As ad va caarjyn dooin ayns shoh) ayns] ABCD: ayn

Dy voylley Jee ayns shen.

HYMN [47]. c. m. [A: 127; BCD: 30]

[*Thee we adore, Eternal Name*.]

Ta shin cur ooashley dhyts, O Yee,

As imlee ta goaill-rish

Dy moal ta stayd y dooghys ain,

Beishteigyn faase as brish. *sc*. brisht

Nyn mea ayns shoh ta gaase ny s’giare

Dy chooilley oie as laa;

Dy chooilley ennal ta shin tayrn,

Goaill wheesh shen veih nyn draa.

Dagh blein ta ceau ta sheer geid voin

Nyn droshid as nyn aase;

As cre-erbee ta nyn imnea,

Ta’n troailt ain gys y vaase. A: ayn

Caghlaaghyn gaue my geayrt y mooin,

Dy hayrn shin gys yn oaie; [29] B: oaye

As shimmey dourin t’ayns y theihll

Dy eiyrt yn peccagh thie.

Yee vooar! nagh keyll ta snaie yn vea,

Nagh beg ver shinyn mow? A: mou

Foast beaynid vrâ vees cron dagh ’nane A: vraa, BCD: bra

Leah’s ghoys oo’n ennal voue.

Maynrys ny treihys son dy bragh

Lhie er nyn mea cha faase, ABC: er’nyn

Ga ta shin feer vee-hastagh shooyl

Gyn smooinaght er y vaase.

O dooisht uss, Hiarn, yn tushtey ain

Dy hoiagh’ orts nyn gree;

Eisht lhig nyn draa ve giare ny liauyr,

Ta shinyn lhiat’s, O Yee.

AYRN V.—er briwnys*.*

HYMN [48]. l. m. [BCD: 31]

[*The great Archangel’s trump shall sound.*]

Yn ard-ainle mooar ver magh coraa,

Thousaneyn taarnagh nee buirroogh,

Ny oai’ghyn fosley’n thalloo craa, B: oay’ghyn

As livrey seose nee’n aarkey yoogh.

Nee’n keayn e merriu seose livrey,

Cha jean yn ooir ny sodjey freayll;

Er-creau kys baillish peccee chea,

Tra hee ad niurin fosley ’beeal.

Agh shi’yn, quoi ta nyn Jiarn goaill-rish;

As gys yn vaase biallagh da;

Shassee mayd ayns e ynrickys,

Er undin shickyr nagh jean craa. B: shicker

Rollageyn tuittym ass yn aer,

Ny sleityn rowlal bun-ry-skyn,

Ver mayd yn shilley mooar my-ner,

Gyn veg yn oyr dy atchim dooin. [30]

Jeeagh soilshaghyn gloyroil yn aer

Rowlal ayns aile as tuittym ass!

Filley myr duillag yn scrudeyr! B: screu-deyr

As stoo yn theihll shoh lheie lesh chiass!

Yn ooir as ooilley’n obbyr t’ayn

Lesh flameyn ailagh er ny stroie; D: nyn[[51]](#footnote-51)

Hee mayd shoh ooilley cheet gys kione;

Agh er nyn droggal foddey veih.

HYMN [49]. 4-8’s & 2-6’s [A: 13; BCD: 32]

[*Thou God of glorious Majesty*.]

T’ou ard ayns gloyr as ooashley, Yee,

Eer noi aym pene, hood ta mee guee,

Beishteig, mac dooinney faase; A: Beishtjeig A: doinney

Ta dooisht ayns ayrn ec dty choraa,

Eirey jeh gloyr ny treihys bra, A: na treighys braa

Ruggit dy gheddyn baase.

Shassoo er mwannal coon jeh’n ooir, B: Sassoo A: mwannall A: jeh’n’ooir

Eddyr daa faarkey fegooish oirr, A: fegoish oir

Gyn geill cre sherree dou; A: Dyn [sherree[[52]](#footnote-52)

As eer yn tammylt sloo dy hraa,

Ta coyrt mee gys yn vaynrys bra, A: cur A: dys A: braa

Ny jeigh mee ayns toyrt-mow. A: Toyrtmou

Chyndaa slane m’annym hood, my Yee! A: Chindaa

As lane imnea soie ayns my chree,

Cre vees my chronney beayn; ACD: Cree

As lhig dou tastey cooie chur da,

As agglagh er broogh beaynid craa, A: brooghe beaynyd

Gys cairys doostey jeean. A: Dys A: jeayn

Soie roym eh nish lesh atchim mooar,

Yn laa hig oo lesh gloyr as pooar,

Ayns bodjallyn veih niau;

Briwnys dy choyrt er dagh ashoon: A: Briwnyss D: er] eh

Insh dou beem feeu ry-gheddyn ayn, ABC: gheddin

Dy choyrt yn bannaght dou.

[[53]](#footnote-53)Lhig shoh ve slane kiarail my chree,

Lesh jeeanid cooie dy hirveish Jee, A: jeaynid B: hirvish

Aarloo son maynrys gaase; A: maynryss

Cooilleeney saraghyn dty ghoo, A: saaraghyn

As surranse dt’aigney, my Er-croo,

Ve firrinagh gys baase. A: dys

[31]

Haualtagh, gow my annym eisht,

As veih yn seihll jean m’y chur lesh, AB: mee

Dy chur-my-ner dty oaïe; A: choyrt AB: oaie

Bee credjue cail’t ayns shilley sooill, B: call t, C: call’t D: sooil

As treisht ayns soylley dowin gloyroil,

As cronney beayn dy ghraih.

HYMN [50]. s. m. [A: 41; BCD: 33]

[*Thou judge of quick and dead.*]

Uss Vriw slane sheelnaue,

Ayns dt’enish roish dty var, A: vaar

Lesh boggey, ny lesh cree er-creau, A: er creaue

Bee ooilley ayns traa giare; A: ooilliu

Nyn anmeenyn kiartee,

Dy chur dhyt hene meeteil, A: meetteil

As lhieen lesh jeeanid cooie dagh cree, A: lheein A: jeaynyd

As gleayshee shin dy phrayll: A: gleyshee

Dy phrayll’s d’arkiaght yn oor,

Oor atchimagh gyn-yss, A: dyn

Ayns ooashley coamrit, ard ayns pooar,

Tra hig oo veih flaunyss;

(She uss yn Briw cair,

Dy vriwnys slane sheelnaue;) A: vriwnyss

Marish slane sheshaght sollys dt’ayr,

As ooilley ooashley niau. A: ooilliu

Dy injillagh boggey’n ooir, A: inshlagh[[54]](#footnote-54) A: ’n ’ooir

Dy vishagh’ aggle Yee,

Lhig da coraa’n ard-ainle dagh oor

’Ve feiyral ayns dagh cree. A: fiyral

Lesh eam geyre yn vean-oie, A: Geyr

“Verriu, ta’n Briw er jeet,

Trog-jee, ny whail nish shegin diu roie A: whaiyll A: sheign

Son dy ve briwnyssit.” A: Briwnyssyt

Ayns biallys da’n Chiarn,

Lhig dooin nyn draa y cheau,

As farkiaght son coraa yn chayrn,

Tra hig eh neose veih niau; [32]

Dy vod mayd cosney bea,

Kiarail y ghoaill ’sy traa,

Tastagh dy yannoo shickyr jeh

Boayl fea, er son dy brâ. A: braa, BC: bra

HYMN [51]. c. m. [A: 74; BCD: 34. *And must I be to judgment brought*[[55]](#footnote-55)]

As beem’s gys briwnys currit lesh, A: dys Briwnyss

Dy reggyrt neesht un laa,

Er son dagh smooinaghtyn neu-yesh,

Dagh fockle ren mee ghra?

Bee ooilley smooinaghtyn my chree, A: ooilliu A: smooinagtyn

Soilshit ayns shen dy bieau:

As yioym’s my chronney cair veih Jee, A: vioms B: chroney

Son dagh nhee ren mee rieau?

Kys lhisin beaghey eisht dagh laa? A: lhyshin

Shen choud as ta mee bio:

Tra shegin dou coontey geyre chur da, A: sheign

Son slane my vea ayns shoh.

Uss vriw cairagh slane sheelnaue, B: cariagh

Cur jeeanid dou dy phrayll, A: jeaynyd

Dy voddym veih dty ghoo goaill raue, BC: raaue

As kiart my vea leeideil.

My t’ou dty hassoo ec my chree,

Lhig dou ve slane livreit:

As ve nish coardit rhyts, my Yee,

Roish veem’s gys briwnys eit. A: dys Briwnyss A: eaït, C: eait, D: eït

Cur dou ansoor as tar my whail, A: whaaill

As slane pardoon cur dou;

Dy voddym’s shooyl lesh slane kiarail,

As goll ayns shee gys niau. A: dys

HYMN [52]. 4-6’s & 2-8’s.—t. m. [A: 146; BCD: 35]

[*Ye virgin souls arise.*]

Irree shiu, voidynyn, BC: voidinyn

Dooisht marish ny merriu,

Creeney gys saualtys,

Ooil ayns nyn siyn gow shiu; [33] D: Ooill

Irree seose ec eam y vean-oie, A: veayn

Er-gerrey ta dooinney’n phoosee. A: doiney

T’eh cheet, t’eh cheet dy eam

Ashoonyn gys e var, A: varr

Gys gloyr dy hroggal seose

Ad ta aarloo son gloyr;

Jeant aarloo er son nyn leagh slane,

Lesh boggey dy veeteil nyn Jiarn.

Gow, meet eh ayns yn aer, D: meeit

Cheet ayns ny bodjallyn,

Nyn garrey son dy bragh,

Nee cur lesh e nooghyn:

Dagh cree ta glen yiow myghin veih, A: viow

Dy bragh dy chur-my-ner e oaïe. A: oaih, B: oaie

[[56]](#footnote-56)Shiuish ta er gheddyn

Yn ooillagh’ ta veih heose,

As aynsyn er hannaght

Ayns biallys da Creest;

Yeesey nee ’ghoaill shiu huggey hene

Ayns gerjagh marish e nooghyn.

Gow boggey ayns treishteil

Jeh’n laa mooar ta gyn-yss,

Tra nee ooilley meeteil, A: ooilliu

Dy hassoo roish briwnys:

Dagh cree ta glen nee geddyn ayrn

Jeh’n shibber banshey voish y Chiarn. A: banjey

Dorryssyn dy bragh beayn A: Dorryssan

Nee goaill ny nooghyn stiagh,

Erskyn pooar ny ainleyn C: Ersknyn

Ayns gloyr dy reill dy bragh;

Foddey veih seihll peccoil as baase, A: Foaddey

Dy bragh ayns maynrys shee as aash.

AYRN VI.—er niau.

HYMN [53]. c. m. [BCD: 36]

[*There is a land of pure delight.*]

’Sy cheer dy vaynrys vooar ta heose

Yiow nooghyn soylley beayn;

Laa fegooish oie dy ghorraghys,

As aash ass roshtyn pian.

[34]

Cha vaill dy bragh ny messyn t’ayn,

Agh tannaghtyn gerjoil:

Gyn veg agh baase, myr faarkey coon,

Freayll shin veih’n cheer ghloyroil.

Strooanyn dy vaynrys bra t’ayn gell,

As magheryn aalin glass;

Myr Canaan roish cloan Israel,

Agh Jordan freayll ad ass.

Agh boghtyn agglagh ceau yn traa,

Rish oirr y cheayn dooyteil,

Keayney, as gosnaghey, as craa,

Agglagh ny hrooid ventreil.

Oh! ’beagh shin abyl dy chur er

Ny dooytyn shoh goll voin,

’S yn Canaan maynrey chur-my-ner, BCD: ’Syn[[57]](#footnote-57)

Gyn nhee dy lhiettal roin.

Myr Moses ’vaikagh shin y cheer,

Cha baghtal roish nyn sooill;

Cha voddagh baase, yn Jordan feayr,

Shin agglaghey er-sooyl.

HYMN [54]. 8-7’s. [BCD: 37]

[*Who are these array’d in white?*]

Quoi ad shoh ta cha gloyroil,

Sollys myr y ghrian vunlaa?

Adsyn sniessey gys y stoyl, B: sneissey

Jeu ta heose ’syn eiraght vrâ? BC: vra

Shoh ad ren er coontey Chreest

Surranse seaghyn, as tranlaase;

Ren nyn mioys y chur sheese;

Eiyrtyssee da’n Eayn hur baase.

Magh ass seaghyn mooar er jeet, BC: heet

Coamrey gial ec dagh unnane,

As ayns fuill yn Eayn t’ad nieet,

Fuill ta niee myr sniaghtey bane; [35]

Ad shoh sniessey gys y stoyl,

Moylley Jee t’ad oie as laa,

Maroo reill ta’n Jee gloyroil,

Son ta ’nooghyn taitnys da.

T’oc ny smoo na’n varriaght

Er dy chooilley noid, as baase:

Rey rish seaghyn son dy bragh,

Seyr veih accrys as veih paays:

T’ad ass roshtyn gollyn cheh,

As neu-hurransagh y ghrian;

Cummal ayns y boayl dy fea,

Reamyn gial dy hoilshey beayn.

Eshyn t’er y stoyl, nee eh

Slane nyn vemeyn yannoo magh,

Cur daue d’ee jeh billey’n vea,

D’iu jeh strooanyn eunyssagh;

Geiyrt nyn drimshey slane er-sooyl,

Boggey’s gerjagh yiow ad veih;

Tra vees jeir glen’t veih dagh sooill,

As dagh annym lhieent lesh graih.

HYMN [55]. 8-8’s. [BCD: 38]

[*The thirsty are call’d to their Lord.*]

T’ou geamagh ny anmeenyn paa; B: ’anmeenym

Oh! tar-jee gys ushtey yn vea:

As credjal yn goo t’ou dy ghra,

My annym ta cheet dy ghoaill jeh:

O deayrt orrym neose, jeh dty ghraih,

Yn spyrryd dy ghrayse as dy phooar;

Dy voddym nish fakin dty oaïe, B: oaie

As reesht cur-my-ner eh ayns gloyr.

Cur biallys da dty choraa,

As cheet roym ec sarey yn Chiarn,

Dy voddym lesh boggey un laa,

’Syn eiraght dy ghloyr geddyn ayrn, [36] C: gloyr B: ayn

Dy iu stiagh yn eunys gerjoil,

Dy hannaght ayns boggey as shee,

Goit seose ayns y diunid gloyroil,

Ny myr ooilley caillit ayns Jee. B: callit

HYMN [56]. 4-8’s & 2-6’s [A: 5; BCD: 39]

[*How happy is the pilgrim’s lot.*]

O s’maynrey eh ta troailt gys niau! A: dys

Kiarailyn seihltagh, seyr t’eh voue, A: seihlltagh A: vou

Veih aggle as imnea:

Gyn geill da shen ta’n seihll fordrail, A: Dyn A: fordraiell

Cha naillish er yn ooir cumrail, A: naillesh, BC: nallish

Ayns shoh she troailtagh eh.

T’aym ayrn jeh’n vaynrys t’echey shen, A: Vaynryss

Sauit veih yn dooghys ta neu-ghlen,

Graih’n seihll, va ayns my chree:

Agh nish cur maynrys seihltagh voym, A: maynryss seihlltagh

My annym seyr veih’n errey hrome,

As shirrey grayse veih Jee.

[[58]](#footnote-58)Reddyn jeh beaynid ta mee reih, A: beaynyd

Maynrys t’ass roshtyn lheid yn sleih A: Maynryss

Ta son yn seihll shoh paa:

Reddyn ta’n thooill dy chur-my-ner, A: thooi’ll

Berchys, as ooashley, eunys ghiare, A: Berchyss A: Eunyss

Ny smoo cha niyrym da. *sc*. n’eiyrym

Cha vel aym cloan son lhiettal dou, A: lhettal

Agh cloan as eiraghyn jeh niau,

Feer deyr t’ad da my chree:

Ny share na cloan yn seihll, t’ad shoh, A: Shaare A: ny

Chiambyllyn reiht dy chlaghyn bio, A: Chiambelyn

Ta cowrit liorish Jee.

Un thrie hallooin cha vel my chair,

Ny eiraght ayns y choan dy yeir; A: yn coan, BC: y coan

Agh boght ta goaill jurnaa:

Ta scughey nish veih boayl dy boayl, A: dys

Ny gennal taaghey noon as noal, A: gennall taghey A: noayl

Gys yioym my eiraght brâ. A: Dys yiom A: braa, BC: bra

Nhee ayns y theihll cha vel mee gra A: teihll A: vell me

Dy ve lhiam pene, agh joarree da, A: lheam A: joaree

Treigeil y yiootyn share; A: shaare

Cur ooilley’n vaynrys t’ayn ergooyl, A: ooilliu’n A: vaynyss A: ergooyll

As shirrey cheer t’ass shilley sooill, t’ass] A: ass

Yn cheer ta heose ’syn aer. A: sy’n

Ayns shen ta thie my chour ec Jee,

Ayn ta my verchys as my chree, A: Verchyss

My ynnyd vaghee brâ; AB: veaghee A: braa, B: bra

Son aym ta nooghyn bannit fieau, A: feue

As ainleyn cuirrey mee; dy bieau ABC: ainlyn

Tar royd, ta Yeesey gra!

[[59]](#footnote-59)Hiarn, ta mee cheet, ayns traa feer yiare,

Cheet dy veeteil oo heose ’syn aer, A: veetteil A: sy’n

Mayrt hene dy ve ec shee!

Nish cur dou kione er my yurnaa, A: or my Yhurnaa

Haualtagh, as my charrey bra, A: braa, B: bra

Gow seose mee hood, my Yee.

[37]

HYMN [57]. c. m. [A: [15a] [[60]](#footnote-60); BCD: 40]

[*Come, let us join our friends above.*]

Maroo ta nish ayns maynrys sthie, A: maynryss

Lhig dooin cur gloyr da’n Eayn:

Er skianyn credjue as dy ghraih,

Goll seose gys gerjagh veayn. A: dys

Ayns shoh, lhig nooghyn goaill arrane,

Myr ad t’er-sooyl gys Jee, A: dys

Adsyn t’ayns niau as shi’yn unnane, A: shee’in

Sharvaantyn da’n un Ree.

Adsyn ta heose ayns gerjagh brâ A: braa, BC: bra

As shi’yn ta ayns shoh wass, A: shee’in

She myr un agglish ta shin da,

Ga scarrit liorish baase:

Un sheshaght-chaggee, fo’n un Jee, A: fo’n’un

Ta loobey da ’choraa; C: lobbey, D: lhoobey

Ta paart er chosney roue ayns shee,

Ta paart foast goaill jurnaa.

Thousaneyn, goll gys cronney brâ, A: dys A: braa, BC: bra

Eer nish yn seihll faagail: A: faggail

As shi’yn ta nish feer faggys da; A: shee’in

As baillin neesht partail,

Sidjooryn Chreest ta foast ’syn eill, A: Sajooryn A: sy’n’eill

Agh farkiaght son y laa, A: yn laa

Tra nee mayd heose ayns flaunys reill, A: flaunyss[[61]](#footnote-61)

Yn cheer dy gherjagh brâ. BC: gerjagh A: braa, BC: bra

[[62]](#footnote-62)Ny shenn chumraagyn ain ayns Creest,

Va marin roïe tooilleil: A: Maarin B: roie A: thooilleil

Baillin ad shen y akin reesht,

Ayns gloyr nagh jean failleil;

Trooid credjue joinal laue-ry-laue A: credjuee

Marish yn cheshaght shen A: chessaght

T’er gosney sauchey seose gys niau, A: ghosney A: dys B: uiau

Ayns fuill yn Eayn jeant glen. A: y’n’Eayn jeaynt

Nyn anmeenyn nee ayns traa giare A: Anmeeyn

Jeh’n vaynrys t’oc goaill ayrn; A: Vaynryss

Lesh boggey hee mayd Creest ’syn aer, B: hee may CD: Chreest

As cluin mayd feiyr yn chayrn; A: cliyn, BC: clinn A: feyr

O jean shin aarloo son y laa! A: yn laa

Eisht cur yn fockle dooin,

Dy ghoaill shin gys yn vaynrys brâ, A: dys A: Vaynryss A: braa, BC: bra

Uss Jee dy ghloyr, tar hooin. A: hoin

[38]

HYMN [58]. c. m. [A: 69; BCD: 41]

[*How happy every child of grace*.]

Feer vaynrey ta dagh mac dy ghrayse,

E pheccah t’er ny leih;

“Yn seihll” t’eh gra “cha vel boayl aash,”

Ayns niau ta’n boayl t’eh reih:

Gys cheer dy ghloyr jeh’n aalid smoo, A: Dys AB: jeh’n’aalid

Trooid credjue roie e choorse,

Yn cheer dy fea, taitnys dagh noo,

Yn niau ta kiarit dooys.

She joarree ayns y theihll ta mee, A: theill

Agh imlee goaill jurnaa:[[63]](#footnote-63)

Boggey yn seihll cha gow my chree,

Aggle cha vod mee chraa; AB: my

Ta trimshey’n seihll dy leah er-sooyl,

Y voggey neesht caghlaa:

Yn ghloyr shen, huggey ta mee shooyl,

Te farraghtyn dy brâ! A: braa, BC: bra

[[64]](#footnote-64)Gys yn Jerusalem ta heose, A: Dys

Troailt dy gerjoil ta mee;

Ga foast ’syn eill, (my ghraih as treisht) A: sy’n’eill A: Graih

Ayns shen ta slane my chree,

Ayn ta’n saualtagh graihagh aym, A: graiagh

Ard-saggyrt er my heu: A: hiau

Ta skeayley ’laueyn magh dy lhean, A: lheain

Dy ghoaill mee stiagh gys niau. A: dys

Cre t’ayns y theihll nee mish chumrail A: teihll BC: cumrail

Veih gloyr as maynrys brâ? A: braa, BC: bra

Tra ta ny ainleyn cheet my whail, AB: hainlyn, C: ainlyn A: whayll

Tar-royd, ta Yeesey gra.

Jean foddeeaght son braar er-bee A: foddeagh

Yn streeu aym chur er gooyl?

Cha jean, son tra hem roym gys Jee, A: h’im A: dys

Cha vuirree ad my chooyl. A: my *missing*

[[65]](#footnote-65)Yn race nish ta shin roie dy jeean, A: jeayn

Agh my yioym’s roue er-sooyl; A: yioms

Hig adsyn neesht gys maynrys beayn, A: maynryss

As meet mayd er-y-chooyl:

Nish ta shin son yn jerrey fieau, A: feue

Agh my yioym’s roue gys Jee; A: yiom’s A: dys

Gys flaunyss hig ad seose dy bieau, A: Dys A: beau

As gennal paagey mee.

Eisht lhig dou siyragh cosney roym,

Ayns maynrys beayn dy cheau; A: maynryss

Ayns niau, cha bee my chaarjyn voym, A: be

Agh soylley share yioym jeu: A: shaare yiom

Ayns shen ry-cheilley lesh un chree,

Jeh graih yn Chiarn gimraa;

As lesh un aigney moylley Jee,

Ayns maynrys ceau nyn draa. A: maynryss

[[66]](#footnote-66)Cre’n treisht gloyroil ta currit dou,

Ayns shoh nish ceau my hraa!

T’aym ennaghtyn jeh pooar’yn niau,

As farkiaght son y laa:

T’aym ennaghtyn jeh’n irree-reesht,

Bea follit marish Jee:

As lesh yn ghloyr t’er eddin Chreest,

T’eh lhieeney slane my chree. A: lheeiney

[39]

Dy bailt ny smoo dy ghrayse chur dou,

As brishey’n thie dy chray! ABC: chrea

As goaill my annym seose gys niau, A: dys

Gys Jee raad baillym ve: A: Dys A: Bailym

Dy chur-my-ner yn Eayn hur baase,

As cur ard-voylley da:

As goaill arrane jeh mooads e ghrayse,

As shen er son dy brâ. A: braa, BC: bra

HYMN [59]. c. m. [A: 76; BCD: 42]

[*O for the wings of faith and love*.][[67]](#footnote-67)

O Yee, cur skianyn credjue dou

Dy gholl erskyn yn aer;

Dy chur-my-ner cummaltee niau,

Marish nyn garrey deyr.

Keayrt v’ad ayns shoh lesh creeghyn brisht, D: cree’ghyn A: brish

Goaill toshiaght ’sy raad cair;

As gleck dy creoi, myr ta shi’yn nish, A: croie A: shee’in

Noi peccah as danjeyr. BCD: dangeyr

Fenee, kys hooar ad gys bea veayn, A: Fennee AB: ’hooar A: dys

As maynrys nagh vel traih? A: maynryss

As t’ad gansoor, trooid fuill yn Eayn, A: y’n’eayn

T’er choyrt dooin wheesh dy ghraih.

Liorish dy kinjagh geiyrt da Creest, A: giyrt

V’ad niartal ayns e ghrayse:

As nish ayns gloyr t’ad er hoie sheese, A: Glyor

Rish lhiattee’n Jee hur baase.

HYMN [60]. c. m. [A: 96; BCD: 43]

[*And let this feeble body fail*.]

As lhig da’n corp shoh geddyn baase, A: geddin

As lhig da neesht goll mow;

Veih seihll dy hrimshey as d’angaish,

Hed m’annym seose gys niau AB: Hig A: dys

Eisht marish nooghyn bee’m ec shee,

Geddyn my chronney beayn: A: Geddin

Yn vaynrys t’ec ny flaunyssee,

Ayns oghrish yn Eayn. A: ogherish[[68]](#footnote-68) A: yn ’Eayn

[40]

Ayns treisht jeh crown nagh jean failleil, A: feilleil

Dagh laa cur lesh yn chrosh;

Gennal ga seaghynyn meeiteil A: meetteil, BC: meeteil

Goll trooid y seihll shoh wass:

Surranse ayns shoh my laghyn giare, A: Surrance A: gair

Derrey hig traa’n livrey:

As Creest dy niee er-sooyl my yeir, C: Chreest A: nhiee ersool

As goaill mee thie gys fea. A: dys

Cre ta my heaghyn as my streeu,

My yioym void lheid y foayr A: yiom

Marish ny flaunyssee ve feeu

Ayns niau dy chur dhyt gloyr?

Cur boggey, trimshey, aash, ny pian,

Gow bio’s ny caarjyn neesht: A: carjyn

Agh ayns y laa dy vaynrys beayn

Cur dou ad ooilley reesht. A: ooilliu

HYMN [61]. 6-8’s. [A: 145; BCD: 44]

[*Leader of faithful souls, and guide.*]

Leeideilagh anmeenyn crauee,

Fer-coadee daue ta troailt gys niau,

Tar marin, eer marin fuirree, A: furree

Nyn marrant ort ta shin dy cheau:

She ort nyn spyrryd ta goaill fea,

Choud’s ta shin wass goaill nyn yurnaa. A: ny nyurnaa, BC: ny nhurnaa

Joarreeyn as troailtee ayns shoh wass,

T’ain fys nagh nee yn ooir nyn moayl, ABCD: moal

Nisht ta shin gymmyrkey nyn grosh,

Gyn fea d’akin dt’eddin ghloyroil; ABC: dt’akin, D: dy akin

Bieau ta shin roie gys cheer flaunyss, A: Beeu

Nyn dhie dy bragh farraghtyn heose.

Cha vel boayl fea ain ayns shoh wass,

Agh ta shin shirrey boayl syrjey,

Gys shen ta shin nish roie nyn goorse,

Goll seose gys cheer rea dy hoilshey;

Jerusalem boayl fea nooghyn,

T’ee troggit liorish yn Jee beayn.

[41]

Lesh meenid roie yn race cur’mit, C: cur mit

Faagail cheu-chooylloo yn seihll shoh,

Veih niart dy niart ta shin nish troailt,

Dy gheddyn Jerusalem noa;

Nyn laboragh’s nyn streeu te shoh,

Dy gheddyn Jerusalem noa.

[[69]](#footnote-69)Eer nish t’ain taste jeh’n eunys t’ayn,

T’eh deayrtey neose ayns frassyn nish,

Veih niau my helliu ta cheet hym,

Ny s’miljey te na dagh nhee wass; AB: te ny

Veih Sion heose ta’n gheay sheidey A: sheidjey

Ta gerjagh shin ’sy choan dy chray. A: chrea

Troggit lesh pooar dty ghraih flaunyss, A: ghraish, B: ghrah

Dy ghoaill nyn raad lesh niart as bree,

Dy yoinal gys yn chied agglish,

Nish ta shin troailt gys slieau nyn Yee;

Lesh boggey troggal seose nyn ging, BCD: ghing

Goll dy veeiteil yn captan ain. A: veeteil

AYRN VII. —er niurin.

HYMN [62]. c. m. [A: 40; BCD: 45]

[*Stoop down my thoughts that us’d to rise.*]

Te atchim dou dy smooinaghtyn A: atchym

Er annym obbys grayse;

Cre’n trimshey nee eh gennaghtyn,

Ny lhie er ’lhiabbee vaaish!

E chorp lane pianyn as angaish,

E ennal gaase ny s’giare: ABCD: skiare

As chea er-sooyl lesh accan baaish,

E hengey fegooish glare. A: Glaare

Myr t’eh goll roish er broogh yn ooir, A: brooghe

Ta’n annym lhiastey shooyl:

Derrey ta’n baase myr thooilley vooar,

Cur lesh yn dreih er-sooyl.

Eisht chion as agglagh, t’eh goll sheese

Gys aile er son dy brâ! A: Dys A: braa, BC: bra

Fud jouill, as yn chloan chaillit neesht, AB: challit

Yn spyrryd agglagh craa!

[42]

Shen raad ta sheshaght treih dy liooar, A: lhooir

Lane dooid mygeayrt-y-moo, A: dooyd, BC: dood

T’ad geam ec surranse pianyn mooar,

Agh fieau son torchagh smoo. A: feue

As ga dy vel nyn bianyn wheesh,

Cha vow ad daue pardoon; A: vou ad, BC: vou’ad

As myghin Yee cha gow erreeish

Jeh’n accan hrimshagh t’ayn.

O myghin vooar, nagh yiare mee sheese,

Nagh cheau mee gys toyrt-mow! A: dys

Roish hooar mee tushtey cooie jeh Creest,

E ghraih neesht soilshit dou.

AYRN VIII.— er arrys.

HYMN [63]. 6-8’s [BCD: 46]

[*Father of lights, from whom proceeds*.]

Uss Ayr dy hoilshey, ass dty stoyr

T’ou lhieeney femeyn dagh cretoor;

Son eeanlee ta mygeayrt rouail,

T’ou ayns dty vieys vooar kiarail:

Hood ta mish jeeaghyn; giall dou pooar BC: jeeaghin

Dy phrayll, as eisht cur dou ansoor.

Neayr ta dty hoilshey jeeaghyn dooys, BC: jeeaghin

Dy vel mee boght as treih dt’egooish:

My chree t’ou coyrt slane tastey da,

As lhiettal mee veih olk y ghra;

T’ou toiggal neesht cre ta mee feme,

Roish ta mee hood ayns padjer geam.

Shione dhyt my aigney ghooghyssagh,

Annoon as doal, mee-viallagh,

As cre’n vee-reiltys t’er cheu-sthie, BC: stie

Gastey gys olk, agh dree gys mie:

My smooinaghtyn, rouail cha keoie,

Gyn smaght voish aggle, ny voish graih.

[43]

Ah! cur dou, Hiarn, yn tushtey cair,

Jeh slane my hreihys as danjeyr; BCD: dangeyr

Dy voddym, lesh cree imlee brisht,

My stayd peccoil dy slane goaill-rish;

As gyn ve lhiastey, ny failleil,

Agh lesh dy chooilley ennal prayll.

HYMN [64]. s. m. [BCD: 47]

[*O that I could repent.*]

O cooin lhiam nish, my Yee,

Dagh olk dy scarrey rish;

As ayns dty enish cheet lesh cree

Ta imlee, meen, as brisht.

Cree laadit lesh imnea

Son corree chur er Jee;

Cree lane dy heaghyn, derrey t’eh

Ec fea ayns fuill Mac Yee.

Yeesey, jean tushtagh jeem, D: tustagh

Cre wheesh my loghtyn dt’oi;

Lesh trimshey crauee m’annym lhieen,

Lhig jeir dy arrys roie.

My chree ta creoi, cur er

Dy veelagh’ lesh dty ghraih;

O cur er theinniu, myr y chere, BC: thinnue

Lesh bree yn aile ta lheie! D: yn] ayn

HYMN [65]. c. m. [A: 35; BCD: 48]

[*Come O thou all victorious Lord.*]

Tar, ooilley-niartal Hiarn ghraysoil, A: Ooilliu

Dty phooar jean hoilshagh magh;

As bwoaill lesh oayrd dty ghoo breeoil, A: booill A: oard

As brish ny creeghyn clagh.

Cur dooin dy cheayney nish ayns traa,

Son ommijys nyn gree; A: ommyjiss

As veih dy chooilley olk chyndaa,

As chyndaa thie gys Jee. A: dys B: Jee *omitted*

[44]

Cur toiggal dooin, nyn stayd cre te:

Tushtey jeh’n Jee dy ghraih:

As cur dooin arrys nish gys bea, A: dys

As jean nyn beccah ’leih.

Nish ayns mee-chredjue gow uss shin, BCD: mee-credjue

Eisht nastee feayshil, Yee; A: feashyll

Lesh trimshey dowin nyn annym lhieen, A: lheein

As eisht lesh graih as shee.

Jeeagh dooin dy vel shin peccee voght; A: jeagh

As jean uss berchagh shin:

Cur ennaght jeh angaish nyn loght,

As slaanee’n annym ching.

Cur trimshey crauee ayns nyn gree,

Son loght nyn mea ta wheesh:

Dy vod mayd slane ve er nyn niee A: ny nhiee, BC: ny niee[[70]](#footnote-70)

Ayns fuill deyr Yeesey Creest.

Jeeagh dooin nyn beccaghyn ta wheesh, A: Jeagh

As gow yn laad oc j’in: A: ock jeein, B: ock j’in

Jean glen as casherick shin neesht, A: shee’in

Eisht gow shin seose hood hene.

HYMN [66]. s. m. [A: 38; BCD: 49]

[*From lowest depths of woe.*]

Veih’n diunid ta mee geam

Dy imlee gys my Yee; A: dys

Hiarn, clasht rish m’accan ta ayns feme,

As cur ansoor dy hee.

My ne’oo goaill coontey geyre,

O quoi ver dhyt meeteil? A: meetteil

Agh t’ou pardooney dagh aggair

Daue nagh jean mee-hreishteil. A: meehrieshteil

My annym farkiaght meen,

Son dt’enish, O my Hiarn!

My hreisht ta ayns dty ghialdyn hene, A: yhialdyn, BC: yialdyn

Goo vees dy bragh er mayrn.

[45]

She jeeaghyn hood ta mee, A: jeaghyn

Derrey ne’oo hym chyndaa; A: hum

Myr arreyder yn voghrey, A: vogheree[[71]](#footnote-71)

Ta fieau son brishey’n laa. A: feue

Lhig Israel nish treishteil

Ayns diunid myghin Yee:

T’eh stoyr gyn grunt, nagh jean failleil, A: dyn

T’ayn sauchys beayn as shee.

E vyghin ta cha feoilt, A: feolt

Ayns seaghyn cur livrey, A: Nyns

Farrane ta slaanagh’ shin, as coyrt

Nyn voiljyn foddey jeh. A: foadey

HYMN [67].[[72]](#footnote-72) [A: 42; B: 50; *I, I am the man who have known.*]

She mish ta dy mie abyl ginsh A: eabill

Jeh seaghyn as trimshey my chree;

M’angaish, as my accan ta wheesh,

Choud shirrey as fieau son my Yee; A: feue

Ny nooghyn ta abyl lhie sheese, A: eabill

Dy maynrey cur shiaghey nyn draa:

Agh derrey yioym’s ennaght jeh Creest, A: yioam’s

Nee’m keayney ’syn oie as ’sy laa. A: sy’n’ oie

Ny sleaie, my ta sheshaght ayn dou, A: sleaïe

Myr ta mish ta er my hreigeil,

As maryms nee jeeaghyn gys niau; A: jeaghyn dys

As fud ny hoie tannaghtyn prayll;

Myr arreyder fieau son y laa, A: feue

Still jeeaghyn son aalid e oaie; A: jeaghyn

Gys nee eh ayns myghin chyndaa, A: Dys A: myghyn

Ayns foddeeaght fieau son e ghraih. B: foaddeeaght A: feue

Son keayrt ren e vyghin cheet hooin, B: keyrt A: vyghyn

Saualtys veih dooghys peccoil!

Va Yeesey, Immanuel dooin,

Cur ayrn dooin ’syn eiraght ghraysoil, A: sy’n eirraght graysoil

Agh s’leah ta nyn stayd er chaghlaa, A: gaghlaa[[73]](#footnote-73)

Ta’n spyrryd er etlagh er-sooyl!

Ta’n oie ain, ayns ynnyd yn laa,

As nish lesh angaish ta shin shooyl.

Cre nee mayd dy chosney dty ghrayse,

Yn ghraih va ain keayrt ayns nyn gree?

Ny baare veagh y dooin geddyn baase, y] *sc*.eh A: geddin

Ny beaghey gyn ainjys er Jee! A: dyn

Lesh seaghyn dy kinjagh dooyteil, A: dooytteil

Lesh atchim, angaish, as imnea. A: atchym

Mygeayrt yn ard-valley tooilleil, A: thuilleil

Er-derrey ver Yeesey dooin fea.

Shiuish arreyderyn diuish ver mayd raue,[[74]](#footnote-74) A: Arryderyn B: raaue

My nee shiu yn ghraih ain veeteil, B: graih A: veetteil

(Ta foddey s’gloyroil ny sheelnaue!) A: foadey

As shi’yn gys nyn garrey leeideil, A: shee’in dys A: leeidjeil

Dy voddagh shin fakin e oaie, A: fackin

Dy scughey nyn seaghyn ta wheesh;

Son da ta shin booiagh cur graih,

O cooin nee mayd geddyn eh reesht? *sc*. cuin A: feddin

HYMN [68]. c. m. [A: 58; B: 51; CD: 50]

[*O for that tenderness of heart*.]

O son cree brisht as ammyssagh, A: brish

Er-gerrey dhyt dy hayrn,

Goaill-rish dy vel oo firrinagh,

As craa ec goo yn Chiarn.

O son cree imlee arryssagh, A: arrryssagh

Ta cur er jeir dy roie;

Nagh jean ny sodjey shassoo magh

Noi ayds, ta abyl stroie. A: Noï A: eabill

Yn trimshey crauee, Hiarn ghraysoil,

Jean gobbragh’ ayns my chree;

Feanish dy bee oo dou chymmoil, A: chimmoil

As dy voym baase ayns shee.

My jean y laa dy heaghyn cheet,

Ne’oo mish y scughey veih.

My spyrryd marish nooghyn freilt: A: freailt

My challin ayns yn oaie. AB: oaye

HYMN [69]. l. m. [A: 84; B: 52; CD: 51]

[*Thou man of griefs, remember me*.]

O cooinee orrym, uss hur baase,

Cha vod oo hene dy bragh jarrood, [46]

Dty ollish folley as angaish, ABD: foalley[[75]](#footnote-75)

Ny pianyn sharroo hie oo trooid.

Dy jeean ayns padjer laboragh, A: jeayn A: labyraght

Yn spyrryd laadit coayl e vree:

Son feill cha voddagh shassoo magh

Roish corree’n ooilley-niartal Ree. A: Ooilliu

My Ayr, my ta mee nish lhiat hene, A: lhiatt

Cur clashtyn da my accan faase:

As gow yn laad dy pheccah jeem;

Nagh beem fo deyrey geddyn baase.

She shoh ta oyr lane aggle dooys,

As laadey sheese my annym treih,

Aggle dy sur-ym’s dty yymmoose, ABCD: yimmoose

Choud as vees eashyn beayn dy roie.

Ayns padjer ta mee hood chyndaa, A: chndaa (*sic*)

Aggle y vaaish gow slane er-sooyl, D: vaash

Baase ta cheet baggyrt lesh e ghah,

As niurin agglagh cheet ny chooyl.

Agh, Hiarn, nagh jean uss m’y aagail, A: mee aggail

Dy huittym void fo deyrey beayn:

Agh trooid dty Vac jean m’y hauail, A: mee

Quoi er my hon hur wheesh dy phian.

HYMN [70]. 6-8’s. [A: 95´; B: 53; C: 52; D: HYMN 32 (*sic*) [52]]

[*O ’tis enough, my God, my God.*]

O te dy liooar! my Yee ghraysoil, A: lhooir

Nagh lhig dou skirraghtyn ny smoo:

Gyn arragh stampey er dty uill, A: Dyn

As gyn ny sodjey brasnagh’ oo, A: dyn

As gyn ny sodjey girree magh, A: dyn

Noi graih as soilshey flaunyssagh. A: Noï

My t’ou dy jarroo slane chymmoil, A: chimmoil

Hiarn, soilshee nish dty ghraih as shee; B: graih

Eer dooys jeh peccee’n fer s’peccoil,

Ta imlee son dty vyghin guee; [47]

Gys foayr yn Ayr jean m’y chaghlaa, A: Dys B: foar A: my

Gyn arragh brasnagh’ oo dy brâ. A: Dyn A: braa, BC: bra

Farrane dy ghraih nagh jean goll mow,

My accan faase jean soiagh’ jeh;

My charrey dooie, ta heose ayns niau,

O nish! jean shassoo ass my lieh; A: lheh, B: leih

Cur arrys, credjue, as pardoon,

As jean mee slane lhiat hene traa t’ayn. A: lhiatt

HYMN [71]. l. m. [A: 134; B: 54; CD: 53]

[*Shew pity, Lord, O Lord, forgive.*]

O Yee, clasht rish my accan treih;

Ta slane my oiljyn roish dty oaïe! A: oaih, B: oaie

Nagh bee rhym geyre, O jeeagh dou foayr,

As doll my loghtyn ass dty lioar.

Cha vel my oiljyn, ga t’ad wheesh,

Erskyn dty ghrayse as dty erreeish;

Da peccee voghtey t’ou chymmoil;

O soie jeh m’arrys, Yee ghraysoil!

O niee my annym veih dagh broid;

Jean my chooinsheanse y ghlenney royd. BCD: choinsheanse AB: glenney

Ta errey m’oiljyn guin my chree, A: erry A: oljyn

Ta’n chooinaght oc goaill voym my hee.

My veeal lesh nearey ta goaill roo, A: lish

T’ad noi dty ghrayse, t’ad noi dty ghoo: A: ta’ad

Dy bailt ’chur orrym briwnys geyre, ’chur] *sc*. cur

Veagh deyrey cair dou, t’ou uss cleer.

Ga mennick er dty vrasnagh, Hiarn, A: vrashnagh, C: vraslnagh

Nagh jean dty spyrryd voym y hayrn,

Agh orryms soilshee dty erreeish,

As cur dou ayrn ayns toilchin Chreest. A: ayrtn CD: toilchin’

Nee’m gynsagh eisht dty raad da’n sleih,

Nee peccee chionney gys dty ghraih;

Nee’m ad leeideil gys fuill y chee,

Yiow moylley son dty ghrayse, my Yee.

[48]

AYRN IX.—shirrey son jee*.*

HYMN [72]. c. m. [B: 55; CD: 54]

[*O that I could my Lord receive*.]

O nish dy voddin geddyn Creest,

Son aym ren niau aagail!

As ren e vioys deyr choyrt sheese,

My annym dy hauail!

O nish dy voddin geddyn eh,

My yeearree as kiarail!

Maynrey ayns Creest leeideil my vea,

As ayns e ghraih paartail!

Trooid myghin shickyree dou dty hee, BC: shickeree[[76]](#footnote-76)

As freill mee lesh dty phooar:

Nagh jeanym arragh brasnagh Jee:

Agh veih dagh peccah scuir.

Jean, my te dt’aigney bannit nish,

My pheccaghyn y stroie,

Ec reamys slane, jean soiagh’ mish,

Lesh barriaght dty ghraih.

Tar, Hiarn, as gow mee stiagh gys foayr,

Ansoor my accan jeean,

As marish eiraghyn dty ghloyr,

O cur dou cronney beayn!

HYMN [73]. l. m. [B: 56; CD: 55]

[*Stay, thou insulted Spirit, stay.*]

O fuirree marym, spyrryd mie,

Ga er dty vrasnagh choud dy hraa;

Nagh jean m’y yiooldey voish dty ghraih, BCD: ’yiooldey

As mee aagail er son dy brâ. BC: bra

Lesh cree mee-viallagh as creoi;

Ga choud er n’obbal dy hyndaa,

Geiyrt oo er-sooyl, as shassoo dt’oi,

As shen son bleeantyn liauyr dy hraa.

[49]

Ny-yeih, gow rish yn peccagh smoo,

Ny hrooid t’er hurranse ass my lieh,

Ayns chiass dty chorree nagh jean loo,

Nagh jed my annym stiagh ayns fea. B: jig

Son shoh ta mee dy imlee prayll,

Nagh faag uss mee ayns stayd cha treih:

Nagh jean my annym y hreigeil,

Gennish as follym jeh dty ghraih.

Jean gerjagh nish my annym skee,

As jean dty laue hym heeyney magh;

Cur dou dy vlashtyn er dty hee, BC: dty vlashtyn

’Syn eiraght vaynrey leeid mee stiagh.

HYMN [74]. 6-8’s [B: 57; CD: 56]

[*Lay to thy hand, O God of grace.*]

O Yee, jean sheeyney magh dty laue,

Ta’n obbyr feeu jeed, Yee ghraysoil;

Jeeagh ec dty chassyn! jeh sheelnaue

Yn fer s’neu-feeu as smoo peccoil:

Agh myghin soilshee dooys ny-yeih,

Yn cowrey yindyssagh dy ghraih. BCD: yndyssagh

My nee oo agh yn fockle ghra,

Te aashagh dhyt dy yannoo shen;

Crackan yn Ethiop chaghlaa,

Mish, veih mee-chraueeaght jeant glen:

Beem abyl eisht lesh boggey ginsh

Yn yindys jeant trooid ennym Chreest. B: yndys

Lesh boggey eisht dhyts verym’s booise,

Ayns firrinys nee’m ’voylley oo;

Ruggit jeh Jee, dty ghraih nee’m ginsh,

Cha jeanym peccah eisht ny smoo:

Goaill ayrn jeh’n dooghys flaunyssagh,

Nee’m mess gys lhieeney vie chur magh.

[50]

HYMN [75]. l. m. [B: 58; CD: 57]

[*Who is that trembling sinner, who?*]

O quoi yn peccagh boght t’er creau,

Goaill-rish toyrt-mow dy ve e chair,

Er son e chronney agglagh fieau, BC: y cronney

Myr croghey harrish beeal danjeyr! BCD: dangeyr

Hood’s annym seaghnit dy row shee,

Yeesey t’er ghialdyn cur dhyt aash: D: chur

Ynrican cred ayns fuill mac Yee,

Hur baase, dy livrey uss veih baase.

HYMN [76]. 6-8’s [B: 59; CD: 58]

[*Thou God unsearchable, unknown.*]

Uss Jee t’erskyn yn roshtyn aym,

Yn Jee ta follagh’ oo hene voym;

My spyrryd deyrit hood ta geam,

Foddey er-shaghryn er n’gholl roym:

My stayd peccoil, cur tastey da,

Geearree dy voddin hood chyndaa.

Cur scell dy hoilshey sollys neose, BC: skell

Dy aggle imlee as treishteil

Ver lesh mee trooid y dorraghys.

Nee gerjagh mee ayns mee-hreishteil:

Gys ne’oo’n vee-chredjue aym y stroie,

As soilshagh dou slane gloyr dty ghraih.

Ga foast t’ou follagh’ voym dty oaïe, B: oaie

As dt’enish choud voym neesht cumrail;

Lesh slane my chree goym rish ny-yeih,

Dy vel oo’n Jee shen ta sauail;

Ga uss cha voddyms chur-my-ner,

Agh t’ou uss dooys coyrt tastey geyre.

T’ou my haualtagh, nee’m y ghra,

Ga foast nagh vel oo soilshit dou,

Dty laue nee’m ghloyraghey, quoi ta

Gobbraghey niartal er my heu: [51] B: Gobbragh’ B: cheu

Soilshee oo hene nish ayns my chree,

Dy bragh, as son dy bragh, my Yee.

HYMN [77]. l. m. [B: 60; CD: 59]

[*Jesus, the sinner’s friend, to thee.*]

Hoods, Yeesey, carrey’n peccagh treih,

Ta m’annym rooisht son fastee roie;

Jeh’n seihll as peccah ta mee skee;

Gow stiagh gys foayr as gerjagh mee.

Lesh peccah ta my annym ching;

Agh jean uss chymmey y ghoaill jeem;

Ta faagit mooie fo deyrey baaish,

Gys ne’oo sauail mee liorish grayse.

Uss sluight yn ven, slane niartal t’ou,

Tar, as jean broo kione yn ard-nieu;

As jean dy chooilley noid y stroie,

Ta ayns my annym girree dt’oi.

Agh jean my chree’s dy slane ordrail,

Er son dty hiamble hene chiarail! D: dy

Gow’n reiltys ayn, as magh ass shen,

Jean cur er-sooyl dagh nhee neu-ghlen.

Son ta mee eig’nit dy ghoaill-rish,

Dy nee oo hene shegin glenney mish; B: Dy re BCD: sheign

Seose hood nee’m cur dy chooilley nhee:

Ta lheid yn obbyr feeu jeh Jee.

Cre nee’m dy bee oo dou foayroil?

T’ou graih, agh ta mish slane peccoil:

Er-lhimmey shoh, cha vel aym saase;

Deyrit, agh hur oo son aym baase.

HYMN [78]. c. m. [A: 10; B: 61; CD: 60]

[*With glorious clouds encompass’d round*.]

Lesh gloyr combaasit erskyn insh, A: cumbaset

Ta Yeesey reill ayns niau,

Kys yioym un shilley eisht jeh Creest?

Vod Jee ve soilshit dou? A: Gee veh

[52]

Jean eh faagail e eiraght vie, A: faggail e] AB: eh

As soilshagh dooys e hee?

Dooinney dy hrimshey as dy ghraih, A: Dhoiney

Ansoor nish gys my chree! A: dys

Cur dooys yn ghraih nee soilshagh dou,

Cre hur oo er my hon;

Cre’n oyr dy daink oo neose veih niau,

Dty uill ve roie cha chion. AB: choin

Nagh daink oo gys yn seihll veih niau, A: diank A: dys

Hur oo er Calvary,

Dy voddagh Creest ve soilshit dou,

As enn v’aym ort, my Yee?

Tar eisht, as soilshee da my chree,

Yrjid as lheead dty ghraih; A: Yrjy’d A: lhead

Ny lhottyn shen ta slaanagh mee, A: slanagh

Ny cronyn v’er dty oaïe. A: Cronnyn ver dy AB: oaie

Tar as jean shassoo roish my hooill,

Myr Eayn veagh surranse baase;

Soyl mee ’sy gharmad dhaait lesh fuill, A: Soayl, B: Soil

As soilshee dou dty ghrayse.

Jehovah, soilshee dou dty phooar, A: pooar, C: phoor

Jehovah surranse pian;

Eisht shione dou Jee lesh boggey mooar, A: boggy

As ennym fuill yn Eayn. A: enym

HYMN [79]. 4-8’s & 2-6’s [A: 11; B: 62; CD: 61]

[*Thou great mysterious God unknown.*]

T’ou ard erskyn my roshtyn, Yee,

Dty ghraih dy dooie t’er choadey mee,

Neayr va mee oikan faase; A: oinkan

Nish er my annym jean soilshean,

Insh dou my hug mee rieau ort enn, A: rieu

Ny seyrit liorish grayse.

Mannagh row aym agh aggle Yee, A: rou

As ve er neiyrt, lesh jeeanid cree, ve] CD: ver A: niyrt A: jeaynyd, D: jeenid

Er tayrnyn cheet veih niau; [53] D: naiu

Nish, lhig da’n bannaght sodjey cheet,

As soilshee da my annym nieet, A: Nheeit

Yn ghraih t’ou er choyrt dou.

Fegooish dty ghraih cha jeanym mie, C: Fegoish

Gyn feanish firrinagh cheu sthie, A: Dyn

Dy vel my loght leiht dou;

Cha baillym m’annym ’ve ayns dooyt,

Dy veaghey follym gyn yn gioot, A: dyn

Yn eearlys shen jeh niau. A: earlys

Dy beagh yn spyrryd ayns my chree, A: spyrrid

Nagh beagh eh feanish dou jeh Jee,

Rhym coardit trooid e vac? A: Rym coyrdyt

Lesh credjue cheet, ergerrey da,

As “Abba, Ayr” dy dunnal gra, A: dunnall

“T’aym fys dy vel mee lhiat.” A: fyss A: vell A: lhiatt

Nagh lhig dou eisht cumrail, my Hiarn,

Derrey ayns Creest nee’m geddyn ayrn, A: neems feddyn

As beaghey er dty ghoan;

Neu-feeu jeh’n vrooillagh huittagh sheese, A: Neufeen A: vrooilagh, B: vrooilliagh

Agh troggit liorish surranse Chreest,

Dy ee jeh beaghey’n chloan.

Cre ta cumrail dty ghraih, my Yee?

My chairys hene ny peccah’r bee, *sc*. peccah ’rbee

Ta kinjagh shassoo roym? A: kinjah

Lhig da my chree ta creoi ve brisht, A: croie

Livrey mee veih my pheccah nish,

As gow eh ooilley voym. A: ad ooilliu, BC: ad ooilley

HYMN [80]. 4-8’s & 2-6’s. [A: 12; B: 63; CD: 62]

[*Look down in gracious mercy, Lord.*]

Jeeagh neose ayns myghin, Yee ghraysoil, ABCD: Jeagh A: Myghyn

Gow chymmey jeem, cretoor peccoil, A: chimmey C: peccooil

Void’s, Yeesey, cha jem roym; C: Yeesy A: j’im

Derrey nee’oo clashtyn my choraa, A: chlashtyn

Gys nee’oo my chree ta creoi chaghlaa: A: Dys A: croie

As goaill mee-chredjue voym.

[54]

Derrey nee’oo goaill yn laad shoh jeem,

Geam son dty ghraih dy kinjagh veem,

O clasht rish m’accan faase;

Fegooish dty ghraih, dy leah hem mow, A: Fegoish A: hi’m mou

Eisht, charrey peccee, soilshee dou

Dty ghraih, n’egooish yioym baase. A: yiom

T’ou slane my heaghyn cur-my-ner,

My hooillyn kys t’ad shilley jeir,

As laboragh my chree; A: labyraght

Cha lhiass dou soilshagh dhyt my stayd,

Cre’n oyr nagh voddym, ta fys ayd,

Ve graihagh ort, my Yee. A: graiagh

Hiarn, gys yn obbyr cur dty laue, A: dys

Cooin lhiam dy yeeaghyn seose gys niau, A: yeaghyn A: dys

As ort my varrant ’lhie;

My slane treishteil chur ort dagh traa, A: treishteill

As rhyts ta sauail peccee gra,

Jean myr t’ou fakin mie.

HYMN [81]. s. m. [A: 15; B: 64; CD: 63]

[*Jesus, my Lord, attend.*]

Yeesey, cur geill veih niau

Da accan dty chretoor; A: chratoor, C: chreetor

Soilshee oo hene nish carrey dou,

Trog mee erskyn yn ooir,

Veih peccah jean mee seyr,

As gow dagh seaghyn jeem:

As gow mee stiagh gys foayr yn Ayr, A: y’n

As gys yn shee ayd hene. A: dys

Dty uill as cairys, ta

My ynrican treishteil; B: unrican A: treishteill

My hee, traa t’ayn, as son dy brâ, A: braa, B: bra

Ta voids dy kinjagh gell,

Awinyn jeh ushtey’n vea,

Roie voish dty vieys dou;

As adsyn shione dty ghraih cre te, A: cre t’eh

T’oc ayrn jeh boggey niau.

[55]

Tar, soilshee er cheu-sthie

Dty chairys ayns my chree; A: chairyss

Dy voddym blashtyn cre cha mie,

Cre cha graysoil’s ta Jee; D: ghraysoil

Dy voddym soilshagh magh

Yn phooar ayd dy hauail:

Seyr liorish credjue gimmeeaght:

’Sy chredjue shen paartail.

HYMN [82]. 4-8’s & 2-6’s. [A: 18; B: 65; CD: 64]

[*Thee, Jesus, thee, the sinner’s friend.*] C: *Jesu*

Yeesey, my charrey son dy bragh,

Cheet geiyrt ort nish dy ghoaill jeed baght, A: geyrt

Cooin lhiam dy streeu dy jeean; A: streau A: jeayn

Lesh daanys crauee lhieen my chree, A: lheein

Lesh credjue dy ghoaill greme er Jee,

Uss ta my chronney beayn.

Dty chree chymmoil as graihagh, Hiarn, A: chimmoil A: graiagh

Ta ayns y seaghyn aym goaill ayrn,

As da my yeir chymmoil; A: Yheir chimmoil

My osnaghyn ta meiyghey Jee, A: meighey

Ta nish lesh lheid y jeeanid guee, A: jeaynyd

My phadjer slane breeoil. A: phadjyr

Cur dooys dty ghrayse, dty ghraih cur dou,

Dty spyrryd gaccan er my heu, BCD: cheu

As shen t’ou cur-my-ner,

T’eh cooney lesh m’annoonid vooar, A: m’annooinyd, BC: m’annooinid

As gaccan er my hon lesh pooar,

Ta foddey erskyn glare. A: foadey A: glaayr

Hiarn, jean dty spyrryd y chooilleen,

As soilshee dou dty ghooghys hene,

Dty ennym graihagh, Yee: A: graiagh

Myr ta dty ennym, shen myr t’ou,

Soilshee yn dooghys mie ayd dou,

As scrieu eh er my chree.

[56]

Tar neose, soilshee dty ennym dou,

Yn Chiarn jeh sheshaght-chaggee niau,

Yn Chiarn smoo graihagh oo: A: Chiarn graysoylagh

Dty vyghin vooar cha jean failleil, ABC: Dy A: vyghyn

Yn Jee nagh vel dy bragh treigeil A: tregeil

E ghialdyn as e ghoo. A: yhialdyn, BC: yialdyn

T’eh mooar ayns grayse as aigney mie,

Baillish sheelnaue dy hyndaa thie, A: Baillesh

Goaill arrys, bea y reih: A: arryss

T’eh booiagh goaill dagh annym boght;

Mee-chairys, peccaghyn, as loght,

Dy arryltagh y leih.

Myghin t’eh freayll cour ymmodee,

Yn cheyrrey chail’t, t’eh shirrey ee, A: cheyrey

Yn shaghrynagh chyndaa: A: Shagh’rynagh chindaa

T’eh booiagh goaill dagh annym nish,

Tar, Hiarn, dy bieau as chaggle mish, A: beau A: chaggill

Tar, my haualtagh bra. A: braa

Gow mee gys fea dty phobble hene, A: dys

Marish dagh bannaght ta mee feme,

Cur dou my un chiarail:

Dy gheddyn soylley slane my hreisht, A: solley

Abbyr rhym goll dy siyragh seose,

Er dt’oghrish paartail. A: oghyrish[[77]](#footnote-77)

HYMN [83]. c. m. [A: 45[[78]](#footnote-78); B: 66; CD: 65]

[*While dead in trespasses I lie*.]

Marroo ayns peccah ceau my hraa,

Gow chymmey jeem, my Yee;

As lhig dou clashtyn dty choraa, A: chorraa

Dy vod e bioghey mee. A: biohey, B: boighey

Lesh doghan eajee feer feohdoil A: feodoil

My annym boght ta lane;

Ayns graih t’ou fakin feer chymmoil, A: fackin

O jean mee ’yannoo slane. A: slaane

Choud as ta sayntyn ayns my chree,

As moyrn lane seaghyn dou;

Loayr, Vac yn ooilley-niartal Jee, A: Ooilliu

As cur ad ooilley mow. A: ooilliu

Lhig da dagh noid cur biallys, A: biallyss

Roish ennym Yeesey roie;

Coodit lesh garmad d’ynrickys, A: ynrickyss

Nee’m ec dty chassyn soie.

Annoon as balloo, doal as bouyr,

As ching ta m’annym neesht;

Agh shickyr nish dy gheddyn couyr, A: gheddin couir

Ayns ennym Yeesey Creest.

Dty vieys, Hiarn, cha vel caghlaa, B: chghlaa, C: chaghlaa

Eer dooys dy baghtal hee’m,

O lhieen yn spyrryd aym ta paa, A: lheein

As brish dagh geuley jeem.

My t’ou uss da my annym deyr,

Ta aym dy chooilley nhee;

Son my nee’n Mac mee ’yannoo seyr,

Beem seyr ayns fenish Yee. A: feanish

Gys veem’s veih peccah er my niee, A: Dys B: pecceh A: nhiee

Cha jeanyms, Hiarn, cumrail; C: cumrai ;

Agh trooid ayds ta mee cheet gys Jee, BCD: trooid, ayd A: dys

Ta fondagh dy hauail.

Veih pooar dagh peccah ne’oo sauail,

Veih loght as dooghys neesht:

Cha bee yn credjue aym fardail,

Agh beem jeant slane trooid Creest. ABC: slaane

Marish dagh noo ayns soilshey dt’oaïe, AB: oaie

Nee’m shooyl ayns garmad bane:

As toiggal cre ta mooads dty ghraih,

Son lesh dty ghraih beem lane.

[58]

HYMN [84]. c. m. [A: 46; B: 67; CD: 66]

[*My God, my God, to thee I cry.*]

Clasht rish my eam, my Yee, my Yee, CD: eaym

Ort baillym nish cur enn;

Ayns fuill yn Eayn jean mish y niee, A: y’n ’Eayn A: nhiee

Dy voddym nish ’ve glen.

Lhig dagh mee-chairys voym ve scar’t,

O tar as slaanee mee;

Gyn ayrn ny cairys ta mee mayrt, A: Dyn

Fegooish ve er my niee. C: Fegoish A: ny nhiee

Agh t’ou uss hannah coardit rhym,

Ansoor, my t’ou my Yee!

Graih villish niau, O nish tar hym, A: hum

Dy gherjaghey my chree.

Insh dou dy vel mee coardit rhyt,

As gerjee’n peccagh treih;

Son ta’n slane lhiasagh eeckit dhyt, A: eekit

My Ayr ghraysoil, jean leih. ABC: graysoil

Son aym va Yeesey er ny choyrt

Dy baase er Calvary:

Son aym ta ’uill dy pooaral loayrt,

Yn uill ta seyrey mee.

O lhig dou blashtyn slane yn foays,

Ta ayns dty ghraih, my Yee;

Faarkey dy ghraih ta erskyn towse, AB: graih

Dyn oirr ny kione erbee! Dyn][[79]](#footnote-79) A: oir

Tra ta my annym imlee liort, A: lhoyrt

Feer injil baillym cheet; A: injill

Cre’n aght hig peccagh boght kiongoyrt A: Cre’n ’aght

Rish Jee cha casherick?

Ginjil’agh[[80]](#footnote-80) mee hene ayns joan as leoie A: lhoie

Ec fakin uss, my Yee, A: fackin

As booiagh, uss, t’ayns gloyr dty hoie, ABCD: dy hoie

’Ve Chiarn erskyn dagh nhee.

[59]

HYMN [85]. 6-8’s. [A: 51; B: 68; CD: 67]

[*Weary of wandering from my God.*]

Skee jeh rouail choud voids, my Yee,

As booiagh nish yn olk hreigeil,

Hood ta mee loobey sheese my chree: A: lhoobey

Keayney son ayd, agh ayns treishteil; A: threishteil

T’aym fer ta carrey graihagh dou, A: graiagh

Ta kinjagh loayrt son aym ayns niau.

Yeesey, ta dt’ ynrickys as graih

Ny smoo na ta my pheccaghyn, A: smoo ny

Keayrt elley ta mee shirrey dt’ oaïe, A: Ceayrt AB: oaie

Gow stiagh mee ayns dty roiaghyn, A: me

My skyrraghtyn, O slaanee nish, A: skirraghtyn

Soilshee dty ghraih da m’annym reesht.

T’ou abyl, Hiarn, mee chur lesh thie, A: eabill B: cur

My spyrryd seagh’nit hood hyndaa;

O son dty ynrickys as graih! ABCD: dy A: ynrickyss

Leih dou, as freill mee son dy brâ; A: braa, BC: bra

Jean slaanagh traartys m’annym, Yee,

Jean thie dy phadjer jeh my chree.

Hiarn, gow er sooyl yn cree peccoil,

My pheccaghyn as slane m’angaish:

As niee my annym ayns dty uill, A: nhiee ayns] A: ayus

As lhieen mee lesh dty ghraih ayns baase; A: lheein

Caghlaa my chree mee-viallagh;

Jeant ass-y-noa slane firrinagh.

Cur da my hooillyn jeir gherjoil,

Trimshey son corree chur er Jee;

Lhieen mee lesh aggleyn graysoil; A: Lheein

Gys dty whing aashagh loob my chree. A: Dys A: looyb

Cur naardey aynym, lesh dty ghrayse,

Dy chooilley chreoghys as tranlaase. C: chooilly

[60]

HYMN [86]. 4-8’s & 2-6’s. [A: 53; B: 69; CD: 68]

[*O Love divine, how sweet thou art*.]

O s’millish t’ou, ghraih flaunyssagh.

Cuin vees my chree ta arryltagh

Goit seose lesh shen ny t’ou?

Annoon, as geddyn baase lesh paa’s, A: geddin

Dy hoiggal mooads dty ghraih ayns baase,

Yn ghraih hug Yeesey dou!

E ghraih ny stroshey ta na’n baase; ABC: ny’n

Diunid dy verchys nagh vel saase

Ec ny Ard-ainleyn beayn, ABC: ainlyn

Dy ronsagh’ folliaght ta wheesh; A: weesh

Lhiurid, as lheead, as diunid neesht, A: lheayd, BCD: lhead

Graih yindyssagh yn Eayn! ABCD: yindysagh

Ec Jee ta fys er graih deyr Yee, A: fyss

O jean y skeayley eh ayns my chree, A: skeayley’eh

As reill mee slane cheu-sthie! A: Cheustie, B: cheu-stie

Er son dty ghraih ta m’annym paa; A: m’annyn

O Hiarn, jean clashtyn my choraa!

Cur dooys yn cronney mie!

Dy voddin croymmey ch’injil sheese, ABCD: crommey A: hinjill

Myr Moirrey soie ec cassyn Chreest:

Ayns shen dy cheau my hraa! A: craa

As shoh dy ve slane gerjagh dou,

Dy ve my vaynrys, as my niau,

Dy chlashtyn dty choraa.

Myr dt’ostyl Ean dy voddin nish A: voddyn

Croymmey my chione er dt’oghrish, A: Grommey, BCD: Crommey A: oghyrish

(Son ta mee skee, my Hiarn!)

Veih peccah’s seaghyn ve ec shee,

As geddyn, ayns y Chiarn my Yee, A: feddin

Yn fea dy bragh er mayrn.

[61]

HYMN [87]. 8-7’s & 6’s. [A: 55; B: 70; CD: 69]

[*Let the world their virtue boast.*]

Lhig da’n seihll nyn gairys reih,

Dy loayrt jeh fenish Yee! A: feanish

Ta mish peccagh boght as treih, A: peccah

She grayse ta seyrey mee:

Arragh cha vel aym dy ghra,

Shoh ta dooys erskyn dagh saase,

Mish yn ard drogh-yantagh ta, A: yiantagh

Agh Creest hur son aym baase.

S’maynrey ad ta’n shee oc roie

Myr awin dy chooilley hraa;

Creest er son nyn gronney reih,

As cur yn moylley da:

Lhig daue aynsyn ve gerjoil

Kinjagh tannaghtyn ec aash;

Mish jeh peccee’n fer s’peccoil,

Agh Creest hur son aym baase.

Mish myr loamrey Ghideon ABC: Gideon

Ta chirrym, fegooish druight,

Choud’s te shilley neose dy chion,

As er dagh cheu jeem fluigh:

Foast cha voddym geddyn foill

Da’n Chiarn, ta nastee coyrt e ghrayse, +1 A: naystee

Mish jeh peccee’n fer s’peccoil,

Agh Creest hur son aym baase.

Nee eh mish y hroggal seose,

Ta shirrey cooney veih,

As cha derym’s voym my hreisht, A: Cha jean-ym ceau ersooyl (+1)

Ga ta mee moal as treih: A: moayl

Hiarn, jean foadey’n aile breeoil, A: foddey

Ayns my chree, ta geam son grayse;

Mish jeh peccee’n fer s’peccoil.

Agh Creest hur son aym baase.

[62]

Er my hon hur eh yn pian!

As nee eh mish livrey;

As nee’m gennaght fuill yn Eayn,

Ny hrooid neem cosney bea!

Foast, tra vee’m dy slane gerjoil,

Shoh nee troggal my choraa’s;

Mish jeh peccee’n fer s’peccoil,

Agh Creest hur son aym baase.

HYMN [88]. 8-8’s. [A: 83; B: 71; CD: 70]

[*Come holy celestial Dove.*]

Tar neose, Chalmane bannee, veih niau

Dy gherjaghey cree ta cha trome! BC: gerjaghey

As fea ayns my aigney cur dou,

Jean glenney ny loghtyn aym voym:

Ayds ynrick ta pooar dy livrey,

’S dy ghlenney yn annym s’peccoil;

As cur da yn feanish son bea,

As niee eh dy gial ayns dty uill. A: nhiee AB: giall ABC: dy

Ayns m’aegid my ren oo rhym streeu, ABCD: aagid

Dy reayll mee veih peccah dagh laa;

Ayns myghin as graih ren oo fieau, A: feue

Rish foddey, son aym dy hyndaa: A: foadey

Cur toshiaght da’n obbyr ghraysoil; A: graysoil

As soilshee dty vyghin, my Yee, ABC: dy

Jean tannaghtyn streeu dy breeoil,

As freill, derrey yiow voym my chree. A: freaill

My cheayll mee rieau foast dty choraa, A: cheayl

As gosnaghey jeean son livrey; A: jeayn

Lesh ooilley my aigney chyndaa, A: ooilliu

Goaill foddeeaght maynrey dy ve;

Cur nish yn chooinsheanse ayms gys shee A: choinsheanse, B: chon- A: dys

As eaisht rish my yeearree annoon; A: easht A: Yearree

As lhig dou ve coardit rish Jee,

As gennaght dy baghtal pardoon.

[63]

Tra ren mee y vrasnagh’ oo roïe, BD: roie

Chyndaa gys my ommijys reesht; C: chydaa A: dys A: ommyjys

Foast ren oo my hroggal dy dooie,

Tra va mee ayns seaghyn ceaut sheese: A: Fra A: ceauit

O spyrryd erreeishagh dy ghrayse, A: erreishagh A: ghrase

Ayns firrinys jean my chaghlaa;

Dy voddym ayns craueeaght gaase,

Gyn tuittym ny smoo void dy brâ. A: Dyn thuittym ABCD: voyd A: braa, BC: bra

My ta mee nish shirrey son Creest,

Dy voddym cur graih da m’Er-croo,

Ren Yeesey e vioys chur sheese,

Dy chionnaghey dou’n Spyrryd Noo: A: chionaghey

Eer nish, fer ny gherjagh, tar hym! A: hum

Son ayd ta mee farkiaght as guee;

O insh dou dy vel oo goaill rhym,

As reill son dy bragh ayns my chree! As] C: Ae

HYMN [89]. 8-8’s [A: 91; B: 72; CD: 71]

[*How tedious and tasteless the hours.*]

O s’liauyr yinnin gennaght dagh oor, A: genaght

Gyn fakin ny sodjey my Yee! A: Dyn fackin

Ny poseeyn share t’er yn ooir A: shaare

Veagh dooys fegooish miljid erbee: A: milljid

Yn ghrian houree jeeaghyn gyn bree, A: jeaghyn dyn

Yn magher fardail da cur mess; ABC: maghyr

Agh tra ta mee maynrey ayns Jee,

Ta’n geurey myr sourey dou eisht. A: Na’n

E ennym feer eunyssagh t’eh:

E ghoan ta gerjoilagh as mie:

Veih ’enish ta’n dorraghys chea,

T’eh gerjagh mee ooilley cheu-sthie: A: ooilliu cheustie

Dy beign myr shoh still marish Jee, A: bein

Veign still fegooish aggle as feme: A: Vein

Ny s’maynrey na dooinney erbee, na] ABCD: ny A: Doiney

My hourey veagh ooilley yn vlein. A: ooilliu

[64]

[[81]](#footnote-81)Still fakin e eddin gloyroil, A: fackin

My chree neesht dy slane currit da;

Caghlaa eisht ayns imbagh ny boayl,

Cha jinnagh my aigney chaghlaa: A: may

Agh bannit lesh soylley jeh ’ghrayse,

She plaaseyn veagh jeeaghyn feer treih: A: jeaghyn

Pryssoon veagh eh dou goll rish plaase; A: Prysoon

As Yeesey dy hoilshagh e ghraih.

Hiarn vyghinagh, my ta mee lhiat, A: lhiatt

My t’ou my arrane as my ghrian:

Cre’n oyr ta mee gaccan as plaiynt? A: playnt

As kys ta my gheurey cha beayn? ABC: yeurey

Dagh bodjal jean geiyrt jeh my chree,

As gerjee mee nish lesh dty ghoo;

Ny gow mee hood hene raad nagh bee

Ayn geurey ny bodjal ny smoo.

HYMN [90]. 4-7’s. [A: 98; B: 73; CD: 72]

[*Depth of mercy! can there be.*]

Diunid myghin! ayns dty stoyr

Vel ayd myghin foast my chour?

Jean my Yee ’yymmoose aagail, A: ’yimmoose aggail D: ’ymmoose

Mish yn peccagh smoo sparail? A: sparrail, BCD: spaarail

Mish, t’er lhiettal choud e ghraih, A: lhettal

Choud er vrasnagh’ gys e oaïe: A: dys e oaie B: oaie

Gobbal clashtyn e choraa,

Whilleen keayrt gys olk chyndaa; A: ceayrt dys

Mish, ren treinn’ eh gys y chrosh, BC: trinn’ A: dys

Stampey Mac deyr Yee fo chosh;

Lhieeney eh lesh wheesh dy phian, A: Lheeiney

Mish ta foast ass torchagh beayn! A: torchchagh

Foast yn thalloo neesht cumrail,

Creest ta gra “jean eh sparail,” A: graa A: sparrail

Gra, “my Ayr, bee da chymmoil, A: chimmoil

Spare yn annym neu-vessoil.

Jeeagh my uill smoo deyr!” t’eh gra, A: Jeagh C: ’ teh

Corree’n Ayr t’eh voym chyndaa; B: Coree’n

Ga er hoilchin e yymmoose, A: hoilchyn A: yimmoose

Diunid graih t’eh soilshagh dooys!

Chymmey’n Ayr t’eh meiyghey hym, A: Chimmey ABC: meighey A: hum

Nish t’eh booiagh dy ghoaill rhym.

“Kys neem scarrey rhyt?” t’eh gra.

Eisht t’eh ’chorree voym chyndaa.

[65]

Creest t’ayn shassoo er my hon,

Jeeaghyn da dagh lhott as cron A: Jeaghyn A: lhot

Ren eh surranse ass my lieh! A: surrance A: lheh

Jee yn Ayr ta soiagh’ jeh.

Yeesey, ta dty ghooghys graih;

Jean my chree ta creoi y lheie; A: croie

Croym dty chleaysh ayns myghin hym, A: chleish A: hum

Leih my loght, as nish gow rhym.

HYMN [91]. c. m. [A: 112; B: 74; CD: 73]

[*Come, holy Spirit, heavenly Dove.*]

Tar, Spyrryd chash’rick, chalmane meen, BCD: cash’rick

Tar neose lesh bree dty phooar;

As chiow lesh graih ny creeghyn ain, ABCD: creeaghyn

Ta riojit feayr dy liooar. CD: fiojit[[82]](#footnote-82) A: feoayr

Jeeagh, ta nyn smooinaght er y theihll,

Eer ommijys nyn mian;

Nyn anmeenyn cha vel cur geill,

Dy hirrey lurg bea veayn.

Cha vel ain cree dy chur dhyt booise, AB: bioose

Nyn badjer ta gyn bree; BC: padjer

Nyn mooise, nyn badjer, ta eer glare, AB: mioose

Cha vel ad veih nyn gree.

Yee vie! as nhegin dooin myr shoh lhie A: nheign

Goll naardey as gyn pooar?

Nyn ghraih cha moal, cha feayr, cha treih, A: feaoyr

Yn ghraih ayds hooin cha mooar.

Tar, Spyrryd chash’rick, chalmane Yee, BCD: cash’rick

Tar hooin lesh bree dty phooar:

Skeayl graih’n taualtagh er dagh cree,

Eisht bee ain graih dy liooar.

[66]

HYMN [92]. c. m. [A: 129; B: 75; CD: 74]

[*O Sun of Righteousness, arise.*]

O ghrian dy chairys, trog uss seose

Lesh slaanagh ayns dty skian;

Cur lesh gys m’annym ta ayns feme

Bea as saualtys veayn. A: saultys

My vodjallyn dy voyrn as loght,

O skeayl ad lesh dty vree;

Soilshee my hooillyn lesh credjue,

My chree lesh treisht crauee. A: chrauee

Charbaa my aigney lesh dty phooar

Veih yeearree vroghe yn eill;

Lhig slane my smooinaght as my ghraih

Ve orts nagh jean failleil.

O Ayr, gow rhyms ta nish cheet hood,

Gow rish dty chionnaght, Chreest; D: chionneeaght

Fer-gherjee, cur dou boggey’s shee,

Jean mee y chummey reesht.

Hrinaid, nagh vod ve er ny rheynn, B: nogh

Co-chorrym ’Nane as Three! ABC: Co-corrym

Dagh credjue as dagh treisht ta ort,

Dagh gloyr ta cair dhyt, Yee.

AYRN X.—goaill boggey*.*

HYMN [93]. 4-8’s & 2-6’s. [B: 76; CD: 75]

[*O might I with thy saints aspire*.]

Marish dty nooghyn lhig dou streeu,

Mannagh beem agh yn fer s’neu-feeu,

Nee cur-my-ner dty oaie;

Marish fir-chiaullee sollys niau,

Shassoo lesh claasagh ayns my laue,

As goaill arrane dy ghraih.

[67]

Cre’n vaynrys t’ayns kion-fenish Yee,

Lesh kiaull gherjoil; ny flaunyssee

Giu stiagh yn vaynrys brâ! BC: bra

Cre’n aalid t’ad dy chur-my-ner,

Sheese croymmey er ny straidyn airh, BC: straaidyn

Ec clashtyn e choraa!

Yeesey! yn niau dy niaughyn eh,

Undin jeh boggey kiaull as bea!

Ta son dy bragh roie voish:

Clashtyn e ghoan ta ch’ eunyssagh,

Ta’n spyrryd er ny yannoo magh,

Dy maynrey croymmey roish.

O! eisht dy jinnin geddyn baase,

Dy ve ayns boggey, shee, as aash,

Fenish yn Three-Unnane!

Lhieent lesh yn eunys ta ayns niau,

As roish yn stoyl my hraa y cheau,

Lesh boggey goaill arrane.

HYMN [94]. 4-6’s & 2-8’s. [B: 77; C: 76; D: HYMN 64 [76]]

[*Young men and maidens, raise.*]

Lhig deiney, shenn as aeg, C: shen

Lesh boggey goaill arrane;

Dy chooilley eash as stayd,

Cur moylley da nyn Jiarn;

Three ayns Unnane, as ’Nane ayns Three, B: ayns Tree

Er son dy bragh, O moyll shiu Jee.

Yn Ree t’er ooilley reill!

O lhig da dagh cretoor

Ta bioys ayn ’sy theihll,

Soilshaghey magh e phooar:

Three ayns Unnane, &c.

E ennym smoo gloyroil

Dagh mieys ta cheet veih;

Yn Jee ta er e stoyl

Er son dy bragh ny hoie;

Three ayns Unnane, &c.

[68]

Da Jee ta ooashley cair,

Moylley t’ass roshtyn pooar

Ainleyn ta heose ’syn aer, BC: Ainlyn

As nooghyn er yn ooir:

Three ayns Unnane, &c.

HYMN [95]. c. m. [B: 78; CD: 77]

[*Talk with us Lord, thyself reveal.*]

Tar, Hiarn, dy gherjagh troailtee skee,

Er yn jurnaa ain thie;

Loayr, as jean foaddey ayns nyn gree

Lossey gerjoil dty ghraih.

Resooney rish yn Jee ain, ta

Nyn niart jeant ass-yn-noa:

Laboragh chreoi gys aash chyndaa,

My ta nyn Jiarn ayns shoh.

Ayns shoh jean fuirraght eisht, my Yee, BCD: fuirriaght[[83]](#footnote-83)

As gerjee mee dagh oor:

Eisht lheim lesh boggey vees my chree,

Gys dty choraa gansoor.

“Shir-jee my eddin,” t’ou dy ghra, BCD: dty ghra

Son shen ta m’annym guee; B: Sou

D’ennaght dty ghraih, as dty choraa

’Ve feiyral ayns my chree.

Myr shoh lhig dou leeideil my vea,

Dy chooilley oie as laa,

Derrey ayns niau yioym uss dy ve BC: dty ve

My voggey son dy brâ. BC: bra

HYMN [96]. 6-8’s [B: 79; CD: 78]

[*Now I have found the ground wherein*.]

Nish, nish, ta aym yn boayl dy fea,

Ayn oddys m’annym ve ec aash;

Fuill Chreest er roie son loght my vea,

Eayn roish yn seihll currit dy baase!

E ghraih cha jean failleil dy brâ, BC: bra

Ga niau as thalloo nee caghlaa.

[69]

Ayr ooilley-niartal, ta dty ghraih

Foddey erskyn my smooinaghtyn:

Dty chree graysoil lesh chymmey lheie;

Graihagh er peccee tannaghtyn,

Skeaylt ta dty roi’ghyn fey-ny-laa,

Dy ghoaill stiagh peccee ta chyndaa.

O keayn dy ghraih! t’er sluggey seose

My pheccaghyn, ta er my niee

Veih ooilley my neu-ynrickys,

Veih loght as broid er ghlenney mee:

Fuill Yeesey Chreest trooid ooir as niau,

Geam myghin, myghin, nastee dou.

Trooid credjue ta mee geddyn eh D: Toooid

Dy ve my voggey as my hreisht;

Ayns traa dy violagh, huggey chea, C: tra

Gys my haualtagh jeeaghyn seose; BC: jeeaghin

Er-sooyl voym aggle as dooyteil,

E ghraih, cha jean dy bragh failleil!

Ga yinnagh seaghyn as tranlaase

Myr thooilley coodaghey my chione,

Slaynt, niart, as caarjyn geddyn baase,

Boggey, as gerjagh dy ’ve goaun;

Er shoh nee m’annym foast treishteil,

Ayr, ta dty ghraih fegooish failleil.

HYMN [97]. c. m. [A: 6; B: 80; CD: 79]

[*Come let us who in Christ believe.*]

Tar shiu, ta credjue eu ayns Creest,

T’eh jeh dagh moylley feeu:

Lesh creeghyn gennal, cur shiu booise, D: cree’ghyn A: gennall

Son ooilley ’vieys diu. A: ooilliu

T’eh shassoo cronkal dy chymmoil, A: chimmoil

Ec creeghyn peccee hreih: C: chreegheyn, D: cree’ghyn

Ny smoo cha lhiass da’n er s’peccoil A: lhias A: da’n’er

Yn Chiarn y yiooldey veih. A: yooldey

[70]

Agh shin ta clashtyn dty choraa, A: shee’in, BC: shi’yn

As da dty ghoo cur geill:

Lesh boggey ta shin hood chyndaa,

Dy vod oo aynin reill.

Tar royd dy siyragh, spyrryd vie, A: siragh, spyryrd mie B: sprryd mie, C: spyrryd mie

As nagh jean shin ’hreigeil: A: shee’in

Agh cur dooin cuirraghyn dy ghraih,

Nagh jean dy bragh failleil.

HYMN [98]. l. m. [A: 20; B: 81; CD: 80]

[*Praise ye the Lord, ’tis good to raise.*]

Moyll-jee yn Chiarn, lesh ard-choraa A: Moyll shiu

Cur-jee dagh gloyr as ooashley da; A: Cur shiu

E ghraih, e obbraghyn ta wheesh,

Lesh taitnys lhisagh shin cur booise. A: taitnyss

Rollageyn, obbyr vooar e laue, A: Rollaghyn

T’eh coontey ad, cur enmyn daue,

Ta lheid yn chreenaght vooar ayns Jee,

Ass roshtyn smooinaghtyn dagh cree.

Ard-ghloyr gys Jee ta er-nyn-skyn, A: dys

Ta skeayley magh ny bodjallyn; A: skealley

Ayns shen yn fliaghey dooin kiarail:

Chamoo t’eh tuittym ayns fardail.

Yn Chiarn, ta geddyn magh yn saase

Dy chur er faiyr as arroo gaase: B: cur

E laue ta jannoo magh dagh feme

Ny eeanlee, tra t’ad huggey geam. A: Heanlee

Agh cre ta troshid yn cretoor?

Yn dooinney s’aalin er yn ooir; A: doiney

Yn fer smoo keeayl, yn coshee s’bieau: A: sbeau

Da’n Chiarn, t’ad taitnys ro neu-feeu. A: roa

Agh t’eh goaill boggey ayns dagh noo;

E chloan lesh taitnys t’eh goaill roo; A: taitnyss

T’ad ayn treishteil, as freayll e raa, A: Ta’d

As shoh ta jannoo taitnys da. A: taitnyss

[71]

HYMN [99]. 8-8’s. [A: 26; B: 82; CD: 81]

[*All glory to God in the sky*.]

Ard ghloyr da’n saualtagh graysoil,

As shee dy row ain er yn ooir!

O Yeesey, ta reill dy gloyroil,

Cur, Hiarn ooilley-niartal, ansoor; A: ooilliu

Ayns Bethlehem ruggit un laa,

Tra haink oo dy chionnaght sheelnaue,

Jean reesht gys dty phobble chyndaa, ABC: dys

As soilshee yn reiltys ayd daue.

Tra haink oo ’syn eill ayns persoon, A: ’sy’n’eill

Gerjoilagh as maynrey va’n oor,

Eisht dirree blein eunyssagh ayn,

Va niau ayns shoh wass er yn ooir;

Tra ren oo ny niaughyn aagail, A: aggail

Yn seihll ren coyrt moylley da Jee: A: cur

Yn fer ta cur graih as coardail, A: cordail

As eh, ta cur boggey as shee.

Dy jinnagh oo reesht hooin veih niau A: jinagh A: hoin

Dty spyrryd as shin y leeideil; A: Dy shin y] A: shee’in y, B: shi’yn A: leedjeil

As soiagh’ reeriaght nagh jed mow, A: jig

Ayns creeghyn dty phobble, ta prayll; D: creeaghyn

O jean shin y gherjagh, my Yee, A: shee’in

Cur er ny ashoonyn cur geill;

Cur noidys as dewilys gys shee, A: Noidjys A: dys

As croym yn slane seihll gys dty reill. A: dys

O tar gys ny nooghyn ayd reesht, A: dys

T’ayns foddeeaght d’akin yn oor A: foddeaght d’ackin

Dty reiltys sheeoil cur lesh sheese,

As shickyree wass er yn ooir; A: shickeree, B: shikyree

Eisht trimshey veih dt’enish nee chea,

As olkys nee shin y aagail, A: shee’in, BC: shi’yn A: aggail

Rish noidys as troo bee mayd rey, A: noidjys B: beem ayd

Cha n’ennee mayd reesht mee-choardail. A: chordail, B: choarddail

[72]

Ayns shen cha jean caggey cur kiaull,

Dy agglaghey annym erbee;

Cha vel veg yn voirey ’sy voayl A: voayll

Ta Yeesey er lhieeney dagh cree, A: lheeney

Agh grayse er chur ooilley gys shee, A: ooilliu dys

Unnaneys as onid nee reill:

As beaghey ayns graih myr un chree, A: baghey

Myr Yeesey tra v’eh ayns yn eill.

HYMN [100]. c. m. [B: 83; CD: 82]

[*Arise, my soul, and leave the ground.*]

Irree, my annym, veih yn ooir:

Dooisht, as trog seose my chree,

Dy hebbal gloyr gys ennym mooar

Yn ooilley-niartal Jee.

Roish ren Jehovah lesh e ghoo

Ny niaughyn skeayley lhean,

Ainleyn ny Adam er ny chroo, BC: Ainlyn

V’eh’n Jee gloyroil traa shen.

E vleeantyn liauyr cha jean failleil,

Agh tannaght’ gyn caghlaa:

Son beaynid hene yn boayl t’eh reill,

Dy bragh she shen e hraa.

Choud as ta’n traa ain er yn ooir BC: ai’yn

Dy leah er ny vaarail,

Ta eshyn lhieeney beaynid vooar; B: lhieenney

Yn traa ain t’eh fardail. BC: ai’yn

Yn aer, yn aarkey, as yn ooir, BC: faarkey B: oir

Ayns flameyn hed ad roue:

Gaase shenn gys baase ta dagh cretoor;

Bee’n seihll shoh currit mow.

Feer vie; lhig ’niaughyn as y keayn

Goll naardey, neesht yn joan;

My Yee’s nee reill ayns maynrys beayn,

Tra vees ad shoh ec kione.

[73]

HYMN [101]. p. m. [A: 31; B: 84; CD: 83]

[*And can we forget.*]

Ec beaghey dagh laa,

Te cooie dooin gimraa B: gimra

Er beaghey ny ainleyn ver Jee dooin dy brâ. ABC: hainlyn A: braa, BC: bra

Marish flaunyssee

Ayns boggey as shee,

Dy bragh jeh ny cuirraghyn flaunyssagh gee.

Yn taitnys ta wheesh, ABC: taitnyss

Te ard erskyn-insh,

Dy hooyl marish Yeesey, dy yeeaghyn er Creest. A: yeaghyn, BC: yeeaghin C: Chreest

Cre’n vaynrys ver Jee!

Cre’n boggey as shee! D: voggey

Choud’s eiyr mayd er Yeesey lesh ooilley nyn gree. A: eyr A: ooilliu

[[84]](#footnote-84)As nee mayd teasteil

Gloyr nagh jean failleil;

Gys awinyn dy vaynrys nee Creest shin leeideil. A: Dys A: Vaynryss

T’eh soie er y stoyl, ABCD: stoyll

E nooghyn gloyroil

Dy bragh t’eh dy lhieeney lesh giootyn foayroil. ABCD: lheeiney

Cha vod ainle erbee

Ginsh magh lesh slane bree

Cre’n diunid dy verchys t’ayns graih deyr Mac Yee.

Agh ver eh dooin wheesh

Nagh vod chengey ginsh; A: chingey

Dy bragh nee mayd beaghey ayns gloyr marish Creest.

HYMN [102]. c. m. [A: 36; B: 85; CD: 84]

[*Father, how wide thy glory shines.*]

Ayr, ta dty ghloyr soilshean feer vooar

Feer ard dy chur-my-ner!

Thousaneyn cowrey trooid yn ooir,

Thousaneyn trooid yn aer.

[74]

Dty obbyr soilshagh magh dty phooar,

Dagh nhee mygeayrt-y-mooin,

As ta shin fakin neesht dagh oor, A: fackin

Dty hurranse-foddey dooin. A: hurrance foadey

Ayrn jeh dty ennym soilshit magh,

Ayns dagh nhee t’ou er chroo;

T’ad soilshagh dooin dty laboragh, A: labyraght

As cre’n Jee pooaral oo. A: pooarall

Tra ta shin fakin dty chiarail A: fackin A: khairaill, BCD: chairail

Dy chosney seihll peccoil; CD: ’peccoil

Eulys as chymmey neesht coardail, A: Eulyss A: chimmey A: cordaill, B: coarddail

Ayns cummey feer ghloyroil.

Ayns shoh ta Jee ry-akin plain, A: ry ackin

Cha vod cretoor erbee

Ginsh, quoi s’gloyroil jeu ta soilshean,

Cairys, ny myghin Yee.

Agh nish ayns yrjey ’ghloyr ta’n Eayn

Soilshean ayns niau dy brâ: A: braa, BC: bra

Ainleyn ta loayrt jeh’n ennym beayn, ABC: Ainlyn

Yn moylley s’feeu cur da.

O lhig dou maroo moylley Jee,

Dy imlee troggal kiaull; A: troggall kioal

Boggey as yindys greinnagh’ mee, A: yindyss grennagh

Graih cur yn slane ayns shiaull. A: Shoal

[[85]](#footnote-85)Da’n Ayr, da’n Mac, da’n Spyrryd Noo,

Coardail ayns ’nane ta’n three, B: Coarddail

Dy hauail seihll dy pheccee smoo,

Ard-ghloyr dy bragh da Jee.

HYMN [103]. c. m. [A: 54; B: 86; CD: 85]

[*Infinite, unexhausted love.*]

Yeesey, yn ghraih ayd ta fegooish

Caghlaa, as gyn failleil: A: dyn

Tra t’ou er ve cha dooie shoh dooys,

Cha lhiass da ’nane dooyteil.

Cooin lhiam dy graihagh cur dhyt booise, A: Graiagh

Hur son my annym baase: A: Annyn

As prowal lheead as lhiurid neesht, A: prowel lheayd, D: prowall

Yrjid as diunid grayse. A: Yrjyd

[75]

Dty ghrayse ta cheet dy palchey neose,

Dy arryltagh veih niau;

As fegooish kione, veih eash dy eash, A: dys eash, BC: gys eash

Roshtyn er slane sheelnaue. A: sheelnane (*sic*)

T’eh roshtyn trooid yn seihll cha lhean, A: lheane

T’eh stoyr ta er dy rieau;

Cha jagh eh shiaghey rieau unnane,

Son mish va’n fer s’neu-feeu. A: Sou (*sic*)

My pheccaghyn va ard er n’aase,

Er roshtyn seose dys niau:

Agh foddey syrjey reesht ta’n ghrayse, A: foadey

T’er leih ad ooilley dou! ABC: Ta’r A: ooilliu

Yn diunid t’ayns graih flaunyssagh,

Quoi’n ainle ta abyl ginsh! A: eabill

O cur dou soylley firrinagh

Jeh’n ghioot dy ghraih ta wheesh. ABC: gioot

Cha dowin as niurin hooar eh mee, A: whooar

As hayrn eh mee ass shen!

As Yeesey hig dy reill my chree,

As eisht bee’m slane jeant glen.

Tar neose dy tappee, Hiarn ghraysoil, C: nesoe

Gow mee dhyt hene, my Ayr;

Soie ayns my chree dty stoyl reeoil, A: dy Stoyll BC: dy

As reill, son dhyt te cair. ABC: t’eh

HYMN [104]. 4-7’s. [A: 61; B: 87; CD: 86]

[*Glory be to God on high*.]

Booise as gloyr da Jee yn Ayr,

Jee, e ghloyr ta lhieeney’n aer, A: lheeiney

Gys cloan gheiney dy row shee, A: Dys A: deiney[[86]](#footnote-86)

Aigney mie, as foayr veih Jee.

Streeu dy voylley lesh un chree

Uss, nyn Ayr ghloyroil, as Ree; ABC: gloyroil

Jee dy phooar as graih, dy bragh D: ghraih

Nagh vod shin y ronsagh’ magh.

[76]

Ooilley’n croo, nish lhig daue streeu A: Ooilliu’n D: chroo

Dy chur gloyr dhyt t’er dy rieau; A: rieu

Shin dy booisal oddys gra, A: Shee’in, BC: Shi’yn

Jee dy ghraih, fegooish caghlaa.

Yeesey, t’ou dooin Jee as Chiarn,

Mac, yn Ayr dy bragh er-mayrn,

Creest, ren surranse er y chrosh, A: surrance

Son ain peccee ayns shoh wass.

Uss, ta loayrt son ain rish Jee,

Jean shin ayns dty uill y niee; A: nhiee

Cur ansoor as tar dy chion, D: chionn

Uss yn lhiasagh’ er nyn son.

Eaisht, O Chreest, ayns niau soilshean,

Marish dt’ ayr gloyroil unnane: D: ghloyroil

Mayrt yn Spyrryd Noo dty lheid,

Gloyr, as moylley, da’n Trinaid.

HYMN [105]. 8-8’s. [B: 88; CD: 87]

[*Away, my unbelievin*g *fears.*]

Er-sooyl voym aggle as dooyteil:

Cha beem’s ny smoo ayns stayd cha treih;

Ga my Haualtagh foast cha vel

Er hoilshagh aalid gloyr e oaïe: B: oaie

Agh nee son shen neem’s lhiggey da

Yn raad, as lhiantyn da’n volteyr?

Cha jean, trooid niart y Chiarn dy brâ, BC: bra

Nee’m streeu as cur my varrant er.

Ga ragh yn billey-feeyney mow, BC: feeney

Yn billey-olive fegooish ooil,

Ny biljyn-figgagh fioghey roue,

As mess yn vagher skaht er-sooyl; BCD: vaghyr BC: scaht

Ga nagh beagh veg jeh’n maase er-mayrn,

As murran gastyrt yn chioltane;

Ny yeih nee’m gloyraghey ’sy Chiarn;

Gys my Haualtagh goym arrane.

[77]

Ga ta my annym’s tannaghtyn

Ayns stayd cha chirrym, neu-vessoil, C: chyrrym

Follym jeh grayse as bannaghtyn;

Gyn veg y vie, agh slane peccoil;

Ga ta my gherjagh tilgit sheese,

My yerkal follym giarit jeh;

Ny-yeih nee’m boggey ghoaill ayns Creest,

T’er yannoo lhiasagh’ ass my lieh.

HYMN [106]. c. m. [A: 73; B: 89; CD: 88]

[*There is a fountain fill’d with blood*.]

Ta farrane ayn ta lhieent lesh fuill A: lheeint

Ren roie veih Eayn y chee;

Dy voddagh peccee veih dagh foill

Ayns shen ve er ny niee! A: nhiee[[87]](#footnote-87)

Yn maarliagh hene ghow boggey mooar,

Tra ren eh fakin eh: A: fackin

As mish, va neesht neu-ghlen dy liooar, A: lhooir

T’ayns shen er my livrey!

Fuill Chreest, cha jean ee coayl e bree, ABCD: y bree

Agh kinjagh pooaral ta; BCD: pooarail

Derrey vees ooilley nooghyn Yee A: ooilliu

Goit seose gys maynrys brâ. A: maynryss A: braa, BC: bra

Neayr’s ren mee fakin yn farrane, ABC: Neayr A: fackin

Ta sauchys aym as aash;

Graih flaunyssagh t’er ve m’arrane,

As bee eer gys my vaase. A: er dys, B: er gys

Eisht ayns aght s’ooasle ta fys aym,

Nee’m singal jeh dty phooar;

Tra vees yn chengey voandagh t’aym

Ny lhie ec fea ’syn ooir. A: sy’n’ooir

She er my hon dy shickyr ta AB: shicker

Greie-chiaullee heose ayns niau; Greie-chiaullee] A: Harp airhey

Dy voylley Jee er son dy brâ, A: braa, BC: bra

Shen gioot va kionnit dou.

[78]

T’eh jeant as shiaullit son aym neesht, A: shaulit

Dagh nhee ta ayns y chair A: ynn cgair

Dy voylley ennym Yeesey Creest,

Gys ooashley ard yn Ayr. A: Dys

HYMN [107]. c. m. [A: 79; B: 90; CD: 89]

[*Come let us join our cheerful songs*.]

O tar-jee, lhig dooin goaill arrane, A: tar shiu,[[88]](#footnote-88) D: tar jee

Myr ainleyn roish yn stoyl, ABC: ainlyn

Thousane d’housaneyn myr unnane, A: dt’housaneyn BC: unnaue (*sic*)

Ta moylley eh lesh kiaull.

Feer feeu ta’n Eayn hur baase, t’ad gra,

Dy chosney ooashley beayn; ABC: Dty

Feer feeu ta’n Eayn, ta’n cree gimraa,

Son peccee hur eh’n pian.

Ta Yeesey feeu jeh ooashley vooar,

Jeh gloyr as pooar dy brâ; ABC: bra

As moylley smoo na t’ayns nyn booar, ABCD: ny

Vees kinjagh currit da.

Lhig da’n slane croo nish, myr unnane,

Moylley yn ennym beayn;

Gys Jee yn Ayr sheer goaill arrane; A: Dys

As ooashley chur da’n Eayn. A: da’n’ Eayn

HYMN [108]. l. m. [A: 81; B: 91; CD: 90]

[*Let all that breathe Jehovah praise.*] C: *Jehovah’s*

Lhig da dy chooilley nhee cur booise

Da’n Chiarn, Jehovah nyn ver-croo,

Moyll shiu eh, niau as thalloo neesht,

Ren shin ass veg lesh pooar e ghoo.

Tra ren eh loayrt yn goo breeoil,

Dagh nhee ren freggyrt e choraa;

Liorish e ghoo (e Vac) gloyroil,

Dagh nhee va toshiaght currit da.

[79]

Yeesey, yn Chiarn, as Jee mooar shen,

Ren cummey slane sheelnaue, as mish,

Mish, son dy voddin cur er enn’,

As eh dy biallagh ’hirveish.

As nish (my ver oo hene dou pooar,)

Dy arryltagh yiow slane my chree; A: yow

As my nee’m dt’aigney er yn ooir.

Dy leah vee’m mayrt ayns niau, my Yee.

HYMN [109]. c. m. [B: 92; CD: 91]

[*Lift up your eyes to th’ heavenly seats*.]

Trog-jee nyn sooillyn seose gys niau,

Raad ta’n Saualtagh soie,

Ta ass nyn lieh loayrt rish e Ayr,

Ayns graih t’eh son eu guee.

Son ayds, O m’annym, hur eh’n baase,

As gheayrt eh fuill e chree; C: gheart

Aggyrts y leigh ren eh chooilleen,

Eisht hie eh seose gys Jee.

Padjer as booise vees soit jeu nish,

My t’ad veih grunt y chree;

Nee Creest nyn saggyrt goaill nyn gooish

Dy hoiagh roish y Ree.

Nee Creest cur lesh my phadjeryn,

Kiongoyrt rish stoyl e Ayr; BCD: stoyll

Trooid toilchin Chreest bee soiagh jeant

Jeh m’osnaghyn as jeir.

O Ayr, jean leih daue, nee eh gra,

She son oc hur mee baase;

Cha baillym un unnane jeu ’choayl.

O cur daue foayr as grayse.

Jymmoose yn Ayr ta leah chyndait

Trooid accan nyn bleadeyr;

Gra, Vac, trooid grayse nee’m ad hauail,

As er dty ghraih’s t’ad seyr.

[80]

O cur-jee booise da’n Ayr graysoil, BCD: cur jee

As moyll-jee ’ennym noo;

Cur-jee dagh gloyr da Yeesey Creest,

As gloyr da’n Spyrryd Noo.

HYMN [110]. p. m. [A: 85; B: 93; CD: 92]

[*Ye heavenly choirs.*]

Lhig dooin goaill arrane,

Marish flaunyssee,

Dy voylley nyn Jiarn,

Lesh firrinys cree; A: Firrinyss

Shen t’ain nish ayns soylley,

Ta feeu jeh nyn mooise;

Dagh gloyr as dagh moylley,

Ta cairagh da Creest.

Ard-voylley gys Jee, A: dys

Ta reill er-nyn-skyn.

T’er ghiootal dy free,

As er chur neose hooin A: hoin

Creest Yeesey Saualtys,

As gerjagh e chloan;

T’eh eearlys jeh maynrys, A: yearlyss A: maynryss

As bea fegooish kione.

HYMN [111]. 8-7’s & 6’s. [76767776] [A: 89; B: 94; CD: 93]

[*Meet and right it is to praise.*]

Cooie as cair te moylley Jee,

Dagh traa, as ayns dagh saase;

Gloyr y choyrt da Creest nyn Ree,

Yn Jee ta lane dy ghrayse:

Lhig dooin ooilley nish goaill ayrn, A: ooilliu

As toyrt-booise y hebbal da:

Ooashley feeu y chur da’n Chiarn,

Eer nish, as son dy brâ. A: braa, BC: bra

Ad ta heose ayns soilshey dt’oaïe, ABD: oaie

Ta nish lesh un choraa

Moylley laa liauyr fegooish oie,

Nagh vel goaill fea dy brâ; A: braa, BC: bra

Ainleyn as ard-ainleyn neesht. ABC: ainlyn ×2

Moylley’n Three-unnane gloyroil; C: Moylley’s

Cur dhyt ooashley, tuittym sheese, A: thuitym

Ayns yindys roish dty stoyl. ABC: yindyss, D: yndyss A: stoyll

[81]

Baillin cur dhyt moylley neesht,

Er son dty Vac hur baase;

Da nyn Jiarn cur moylley’s booise,

Ta dooin cha lane dy ghrayse;

As da Jee yn Spyrryd Noo,

Ammys feeu y hebbal da,

Troggal kiaull lhig ooilley’n croo, A: ooilliu’n

As ooir gys niau hyndaa. A: dys A: chyndaa

HYMN [112]. s. m. [A: 90; B: 95; CD: 94]

[*Father in whom we live.*]

Ayr flaunyssagh, she liort A: lhioyrt

T’ain bioys, niart as bree;

Dhyts baillin booise as moylley choyrt

Son croo shin as dagh nhee:

Shiuish ainleyn, cur shiu da ABC: ainlyn

Ard ghloyr lesh slane nyn booar; ABC: ny booar

As deiney’n chiaull gherjoil hyndaa,

Gys flaunys veih yn ooir. A: Dys flaunyss

Nish, as er son dy brâ, A: braa, BC: bra

Da Jee yn Mac cur booise,

Shin hene myr oural ’hebbal da

Ren shin y chionnaght reesht; A: Chionaght

E ghraih lhig flaunyssee

Insh magh trooid eashyn beayn; D: Ginsh

As geam saualtys ard gys Jee, A: dys

Saualtys gys yn Eayn. A: dys

Lhig da dagh noo cur booise

Da spyrryd bannit Yee,

Ta tayrn lesh shaghrynee gys Creest, A: dys

E phooar ta glenney’n cree!

Ainleyn cha vod dty ghraih ABC: Ainlyn

Ta wheesh y hoilshagh magh;

Ny strooanyn maynrey void ta roie, A: voïd

Dy voggey flaunyssagh.

[82]

Lhig sheshaght-chaggee niau

Cur gloyr da’n Three-unnane;

Dhyts lhig da ooilley cloan sheelnaue A: ooilliu

Cur graih, as goaill arrane:

Yn aer ’s yn ooir un laa A: ’s’yn

Nee chea kiongoyrt rish dt’oaïeː AB: oaie

Agh eisht yiow moylley son dy brâ, A: yhow A: braa, BC: bra

Veih ooilley cloan dty ghraih. A: Ooilliu ABCD: graih

AYRN XI.—prayll.

HYMN [113]. [[89]](#footnote-89) [A: 104; B: 96; [*Praise ye the Lord, immortal choir*]]

Moyll-jee yn Chiarn, shiuish ainlyn niau, A: Moyll shiu[[90]](#footnote-90)

Ta cur-my-ner e oaie;

Ren shiu jeh stoo nagh vel goll mow,

’Nyn meaghey lesh e ghraih.

Gow-jee arrane, son diuish te cair

Cur moylley dy creeoil;

As croymmey er ny straidyn airh, AB: crommey

Roish Jee ta cha gloyroil.

Yn Ghrian ta ’choorse dy kinjagh roie,

Dy chur dooin soilshey’n laa,

Lhig da goaill rish, (as eayst yn oie) A: eayt

Quoi ta cur soilshey da.

Geayghyn, ansoor shiu da ’choraa,

Dy ynsagh shin ayns shoh: A: sheein

Son tra ta’n bodjal fainagh da,

Ta shiuish myr queeylyn fo. A: Queelyn

Lhig sterrym, dorrin, as dagh nhee, B: nee

Eer taarnagh as tendreil,

Lhig daue cheet roue, as atchim Yee A: atchym

Da cloan sheelnaue phreacheil. A: phreachail

Yn faarkey soilshagh magh dty phooar, A: farkey

Dy kinjagh lhieenney’s traih: A: lheeinney

Lhig toayn gys toayn lesh booise gansoor, B: touyn ×2 A: dys

Baaie freggyrt neesht gys baaie. A: dys

As beishtyn ayns y diunid vooar, A: beightyn

Lesh scaailey sollys creoi,

Ad shoh ta soilshagh dooin dty phooar,

Myr t’ad yn faarkey spreih. A: faairkey spriye

Agh reddyn elley foddey s’kiune A: foadey skooin

Gys dt’ennym ghoys arrane; A: Dys A: ghow’s

Yn chiaull oc bingys rish y throoan,

As roie fud dagh banglane.

Croym-jee lesh ooashley da’n fer-croo

Dy chooilley villey glass;

As dagh banglane ta laane dy hoo,

Gys Jee hug erriu gaase. A: Dys

Ny heeanlee troggal seose veih’n ooir

Lesh kiaull, ec brishey’n laa:

As geeck nyn geesh lhig dagh cretoor,

Dy rere myr ta ’choraa.

Choud’s ta cretooryn troggal kiaull,

Lhig deiney moylley Jee:

As lesh un aigney ayns dagh boayl

Cur gloyr da’n Chiarn nyn Ree.

HYMN [114]. 6-8’s. [B: 97; CD: 95]

[*Jesus, thou sovereign Lord of all.*]

Yeesey, t’ou Chiarn er-skyn dagh nhee,

Er son dy bragh fegooish failleil:

Eaisht rish dty phobble hood ta guee, BC: dy

As O, jean gynsagh ad dy phrayll;

Spyrryd dy accan jeean breeoil,

Deayrt orrin neose, O Ayr ghraysoil.

Cha vel ain eer yn vieys sloo,

Smooinaght ny yeearree mie erbee,

Gys nee uss, ren yn seihll y chroo,

Yn phooar y hoilshagh ayns nyn gree;

Eisht ta shin ayns dty spyrryd geam,

As cur dhyt reesht dty ghiootyn hene.

Dty chloan ta hood ayns seaghyn geam;

Cur clashtyn da nyn badjeryn,

Cooilleen nyn yeearree as nyn veme,

Ayns traa danjeyr as miolaghyn; BCD: dangeyr

Cordail rish firrinys dty ghoo,

Deayrt orrin neose yn Spyrryd Noo.

D’ymmyrkey lesh annoonid vooar, BCD: annooinnid

Dty phobble hene ta brisht ayns cree;

Dy vod mayd gleck rhyt hene lesh pooar,

As barriaght v’ain marish Jee:

Spyrryd dy accan jeean cur hooin,

As jean dty enish hene chur dooin.

[83]

Spyrryd dy accan ass nyn leih,

Cur dooin, ta er dty hon waiteil:

Erskyn dagh gioot, cur dooin dy ve

Abyl dy chooilley hraa dy phrayll:

Yn bannaght shoh cur dooin, O Yee!

As marish ver oo dooin dagh nhee.

HYMN [115]. l. m. [B: 98; CD: 96]

[*On all the earth thy spirit pour.*]

Dty Spyrryd deayrt er ooilley’n ooir, B: Spyrrpd

Ayns cairys croo ee ass-y-noa:

Lhig da’n reeriaght ayd cheet lesh pooar,

As reeriaght niurin tuittym fo.

Myr thooilley niartal lhig eh cheet, eh] BC: e

As roish dy chooilley noid y stroie:

Derrey vees ooilley’n seihll shoh reilt,

Lesh credjue gobbragh’ liorish graih. C: lorish

Lhig da dty spyrryd ayns dagh boayl

Dy palchey skeayley magh e vree;

Derrey nee graih as mess graysoil

Blaaghey as skeayley ayns dagh cree.

Shoh jean y yialdyn dooin, O Ayr,

Uss ta dy bragh dty ghoo cooilleen;

Cooilleen dty ghialdyn, dooin te cair,

Ayns aile dy ghraih soilshee oo hene.

HYMN [116]. s. m. [A: 59; B: 99; CD: 97]

[*Spirit of faith, come down.*]

O Spyrryd Noo, tar hooin, A: hoin

Lesh gerjagh gys dagh cree: A: dys

Soilshee yn Ayr nish coardit rooin,

Trooid fuill Mac graihagh Yee: A: graiagh

Tar, cur dooin shee as aash, B: Tar *missing*

As sooillyn d’akin Creest: A: dt’ackin

Eh hur son dagh drogh-yantagh baase,

Son ayms, nagh hur eh neesht? ABCD: aym’s

[84]

’Nane cha vel abyl gra A: eabill

Yeesey e Hiarn dy ve,

Derrey ne’oo coyrt y hoilshey da,

As ayrn ayns goo yn vea;

Eisht ta shin gennaght pooar

Yn uill ta cur dooin shee;

As geam lesh graih, as boggey mooar,

She oo my Hiarn, my Yee!

Dy goghe dagh annym rish, A: goagh

Hug er nyn son e uill;

Tar, Spyrryd Noo, as soilshee nish

E ennym smoo breeoil;

(Yn ghrayse ta chebbit daue,

Yn phooar ta cheet veih Jee,)

As bee leeideilagh slane sheelnaue, A: leeidjeilagh A: sheelna ne (*sic*)

As reill dy chooilley chree.

Cur dooin yn credjue bio,

Eshyn ta cosney’n gioot,

Ta echey feanish jeh bea noa, BCD: fenish

As credjal fegooish dooyt;

Dagh noid t’eh lhieggal sheese, A: lheggal

Ny sleityn t’eh dy lheie,

Sauail dagh ’nane ta geam er Creest;

Jeant firrinagh ayns graih. A: firrenagh

HYMN [117]. c. m. [A: 70; B: 100; CD: 98]

[*Come aid thy servants, blessed Lord*.]

Shass liorish dt’eiyrtyssee, my Yee, ABCD: eirtyssee

Lesh pooar breeoil dty ghrayse;

As cur daue yeearree jeean nyn gree, A: yearee, BC: yeearee A: jeayn

Yn rass t’ad cuirr dy aase.

Foshil dagh cree dy ghoaill dty ghoo, A: Foshill

Choud’s ta dty yialdyn gra

Dy vel oo booiagh coardail roo,

My nee ad hood chyndaa.

[85]

Eisht lhig thousaneyn chyndaa hood,

Ec eam breeoil dty ghrayse;

Dy vod ad myghin gheddyn, trooid BC: cheddyn

Yn Eayn ren surranse baase.

My Yee, jeeagh neose er peccee voght, A: jeagh B: voaght

T’ayns dorraghys ny lhie; ny lhie][[91]](#footnote-91)

Cur daue dy ennaghtyn nyn loght,

As grayse dy hyndaa thie.

Chaggil ny peccee veih dagh ayrn, A: Chaggill, BC: Chaggle

(Ga t’ad ayns coontey wheesh;)

Dy vod ad ve un woaillee, Hiarn,

Fo’n bochill’ graihagh, Creest. A: graiagh

HYMN [118]. 8-8’s [*recte*: 87878787] [A: 72; B: 101; CD: 99]

[*Jesus hear thy saints’ petition*.]

Yeesey, eaisht rish eam dty nooghyn, A: eiasht B: noogyn

Ayns dty ennym hene ta prayll;

Nish ayns myghin croym dty niaughyn,

Da dty phobble cur meeiteil: A: meetteill, BC: meeteil

Da nyn accan jeean cur clashtyn, A: jeayn

Cur dooin nish ansoor dy hee;

Lhig dooin er dty vieys blashtyn,

Tar lesh gerjagh gys dagh cree. A: dys

Jeeagh c’wooad sooill gys niau ta troggit, A: Jeagh quoid A: dys

Whilleen cree son Yeesey fieau, A: feue

Accan jeean nagh vod ve obbit, A: jeayn

Geamagh, “Yeesey, tar dy bieau;”

Baillin jeh dty ghraih goaill soylley; A: Baillein A: ghraigh A: solley

Jean dty noidyn ’hilgey sheese;

Gow yn reiltys as yn moylley,

Lhieen dagh cree lesh graih as booise. A: Lheein

Fockle feer gherjoilagh chlinym, A: gerjoilagh chlynym

M’annym booisal da’n coraa;

“Raad vees jees ny three ayns m’ennym,

Beem’s ayns shen,” ta Yeesey gra: [86]

Nish my t’ou uss, Hiarn, er gerrey,

Lhig dooin gennaghtyn dty phooar:

O haualtagh! tar ny sniessey, A: shneisey

Soilshee dty haualtys vooar.

As dy bragh nagh jean treigeil shin,

Freill dy chooilley annym faase;

Trooid yn aasagh jean leeideil shin, D: jeean

Bee nyn garrey dooie gys baase; A: dys

Eisht, my Hiarn, ’syn oor femoil shen, A: sy’n’oor

Jean dty phobble y hauail:

Eer ec baase, bee feer ghraysoil dooin,

Lhig dooin ayns dty hee paartail.

HYMN [119]. c. m. [A: 78; B: 102; CD: 100]

[*Eternal Sun of Righteousness*.]

O irree, ghrian dy chairys vrâ, A: vraa, BC: vra

Jean soilshean er my chree;

Cur dou dy akin soilshey’n laa, A: ackin

Dy voggey as dy hee.

Dty hoilshey flaunyssagh cur dou, ABC: Dy

Dy chur-my-ner dty oaïe: A: chu-my-ner AB: oaie

Dy voddym shooyl ’sy raad gys niau, A: dys

Geiyrt er yn Jee dy ghraih.

Trog seose dty enish er my chree, A: eanish

Dy vod dty lhiannoo nish A: voyd

Fakin (fegooish scadoo erbee) A: Fackin

Yn Jee mooar coardit rish.

Cur er my voggey gloyroil gaase,

My ghraih, my er-kionnee;

Dy voddym fakin, trooid dty ghrayse, A: fackin

My annym sauit ayns Jee.

Dty hee, myr strooan dy ushtey bio, ABC: Dy hee ABC: dty ushtey

Marish pardoon cur dou;

Boggey dy ghlennid cree ayns shoh,

As lurg shoh boggey niau.

[87]

HYMN [120]. c. m. [A: 137; B: 103; CD: 101]

[*Thou Son of God, whose flaming eyes.*]

Uss Vac y Jee, t’ou cur-my-ner

As toiggal grunt dagh cree;

Jean soiagh’ nish jeh nyn shirveish,

As bee nyn mast’ain, Yee.

Ta shin nish croymmey roish dty stoyl, BC: crommey

Er-lhian lesh jeeanid cree; A: Er-lhein, BC: Er-lhien

Agh soilshee, Hiarn, vel slane ad shoh

Cur ooashley feer dhyt, Yee. A: pheer

Vel ’nane ayns shoh nagh nione da oo,

Ny gennaghtyn e eme?

Joarree da’n uill ren kionnaght da

Pardoon, yn uill ayd hene?

Chyndaa’n vee-chredjue echey nish,

As soilshee da ’ghanjeyr; ABCD: ’ghanjere

O bwoaill e chree lesh trimshey trome, A: Bwoail

Cur arrys da ayns jeir.

O cur er geam, ‘cre shegin ve jeant’

(Lesh aggle lhig eh craa)

‘Dy voddym ve er my hauail, A: hauil

As shaghney treihys vrâ?’ A: vraa, BC: vra

Shegin dou chelleeragh roie gys Creest,

Lesh arrys as lesh co;

Gyn arragh raad y chur da olk,

As shen choud as veem bio.

Shegin dou dy jeean son credjue guee, A: Sheign

As streeu dy wooiys y Chiarn;

Shegin dou ayns Creest ve ruggit reesht, A: Sheign

Er-nonney baase vees m’ayrn.

[88]

AYRN XII.—caggey.

HYMN [121]. s. m. [B: 104; CD: 102]

[*O let thy powerful word.*]

Dty phooar breeoil cur dou,

As niartee m’annym faase;

Dy hionney stiagh, as reeriaght niau BC: Dty

Y ghoaill myr lesh tranlaase.

Cooin lhiam, gys ymmyd vie

Dy chur dagh gioot as grayse:

Nish, cosney’n gioot smoo ard dy ghraih,

As maynrys lurg y vaase.

HYMN [122]. l. m. [A: 14; B: 105; CD: 103]

[*God of my life, whose gracious power.*]

Jee jeh my vea, dty phooar graysoil,

Trooid gaueyn baaish er my leeideil, A: leedjeil

Er hyndaa voym yn oor baasoil, A: hindaa

Freayll seose my chione tra veign sinkeil. A: Freayl ABC: vein A: sinkail

Ayns slane my raad goym rish dty roih,

Dty ard-chiarail hug lesh mee trooid, D: me

Cooin lhiam ’sy raad kinjagh dy roie, A: kinjah

My chesmadyn leeid jeeragh hood. A: lheed

Yn faarkey goaill rish pooar dty roih,

Er my livrey ec sarey Yee; A: saarey

Cha voddagh eh my vioys stroie,

Son uss, my Hiarn, va coadey mee.

Er broogh yn oaie ren oo sparail, AB: oaye

Cha ren oo freayll dty chooney voym,

Hooar mee oo faggys dy hauail, A: Whooar

Dy eiyrt er-sooyl yn chingys trome. A: eyrt

Quoi gys nee’m goll son veg y vie? A: Quoie dys

Agh chea gys my haualtagh beayn; A: dys

Sauchey ayns dt’oghrish dy lhie, A: oghyrish[[92]](#footnote-92)

As fastee ghoaill fo scaa dty skian. A: sca A: skeayn

[89]

Dty chreenaght flaunyssagh cur dou,

Ayns dagh danjeyr livrey uss mee, BCD: dangeyr

Mish yinnagh tuittym gys toyrt-mow, A: yennagh A: dys

Agh t’ou ny stroshey na my chree. ABCD: stroshey ny

Tar as jean cummal ayns my chree,

As fuirree marym son dy brâ, A: braa, BC: bra

Yn camm vees jeeragh eisht, my Yee, A: caym

Yn dorraghys vees cail’t ayns laa.

HYMN [123]. s. m. [A: XCIII [*sic*: 94]; B: 106; CD: 104]

[*Soldiers of Christ, arise.*]

Cur shiu, sidooryn Chreest, A: sidjooryn

Yn eilley-caggee miu; eilley-caggee][[93]](#footnote-93) A: meiu

Coamrit lesh pooar yn troshid neesht A: Comrit A: troishid

Ta Jee dy yialdyn diu;

Niartal ayns Creest nyn Ree,

Yn Chiarn jeh sheshaght niau;

Son ad ta credjal ayns Mac Yee,

Dagh noid ta lhieggit roue. A: lheggit

Eisht shass-jee dy creeoil,

Lesh slane e niart as bree:

Goaill son y chaggey spyrrydoil

Slane eilley-caggee Yee;

Tra vees nyn obbyr jeant,

Nyn noidyn currit sheese,

As veih dagh peccah seyr as glen’t, A: glent

Eisht shassoo slane ayns Creest. ABC: slaane

Eisht shass-jee noi dagh noid, A: noï

As cur shiu eddin daue;

T’ad cheet lesh dewilys lane dy vroid, A: deiwlys

Trooid magh yn laa dy ghaue:

Ny-yeih nagh lhig shiu lhieu, A: lheu

Dy dunnal shass-jee magh,

Yn eilley sollys currit miu, A: sollyss A: meiu

Dy chairys flaunyssagh.

[90]

Eisht freill-jee arrey geyre, A: freil-jee A: geiyr

Dy niartagh’n annym faase,

Gow shiu dy chooilley nhee ta cair;

Dy chooilley ghioot as grayse: A: yhooit

Ayns order caggee freilt, A: ordyr

Dy chaggey lesh un chree,

Agh lhig dy chooilley ’nane ve eil’t

Lesh aigney Chreest, nyn Ree.

HYMN [124]. 8-7’s. [A: 95; B: 107; CD: 105]

[*Jesu, lover of my soul*.]

Yeesey, t’ou uss dooys feer dooie.

Dt’ oghrish boayl dy hauchys dou, A: Dt’ogherish[[94]](#footnote-94)

Veih ny thooillaghyn ta roie, A: tooillaghyn

As yn sterrym t’er dagh cheu:

O haualtagh, coodee mee,

Derrey vees yn streeu aym rey; A: reh

Leeid my annym eisht ayns shee

Stiagh ’sy phurt, raad baillym ’ve.

Sauchys arragh cha vel aym,

Aynyd ta mee cur my hreisht;

Jean dy kinjagh cooney lhiam,

Freill, O freill my annym seose! A: freil ×2

Ort ta ooilley my hreishteil, A: ooilliu

Oo ta gerjagh mee dagh laa;

Jean my chione ta rooisht endeil;

Freill mee sauchey fo dty scaa. A: Freil

T’ou, O Chreest, dagh nhee ta mie!

T’ou ny s’deyr dou na dagh nhee; ABCD: ny dagh

Trog my annym ta ny lhie,

Slaanee’n boght ta brisht ayns cree:

T’ou uss cash’rick as gloyroil; A: cashrick, BCD: casherick

Mish lane peccah as angaish;

(Lane dy vroid, dy stoo peccoil,)

T’ou uss ynrick lane dy ghrayse.

[91]

Palchey grayse ta ayd my chour,

Grayse dy liooar dy ghlenney mee; A: lhooir

Lhig da’n strooan roie veih dty stoyr,

Glenn, as freill mee glen ayns cree; ABC: Glen[[95]](#footnote-95) A: freil

Uss farrane gerjoil y vea,

Ushtee nish my annym paa: A: Uishtee A: paaa

Gell dy kinjagh gyn goaill fea A: dyn

Ayns my annym, son dy brâ. A: braa, BC: bra

AYRN XIII.—watchal

HYMN [125]. c. m. [B: 108; CD: 106]

[*Thus I resolv’d before the Lord.*]

Shoh va my vreearey fenish Yee,

My hengey nee’m y reayll;

Nagh bee drogh-ghoo, ny loght erbee,

Ry-gheddyn ayns my veeal.

Ny-yeih fud sleih jeh glare neu-ghlen,

My shegin dou laa vaarail,

Freayll arrey smoo nee’m yn laa shen,

Nagh loayrym jeh fardail.

S’coan lhigym da my veillyn loayrt

My smooinaghtyn graysoil;

Nagh jean my yeeanid crauee coyrt BC: Nagh bee BC: spoyrt[[96]](#footnote-96)

Gamman da’n er craidoil. BC: Ny gamman da’n craidoil

Agh my hig oor dy vaikym caa,

Cha gaillym rouyr my chree;

Lhig da’n craidoil cur tastey da,

Dy vod mayd loayrt son Jee.

HYMN [126]. c. m. [B: 109; CD: 107]

[*I want a principle within*.]

Towse d’aggle crauee baillym v’aym BCD: vaym

Dy ghardal slane my vea,

Kinjagh dy chur er peccah enn;

’S lesh dwoaie dy akin eh.

[92]

Nagh dreigym arragh dty hirveish, BC: aragh

Ny’r Jee cha dooie cur sneih,

Cur cree meen foalley, as cooinsheanse BC: consheanse

Ta tastagh, dooisht, as meiygh. BCD: meigh

Cha tastagh, bioyr, as clagh y thooill,

Lhig da’n chooinsheanse aym ’ve; BC: chonsheanse

Sheer er my hwoaie, ayns slane my hooyl,

Jeh’n noid ta lhie cooyl-chlea.

My yinnin jeh yn raad chyndaa,

Dy leah cur oghsan dooys,

As lhig dou keayney oie as laa,

Son brasnagh’ dty yymmoose.

Oh! lhig da’n caslys sloo dy foill

Cur ennaght jeh angaish,

As geiyrt my annym gys yn uill,

Raad yiow’n fer seaghnit aash.

HYMN [127] 4-8’s & 2-6’s. [B: 110; CD: 108]

[*Help, Lord, for whom to help I fly.*]

Hiarn, ta mee cheet son kemmyrk hood,

Dagh miolagh myr vee’m goll ny hrooid,

O jean uss mee endeil;

Gys arrey gyere jean doostey mee,

Freill ooilley yeearreeyn my chree,

As greinnee mee dy phrayll.

Coamrit lesh eilley flaunyssagh,

Dy voddym kinjagh shassoo magh

Noi peccah tra te cheet; BC: t’eh

Shass liorym kinjagh, niartee mee,

As lhieen mee lesh eadolys Yee,

As aggle casherick.

My ragh’n gyn-tort er-shaghryn void;

Agh roish my duittym ayns yn ooig

Lhig da’n danjeyr cheet rish. [93] BCD: dangeyr B: r!ish

Eie orrym thie lesh oghsan gyere, BCD: Eaie

Un shilley graihagh, myr hug er

Cree Pheddyr dy ve brisht.

Dty vyghin orryms slane cooilleen,

As jean mee ayns dty chaslys hene,

Ynrick as fegooish foill:

Nish er my yannoo aarloo cooie,

Dy voddym cur-my-ner dty oaïe B: oaie

Er son dy bragh gloyroil.

HYMN [128]. c. m. [B: 111; CD: 109]

[*Shepherd divine, our wants relieve*.]

Vochilley flaunyssagh, tar royd

Dty phobble dy endeil:

Dauesyn ta miolit ec y noid,

Cur niart as pooar dy phrayll.

Ayns miolagh creoi, jean cooney lhieu, BCD: lheiu

Nagh jean ad ayn failleil; BCD: faileil

Agh orts nyn marrant kinjagh cheau,

As fegooish scuir dy phrayll.

Spyrryd graysoil dy accan jeean,

Deayrt orrin, ta shin guee;

Dy ghleck, gys shione dooin Creest yn Eayn

As fakin eddin Yee.

Derrey ne’oo shin gys graih chaghlaa,

Ayns y co-chaslys ayd;

Lhig da dagh annym guee, as gra

“Cha lhiggym dhyt yn raad.”

Cha lhiggyms raad dhyt, derrey t’ou

Er hoilshagh dooys dty phooar;

Er hoilshagh dt’ ennym graihagh dou,

As dty haualtys vooar.

Eisht fegooish coodagh, giall dou heose

Dy akin eddin Chreest;

Credjue lesh fakin sluggit seose,

As padjer ayns tort-booise.

[94]

HYMN [129]. l. m. [B: 112; CD: 110]

[*O thou most mighty Saviour, thou.*]

O uss, ta niartal dy hauail,

Eiyr voish my annym mee-chiarail, BCD: chairail

Lesh boggey, aggle, as lesh graih,

Cur dooys dy voddym freayll dty leigh.

O! lhig da beam jeh soilshey dt’ oaïe B: oaie

Skeayley voym dorraghys ny hoie.

O! jean my annym feayr y hiow,

Lesh aile dy varriaght veih niau.

Son jeeanid anmey ta mee guee,

Ny-yeih mee-rioosagh as gyn bree: BC: vree

Cur dooys nagh bee’m ny smoo er gooyl,

Agh kinjagh ayns dty raaidyn shooyl.

Mennick lesh yeearree jeean creeoil,

Kiarit dy chosney’n leagh gloyroil; BCD: Kairit

Watchal as gaccan, streeu as prayll:

Agh s’leah ta ooilley reesht failleil.

Ta lhiggey-shaghey as mee-rioose

Geid er my spyrryd stiagh gyn-yss:

Dooisht mee, O Hiarn, lesh pooar dty ghoo,

Nagh jeanym cadley reesht ny smoo.

Ynrick ayns cree cur dooys dy ve,

As er dty hons ve slane m’imnea:

Scugh voym yn seihll marish dagh nhee, B: Schugh

Ta scarrey’n ghraih ayd voish my chree.

HYMN [130]. s. m. [B: 113; CD: 111]

[*The praying Spirit breathe.*]

Dy watchal giall dou pooar;

Dy phrayll jean doostey mee.

As veih dagh ribbey t’er yn ooir,

O gow er-sooyl my chree.

[95]

Tar as livrey mee veih

Yn seihll, as voish ’imnea;

Abbyr rish m’annym, chyndaa thie

Er son dy bragh gys fea.

Jean siyr dy chooney lhiam;

Nagh faag ny sodjey mee:

Cur lesh yn spyrryd seaghnit aym,

As jean my reayll ayns shee.

Nagh sur dou reesht dy roie

Er shagh’ryn void ayns cree: D: voyd

Gow mee pryssoonagh jeh dty ghraih, D: pryssoonah

As jeigh mee seose ayns Jee.

HYMN [131]. c. m. [A: 9; B: 114; CD: 112]

[*My drowsy powers, why sleep ye so?*]

My annym, dooisht, as eie gys Jee, A: dys

Cre hon t’ou choud cumrail?

Dty churrym mooar, erskyn dagh nhee, A: Dy

Cre ta ny sloo kiarail?

Gow dys ny snienganyn, nagh jeean A: snieganyn A: Jeayn

T’ad streeu son grine cha faase? A: streue A: greine

Shi’yn, t’ain dy chosney maynrys veayn, A: Shee’in A: maynryss

Nagh kinjagh goaill nyn aash?

Shi’yn, er nyn son chroo’n Chiarn dagh nhee, A: Shee’in

Rollageyn heose ’syn aer;

Gard d’ainleyn, getlagh neose veih Jee, A: Guard dt’ainlyn, BC: ainlyn D: veigh

Dy reayll shin veih danjeyr. BCD: dangeyr

Shi’yn er nyn son ren Creest yn Eayn, A: Shee’in

Ayns graih feer vooar cheet hooin: A: hoin

S’lhiastey dy chosney’n eiraght veayn, A: ’Slastey

Ren ’uill deyr chionniaght dooin! A: chioniaght, B: chonniaght

Hiarn vie, as jean mayd still goll mow, A: mou

Gyn dt’aigney y chooilleen? A: Dyn A: choilleen, B: chooilleem

O Spyrryd bannit, tar veih niau,

Tar, as gow chymmey jin. A: chimmey Jeein

[96]

Cur dooin lesh bioys er cheu-sthie,

As annym lane dy vree;

Lesh credjue bio, as skianyn graih,

Dy etlagh seose gys Jee. A: dys

HYMN [132]. s. m. [A: 16; B: 115; CD: 113]

[*A charge to keep I have*.]

Dy hirveish Jee dy jeean, A: jeayn

Shoh’n raue ta currit dou,

Dy gheddyn aarloo m’annym beayn,

Dy chiartagh’ ee son niau. A: Nian

Dy yannoo mie dagh oor,

Myr ta mee gaase ayns eash:

O lhig da goaill seose slane my phooar

My Vainshter dy hirveish. A: Vainshtyr

Freill mee dy kinjagh mayrt, A: me

Leeid mee ’sy chassan cair; A: Lheeid

As, Hiarn, fow aarloo dty harvaant, A: harvaynt

Dy chur dhyt coontey gyere. A: choyrt

Cur jeeanid dou dy phrayll, A: jeanyd

Dy voddym cosney grayse;

Shickyr, my neem my Hiarn hreigeil,

Dy bragh nee’m geddyn baase.

HYMN [133]. c. m. [A: 39; B: 116; CD: 114]

[*God of all grace and majesty*.]

Jee jeh dagh grayse as yrjey gloyr,

Ta reill ayns ooashley beayn,

My ta mee nish er gheddyn foayr, A: mish ABC: gheddin

Trooid lhiasagh fuill yn Eayn:

Gard jeh dagh myghin cur uss dooys, A: Guard A: myghyn

Marish pardooney mee:

Aggle dy jeanin reesht jymmoose

Er spyrryd graihagh Yee. A: Graiagh

[97]

My t’ou dy jarroo myghinagh,

My oddym freayll dty ghoo,

Gyn arragh ve mee-viallagh, A: Dyn

Gyn arragh brasnagh’ oo: A: Dyn

Cur dooys yn mess dy chredjue share, A: shaare

Dy voddym troailt ayns shee;

As ceau ayns shoh my laghyn giare,

Dy meen ayns aggle Yee.

Baare lhiam ve shooyl ayns dorraghys, BCD: Bare

Dobberan son dty hee,

Na reesht chyndaa gys rouanys A: Ny A: dys rouanyss

Yn ghrayse ta aym veih Jee:

Baare lhiam ve shooyl fo atchim treih BCD: Bare A: atchym

Er-creau roish corree niau, A: creaue

Roish irree’n magh noi’n leigh dy ghraih, A: irreein

Ta Yeesey er chur dou. BCD: cur

Agh oh! cha bailt mee dy ve bio

Ayns seaghyn, ny angaish;

Chamoo ta taitnys ayd ayns shoh A: taitnyss

Trimshey cloan gheiney faase: ABC: deiney

Dy chur dou grayse dty haitnys smoo, A: haitnyss

O jean mee nish hauail:

Lesh arrym lhig dou goaill yn goo,

Ta Jee as mish coardail.

Still lurg dou shooyl myr roish dty oaïe, AB: oaie

Ta goaill slane tastey jeem:

My chree lesh arrym as lesh graih,

Jean sniemmey nish hood hene: A: sneimmey

Gys vees my laghyn er ny roie, A: Dys

Ec cassyn Chreest nee’m lhie;

Eisht marish heose ayns niau nee’m soie,

Tra ver eh lesh mee thie.

[98]

HYMN [134]. c. m. [A: 47; B: 117; CD: 115]

[*Jesus, great shepherd of the sheep*.]

Hoods, Yeesey, vochilley’n chioltane, A: Bochilley ’n Chioaltane

Son cooney ta shin roie,

Dty hioltane beg, O freill ad, Hiarn! A: Hioaltane

Ta’n moddey shirrey stroie. A: moadey

T’eh cheet, lesh olkys Niurin lane,

Dy skeayley as dy stroie;

T’eh goaill dagh ’nane ta veih’n chioltane

Da hene, myr spooilley cooie. A: coie

Hiarn, jean dy kinjagh shin ’endeil, A: shee’in

As freill shin lesh dty roih; ABC: dy

Fegooish yn woaillee ayd aagail, A: wooallee

Cha vod eh shin y stroie.

Nagh sur uss da dy skeayley shin, A: skealey

Un annym jeh’n chioltane;

Agh jean shin lurg dty aigney hene, A: dy

As freill shin still unnane!

Dy graihagh cooidjagh beaghey nish! A: graiagh coidjagh

Myr shen veih’n seihll caghlaa;

As geddyn crown gloyroil veih Creest,

Dy reill ayns niau dy brâ. A: braa, BC: bra

HYMN [135]. 4-8’s & 2-6’s. [A: 56; B: 118; CD: 116]

[*Be it my only wisdom here.*]

She shoh my chreenaght as vondeish:

Jee slane my laghyn y hirveish,

Lesh arrym as lesh graih;

Bea chreeney lhig dou y leeideil, A: leeidjeil

Liorish dy chooilley olk hreigeil,

As shooyl ’sy chassan mie,

O lhig dou still veih peccah chea,

Cree tushtagh (nee oo soiagh jeh,)

O Yeesey, cur uss dou: [99]

As lhig dty spyrryd gynsagh mee,

Cre’n aght share oddym moylley Jee, A: shaare

As shooyl yn raad gys niau. A: dys

HYMN [136]. 6-8’s. [A: 88; B: 119; CD: 117]

[*Oft have we pass’d the guilty night.*]

Mennick er cheau yn oie peccoil, BCD: Mennic

As cur nyn daitnys ’sy chretoor, A: daitnyss A: chratoor

Goll geiyrt er yeearreeyn feohdoil; A: yearreeyn, CD: yeearreyn A: feodoil

Nyn maynrys reddyn v’er yn ooir: A: maynryss v’er] AB: er[[97]](#footnote-97)

’Traa cail’t cha vod mayd jannoo rish,

Agh ta shin reih’n ayrn s’ooasle nish.

Cha vel shin kiarit dy ghoaill fea,

Chamoo ny sooillyn ain y yeigh, A: sooilyn A: yeih

Agh ad y hroggal lesh imnea,

Agh goaill lane foddeeaght dty yei: A: fodddeaght A: dy yeie, BC: dy yei

Bleeantyn ayns peccah er vaarail, A: Bleayntyn A: varrail

Nagh vod mayd oie son Jee sparail? A: spairrail

O fod mayd, Yeesey ghraihagh, coyrt, A: fod’ A: ghraigh BC: ’choyrt, D: choyrt

Gys dty hirveish, dy chooilley oor; A: Dys

My nee oo agh yn fockle loayrt,

Gow mayd arrane lesh boggey mooar:

Dy chooilley hengey moylley Jee!

As lheim lesh boggey vees dagh cree. A: lhiem

Loayr ayns y vean ain, Yeesey Creest,

As lhig dooin clashtyn dty choraa;

Dhyts, Ree ny nooghyn, ver mayd booise,

T’er chosney dooin saualtys brâ; A: braa, BC: bra

O lhig dagh annym jeh’n chioltane, A: chioaltane

Lesh boggey flaunyssagh ’ve lane. A: Ve lesh d*t*y voggey flaunyss lane

O lhig dooin troggal seose lesh bree,

Lesh boggey flaunys er nyn ghing: A: flaunyss *sc*. ging

Goll foddey erskyn yn aer gys Jee! A: foadey’r-skyn A: dys

Dty skianyn niartal troggal shin;

As roie yn coorse gloyroil ain thie,

As cosney’n niau smoo-ard dy ghraih.

[100]

AYRN XIV.—surranse*.*

HYMN [137] c. m. [B: 120; CD: 118]

[*God of my life, look gently down*.]

Jee jeh my vea, bee dou chymmoil,

Jeeagh er my stayd cha treih;

Agh ta mee balloo roish dty stoyl,

Cha baillym tallagh dt’oi.

Chingys t’ou coyrt son dty harvaant,

Dy yannoo’n obbyr ayd;

Cha baillym trughanys ny plaiynt,

Tra t’ou cur smaght my raad.

Ny-yeih t’ou lowal dou pleadeil

Dy imlee ayns m’angaish:

Nagh bwoaill cha geyre, ta mee failleil,

As shymley gys y vaase.

Yn corp marvaanagh shoh t’er-creau,

Myr bleayst dy aashagh brisht:

My yinnagh oo agh lhie dty laue,

Cha voddin cummal rish.

Ta m’aalid, myr y duillag chreen,

Lesh fowan er ny stroie;

Ny myr y fastyr anmagh hene,

Ta keayragh’ gys yn oie.

Ny laghyn ain ta giare as goaun,

T’ad lheie er-sooyl dy leah;

Adam as earroo mooar e chloan,

Myr jaagh goll roish y gheay.

She joarree mish ta goaill jurnaa,

Myr m’ayraghyn va roym:

O jean mee aarloo son y traa

Ne’oo shirrey m’annym voym.

[101]

Ny-yeih my veem er ny sparail er ny][[98]](#footnote-98)

Agh tammylt smoo dy hraa,

Dy insh dty ghraih vees my chiarail,

As moylley oo dagh laa.

HYMN [138]. l. m. [B: 121; CD: 119]

[*O Thou to whose all searching sight.*]

O Uss, ta fakin roish dty oaïe B: oaie

Myr soilshey’n laa, scadoo ny hoie:

Jeeagh, ta mee geearree son ayd hene,

O brish dy chooilley gheuley jeem.

Glen ass my chree dagh broid as dross,

As shick’ree m’aigney gys y chrosh; BCD: shickyree

Dy vod dy chooilley nhee t’ayns shen

’Ve cairagh myr t’ou hene, as glen.

My ragh’n er-shaghryn void gyn-yss, BCD: gyn-ys

Ayns traa mee-rioose as dorraghys, D: tra

Nagh faag mee, Hiarn, fo laue’n volteyr,

Agh leeid mee er y chassan cair.

My veagh ny tonnyn laik my vaih,

Thooilley dy heaghyn harrym roie,

Soilshee dty enish gys my chree,

Trog seose my chione, as gerjee mee.

Ga creoi as doillee vees yn raad,

Cur niart dou, corrym rish my stayd;

Gys ver oo lesh yn troailtagh skee,

Raad t’ooilley kiuney, boggey’s shee.

HYMN [139]. l. m. [B: 122; CD: 120]

[*Thou Lamb of God, thou Prince of Peace.*]

Eayn Yee, she uss yn Prince dy hee, B: dy dyhee

She er dty hon ta m’annym paa!

Er son dty ghrayse dy imlee guee, BCD: dy ghrayse

Jean mee ’sy jalloo ayd chaghlaa.

[102]

Gyn foalsaght, agh lesh aigney sheelt,

Uss lhig dou akin ayns dagh nhee;

Ayns graih liort hene lhig dooys ve reilt,

Jeant glen as casherick ayns cree.

Tra yinnagh pianyn greimmey’n eill,

As seaghyn laadey m’annym sheese,

Cur dou lesh meenid dy waiteil;

Lesh surranse-foddey gard mee neesht.

As ga dy jean yn seihll caghlaa;

Nagh lhig dooys uss dy bragh hreigeil,

Dty chesmadyn cur tastey da,

As goll er dt’eiyrt raad ne’oo leeideil.

Tra ne’oo er Sion shassoo eisht,

As ooilley niau shirveish nyn Ree;

Beem’s dy gerjoil ec dty laue yesh,

As seyr veih pian cur gloyr da Jee. D: jee

HYMN [140]. c. m. [B: 123; CD: 121]

[*Thou Lord hast bless’d my going out.*]

Tar, Hiarn, as cur dty vannaght dou,

Myr t’ou lane keayrtyn roïe;

As jean y reayll mee er dagh cheu,

Nagh jeanym peccah dt’oi.

Jean mee ’sy chassan cair leeideil,

As freill mee fo dty scaa,

As bee er-gerrey dy endeil,

Dy chooilley oie as laa. D: chooilloy

As hoods son sauchys lhig dou chea,

Dagh peccah y hreigeil,

As ec yn eer co-chaslys jeh,

’Ve er my arrey prayll.

Nagh lhig dou uss dy bragh ’aagail;

Ny cooyl chur rish my Yee:

Agh slane cur jerrey da rouail,

Liorish cur dhyt my chree.

[103]

O cur dou cree ta glen as noa,

Ta lane dy ghraih gys Jee;

Cha vel mee laccal eisht ve bio:

Agh cadley ayns dty hee.

HYMN [141]. p. m. [A: 48; B: 124; CD: 122]

[*Head of thy church triumphant*.]

Kione dt’agglish heose ayns flaunys, A: flaunyss

Dhyt ver mayd booise lesh boggey,

Derrey hig oo,

Dy chooilley noo,

Myr ainleyn, nee dty voylley, ABC: ainlyn ABC: dy

Hoods troggal cree as laueyn,

As blashtyn er dty vaynrys; A: vaynryss

Lesh slane nyn mree,

Cur gloyr da Jee,

Ta er choyrt dooin saualtys.

Choud’s ta shin ayns y choirrey,

Goll trooid ny noidyn smessey, A: noidjyn

Booise hood dy brâ, A: braa, BC: bra

Dty ghraih dagh laa,

Ta coyrt lesh shin ny sniessey: A: sneissey

Goaill boggey nish lesh yindys,

Jeh’n ghrayse ta er nyn seyrey,

Trooid graih dty Vac,

Ta shi’yn nish lhiat, A: shee’in A: lhiatt

Nee freayll shin traa gyn jerrey. A: dyn

T’ou uss leeideil dty phobble A: lheeidjeil

Trooid miolaghyn ’syn aasagh; A: ’sy’n

Chouds ne’oo fendeil

Fegooish dooyteil

Roish corree yn tranlaasagh; BCD: tranlasagh

Ga’n seihll, yn noid, as peccah,

Ta streeu dy ghoaill nyn mioys.

Lesh jeeaghyn hood, A: jeaghyn

Hig mayd nyn drooid,

As singal arrane Voses.

[104]

Trooid credjue ta shin fakin A: fackin

Yn ghloyr ta cour ain kiarit,

As ayns shoh wass,

Cur lesh nyn grosh, A: ghrosh

Gys vees yn leagh shen thayrit; A: Dys

As my ne’oo coontey feeu j’in, A: jeein

Myr Steaon va lane dy voggey;

Creest hee mayd eisht

Er dty laue yesh,

Gys niau dy ghoaill shin huggey. A: Dys BCD: goaill

HYMN [142]. 4-8’s & 2-6’s. [A: 92; B: 125; CD: 123]

[*Come on my partners, in distress.*]

Tar shiuish, ta nish cumraagyn dou

Goll trood yn aasagh, troailt gys niau, A: dys

Ta gennaght laad yn eill;

Jarrood shiu nish nyn seaghyn giare,

As jeeagh shiu cooyl yn coan dy yeir, A: jeagh

Raad ta’n saualtagh reill.

Ass roshtyn towshan eash as traa,

Jeeagh gys yn boayl dy vaynrys brâ, A: Jeagh dys A: braa, BC: bra

Raad ta ny flaunyssee: BC: nyn

Er skianyn credjue trog shiu bieau, A: beau

As chionn shiu seose gys yrjey’n clieau, A: chion, BC: chioan A: dys

Dy chosney raad ta Jee.

Adsyn ta surranse er dty ghraih, A: surrance

Nee reill ayns gloyr kiongoyrt rish dt’ oaïe; AB: oaie

Nyn lheid ne’oo soiagh’ jeu,

Ta, liorish credjue, cummal magh

Er gys yn jerrey firrinagh A: Erdys ABCD: firrinnagh

Fo’n chrosh: nee’n chrown y cheau. A: chrosht A: Crown

Three keayrtyn bannit ta’n treishteil,

Troggal yn spyrryd ta failleil;

T’eh bioghey merriu neesht: A: biohey

Bee’n streeu ain harrish ayns traa giare, A: giar

As shiuish as mish hed seose ’syn aer, A: hig

Ayns ooashley marish Creest.

[105]

Cre’n shilley mooar erskyn dagh nhee,

Gyn coodagh hee mayd eddin Yee! A: Dyn

Foddey s’gloyroil na’n ghrian: A: Foadey ABC: ny’n

Lhieeney ny cooyrtyn flaunyssagh A: Lheeiney

Lesh kiaull dy voylley son dy bragh;

Ayns gloyr as soilshey beayn.

Yn Ayr soilshean soie er e stoyl, A: stoyll

Yn Mac co-beayn as cha gloyroil;

As neesht yn Spyrryd Noo:

Coardail ayns cur dooin maynrys brâ, A: braa, BC: bra

As tuit mayd sheese cur ooashley da: A: thuit

Lhieent lesh yn vaynrys smoo. A: Lheeint

Ayns treisht jeh stayd ta cha gloyroil;

Yeesey, dty chrosh nee mayd y ghoaill,

As dy feer imlee guee:

Gys nee oo shin chur lesh hood thie, A: Dys

Dy ghoaill slane soylley jeh dty ghraih,

As Jee ve dooin dagh nhee.

HYMN [143]. 4-8’s & 2-6’s.[[99]](#footnote-99) [A: 102; B: 126; CD: 124]

Da dt’ennym, Yeesey, ver-ym booise,

Ta seaghyn, aash, as boggey neesht,

Dauesyn ta cur dhyt gloyr:

Dagh nhee ta gobbragh er son mie ABCD: gobragh

Eer dooys, ta cowrey jeh dty ghraih,

Drogh-yantagh goit gys foayr. A: yiantagh A: dys

She uss, O Chreest, my chronney beayn,

As er dty ghraih nish surranse pian; A: surance, B: suranse

Agh cur dou shilley plain

Jeh nheeghyn beayn as flaunyssagh, A: Dy akin nheeghyn

Yn chrown ta freilt my chour dy bragh, A: Crown

Ta trooid yn aer soilshean. A: soilshain

Myr smoo dy heaghyn currit dou

Smoo vees yn vaynrys aym ayns niau;

My phian t’ou cur-my-ner, [106]

T’eh goit ayns slane recortys ayd,

As gys my attey te rollage A: dys

Dy chooilley phian as jeir. A: chulley, CD: choolley

Myr shen my nee oo goardagh’ eh,

Lhig seaghyn eisht my chronney ve,

Dy gheddyn baase dagh laa:

Nee’m goaill dy booisal rish dagh nhee,

Cur lesh yn chrosh, ta troggal mee

Dy reill ayns maynrys brâ. A: braa, BC: bra

AYRN XV.—saualtys.

HYMN [144]. l. m. [B: 127; CD: 125]

[*The spacious firmament on high*.] D: *Thy*

Yn yrjey ta shin cur-my-ner,

Obbraghyn mirrilagh ’syn aer;

Ny niaughyn sollys soilshagh’ magh

Jeh pooar yn obbree yindyssagh: BCD: yindysagh

Yn ghrian gyn skeeys goaill jurnaa,

Ginsh magh e phooar dy chooilley laa;

Dy baghtal soiagh’ roish sheelnaue,

Dy vel eh obbyr vooar e laue.

As reesht ec dorraghys ny hoie,

Yn eayst er chaghteraght ta roie,

Da dagh unnane nee geaishtagh r’ee,

T’ee soilshagh quoi hug toshiaght jee;[[100]](#footnote-100)

Dagh corp dy hoilshey mooar as beg,

Dy chooilley phlannet as rollage,

E schlei t’ad soilshagh’ myr t’ad lheill,

Gys ardjyn sodjey magh y theihll.

As ga dy vel ad slane nyn dhost,

Combaasal mysh yn seihll shoh wass,

As nagh vel edyr goan ny glare, BC: eddyr

Fud soilshaghyn gloyroil yn aer;

[107]

Agh rish resoon t’ad baghtal loayrt,

’S coraa feer ooasle t’ad dy choyrt,

“Laue Yee” t’ad gra, (dy chooilley nane)

“Ren shin y chroo,” myr t’ad soilshean.

HYMN [145]. c. m. [B: 128; CD: 126]

[*Lord, I believe thy every word.*]

Hiarn, ta mee credjal slane dty ghoan,

As farkiaght ort ayns shoh;

Fieau son dty ghialdyn derrey yioym

My niart jeant ass-y-noa. B: ass yn-noa

’Syn eill annoon my oddym ceau

Foast laghyn gys dty ghloyr;

Yeesey, cum seose yn corp t’er-creau,

Lesh troshid roih dty phooar.

My oddys lheid yn peccagh faase

E vea ordrail dy kiart;

Cur dou, uss, hrog nyn Jiarn veih baase,

Towse ymmyrchagh dy niart.

O jean sparail mee derrey ta

Aym reesht dty ghraih breeoil;

Credjue yn cree aym er chaghlaa,

As m’annym slane gerjoil.

Dty uill dy voddym soilshagh magh,

Ta veih dagh peccah niee;

Booiagh ceau laghyn seaghnagh,[[101]](#footnote-101)

My veagh eh aigney Yee.

Shickyr t’ou abyl my hauail, BCD: Shicker

Soilshee oo hene, my Yee;

Jean ceau magh mac yn inney-veyl,

As tar as gow my chree.

HYMN [146]. c. m. [B: 129; CD: 127]

[*Father, to thee my voice I lift.*]

Ayr, ta my annym jeeaghyn hood,

Ort ta my varrant lhie;

Credjal dy shickyr dy nee void BCD: shicker

Ta cheet dagh nhee ta mie.

[108]

Myghin as grayse dty ghiootyn hene,

As creenaght neesht, as pooar;

Fegooish yn spyrryd ayd ta shi’yn

Cretooryn treih dy liooar.

Cha vod mayd goaill un smooinaght mie,

Ny fockle mie y loayrt,

Fegooish dty spyrryd hene, er graih

Nyn Jiarn, yn bannaght choyrt.

As she e uill ny lomarcan

Ta er nyn son gansoor;

T’er gheddyn cooney er my hon,

’S dagh annym er yn ooir.

T’ou gobbragh’ ayns ny creeghyn ain BCD: creeaghyn

Dagh mie t’ou deayrtey sheese:

Er son y slane jean cooney lhien,[[102]](#footnote-102)

Dy chur dhyt moylley’s booise.

T’ou cur dooin pooar, hood hene dy ghuee,

Trooid Yeesey ta goaill rooin;

Aynsyn ta ain dy chooilley nhee,

As Jee ta ooilley dooin.

HYMN [147]. 6-8’s. [B: 130; CD: 128]

[*O thou who suffer’d on the Cross.*]

O Uss, ren er yn chrosh paartail,

Kionnaght pardoon dooin lesh dty vaase,

Nagh vel oo abyl nyn sauail,

As lhieeney shin lesh pooar dty ghrayse;

Yn bannaght choyrt da dagh unnane,

Lhieeney as cash’rickey yn slane? BCD: casherickey

She er dty oural folley hene, BD: foalley

Er son dagh bannaght ta nyn dreisht:

Son she dty chrosh ta troggal shin,

Gys slane saualtys girree seose;

Ayns shoh jeant firrinagh ayns graih,

As eisht meeteil kiongoyrt rish dt’oaïe. B: oaie

[109]

HYMN [148]. 8-7’s. & 6’s. [76767776] [B: 131; CD: 129]

[*I will hearken what the Lord.*]

Nee’m cur clashtyn, cre nee’n Chiarn

My-chione my annym loayrt!

Nagh vel gialdyn ayd er-mayrn,

Dasyn ta farkiaght ort?

Nish dy pooaral soilshee eh; BC: shoilshee e

Gys my annym loayr yn goo;

Voids nagh jean-ym arragh chea,

Ny brasnagh oo ny smoo.

Kys ta mee er hassoo magh,

Noi eam dty spyrryd mie?

Lane dy roon mee-viallagh,

Er stampey er dty ghraih?

Mooghey neesht yn soilshey ayd;

Brishey void, as dty aagail, BCD: dy

As da grayse cha jinnin raad,

Va nastee dy hauail.

Ga lurg dou v’er yannoo wheesh

Dy eiyrt oo voym er-sooyl;

Foast t’ou farkiaght ayns erreeish,

Neu-wooiagh dy chur cooyl:

Foast cha vel mee faagit mooie;

Agh t’ou faggys dy livrey,

Gra rhym, cheet, myr ren oo roïe, BCD: roie

Dy voddym geddyn bea.

O Eayn meen as graihagh Yee!

Aynyds cha vel jymmoose;

Agh yn ghrayse ayd dy nastee,

Ta er ny hebbal dooys:

Ta dty roighyn skeaylt dy lhean

Dy ghoaill peccee fey-ny-laa:

Uss hur baase son dagh unnane,

Bailt ooilley dy hyndaa.

Ta mish goaill oo ec dty ghoo,

Credjal ny t’ou dy ghra: [110]

Keayney my loghtyn, scarrey roo,

Ga anmagh, hood chyndaa:

Hoods son sauchys ta mee chea,

Ooilley-niartal ta dty phooar;

Dt’uill ta loayrt sheer ass my lieh,

Ta er my hon gansoor.

HYMN [149]. c. m. [A: 8; B: 132; CD: 130]

[*Lord, I believe a rest remains.*]

Hiarn, ta mee credjal dy vel fea A: vell

Da’n pobble ayd er-mayrn,

As adsyn ta goaill soylley jeh, A: solley

T’ad graihagh ort, my Hiarn. A: Graiagh

Fea, raad ta’n aigney ooilley soit A: ooilliu

Dy firrinagh er Jee:

Peccah, as aggle torchagh, stroit A: strooit

Ec graih t’er lhieeney’n cree. A: lheeney’n

O nish dy vogh’n yn bannaght mooar, A: voin

Trooid credjue cosney eh!

Haualtagh, soilshee nish dty phooar,

Veih peccah cur dou fea!

Gow ass my chree yn chreoghys shoh, D: chreeoghys

Mee-chredjue jean y stroie;

Cur dooys yn fea dy chredjue bio,

Yn doonaght jeh dty ghraih.

Soilshee dty ennym da my chree,

Dty ghooghys neesht cur dou!

Cha vel mee laccal veg agh Jee, A: lhaggal

Veg ayns y theihll ny niau. A: Theill

Haualtagh, tar, ec my choraa,

Dy siyragh neose veih niau!

Nagh fuirree voym my vaynrys brâ, A: vaynryss braa BC: bra

As uss hug toshiaght dou! D: Ass

Tar neose dy leah, Hrinaid ghloyroil,

Dy chummal ayns my chree, [111]

As glen er-sooyl dagh nhee peccoil, A: ersoyll

As lhieen mee slane lesh Jee. A: lheen

HYMN [150]. c. m. [A: 30; B: 132; CD: 131]

[*For ever here my rest shall be.*]

Dty uill ren roie dy heyrey mee,

Dy bragh ta cur dou aash;

Te ooilley’n gherjagh t’ec my chree,

Son aym hur Yeesey baase.

Yeesey hur baase, my Hiarn ghraysoil, A: graysoil

Farrane dy niee mee glen, A: nhiee

Jean mish y ghlenney lesh dty uill,

As freill mee still myr shen. A: freaill

My nee oo mish y ghlenney, Hiarn,

Beem lhiat as bee’oo my Yee: A: lhiatt

Niee eisht my chassyn, as dagh ayrn, A: Nhiee

My laueyn, kione, as cree.

Slane bree dty vaase cur gys my chree, A: dys

Er derrey hee’m dty oaïe; AB: oaie

Treishteil ayns soylley coayl e vree,

As m’annym lane dy ghraih.

HYMN [151].[[103]](#footnote-103) 6-8’s [A: 37; B: 134; CD: 132]

O Ghraih, jean soilshagh oo hene dooys;

Jean niartagh’ nish my annym moal, A: moayl

Paa, son cha jeanym mie dt’egooish,

Cur soilshey dou son ta mee doal:

My chree lesh trimshey nish ta lane,

My annym ching, O jean mee slane. ABC: slaane

My ghrian, m’endeilagh, as my lhaynt;

O tar, as bee dou feer ghraysoil:

My hreisht, my varrant, as my niart,

As t’ou my attey smoo gloyroil:

My ghraih as neesht my chronney t’ou,

Eer billey’n vea as maynrys niau!

[[104]](#footnote-104)She uss yn verchys follit shen,

Va choud gyn-yss da dagh unnane, A: dyn ys

Creest kinjagh reill ayns cree ta glen,

Yn ennym scrieut er y chlagh vane; A: screut

Yn vioys shen ta cheet veih Jee,

As niau kion-fenish nish ’sy chree.

[112]

HYMN [152]. 8-8’s. [A: 43; B: 135; CD: 133]

[*Thou Shepherd of Israel and mine*.]

Uss vochilley Israel, Yee,

Lane boggey as taitnys oo dou, A: taitnyss

Son ainjys ny sniessey rhyt, guee, A: ainjyss A: shneissey

Son s’booiagh veign fuirraght raad t’ou; ABCD: vein A: fuiraght

(Ve maroo ’syn aber messoil, A: aabyr

Ta biallagh da dty choraa,) A: chorraa, D: chorra

Ayns dt’oghrish, fassagh’ sheeoil, A: oghyrish[[105]](#footnote-105)

As coodit veih’n chiass ayns y laa.

Jeeagh dou yn boayl maynrey, my Yee, A: Jeagh

Yn raad ta dty phobble goaill aash, A: aaish

Ny nooghyn ayns eunys dy hee, A: eunyss

Goaill boggey ayns Yeesey hur baase:

O soilshee nish dooys, dty harvaant,

Cre hur oo son aym ayns yn eill:

As ’lesh mee gys Calvary mayrt, A: dys

Dy hurranse, as lurg shen dy reill.

Ayns shen dy ve marish ny eayin A: heiyn

My Vochilley dooie, cur dou kied, A: keid

As jean mee y assagh’ dy keayn, BC: keayin

Dy kinjagh rish fastee yn chreg:

Gys shen ta mee shirrey dy chion, A: Dys

Dy voddym ve follit ayns Jee:

’Sy lhiattee va tholl’t er my hon,

As cummit dy bragh ayns dty chree.

HYMN [153]. c. m. [A: 49; B: 136; CD: 134]

[*My God, I humbly call thee mine.*]

My Yee! t’aym fys dy vel mee lhiat, A: fyss A: lhiatt

Nee’m kinjagh cummal shoh,

Derrey ayns Jee veem ooilley cail’t, A: ooilliu

As slane jeant ass-y-noa.

Cre’n traa, Haualtagh, hig yn oor ABCD: tra

Ne’oo soiagh’, ayns my chree,

Spyrryd dy vioys as dy phooar,

Dy reamys, as dy hee?

[113]

Yeesey, dty ghraih nagh jean failleil B: naghj ean

Jean skeayley ayns my chree!

’S cha jeanym oo ny smoo hreigeil,

Cha shickyr shen ayns Jee.

Dty ghraih ta coyrt yn varriaght,

Cur niart dagh peccah fo; A: Coyrt

Yn peccah shen t’erskyn my smaght,

As croo mee ass-y-noa.

Hiarn, lhig da aile breeoil dty ghraih ABC: dy

Foadey ayns m’annym nish, A: M’annyns

Yn broid dy yeearree olk y stroie, ABC: Yn dross A: yearee

As lheie ny sleityn sheese.

O nish dy duittagh eh veih niau, A: dhuittagh

’S my pheccaghyn y stroie!

Tar, Spyrryd Noo, cur clashtyn dou,

Tar neose ayns aile dty ghraih. ABC: dy

Gow trooid my annym, ghraih yn Chiarn,

Lesh soilshey ayns my chree;

As skeayl dty vioys trooid dagh ayrn,

As jean uss cash’rick mee. ABCD: casherick

Peccah as trimshey hig gyn bree, A: dyn

Tra veem goit stiagh gys fea: A: dys

Beem’s ynrick bio dy voylley Jee,

Jee dy bragh bannit eh.

Cha jeanym dobberan ny smoo, BC: dobbran

Tra veem jeant glen trooid grayse:

Agh jeean dy ghloyraghey m’Er-croo, A: jeayn CD: m’r

Sheer fakin gloyr e vaaish. A: Still fackin, B: Still A: vaish

HYMN [154]. l. m. [A: 50; B: 137; CD: 135]

[*O that my load of sin were gone.*]

O dy beagh laad my pheccah jeem,

Dy voddin croymmey injil sheese; C: Ds ABC: crommey A: injill

Ec cassyn Yeesey ceau mee hene,

My annym ’lhie ec cassyn Chreest.

[114]

Son ayd ta m’annym nish imneagh:

Haualtagh, my t’ou hene my Yee,

Cur dooys dty aigney imlee feagh,

As cur dty chummey er my chree. ABC: dty yalloo[[106]](#footnote-106)

Veih’n whing dy pheccah t’orrym lhie, A: peccah, C: phecagh, D: pheccagh

Hiarn, cur slane reamys da my chree,

Gyn fea gys veem slane glen cheu-sthie, A: Dyn A: dys

Derrey veem caillit slane ayns Jee.

S’booiagh veign geiyrt ort, Yee ghraysoil, A: S’booigh, BC: S’booagh ABCD: vein A: graysoil

Goll trooid dagh seaghyn as angaish;

Cur lesh yn chrosh ta dhaait lesh fuill, A: daiht

Eer laboragh dty ghraih ayns baase! A: labyraght, D: laboraght

Baillym; agh O, cur hene dou pooar!

As veih dagh peccah jean my niee: A: nhiee

Cur lesh er-gerrey nish yn oor

Veem lhieent lesh boggey as lesh shee! A: lheeint

Tar, Hiarn, lesh gerjagh ayns my chree,

Nagh lhig da’n fainagh ayd cumrail:

Agh soilshee nish oo hene, my Yee;

O tar, as jean mee nish hauail.

HYMN [155]. 6-8’s. [A: 65; B: 138; CD: 136]

[*The Lord my pasture shall prepare.*]

Yn Chiarn nee’n aber aym ’ordrail, A: aabyr

Yn bochill mie ghow’s jeem kiarail;

Cha vaag eh mish ayns feme erbee,

Lesh lane kiarail t’eh coadey mee;

’Sy laa my chesmadyn leeideil, A: chesmaddyn lheeideil

As fud ny h’oie nee eh fendeil.

Dy beign failleil lesh chiass yn laa, A: bein A: chass

As er yn clieau ve faiynt as paa; A: faynt

Yn boayl veagh druight, as palchey mess,

Yinnagh eh’n shaghrynagh chur lesh;

Yn boayl ta awinyn roie dy kiune, A: kooin

As aber vie ry-gheddyn ayn. A: aabyr

[115]

Ga coan y vaaish dy beign goll trooid, A: bein

Coodit lesh atchim as lesh dooid, A: dooyd

Nhee cha vod jannoo skielley dou, A: skelley

T’ou, Hiarn, dy kinjagh er my heu: A: hieu

Dty lorg sheeoil veagh cur dou fea, A: Dy B: cur cou

Veih dooyt as aggle slane livrey.

Er cassan garroo dy beign goll, A: bein, D: bee’n

Sy’n aasagh feayn my raad y choayl; A: Sy’n ’aasagh

My hee’n agh shilley jeh e vaaish, CD: agh *missing* A: y vaish

Yn aasagh yinnagh gennal gaase;

As messyn blaaghey siyragh dou,

As strooanyn feiyral er dagh cheu. A: feiral

HYMN [156]. c. m. [A: 66; B: 139; CD: 137]

[*Jesus hath died that I might live.*]

Creest er my hon ren surranse pian, C: surranre

As t’eh er chionnaght mish;

Dy voddin geddyn ayn bea veayn, ABC: geddin

As ve un spyrryd rish.

Booise dy row hood er son dy bragh,

Son slane dty vannaghtyn: BC: dy

O lhig dou dty ghraih flaunyssagh A: Flaunysagh

Dy slane y ennaghtyn.

My annym geearree jeean son Jee, A: gearree Jeayn

Dy chosney bannaght veih;

Myr ooilley lossey ta my chree, A: ooilliu

Son soylley slane jeh ’ghraih.

Ny giootyn ayd, fegooish oo hene, A: gioottyn fegooish oo][[107]](#footnote-107)

Cha beagh ad maynrys dou; A: maynryss

Dt’enish ta jannoo maynrey jeem, D: Dt’ennish

As raad ta Jee ta niau.

HYMN [157]. c. m. [A: 80; B: 140; CD: 138]

[*The Lord unto my Lord hath said.*]

Yn Chiarn ta rish my Hiarn er ghra,

Soie seose ayns ooashley vooar,

Gys nee dty noidyn ooilley craa, A: Dys ABCD: noidjyn A: ooilliu

As croymmey roish dty phooar. ABC: crommey

[116]

Yeesey, my Hiarn, feer niartal t’ou;

Quoi ver my hreisht gyn vree, A: dyn vree][[108]](#footnote-108)

Tra ta my charrey loayrt ayns niau,

Ny hoie ec laue yesh Yee? A: lane yesh, C: laue.yesh D: laue, yesh

[[109]](#footnote-109)Cha vel mee agglagh roish toyrt-mow,

Ny baase, t’er choayl e vree:

Fardail da’n noid cur miolagh dou,

Son Yeesey ta my Ree.

She royds ta dooghys crommey sheese,

Feeu jeh dagh ooashley t’ou; A: ooshley

Ta’n Ooilliu-niartal reiltagh wheesh

Er niurin, ooir, as niau.

As jean my pheccah shassoo magh?

Gow dt’eiraght hene, my Yee,

As Oh, nagh lhig da’n noid dy bragh

Reill mee ayns ayrn erbee!

Tar eisht, as gow mee ayns dagh ayrn,

Nagh faag mee, ta mee guee;

Soie seose dty stoyl as reill, my Hiarn, ABCD: dy A: stoyll

Dy kinjagh ayns my chree!

[[110]](#footnote-110)Tilg sheese dagh noid ta foast er-mayrn, A: Thilg

Cur dooys slane reamys voue;

As loayr ayns ooashley ard, my Hiarn,

My ghooghys olk cur mow.

Myr shen nee’m soiagh’ jeh dty reill, C: foiagh A: dy

As ec dty chassyn lhie,

Da slane dty leighyn ver-ym geill,

Lesh m’annym er cheu-sthie.

Myr shen nee’m jannoo aigney Chreest,

Myr ta ny flaunyssee:

As soilshee’m bree dty hurranse neesht, A: soilshym

Yn ghraih t’erskyn dagh nhee. A: graih

Yn varriaght t’ayns Creest my Yee

Da dagh unnane nee’m ginsh:

Ta Yeesey Chiarn erskyn dagh nhee;

Croym shiu ec ennym Chreest. BC: Creest

Niurin as ooir nee croymmey royd, ABC: crommey

Dagh noid nee coayl nyn mree;

As baase eh hene hed naardey foyd, A: hig

Ayns ooilley t’ou uss Jee. A: ooilliu

HYMN [158]. l. m. [A: 82; B: 141; CD: 139]

[*Come Saviour Jesus from above.*]

Haualtagh Yeesey, cur ansoor,

As cur hym cooney veih dty stoyl, A: hum A: stoyll

As glenn my chree veih graih yn ooir, ABC: glen

’S fow aarloo cour ayd hene yn boayl.

[117]

O lhig da dt’enish gerjagh mee, A: lhig dy eanish, D: lhig da dty enish

As gushtaghey my annym paa, A: As ushtee m’annym, ta cha paa

Ta geearree shoh erskyn dagh nhee: A: gearree

Dy veaghey ort, dagh oie as laa.

Son nhee dy vod yn seihll fordrail, yn] A: ny

Cha jeanym aigney y chur da;

Rish seihll dy voirey as fardail,

Royd lesh dty ribbaghyn, nee’m gra. ABC: dy

Nee’m geiyrt dy jeean da’n chassan mie, B: giyrt A: jean

Ayn nee oo soilshagh dou dty ghrayse; A: soilishagh

Chamoo nee’m arragh loayrt jeh graih,

Agh jeh dty ghraih’s, hur son aym baase.

Nagh lhig da’n noid, veih’n traa shoh magh,

Cleayney er-sooyl void hene my chree;

Son dhyts t’eh cair, eisht reill dy bragh,

My Hiarn, my Vainshter, as my Ree. A: Hiaren A: Vainshtyr

Berchys as ooashley, stayd ny pooar, A: oashley

T’ec seihll neu-hickyr dy chur veih; C: scihll

Foddee shiu miolagh, neem’s gansoor, A: nee’m

She Creest ta m’annym slane dy reih.

Dhyts ver-yms graih as eer dhyt hene,

Lesh taitnys glen as feer sheeoil; A: taitnyss

Dy hoiggal uss ve soiagh’ jeem, A: hoigal

My Yee, cre’n stayd ta cha gerjoil?

Cha nee son berchys ta mee geam; A: me

Agh skeayl yn ghraih ayd ayns my chree:

Cur dooys yn bannaght ta mee feme,

Eisht ver-ym seose dy chooilley nhee.

HYMN [159]. l. m. [A: XCII [93]; B: 142; CD: 140]

[*Let not the wise their wisdom boast.*]

Nagh lhig da dooinney bio boasteil A: doiney

Ass troshid, ny ass mooads e cheeayl, A: troishid A: cheayll, BC: cheayl

Chamoo ayns berchys cur treishteil,

Ta lheie er-sooyl, nagh vod eh reayll.

[118]

E niart dy injil currit lesh, A: nhiart A: injill

As shen ayns bleeantyn giare dy hraa;

As cre vel ooilley ’chreenaght eisht A: ooilliu

Tra nee yn joan gys joan chyndaa? A: dys

Yn annym ta er Jee cur enn,

T’eh seyr, as maynrey ceau e hraa;

Ayns fuill yn Eayn t’eh nieet dy glen, A: nheeit

As shoh ta oyr dy voggey da.

Da’n Chiarn my chairys ver-ym booise

Er son e ghraih nagh vel caghlaa;

Grayse, creenaght, niart, as berchys neesht

Ta aym ayns Creest er son dy brâ. A: braa, BC: bra

HYMN [160].[[111]](#footnote-111) 4-6’s. & 2-8s.—t. m. [A: 105; B: 143; CD: 141]

Choud’s nee oo traa chur dou,

Lhig dooys ve bio dhyt hene,

Myr ainleyn heose ayns niau, ABC: ainlyn

Dty aigney y chooilleen:

(Imneagh dy yannoo aigney Yee)

As cur dhyt graih lesh slane my chree.

As tra ta obbyr grayse

Ayns m’annym slane jeant mie,

Jean kionneeaght dty vaase

Gys gloyr y chur lesh thie, BCD: cur

As jean leeideil mee sauchey trooid, A: lheeidjeil

As gow my annym maynrey hood.

HYMN [161]. s. m. [A: 108; B: 144; CD: 142]

[*My God, my Life, my Love.*]

My Yee, my vea, my ghraih,

She hood, she hood ta m’eam;

My ver oo cooyl cha jean-ym mie,

Son she oo slane ny t’aym.

Yn ghennallys t’er dt’oaïe AB: oaie

Te gerjagh da my chree;

Te niau dy ennaghtyn dty ghraih, C: nian D: graih

Dt’egooish, cre sheagh dagh nhee? A: sheeagh

[119]

Cha vod yn ooir ny’n aer

Un gherjagh chur er m’ayrn;

Cha vel aym bine jeh’n vaynrys cair

Fegooish dty enish, Hiarn.

She oo ta stoyr my vian,

Raad ta my vaynrys brâ; ABC: bra

My aigney soiagh royd e phian, ABC: pian[[112]](#footnote-112)

My annym hood chyndaa.

My spyrryd ta cheet hood,

Cheet hood lesh yeearree jeean;

Ny-yeih feer foddey ta mee void,

Cur lesh mee gys my vian!

HYMN [162]. s. m. [A: 109; B: 145; CD: 143]

[*And can I yet delay*.]

As vel my chree cha creoi

Nagh scar-ym rish dagh nhee?

Nagh der-ym cooyl rish boggey’n theihll,

Dy vow my Yeesey mee?

O ta mee nish chyndaa,

Cha voddym cummal magh:

Dty ghraih ayns baase t’er eignagh mee, ABC: ayn

Ta ayd slane barriaght.

Ga anmagh slane treigeil

My chaarjyn as dagh nhee,

Graysoil er-kionnee, jean mee ghoaill,

As shick’ree dou dty hee. A: shik’ree

Tar, gow mee ass-y-clane,

As jean uss jeem dty hie,

Shickyree dou dy vel mee lhiat,

As soilshee dou dty ghraih. ABCD: graih

My ynrick yeearree ta A: ynric

Dy ennaghtyn dty ghraih,

Cha baillym arragh er yn ooir, *sc*. cha baillym arragh **v**’er yn ooir ?

Son she oo bun y vie.

[120]

My vioys, my chronney oo,

T’ou fondagh ayns dagh nhee;

Oo my hreishteil, my verchys brâ, ABC: bra

O tar as gow my chree.

HYMN [163]. c. m. [A: 110; B: 146; CD: 144]

[*When all thy mercies, O my God.*]

Tra t’ou, my annym, er ghoaill baght

Jeh Jee, as e erreeish;

Kys eisht, chree feayr, nagh brish oo magh A: feoayr

Ayns yindys, graih, as booise?

Dty choadey’s, Yee, ren freayll mee bio,

As hug oo dou dagh nhee;

My ruggyr mee veih brein my voir,

As reesht er breast ny kee.

Dagh accan treih my row aym glare

Cha ren oo ad yarrood;

Roish hoig my smooinaght aeg annoon

Dy yannoo padjer hood.

Gyn earroo ta ny bannaghtyn A: Dyn

Ren dty chiarail chur dou;

Roish va mee foast er jeet gys eash

Dy ghoaill baght cronnal jeu.

Thousane thousane dy ghiootyn mie

Ta Jee cur dou dagh laa; A: gagh-laa

As gerjagh eh dy vel aym cree

Nish dy chur moylley da.

Bee’m booisal da veih laa dy laa,

As shen choud as vee’m bio;

As lurg my vaase, ’sy theihll ry-heet A: theihl

Nee’m moyll’ eh ass-y-noa.

Nee’m oo y voylley son dy bragh,

Er son dty vyghin vooar;

Agh beaynid hene ta foddey giare

Dy chur dhyt gloyr dy liooar.

[121]

HYMN [164]. c. m. [A: 120; B: 147; CD: 145]

[*O for a heart to praise my God.*]

O er son cree dy voylley Jee,

Cree feayshlit seyr veih cron;

Son cree dy ennaght bree dty uill,

Va deayrtit er my hon!

Cree beasagh, biallagh, as meen, CD: beasaght

Stoyl Yeesey ynrican; A: Stoyll ABCD: ynrycan

As ynrick Creest dy ve ayn loayrt, ABCD: ynric

As reill ny lomarcan.

Cree imlee, injil, arryssagh,

Lesh credjue cooie as glen;

Cree nagh vod bioys ny baase ’hyndaa,

Veihsyn ta reill ayns shen.

Cree ta caghlaait, crooit ass-y-noa,

Ta lhieent lesh dty ghraih veen; A: lheeint A: veene

Ta creeney, cairagh, glen as mie,

Lurg cummey’n cree ayd hene.

Dty chree’s ta meen, as gyn caghlaa,

Chymmoil da peccee hreih;

My chree’s ta seaghnit oie as laa:

Son tushtey jeh dty ghraih.

My chree’s dy bragh cha bee ec aash,

Er derrey yioym dty hee; A: yiom

Derrey yioym reesht dty phargys, Chreest, A: yiom

As glen veih loght my chree.

Cur dooys dty ghooghys, Hiarn ghraysoil,

Tar tappee veih dty hie,

Dy scrieu dty ennym er my chree,

Dty ennym share dy ghraih.

HYMN [165]. l. m. [A: 121; B: 148; CD: 146]

[*When, gracious Lord, when shall it be?*]

Cuin, Hiarn ghraysoil, cuin oddym gra ABCD: ghra

Dy vel mee slane lhiat hene dy brâ? A: braa, BC: bra

Cuin yioym slane towse dty ghialdyn vie? A: yiom

Cuin yioym yn eearlys jeh dty ghraih? A: yiom

[122]

Myr lhiannoo doal ta mee rouail, A: roauail

Jerkal dy jig oo hene my whail; A: whaill

Foshil my hooillyn as my chree

Dy hoiggal bree dty ghoo, my Yee. D: hoiggall

Uss, ynrick uss, baillym ve aym, BC: unrick

Treig-ym yn seihll as shen ny t’aym;

Cur dou oo hene, cur oo hene dou,

Roish nhee dy vel ayns shoh ny niau.

[[113]](#footnote-113)Tra yioym livrey veih’n roih dy vroid, A: yiom

Nee m’annym, Yeesey, getlagh hood;

Yeesey, lurg dou v’er choayl dagh nhee,

Nee m’annym lhie er dt’oghrish, Yee.

Ga dy beign treigit ec y sleih, A: bein

Cha jean oo gobbal dou dty ghraih;

T’ou booiagh goaill rish fer erbee

Dy jean chyndaa dy ghoaill rhyts, Yee.

Ga broghe, cha jean-yms eisht dooyteil, A: dooteil

Shickyr cha jean oo m’y hreigeil; A: mee

Cha der oo cooyl rish boght erbee,

Ta geearree dy heet hood, my Yee.

Hiarn, ta mee ching, O cur dou couyr;

Hiarn, ta mee boght, O cur dou stoyr:

Hiarn, ta mee loobey fo dty laue, A: lhoobey

Livrey yn peccagh boght ass gaue.

Hiarn, ta mee doal, cur soilshey dou;

Ta mee annoon, bee er my heu; A: cheu

Fer-coonee da’n annooinagh bee, CD: Fer-choonee

Gow slane my annym as my chree.

HYMN [166]. c. m. [A: 122; B: 149; CD: 147]

[*I’m not ashamed to own my Lord.*]

Cha vel mish naaragh goaill rish Creest, A: goail

Ny dagh nhee ’chur fo chosh,

Ny s’leaie na obbym gloyr e ghoo, A: my obbym, BCD: ny obbym

Ny scammylt ’chur da ’chrosh.

Yeesey, my Yee! O shione dooys eh; B: shone

Ayn ta my slane treishteil:

My annym ta cur barrant er,

Cha jean eh m’y hreigeil. A: mee

[123]

Feer ta e ghialdyn as e ghoo;

Ta echey pooar as bree

Dy reayll shen hreisht mee ayns e laue,

Gys laa mooar briwnys Yee.

Nee eh goaill rhym kionfenish ’Ayr,

As maynrys ver eh dou;

Ver eh dou ayrn ayns e reeriaght, +1: *l.* ’s e ?

Yn vaynrys nagh jed mow. A: jig

HYMN [167]. 4-8’s. & 2-6’s. [A: 144; B: 150; CD: 148]

[*Come, Lord, and help me to rejoice.*]

Tar, Hiarn, cooin lhiam dy ghoaill boggey, A: lhiem

Ayns treisht dy glinn-ym dty choraa, A: glyn-ym

Un laa d’akin my Yee;

Dy scuir veih ooilley my pheccah,

Loaghtey as blashtyn goo yn vea;

As gennaght fuill y chee.

Cha beeyms still ayns trimshey ceau, A: be yms, D: bee’ms[[114]](#footnote-114)

Ny shirveish oo, Jee nagh nione dou;

Agh bee’m bio dy hoiggal A: bee ym

Aash dty phobble, taitnys yn chree,

Lhiurid, lheead, diunid, as yrjey, A: lheeead

Graih Yeesey dy hauail.

Goaill boggey nish liorish credjue,

Shassoo, as veih mullagh yn clieau

Fakin yn cheer dy ghrayse;

Awinyn dy vainney as dy vill, A: vainey

As messyn Phargys ta ayn still,

Ayns palchey vooar t’ad gaase.

Cheer dy arroo, as feeyn, as ooil, A: ooill

Lurg aigney Yee goit dy foayroil,

Lesh dagh bannaght bannit;

Ayns shen ta’n Chiarn nyn ynrickys,

T’eh freayll e chloan ayns shee as grayse, ABC: Te, D: Teh

As aash dy bragh tannaght.

[124]

O dy voddin ec keayrt goll seose,

Gyn fuirraght er cheu shoh jeh’n vaase, ABC: furraght, D: guirraght

Agh nish dy ghoaill yn cheer;

Jerrey chur er my vleeantyn nish,

Peccah, aggle, dooyt, as angaish, AB: Peccagh

As faasagh follym feayr. D: fassagh A: feoayr

Nish, O my Yeesey, gow mee stiagh, A: staigh

Ceau magh dty noid yn peccah broghe,

Yn aigney heihltagh stroie; ABC: heiltagh, D: heihlltagh

Toilchinys dty vaase cur dou myr gioot, +1

As, O! maroo ta casherick,

Cur dou cronney dty ghraih. ABCD: graih

HYMN [168]. 6-8’s [A: 142; B: 151; CD: 149]

[*Thee will I love, my strength, my tower.*]

Dhyts ver-yms graih, my niart, my hoor, ABC: ghraih

Dhyts ver-yms graih, my voggey’s crown,

Dhyts ver-yms graih, lesh my slane pooar,

Ayns dagh obbyr, as eer dhyt hene;

Dhyts ver-yms graih, derrey nee’n flame D: derry

Dy ghraih lhieeney my annym lane. A: slane

Kys va mee choud gyn tushtey jeed

Uss s’graihagh mastey cloan gheiney? ABC: deiney

Ah! kys nagh daink mee ny s’leaie hood,

Oo hene nyn aash ayns dagh trimshey,

She trimshey’s nearey t’er my chree

Dy duirree mee choud void, my Yee. A: durree

Er-shaghyryn jeh m’aigney hene,

Shirrey son ayd, ny-yeih goll roym;

My smooinaghtyn va skeaylt dy lhean,

Graih hug mee da dty chretooryn:

Agh my ta mee ny smoo fakin,

She trooid dty hoilshey te, O Hiarn.

Booise dy row hoods ta er dy rieau,

Dy vel dty hoilshey er jeet hym; [125]

Booise dy row hood ta er chur mow

My noid, ’s er slaanagh my annym: A: s’er

Booise dy row hood son dty choraa,

Ta gra rish m’annym, goaill boggey.

Cum seose mee ayns y traa dy ghooyt, A: ghoot

Nagh lhig dou goll er-shaghyryn; CD: shaghryn (hypometrical)

My chesmad niartee dy heet hood,

Kinjagh dy ghoaill y raad dy chion;

M’annym, my eill, O Hiarn, my vian,

Jean magh lesh soilshey flaunyss hene.

Cur jeir gerjoil da my hooillyn, ABC: dy my

Cur yeearree jeean nish ayns my chree; A: yearree

Cur da m’annym, lesh aggle meen,

Yn ghraih shen t’ec ny flaunyssee,

Dy vod my niart as my slane pooar

Ve kinjagh soilshagh magh dty ghloyr.

Dhyts ver-yms graih, my voggey’s crown

Dhyts ver-yms graih, my Hiarn, my Yee;

Dhyts ver-yms graih fo baggyrtyn,

Goyms boggey mooar fo lorg my Ree;

Ga failys m’eill ayns shoh lurg traa,

Dhyts ver-yms graih er son dy brâ. A: braa, BC: bra

AYRN XVI.—son sheshaght ny nooghyn.

HYMN [169]. c. m. [B: 152; CD: 150]

[*Originally composed in Manks.*]

Er jeet dy cheilley ass-y-noa,

Dy hebbal booise da’n Chiarn; B: bioose

Cre’n yindys eh dy vel shin bio,

Fud whilleen gaue er-mayrn?

Da’n Jee ta choud er nyn sparail

Lhig dooin cur gloyr as booise:

Ta coadey, as goaill j’in kiarail,

Ayns mean danjeyryn wheesh. BC: dangeyryn, D: dangeyrn

[126]

Danjeyryn ta ass shilley sooill, BCD: Dangeyryn

’S shen ver mayd tastey da,

Yn chramp ’sy dorraghys ta shooyl,

As stroider y vun-laa.

O trog-jee nyn goraaghyn seose,

As lhig dooin voylley eh,

T’er neam shin veih yn dorraghys, BC: eam

Dy hooyl ayns raad y vea.

Lhig dooin coyrt moylley son e ghrayse,

Erskyn dy chooilley nhee;

Dy daink nyn Jiarn’s dy hur eh’n baase,

Dy choardail shin rish Jee.

O lhig dooin lesh un aigney prayll,

Er son e Spyrryd mie; B: eh Spyrryd

Dy jean eh shin ’sy raad leeideil,

Gys nee mayd roshtyn thie.

Ayns shen cha bee paartail dy bragh;

Agh, marish flaunyssee,

Goaill jeh ny messyn flaunyssagh

Dy bragh, as moylley Jee.

HYMN [170]. l. m. [B: 153; CD: 151]

[*Before Jehovah’s awful throne.*]

Roish stoyl yn ooilley-niartal Jee,

Croym-jee, chloan gheiney, imlee sheese; BC: deiney

Goaill rish dy ve nyn Jiarn as Ree,

Ren croo as oddys stroie shin reesht.

Eh ren nyn groo, hug dooin nyn mioys,

Marish dagh olt as gioot ta mie;

Myr kirree-cailjey skeayl shin voish:

Agh ren eh reesht ’chur lesh shin thie.

Lesh kiaull dy voylley as toyrt-booise,

Stiagh er dty ghiattyn nee mayd goll,

As jeih thousaneyn chengey vees

Lhieeney ny cooyrtyn ayd lesh kiaull. BCD: Lhieenney

[127]

Dty ghraih ta farraghtyn dy brâ, BC: Dy BC: bra

Ynrick as shickyr ta dty ghoo, ABCD: shicker

(Myr creg nagh vod ve er ny chraa:)

Tra nagh bee traa ayns shoh ny smoo.

HYMN [171]. 4-6’s & 2-8’s. [A: 34; B: 154; CD: 152]

[*Come all whoe’er have set.*]

Tar shiuish ta er jyndaa

Er Sion heose nyn gree,

Ayns Creest, lhig dooin dagh traa

Meeteil dy voylley Jee; A: Meetteil

Ayns Creest, lhig dooin nyn mea leeideil, A: lheeidjeil

Gys nee mayd mysh e stoyl meeteil. A: Dys A: mish ABCD: stoyll A: meetteil

Ny sniessey ta shin cheet A: sneissey

Gys cheer ny flaunyssee: A: Dys

Yn balley casherick,

Boayl fea da troailtee skee: A: Boayll

Jerusalem ta er-nyn-skyn,

Yn boayl dy ghraih nee farraghtyn. A: boayll

Shi’yn ta nyn gloan da Jee, A: Shee’in A: ghloan

Yn seihll slane feoh cur da,

Gys ynnyd ard-veaghee, A: Dys

Lesh kiaull gherjoil chyndaa; A: kioal

Still goaill jurnaa lesh niart as bree,

As boggey flaunyss ayns nyn gree.

Trooid credjue bio ayns Creest,

T’ain kinjagh boggey’s aash: A: T’ain boggey still as shee

Livreit veih peccah neesht, A: Lhivreit

Veih niurin, pian, as baase, A: Veih Baase as Niurin free

Ta shin nish goll gys thie nyn Ayr A: shee’in A: dys

Dy veeteil Yeesey Creest nyn Mraar. A: veetteil

Nyn Mraar, as Saualtagh,

T’eh dooin dy chooilley nhee; A: Te’h

As ad ta firrinagh,

Hee eh lesh gerjagh cree:

Hee mayd eh marish ooilley e chloan, A: ooilliu chloan BC: e *missing*

Ayns niau bee slane nyn droailt ec kione.

[128]

HYMN [172]. 8-7’s. [A: 60; B: 155; CD: 153]

[*Come and let us sweetly join.*]

Tar shiu, lhig dooin lesh un chree

Arrane-moyllee ghoaill gys Jee;

Lhig dagh annym nish goaill ayrn,

Ayns cur gloyr da Creest nyn Jiarn!

Laueyn, creeghyn, as coraa A: corraa

’Hroggal dy chur moylley da:

Boggey flaunyss yiow mayd veih,

Cuirraghyn gerjoil dy ghraih. A: Ec ny cuirraghyn dy grhaih (*sic*)

Lhig dooin lesh un aigney streeu: A: agney

Jeh’n un spyrryd bannit giu;

Jeean, myr va ny credjuee A: Jeayn A: credjue

Hur yn baase er graih Mac Yee,

Eit, dy veaghey myr ad shen, ABCD: Eait

Graihagh, maynrey as cha glen; A: Graiagh

Credjue bio ayns Yeesey, ta

Sauail shin veih’n chorree vra. A: vraa

Creest ta’n Un er jiu as jea: A: Moylley Yeesey lhig dooin ve; B: jin

Lhig dooin kinjagh ’voylley eh: A: Hiart (*sic*) cha maynrey jiu, as jea

Cour ain ooilley ayns dagh saase A: ooilliu, C: ooilly

Creest ta kinjagh lane dy ghrayse:

Shi’yn son Creest ta shassoo jiu, A: Shee’in C: shasso

Soilshey ayns cheer ta fo scadoo; *sc*. Soilshey ’ns

Goaill rish Creest er son nyn Ree,

Shi’yn ta feanishyn son Jee. A: Shee’in

Feanishyn jeh surranse Chreest, A: surrance

Er nyn grossey marish neesht:

Pooar y vaaish ta echey brisht,

Liorish er nyn mioghey nish: A: miohey

Ayns ard ooashley t’eh er hoie;

Huggey ta nyn greeghyn roie;

Gloyr dy bragh mygeayrt y mysh; A: mish

Shi’yn ayns graih freayll sheshaght rish. A: Shee’in

[129]

HYMN [173]. 4-10’s & 11’s. [strictly: 55556565] [A: 86; B: 156; CD: 154]

[*My brethren beloved, Your calling ye see.*]

My vraaraghyn deyr,

Ta troailt gys bea veayn; BC: troilt A: dys

Dy nastee jeant seyr,

Trooid surranse yn Eayn: A: suranse

Son ain cha row toilliu, A: thoilliu

Ny creenaght, ny niart;

Agh geddyn ad ooilley A: geddin A: ooilliu[[115]](#footnote-115)

Trooid Creest ghow nyn baart.

Cha nee lane sleih mooar D: mooarey[[116]](#footnote-116)

Ta soiagh jeh’n cheb,

Ta feallagh ayns pooar

Jeh’n raad coontey beg:

Cha jean feallagh lajer

Goaill rish dy ve faase;

Ny shirrey ayns padjer,

Saualtys trooid grayse.

As myr shen ta Jee

Yn fooilliagh er reih, A: whooillagh

Er hoilshagh e hee

Eer dooin va cha treih;

Tra va’n vooinjer chreeney A: voinjer

Er nobbal dy heet,

Va dreighyn dy gheiney

’Syn ynnyd oc eit. A: S’yn D: ynnyn A: eaït, C: eait

Shi’yn boghtyn dy leih, A: Shin

Va beg coontit j’in; A: jee’in

Agh Creest t’er nyn reih,

’S er ghoaill shin da hene;

Son gloyr as son maynrys A: maynryss

T’eh jannoo shin cooie; A: ’Teh

Cur lesh hooin saualtys, A: hoin

As goaill rooin dy dooie. A: roin

T’eh Ree as Phadeyr,

As Saggyrt dooin neesht;

Lhig dooin, myr te cair,

Cur moylley da Creest;

Mee-hushtee t’eh gynsagh,

Nyn lheid t’eh dy reih;

Dy voddagh ad soilshagh

Eer berchys e ghraih. e] A: ec

[[117]](#footnote-117)Yn troailtagh ta shooyl

Yn cassan gys bea; A: dys

Cha baghtal da’n thooill, A: thooil

Cha lhiass da goll jeh;

Yn credjueagh s’oney,

Yiow ennaght jeh Jee; B: Yow

Jeh ’ghraih yiow eh soylley A: Ghaih, B: ghraih

Myr awin ayns e chree.

HYMN [174]. c. m. [A: 111; B: 157; CD: 155]

[*All praise to our redeeming Lord.*]

Gloyr gys nyn Jiarn t’er chionnaght shin, A: chionagh

T’er sniemmey shin ayns grayse, ABCD: sneimmey

As gra rooin mennick cur meeteil,

Dy vod mayd aynsyn gaase.

Dagh braar t’eh gra rooin choyrlaghey,

Yn goo y ynsagh daue,

Dy vod yn slane ayns grayse y Chiarn

Goll cooidjagh laue-ry-laue.

[130]

Yn gerjagh shen t’eh cur da ’nane,

Lheid baillin ’ennaght veih,

As nee eh ’ghrayse y chur da’n clane, ABCD: e ’ghrayse ABC: claane

Ayns strooanyn dy ghraih.

Eer nish ta’n smooinaght ain unnane,

Ta ain yn un chiarail,

Ayns shirveish Yeesey ta dagh cree

Ta ayns shoh er choardail.

She boggey ’nane ta boggey’n clane, ABC: claane

As gennaght yn un shee,

Yn shee shen ta gyn-yss da’n seihll, A: dyn-yss D: da yn

Yn boggey t’ain ayns Jee.

As my ta’n cheshaght t’ain ayns shoh BCD: sheshaght

Rish Yeesey cha gerjoil,

Lane s’maynrey vees mayd lurg y vaase,

Tra hee mayd eh gloyroil.

HYMN [175]. 8-7’s. [A: 63; B: 158; CD: 156]

[*Come, thou high and lofty Lord.*]

Tar uss, Hiarn, ayns gloyr t’ou reill! D: us

Keayrt dty ghooinney ayns yn eill: A: Ceayrt ABCD: dy A: Ghoiney

Lhig dooin fakin soilshey dt’oaïe; A: fackin AB: oaie

Tar gys cooney boghtyn treih; A: dys

Ta shin jerkal rhyt dy heet,

Gys ny cuirraghyn t’ou eit: A: Dys A: eaït, BC: eait

Kiartee cour ayd hene dagh cree,

Skeayl roin board, dy vod mayd gee.

Aynyds, Yeesey, er veeteil; A: veetteil

Son dty yialdyn ta shin prayll; A: yhialdyn

Nish ayns dt’aalid jean soilshean,

Soilshee oo hene ayns y vean:

Bannee shin lesh glennid cree;

Lane jeh’n spyrryd, lane dy hee;

Jean dty yialdyn ’yannoo mie; A: yhialdyn

Cur dooin cuirraghyn dy ghraih.

[131]

Lhig dooin bishaghey as gaase

Ayns dagh gioot as mess dy ghrayse:

Credjue, graih, as boggey lesh

Sheeltys, as dagh nhee ta jesh;

Cur dooin dt’aigney imlee hene,

Surranse-foddey, dooie as meen; A: Surrance-foadey ABCD: meein

Inj’lid firrinagh ayns cree: A: Inshlid Firrenagh

Lane dy vieys, lane jeh Jee.

Aynyds, lhig dooin aarloo ’ve!

Dy chur lesh shin seose gys bea; A: dys

Marish yn chioltane t’ou reih, AB: chioaltane

Feeu dy hassoo roish dty oaïe; AB: dy oaie, CD: dy oaïe

Eie shin gys yn vaynrys veayn, A: Eïe, C: Eaie A: dys BC: beayn, D: maynrys veayn

Thie gys shibber banshey’n Eayn; A: dys ABCD: shibbyr A: banjey

Lhig dooin er dty oghrish lhie, A: ogherish

Geddyn cronney beayn dy ghraih! A: Geddin

HYMN [176]. 4-6’s. & 2-8’s.[[118]](#footnote-118) [A: 101; B: 159; CD: 157]

[*Come away to the skies, My beloved arise.*]

Lhig dooin goll gys yn aer, A: dys

My vraaraghyn deyr,

As booise chur da Jee son y laa;

Lhig dooin laue-ry-laue

Goll siyragh gys niau: A: dys

Lesh arraneyn gys Sion chyndaa. arraneyn] ABC: singal A: dys

Yn stoyr ain ta heose,

Nyn ghraih as nyn dreisht, ABCD: Ny n’ghraih[[119]](#footnote-119)

Nyn girp fud yn seihll noon as noal: A: noayl

Cloan chionnit yn Eayn, A: choinnit ABCD: yn’ Eayn

Dy chosney bea veayn,

Lesh arraneyn gys Paradise goll. arraneyn] ABC: singal A: dys

Lesh taitnys cur booise, C: Leish

Son graih Yeesey Creest,

Nyn mioys cur dooin as dagh nhee;

Son giootyn cha feoilt, A: feoylt

Te cairagh dooin coyrt

Gloyr, moylley, as ooashley da Jee. C: ooshley

[132]

Son dty ghloyr ta shin crooit,

Dy ghoaill ayrn ayns dagh gioot,

Chammah dooghyssagh as spyrrydoil: ABCD: dooghysagh

Agh crooit ass-y-noa,

Mayrt hene dy ve bio,

Ayns shoh, as ’syn eiraght gloyroil. eiraght][[120]](#footnote-120)

HYMN [177]. c. m. [A: 124; B: 160; CD: 158]

[*Try us, O God, and search the ground.*]

Feysht shin, O Yee, as ronsee grunt

Dagh cree ta foast peccoil;

As my yiow aynin loght erbee,

O niee yn slane er-sooyl.

My ta shin goll er-shaghyryn, ABC: shaghryn (hypometrical) , D: shagheryn

Ny faag gyn cooney shin;

Agh leeid uss reesht nyn gesmadyn AB: lieed

Thie gys yn shee ayd hene.

Cooin lhian dy chooney lesh nyn mraar, A: lhen, BC: lhien

Ayns seaghyn goaill rish ayrn;

Dy choyrlagh’ eh, dy vod eh ve A: ve *missing*

Ny harvaant dooie dhyts, Hiarn.

Jean cur dty vannaght er nyn goyrle,

As cur dooin yeearree jeean;

Niartee nyn gredjue as nyn dreisht,

As lhieen shin lesh graih veayn.

Lhig dooin gaase seose hoods ta nyn gione,

Jean ’chroo shin ass-y-noa;

Dy vod mayd nish ’ve seyrit liort,

As glen gyn cron ayns shoh. C: ays shoh

Eisht tra ta’n obbyr niartal jeant,

As slane nyn beccah maiht; D: mieht[[121]](#footnote-121)

Gow shin gys niau as cur dooin ayrn,

Marish dty vooinjer reiht.

[133]

AYRN XVII.—son caghlaaghyn oyr.[[122]](#footnote-122)

HYMN [178]. c. m. [B: 161; CD: 159]

B: *Son yn Aarkey*

[*Thy works of glory, mighty Lord.*]

Obbyr y Chiarn ’sy diunid heese,

As pooar e laue ghloyroil; B: ghloroil

Jeh shoh nee deiney dunnal ginsh,

Ta er yn aarkey goll.

Yn gheay t’eh sarey, ta cur er

Yn keayn myr tooryn gaase;

Deiney ta troggit seose ’syn aer,

’S goll sheese ayns lhiaghtyn baaish.

Ny sleityn ushtey t’ad goll noi,

Agh sheese reesht er ny cheau;

Myr dooinney meshtal er ny heiy,

Leaystey veih cheu dy cheu.

Ny tonnyn freaney’s scoltey moo,

Feer agglagh t’ad jeh gaue:

Yn purt ta jeeaghyn foddey voue, BC: jeeaghin

Agh baase feer faggys daue.

Gys Jee t’ad geam, ta cur-my-ner

As clashtyn nyn goraa;

T’eh cur magh sarey trooid yn aer, BCD: Teh

’S ta ooilley kiune chyndaa.

Aggle shiolteyryn eisht t’er-sooyl,

Yn sterrym ta ec shee: B: sterym

Yn purt ta cronnal roish nyn sooill, BC: sooyll

Ayn lhig daue moylley Jee.

Jee ta livrey ad ass dagh gaue;

Lhig deiney jeh goaill baght,

Dy vel yn faarkey fo e laue,

As geayghyn fo e smaght.

O eisht dy jinnagh deiney booise

Da’n Chiarn’s gyn ve nyn daaue,

Agh jeh e vieys kinjagh ginsh,

E ghraih gys cloan sheelnaue!

[134]

HYMN [179].[[123]](#footnote-123) [B: 162]

*Son y Ree.*

Dy bannee Jee nyn Ree:

Cur sauchys da, as shee

Traa dy ghangeyr:

Uss lhig da gennaghtyn,

Myr shoh dy hannaghtyn;

Cur neose dty vannaghtyn

Flaunyssagh er.

Ayns ’annym, corp, as cooid,

Freill eh veih pooar yn noid;

Jean eh gerjoil:

Freill eh veih irree magh

Yn theay mee-viallagh;

Cairys as craueeaght,

Niartagh’ e stoyl.

Yee vie, jean soiagh’ jeh

Lheid as ta ass e lieh,

Geam son ansoor:

Bannit lesh aggle Yee,

Lesh credjue, graih, as shee,

Gys nagh bee lheid y ree,

Er ooilley’n ooir.

Giall neesht myr-geddyn da,

Son foddey liauyr dy hraa,

Dy ve nyn gione:

Fo-syn lhig agglish Chreest,

Bishagh’ as blaaghey neesht;

Jean eh fendeilagh jeeish,

Ayr da dty chloan.

Nish ayns e hraa, cur magh

Dty ghoo lesh barriaght,

Barriaght vooar:

Aigh vie as raad cur da,

Roish lhig da peccee craa:

Gys nee’n slane ream chyndaa,

Goaill-rish dty phooar.

As tra ne’oo fakin mie,

D’eam nyn ard reiltagh thie,

O, cur eh lesh

Gys yn kion-fenish ayd,

Cur da ayns yrjey stayd,

Crown lesh ny s’lee rollage,

Ec dty laue yesh.

HYMN [180]. c. m. [B: 163; CD: 160]

son yn ashoon.

[*Lord, hast thou cast the nation off?*]

Hiarn, bee’n Ashoon shoh giarit jeh

Gys nearey son dy brâ? BC: bra

As vel dty chorree gaase cha cheh,

Nagh jean oo hooin chyndaa?

Dty vriwnyssyn ta gagglagh’ shin, BCD: Dy

Cur er nyn niart failleil;

Myr deiney meshteylagh lesh feeyn, BC: meshtyllagh

Er-creau lesh mee-hreishteil,

Son ta’n ashoon shoh gleashaght nish,

Fo baggyrt pooar dty laue:

O jean sauail eh roish t’eh brisht, B: sauall, C: sauaill

As lhig da nish goaill raue. BC: raaue

Trog seose dty chullee er nyn son,

Dy choadey shin, tar royd;

Sheeyn magh dty shleiy as freill dty chloan, shleiy][[124]](#footnote-124)

’S gys nearey cur y noid.

O jean ny pooar’ghyn ain ordrail,

Bee Jee dy chemmyrk daue;

Eisht yiow nyn noidyn eh fardail, BC: e

Dy hassoo noi dty laue.

Eisht bee yn phooar ayd er ny insh,

T’er choadey shin veih baase:

Jee ta cur treanee niartal sheese,

As troggal deiney faase.

HYMN [181]. l. m. [B: 164; CD: 161]

son preachoor.

[*Jesus, thy righteousness and power.*]

Yeesey, dty ynrickys as pooar, BC: dy

Cur magh dty haghter, yn Preachoor,

Cum seose e laueyn, Hiarn, as chiow

E chree lesh aile breeoil veih niau.

[135]

Bee beeal as creenaght da dy loayrt, B: dty

Bwoaill lesh dty ghoo breeoil myr oayrd,

As jean ny creeghyn creoi y vroo;

Ynsee da taarnagh magh dty ghoo:

Agh daue ta son y Chiarn waiteil,

Cur da yn goo dy ghrayse ’phreacheil,

Cur er ny creeghyn oc dy lheie,

Dy veelagh lesh yn aile dy ghraih.

Dy booisal lhig dy chooilley chree

Goaill-rish myr chaghter huc veih Jee;

Yn goo t’eh loayrt, cur eh lesh bree,

Trooid pooar dty spyrryd, gys dagh cree.

HYMN [182]. 6-8’s [A: 2; B: 165; CD: 162]

son y doonaght.

[*The Saviout meets his saints to-day.*]

She jiu ta’n Chiarn cheet gys e chloan, A: dys

As jeanyms lhiastey fuirraght voue, ABC: furriaght

Nagh jem dy eaishtagh rish e ghoan? A: je’m A: eaishtaigh

Ta Yeesey geam, ta room ayn dou, A: rooym

Hem gys yn boayl ta nooghyn prayll, A: Hi’m dys

Son foddee Jee cur dou meeteil. A: foddyss A: meetteil

Ta Yeesey jiu beaghey ’hioltane, ABCD: ’hioaltane

Dagh creestee geddyn Creest, nyn ree;

E heshaght caggee goaill arrane, caggee][[125]](#footnote-125) A: goail

As ginsh ny femeyn oc da Jee:

Hem maroo neesht, son ta mee eit, A: Hi’m A: eaït, BC: eait

Ta Yeesey graihagh gra rhym, cheet. A: Ghraiagh, BCD: ghraihagh

S’foddey ren Anna chrauee streeu, A: .]voadey A: strieu

As shirrey’n Chiarn, son kiare-feed blein; A: Keare-feed

Dagh oie as laa ’sy chiamble fieau, A: feue

As gys yn Chiarn lesh jeeanid geam; A: dys A: jeaynid

Gyn thie yn phadjer y hreigeil, A: Dyn

Gys ren ee’n Chiarn ayns shen veeteil. A: Dys A: Veetteil

[136]

Haualtagh vannit, giall dou pooar;

Marish dty nooghyn eisht nee’m guee:

Dy booiagh farkiaght son yn oor,

Tra vees oo soilshit ayns my chree;

As ayns dty yiattyn ceau my hraa,

Fieau son dty chenjallys dagh laa. A: Feue A: chenjallyss

Cur voym dagh miolagh, O my Hiarn, BCD: moilagh

As stroie my noidyn ooilley neesht, A: ooilliu

Ta shirrey mee void hene y hayrn, A: voïd

As gys yn seihll chur lesh mee reesht; A: dys

As derrey ver oo dou meeteil, A: meetteil

Lhig dou ve er my arrey, prayll.

HYMN [183]. s. m. [A: 7; B: 166; CD: 163]

son y doonaght.

[*O day of glorious rest*.]

O laa gloyroil dy fea,

Er dirree Creest Mac Yee!

Taitnys my hooillyn d’akin eh, A: Taitnyss A: Hoillyn dt’ackin

As boggey da my chree.

Jiu ta cheet neose nyn ree,

Da ’nooghyn coyrt meeteil: A: cur meetteil

Eisht fod mayd soie as gennaght Jee, BCD: fod’ mayd

Cur graih, cur booise, as prayll.

Baare lhiam un laa y cheau

Yn boayl ta Jee graysoil; A: Boayll

Na dy vaarail thousaneyn jeu A: Ny A: vairaeil

Ayns eunyssyn peccoil.

Cur grayse dooin, Hiarn, dy hooyl A: hooyll

Slane aarloo ec dagh traa:

As tra nee’oo geamagh shin er-sooyl, A: shee’in

Gow shin gys maynrys brâ. A: dys maynryss braa, BC: maynryss bra

[137]

HYMN [184].[[126]](#footnote-126) c. m. [A: 68; B: 167; CD: 164]

son y fastyr.

Haualtagh, hug oo soilshey hym, A: hum

Yn laa shoh t’er ve ceaut;

My Hiarn, bee noght my-geayrt-y-moom, B: noaght BCD: my-geayt A: moym

As freill mee kinjagh sauit.

Cur olkys foddey veih my chree, A: foadey

As bannee mee lesh grayse;

Dy voddym gennaght graih as shee,

As aynyds ve ec aash.

Dty hooill ghloyroil nagh vel goaill fea, ABC: Dy AD: gloyroil

Ta orrym soit dy jeean; A: jeayn

Lhig da dty ghraih mish y livrey

Veih seaghyn, as veih pian.

Eisht, dy feer sauchey lhie-ym sheese,

Son Jee ta my hreishteil;

As ta my charrey Yeesey Creest

Dy kinjagh son aym prayll!

HYMN [185]. p. m. [A: 99; B: 168; CD: 165]

er cooyl skyrraghtyn. B: *Skyrragtyn*, C: Skrraghtyn

part i.

[*How happy are they, Who their Saviour obey.*]

T’ad maynrey er-skyn insh A: maynrey’r-skyn

Ta credjal ayns Creest,

As niau son nyn eiraght er reih!

Cha vod chengey er-bee A: chengey’r-bee

Ginsh boggey as shee,

Yn annym ta hoshiaght cur graih. A: hoishaght

Yn boggey as shee

Shen hooar mish veih Jee, A: whooar

Trooid Creest ren eh soilshaghey dou;

Son trooid credjue ayn

Ren mee geddyn pardoon, A: geddin

Va Yeesey da m’annym myr niau!

Cre’n vaynrys va aym!

Er Yeesey cur enn’,

As toiggal dy row mee ayns foayr,

Eisht ceau mee hene sheese,

Cur moylley da Creest,

Da carrey ny peccee cur gloyr.

[138]

Er skianyn e ghraih

Troggit seose, foddey veih A: foadey

Pooar peccah as miolaghyn neesht; A: miollaghyn, B: moilaghyn

Gyn jerkal dy brâ A: Dyn A: braa, BC: bra

Dy darragh yn laa

Veign keayney as dobberan reesht. ABC: Vein A: doberan

Goaill boggey dagh laa,

Dy kinjagh veign gra, A: vein

O dy jinnagh dagh annym goaill rish! ABCD: jeanagh

Ren niau y aagail, A: aggail, BCD: aaggail

Hur baase dy hauail

Eer lheid yn drogh-yantagh as mish.

Dy nastee jeant seyr,

Goll seose er yn aer!

Gyn troo mysh Elijah hie roym; A: Dyn ABC: mish

My chree er ny hiow, A: er my

Myr getlagh gys Niau, A: dys

Yn seihll shoh dy injil va foym. A: injill

V’aym taitnys gloyroil,

As eunys gerjoil, A: eunyss

Ayns fuill deyr yn Eayn er my niee; A: nhiee

Dy kinjagh goaill ayrn,

Jeh sheshaght my Hiarn,

As lhieent myr lesh laanid jeh Jee. A: lheeint

HYMN [186]. p. m. [A: 99a; B: 169; CD: 166]

part. ii.

[*Ah, where am I now?*]

Ah! cre vel mee nish?

Cre’n tra, ny cre lesh

Dy huitt mee veih’n yrjey dy ghrayse? ABC: huit A: mee *missing*

Er duittym ass foayr,

As rooisht jeh my ghloyr!

Gyn gennaghtyn gerjagh ny aash. A: Dyn

S’coan foast ta fys aym

Kys chaill mee my ghreim,

Ch’almoragh shen tuittym veih Jee;

Son tra haink y jouyl

Lesh miolaghyn dewil,

She moyrn ren pyshooney my chree. A: moarn

Hoig mee er y chooyl A: Heoig

Dy row Yeesey er-sooyl,

Nagh voddin eisht tastey chur da;

My voggey as kiaull,

Dy leah ren mee choayl, A: choayll

Va’n oie aym ayns ynnyd y laa.

Ah! mish ta my ghreih!

Nish gaccan dy treih,

Ta lhieent lane dy horchagh as broid: A: lheeint

Son Creest t’er m’aagail, A: m’aggail

As mish ta rouail A: rauail

Fud peccah as croutyn y noid.

Son nish cha vel nhee

Oddys gerjaghey mee,

Dagh maynrys ta er my hreigeil: A: hreiggeil

Ta m’annym cha faase,

Nagh voddym son grayse

Gys carrey ny peccee nish prayll. A: Dys

[139]

My heaghyn ta wheesh

Nagh vod chengey ginsh,

Ayns trimshey cur shaghey yn traa: BC: shiaghey

Myr Adam ta mish, BC: Addam

Tra va’n sarey brisht, ABC: saarey

Ass Pargys neesht er ny hyndaa.

Eiyrit magh veih my Yee, sc. Eiyr’t

Myr shaghrynagh skee, ABCD: My[[127]](#footnote-127)

Trooid faasagh dy hrimshey nish goll;

Angaishagh cheu-sthie, D: Angaaishagh AB: stie

Nagh voddym cheet thie,

Dy chosney yn ghraih ren mee choayl! A: choayll, D: coayl

Cha voddym dy brâ A: braa, BC: bra

My chree y hyndaa,

Ny Yeesey y hoilshagh dou hene:

Ny-yeih gennaght treisht,

Dy groym eh hene neose

Dy jean eh foast chymmey ghoaill jeem. A: chimmey

HYMN [187]. 6-8’s. [B: 171; CD: 167]

jacob gleck. C: Wrestling Jacob

[*Come, O thou traveller unknown.*]

O Hroailtagh flaunyssagh, tar hym;

Cha vaikym oo, agh goaill ort greme, BC: gream, D: greim

T’adsyn va marym er n’gholl roym,

As ta mee faagit nish mayrt hene:

Mayrt hene kiarail dy cheau yn traa,

As gleck dy creoi gys brishey’n laa.

Cha lhiass dou soilshagh dhyt my stayd,

My hreihys slane ta fys ayd er:

Son grainnit er ny laueyn ayd,

Foddee oo mish y chur-my-ner;

Agh jean uss soilshagh dooys quoi t’ou,

As insh cre ta dty ennym dou.

Cha jeanym lhiggey sheese my chooish! B: choosh

Cha neeu dhyt shirrey royd cha chion:

Nee uss yn dooinney, soilshee dooys

Eshyn ren surranse er my hon?

Yn raad cha lhigym dhyt gys t’ou

Er hoilshaghey dty ennym dou.

As ga dy vel yn corp failleil,

As laik cur seose ta’n challin faase; [140]

Ny-yeih da shoh cha derrym geill: BC: derym

Annoon, agh foddey stroshey gaase; B: stroashey

As tra nee niart y chorp failleil,

Bee pooar aym marish Jee ’syn eill. BC: eil

Cur seose hym nish, son ta mee faase, C: mee son ta

Agh coyrt my varrant slane ort hene;

Loayr rhym lesh bannaghtyn dty ghrayse:

As jean my phadjer jeean chooilleen; B: chooilleein

Yn raad cha lhigym dhyt gys t’ou D: Ynraad

Er hoilshagh’ dt’ennym graihagh dou.

T’ou graih, t’ou graih, ta fys aym nish,

She er my hon hur oo yn baase! D: hurr

Ta’n oie er-sooyl, ta’n moghrey brisht,

T’ou da dagh annym chebbal grayse: B: chebal

Cha nee fardail dooys gleck cha creoi;

Ta’n dooghys ayd as dt’ennym, graih.

T’ou neesht slane fondagh dy hauail, B: hauil

Yn peccagh boght t’ou carrey da,

Cha jean oo mish dy leah aagail,

Agh ver oo graih dou son dy brâ. BC: bra

Dy bragh cha jean dty vyghin traih: B: vyghyn

Ta’n dooghys ayd as dt’ennym, graih.

[141]

SUPPLEMENT.

HYMN [188]. c. m. [CD: 168]

[*A. thousand oracles divine.*]

Yn goo gloyroil ta dooin londeyr,

Dy hooyl ayns raaidyn Yee;

Dy vod mayd coyrt da’n ooashley cair,

Marish ny flaunyssee.

Maroo coyrt gloyr da’n Three Unnane

Ta coyrt-my-ner e oaïe;

Da nyn Saualtagh as nyn Jiarn

Er son dy bragh coyrt graih.

Fir-chiaullee niau nagh vel cur seose,

Agh geeck yn ooashley share, C: shaare

Da’n Jee gloyroil dy chash’rickys, CD: cash’rickys

E ghloyr ta lhieeney’n aer.

Yn vaynrys shoh ta soilshit dooin,

Lesh soylley dowin jeh Jee, C: solley

Yn tra ta’n Spyrryd Noo cheet hooin,

Lesh gerjagh ayns nyn gree.

Trooid credjue bio ta sheshaght ain

Marish ny flaunyssee;

As cuirrey ad dy chooney lhian C: lhien

Dy voylley’n Chiarn nyn Ree.

Agh Yeesey Creest ta dooin ny smoo

Na t’eh da ainleyn niau; C: ainlyn

Ga ren eh pooar’yn beayn y chroo,

T’eh carrey dooie sheelnaue.

[142]

HYMN [189]. c. m. [C: 169; D: 199 [169]]

[*Eternal Wisdom! Thee we praise*.]

Dhyts, creenaght veayn! dhyts ver mayd booise,

Gys dt’ennym smoo graihoil,

Lhig creggyn, croink, ’s yn aarkey neesht, C: cruink C: neeisht

As niau heose troggal kiaull.

Dty laue, t’er skeayley magh yn aer, CD: skeaylley

Ayns cummey yindyssagh!

Soit magh lesh smaleyn berchagh airh, C: smaylyn

As daahyn flaunyssagh. C: daaghyn

Ayns shen ta kirp dy hoilshey roie

Dy kinjagh er jurnaa:

Yn feallagh sloo ta reill yn oie;

Yn ghrian leeideil yn laa.

Agh dy hyndaa my hooillyn voue

Ny sniessey gys yn ooir;

Fud bodjallyn as stermyn foue

Ta yindys jeh dty phooar.

Ayns shen te taarnaghey dy ard,

Yn thalloo heese er-creau;

Tendreilyn aileagh scoltey jiarg,

Myr cullee armee niau.

Ayns shen ta geayghyn niartal ayd,

Dy hayrn magh ass dty stoyr,

Ta sceabey’n aer as fosley’n raad CD: sceabey’n,

Roish fainagh Ree ny ghloyr.[[128]](#footnote-128) C: Rooish

Croghit er veg ta’n fliaghey heose,

Mygeayrt yn aer rhymoil; C: roomoil

T’ou sarey as te shilley neose, C: saarey

Dy yannoo’n ooir messoil.

Lesh creeghyn booisal lane dy ghraih

Lhig dooin cur gloyr da Jee;

Lesh lheid y chreenaght, as e schleï, C: skhleï, D: shleï

Er chroo dy chooilley nhee.

[143]

HYMN [190]. p. m. [CD: 170]

[*Come let us anew, our journey pursue.*]

Ec toshiaght y vlein,

Lhig dooin greinagh shin hene

Er y troailt ain gys niau;

Gys hig nyn Jiarn Yeesey, nagh shass mayd nyn daaue.

E aigney graysoil

Y yannoo creeoil,

Sheer bishagh’ ayns mie,

Ayns meenid treishteil as yn obbyr dy ghraih.

Ta nyn mea dreamal oie,

As strooan kinjagh roie

Co-soylagh jeh traa: C: Co-solagh’, D: Co-soyllagh

Ta goll er e hoshiaght gyn fuirraght ayn da. C: fuirriaght

Ta bleeantyn geid roue, C: ged

Myr side ass y vow,

Ta Creest cheet dy reill;

As beaynid cheet orrin myr aile y tendreil.

O dy voddagh dagh ’nane

Ec laa cheet y Chiarn,

Lesh dunnallys gra, C: dunnalys

“Ta’n caggey aym cloiet as er chosney yn laa.”.

O dy voghe dagh unnane

Lesh boggey veih’n Chiarn, C: vei’n

Yn cuirrey gerjoil;

“Tar stiagh gys my ghloyr, as soie sheese er my stoyl.”

HYMN [191]. l. m. [CD: 171]

[*The morning flowers display their sweets.*]

Ta’n los’rey moghrey lane dy vlaa,

As skeayley lhean ta’n duillag meiygh,

Gyn scansh jeh chiass y ghrian vunlaa,

Chamoo jeh gyerid feoght ny hoie. C: geyreid

Agh fioghit leah roish fowan geyre,

Ny lostey greiney er choyrt mow,

Ersooyl ta’n ghloyr nagh row agh giare,

Ny daahyn bwaagh er shymley roue. C: daaghyn

Shoh myr ta aalid cloan sheelnaue,

Lesh blaa yn aegid er yn oaïe;

Ny blaaghyn souree cha row rieau, CD: sowree

Ny rose-y-voidyn hene ny s’booiee. C: sboie

[144]

Agh bleeantyn liauyr nee ooilley ’stroie, C: bleintyn

Ny chingys lhieggal sheese ayns laa, CD: lheiggal

Er lheie ersooyl ta’n ghloyr v’ayn roïe,

Er gheddyn baase ta ooilley’n vlaa. C: vaaish

Agh girree, reesht, shen vees y traa C: reeisht

Nee gloyr soilshean mygeayrt y moo,

Dy bragh dy hannaghtyn ayns blaa,

As cha bee fioghey daue ny smoo. C: my smoo

Lhig chingys cheet, ny baase coyrt mow, C: my baase

Ayns maynrys niau my vees ain ayrn:

Lhig faiyr as blaaghyn fioghey roue,

Bee goo mie Yee dy bragh er mayrn.

HYMN [192]. c. m. [CD: 172]

[*The Lord of Sabbath let us praise.*]

Shoh laa yn Chiarn, eisht lhig dooin booise

As moylley hebbal da;

Marish y cheshaght vannit heose,

Ta freayll yn doonaght vrâ. C: vra

Myr shoh dy chooinaght’ orts, nyn Jiarn,

Ta shin ny s’crauee gaase;

As dy gerjoilagh goaill arrane,

T’ain maynrys ayns shoh wass.

Shoh laa va oyr dy voggey smoo,

Hug Yeesey lesh dy kione,

Na tra ren Jee yn seihll y chroo,

As ooilley ny va ayn.

Agh dirree nyn Saualtagh jiu,

Lurg surranse erskyn insh:

Ve obbyr vooar yn seihll y chroo,

Ny smoo dy chionneeaght reesht. C: chionniaght reeisht

HYMN [193]. l. m. [CD: 173]

[*With glory clad, with strength arrayed.*]

Yn Jee ta harrish ooilley reill,

Coamrit lesh ooashley, pooar, as niart,

Er undin shickyr hoie eh’n seihll C: shicker

E reiltys harrish corrym kiart.

[145]

E stoyl dy ghloyr ta heose ayns niau

Nagh jed gys kione ny fo caghlaa;

Yn Jee smoo bannit v’er dy rieau

Vees yn Jee cheddin son dy brâ. C: bra

Ga feiyr ny thooillaghyn ta wheesh C: tuillaghyn

As tonnyn stermagh troggal seose,

Ec sarey’n Chiarn bee kiuney reesht, CD: saarey

Yn sterrym smoo ver biallys.

Adsyn yiow cummal ayns e hie,

Shegin daue ayns gialdyn Yee treishteil,

As toshiaght ’ghoaill ayns jannoo mie,

As bea dy chraueeaght leeideil.

HYMN [194]. 6-8’s [CD: 174]

[*When Israel out of Egypt came.*]

Ass Egypt tra haink lsrael,

Veih’n noid livreys currit daue,

Ren Jee dy pooaral ad ’endeil,

Freilt sauchey myr ayns bass e laue;

Ayns Isr’el hoilshee eh e ghloyr,

Va deiney Yuda ard ayns foayr.

Honnick y faarkey pooar y Chiarn,

As ren eh fosley fo e laue,

Ren Jordan chea gys y farrane,

Roish Jee va Sinai neesht er-creau; C: neeisht

Sleityn myr reaghyn agglit lheim,

As croink va lheimyraght myr eayin. C: cruink C: leimyragh

Cre hon, O faarkey, v’ou er-creau?

Cre’n atchim ren yn awin hyndaa? C: atchym

Nee dy row’n Chiarn jymmoosagh riu?

Cre hug er sleityn ard dy chraa?

Sleityn dy ve myr reaghyn lheim,

As croink dy lheimyraght myr eayin? C: cruink C: leimyragh

Lhig deiney craa as neesht yn ooir, C: neeisht

Roish Jee ta harrish ooilley reill! [146]

Ta caghlaa dooghys lesh e phooar,

Myr ta e ghoan breeoil pointeil;

Tra ver Jee Yacob magh coraa,

Nee niau as thalloo freggyrt da.

Yn croo te soilshaghey e schleï, C: skleï, D: shleï

Da’n Ooilley-niartal te gansoor,

Ny creggyn ayns farraneyn roie,

As chirmagh seose ta’n faarkey mooar;

Ga nee dy chooilley nhee caghlaa,

Ta Jee myr ve er son dy brâ. C: bra

HYMN [195]. c. m. [CD: 175]

[*Blest be our everlasting Lord.*]

Bannit dy bragh dy row nyn Jiarn,

Nyn Ayr graysoil as Ree;

Jeh dty ard reill ghow’s mayd arrane,

Jeh pooar as mieys Yee.

T’ou coyrt dooin barriaght as pooar,

As feeu jeh’n reiltys t’ou;

Harrish cloan gheiney er yn ooir, C: deiney

As ainleyn heose ayns niau. C: ainlyn

Berchys as ooashley ayns y theihll,

T’ad giootyn voish dty laue;

As reeaghyn ta lesh ooashley reill,

T’ou coyrt shen ooilley daue.

Agh t’ou er harey shin trooid Creest, C: haarey

Dy hoilshagh’ magh dty ghloyr;

As shen-y-fa nish ver mayd booise, C: nisht

As gloyr da dt’ennym mooar.

HYMN [196]. c. m. [CD: 176]

[*Come Holy Ghost, thine influence shed.*]

Tar, Spyrryd Noo, ayns cree dagh ’nane

Tar lesh dty yiootyn mie;

Myr v’ou ’sy toshiaght, t’ou’n farrane

Dy hoilshey as dy ghraih.

[147]

Son liorts hooar deiney crauee foayr,

As ren yn goo y scrieu;

Tar, gow ny sealyn nish jeh’n lioar,

As foshil roïn yn goo.

Skeayl magh dty skianyn, Chalmane niau, C: Calmane

As tar lesh bioys hooin; C: bioghys

As gleashee er dagh annym jiu,

As lhig da soilshey v’ayn.

Eisht bee unnaneys ain rish Jee, C: unnansy

Fo soilshey gial dty oaïe;

Tar nish, as bannee shin lesh shee,

As laanid jeh dty ghraih.

HYMN [197]. l. m. [CD: 177]

[*Jesus, my Saviour, Brother, Friend.*]

Yeesey, Haualtagh, as my Yee, CD: Haultagh

My hreisht ta ayns dty vieys vooar;

Ort ta my varrant son dagh nhee,

Cur hene yn yeearree as ansoor. C: yn n’yeearree

My ren mee blashtyn rieau jeh’n ghraih,

Yn ghrayse ta coyrt saualtys beayn;

As nish my ta dty Spyrryd mie

Coadey as freayll mee fo e skian;

Dy jean eh tannaghtyn dy brâ, C: bra

Dy hoilshagh’ as dy niartagh mee;

Dy chooilley olkys voym hyndaa, D: chyndaa

As freayll as cash’rickey my chree. C: cash’erickey

My yinnin skyrraghtyn jeh’n raad,

Dy jean eh geam dy pooaral dou;

Chyndaa dys Creest yn sauchys ayd,

Tar, shooill ayns Yeesey’n raad dys niau. C: shooyl

HYMN [198]. c. m. [CD: 178]

[*I sing the mighty power of God.*]

Nee’m soilshagh pooar yn Jee t’er chroo

Ny niaughyn, as nyn ghloyr; C: nyn n’ghloyr

Hrog seose ny sleityn lesh e ghoo,

As skeayl yn faarkey mooar.

[148]

Da’n Jee smoo creeney dy row booise,

Hug dooin y ghrian ’sy laa;

Yn eayst as ny rollageyn neesht,

Ta bi’lagh da ’choraa.

Gloyr gys y Chiarn son mess yn ooir,

As son e vyghin veiygh; CD: vyghyn

Yn Jee ren kiaddey dagh cretoor, C: caidey

Eisht dooyrt dy row ad mie.

Hiarn, s’mooar dy yindys ta my hooill D: hooil

Dy kinjagh cur-my-ner!

Fakin yn ooir er ta mee shooyl,

Ny jeaghyn seose syn aer!

Dy chooilley losserey ta gaase, D: choilley

T’ad ginsh dty schleï gloyroil:

Geayghyn as ster’myn cheet er-ash,

Ec sarey veih dty stoyl. C: saarey

Cretooryn jeh dy chooilley ghooie,

T’ad ooilley fo ’chiarail;

Voish fenish Yee cha vod mayd roie,

Ny shilley’n Chiarn scapail.

Ayns niau ta soilshit graih yn Chiarn,

Ayns niurin kerragh’ trome!

Lesh Jee yn ennal ta mee tayrn, mee] C: nee

As lesh yn ooir ta foym.

E choadey ta cur lesh mee trooid

Danjeyryn er dagh cheu; C: Dangeyryn

Kys yinnin eisht yn Chiarn yarrood,

Ta sheer cha faggys dou?

HYMN [199]. c. m. [CD: 179]

[*Almighty God, thy piercing eye.*]

Fo coodagh dorraghey ny h’oie,

T’ou fakin shin, O Yee;

As ny lhie foshlit roish dty oaïe,

Ta smooinaghtyn nyn gree.

[149]

Dy chooilley pheccah ren shin rieau,

Ny goan va jeh fardail,

T’ayns coontey agglagh er ny scrieu,

Ayns briwnys hig nyn guail. C: gwaill

As bee my oiljyn focklit magh

Roish cummaltee yn ooir?

As ooilley’n cheshaght flaunyssagh,

Ec briwnys yn laa mooar?

Hiarn, ymmyrk lesh my accan faase,

Ta shirrey hood son foayr;

Pardoon my loghtyn roish yioym baase,

As doll ad ass dty lioar.

O cooinnee, Er ren kionnaght mee,

Lesh lheid ny pianyn geyre:

As lhig da dt’uill my annym ’niee, C: da ’uill C: ’nhiee

Veih loght m’y yannoo seyr.

HYMN [200]. l. m. [CD: 180]

[*How do thy mercies close me round.*]

Dty vyghin dooys ta erskyn towse,

Gys gloyr dty ennym goym arrane; C: ghoym

Cre’n aght ta palchey currit dooys,

Sharvaant dy ve erskyn e Hiarn!

Taaghit gys boghtynid as pian,

Va’n Chiarn ren surranse er my hon:

Ec Mac y dooinney, Mac Yee hene,

Cha row wheesh boayl dy chur e chione.

Boayl er my hons t’eh er phointeil,

Fo ainleyn ta freayll arrey geyre;

T’eh hene yn lhiabbee aym fendeil,

Coyrt cadley sauchey veih danjeyr.

Ta’n Chiarn fendeil, ersooyl imnea,

Quoi oddys Creg ny Eashyn ’chraa?

Ayns roi’ghyn Yeesey vee’m ec fea, C: v’eem

Roi’ghyn e ghraih er son dy brâ. C: bra

[150]

HYMN [201]. c. m. [CD: 181]

[*Hear what the voice from Heaven proclaims.*]

Clasht-jee coraa ta loayrt veih niau,

Jeh baase cloan vannit Yee; D: chloan C: bannit

Ta cooinaghtyn gerjoilagh jeu,

Nyn gadley ayns yn oaie.

Er gheddyn baase ayns Yeesey Creest,

Saveenagh millish daue;

Livreit veih pian as miolaght neesht, C: miolagh

As voish dy chooilley ghaue.

T’ad foddey nish veih seihll d’anvea,

Ayns fenish Yee t’ad reill:

As ooilley laboraght nyn mea CD: laboragh

Leagh maynrey er veeteil.

HYMN [202]. l. m. [CD: 182]

[*Glory to thee, my God, this night.*]

Gloyr dy row hood, my Yee, dy brâ, C: bra

Er son dagh gioot as soilshey’n laa:

Uss Chiarn as Ree dy chooilley ree,

Fo scaa dty skianyn freill uss mee.

Er graih dty Vac smoo deyr, jean leih

Ny ta mee jiu er yannoo dt’oï:

Dy voddym ve ayns coardail vie

Rish Jee as sleih roish hem dy lhie.

Leeid mee ayns raad graysoil dty leigh,

Nagh beem ayns aggle roish yn oaie:

Agh geddyn baase myr shen dy row

Laa mooar ny briwnys boggey dou.

Da Jee fer-toyrt dy chooilley vie,

Lhig ooilley’n seihll cur booise as graih:

As cur-jee gloyr shiuish ainleyn niau, CD: shuish

Da’n Ayr, da’n Mac, as Spyrryd Noo.

[151]

HYMN [203]. l. m. [CD: 183]

[*O Jesus, let thy dying cry.*]

Hiarn Yeesey, lhig dty accan baaish

Roshtyn breeoil gys grunt my chree:

As slaanee ooilley my angaish, D: slanee

As my vee-chredjue jean y stroie.

Dagh fraue dy olk jean astyrt magh,

As jean my chree dhyt hene y reayll:

Deayrt ayn jeh’n dooghys flaunyssagh,

Lesh booise as moylley lhieen my veeal.

Myr ta dty ghialdyn shickyr gra, C: yialdyn

Yn cree brisht imlee cur uss dooys:

Nagh jeanym leih dou hene dy brâ, CD: jinnym C: bra

Dy dug mee er y Chiarn jymmoose.

Cree nagh jean Uss dy bragh hreigeil,

Cree lurg dty aigney bannit hene,

Cree, ayn ta Creest dy kinjagh reill,

Cree graihagh, booisal, glen as meen.

HYMN [204]. c. m. [CD: 184]

[*Father of all, in whom alone.*]

Ayr ooilley’n seihll, hug toshiaght dooin,

As aynyd ta shin bio;

Cur goull dy hoilshey sollys neose,

Dy gherjagh shin ayns shoh.

Choud’s ta shin ronsaghey ’sy ghoo,

Giall dooin lesh arrym cooie,

’S lesh shilley baghtal cur-my-ner

Yn yindys t’ayns dty leigh.

Eiyr yn vee-hushtey ain ersooyl,

Roish soilshey’n Spyrryd Noo;

Lesh cleayshyn tastagh giall dooin, Hiarn,

Dy eaishtagh rish dty ghoo.

[152]

O jean dty vieys cronnal dooin,

Dy vod mayd cur-my-ner

Dty oaïe ayns Creest, as geddyn baase C: vaaish

Gys dagh nhee fo yn aer.

HYMN [205]. c. m. [CD: 185]

[*To God, the giver of all grace.*]

Gys Jee, fer-toyrt dy chooilley ghrayse,

Ard ooashley, gloyr, as pooar;

Yn Jee ta coyrt dooin whilleen saase

Dy hayrn shin lesh gys gloyr.

E nooghyn ooilley t’ayns e laue,

As sauchey fo e scaa;

’Sy ghloyr ta’n Chiarn er yialdyn daue,

Vees eiraght oc dy brâ. C: bra

Ayns shoh veih peccah er ny niee,

Trooid grayse er gheddyn leih;

As yiow ad ayns kionfenish Yee

Dy chur-my-ner e oaïe.

Choud’s ta shin farkiaght son y laa

Ver lesh shin seose gys niau,

Lesh treisht gerjoilagh lhig dooin gra

“Hiarn, Yeesey, tar dy bieau.”

HYMN [206]. 6-8’s. [CD: 186]

[*What am I, O my gracious God?*]

Cre ta mish, O my Yee graysoil? CD: Yee, graysoil

Ny cre va thie my ayrey rieau?

Dy beagh dty ghellal rhyms foayroil,

Ta jeh dty vyghin sloo neu-feeu:

Goaill jeh dty vannaghtyn voish niau,

’S dty ghraih ta wheesh dy yindys dou.

Tra hie oo shaghym ayns my uill,

As dy hauail mee chroym oo hym;

As cheayn oo harrym dy chymmoil;

Bee bio, ayns myghin dooyrt oo rhym. [153]

Cheayll mee’n coraa ren bioghey mee,

As hooar mee foayr trooid myghin Yee.

Eisht verym moylley son dy bragh

Da Jee, t’er ghoaill mee stiagh gys foayr; C: ta’r

Berchys dty ghrayse nee’m hoilshagh magh, D: soilshagh

As da dty ennym verym gloyr:

Ennym ta currit da sheelnaue,

Ta tayrn cloan chailjey seose gys niau.

Yeesey, nee’m bannaghey dty phooar,

Dy voylley dt’ennym goym arrane;

Dy ghloyraghey dty ennym mooar,

Lesh un choardail lhig dagh unnane;

Dagh peccagh toiggal pooar dty ghrayse,

Dty hrooid’s ’ve maynrey ayns shoh wass. CD: Dy

HYMN [207]. d. l. m. [CD: 187]

[*He dies, the Friend of sinners dies.*]

Ec baase Fer-chionnee deyr sheelnaue,

Mraane Salem keayney hug my-ner:

Yn ooir dy atchimagh er-creau, C: atchymagh

As dullyr coodaghey yn aer; C: dullar

Shiuish gheiney crauee, tar-jee reue,

Dy hilley jeir ec baase Mac Yee;

E yeir dy palchey roie son eu,

As strooanyn folley voish e chree.

Graih erskyn insh! hug Ree ny ghloyr

E vioys son peccee chailjey sheese:

Agh oh! cre’n oyr dy voggey mooar,

Yeesey hur baase er vioghey reesht;

Ta’n Chiarn er n’irree voish yn oaie,

Nagh voddagh eh ny smoo chumrail,

Dy chur da oltagh gennal thie,

Thousaneyn d’ainleyn cheet ny whail. C: ainlyn C: whaail

Scuir-jee voish keayney, nooghyn Yee,

Agh ennym Yeesey soie-jee seose, [154]

Kys t’eh er spooilley niurinee, C: iurinee

Leeideil yn baase ayns cappeeys;

Abbyr-jee “reill er son dy brâ, C: bra

Ree flaunys, hug dooin wheesh dy ghraih!”

Fenee-jee, “Vaase, cre vel dty ghah? C: Fennee

Cre vel dty varriaght, O oaie?”

HYMN [208]. l. m. [CD: 188]

[*When I behold the wondrous cross.*]

Tra ta mee cur-my-ner yn chrosh,

Er ren y Chiarn dy ghloyr paartail;

Berchys as gloyr yn seihll shoh wass,

Cha vel mee coontey agh fardail.

Ny lhig eh Jee, dy beagh my ghloyr

Agh ayns baase Chreest, my Yee ghraysoil;

Dagh taitnys elley t’er yn ooir,

Cre te, ayns soylagh gys dty uill! C: solagh

Jeeagh-jee cre’n trimshey as cre’n ghraih!

E uill smoo ooasle roie dy chion:

Veet lheid y ghraih as trimshey roïe?

Ny attey ghrine er lheid y chione?

Yn seihll as slane y verchys t’ayn,

Son gioot cha beagh shen feeu imraa;

Graih flaunyssagh ta gaggyrts voin C: gagyrts

Shin hene, as ooilley son dy brâ. C: bra

HYMN [209]. c. m. [CD: 189]

[*Happy the heart where graces reign.*]

Maynrey ta’n annym raad ta graih,

As grayseyn elley Yee;

Agh jeh dagh grayse she graih yn reih,

Ta cur yn slane ayns bree.

Ta ooilley’n toiggal ain fardail,

As aggle cha jean mie:

Nee peccah gleck as goaill y reill

My ta shin fegooish graih.

[155]

Nee graih ny cassyn ain ny s’bieau

Ayns biallys dy roie;

Ta Satan toiggal as er-creau,

Ny-yeih gyn veg y ghraih.

Ayns gloyr bee credjue as treishteil

Ayns soylley slane nyn daaue;

Agh graih cha jean dy bragh failleil,

Ayns reamyn maynrey niau.

HYMN [210]. d. l. m. [CD: 190]

[*Father of all, whose powerful voice.*]

O Yee, nyn Ayr, dty ghoo breeoil,

Hug toshiaght da dy chooilley nhee;

Reill harrish ooilley dy chymmoil,

Myr v’ou er son dy bragh, t’ou Jee;

Freayll seose y clane lesh goo dty phooar;

Soilshaghey feoiltys mooar dty ghraih;

Geaishtagh rish accan dagh cretoor,

As jannoo magh dagh beeal lesh mie.

Ayns niau t’ou reill ayns soilshey beayn;

As ooilley’n croo lhie foshlit royd,

Yn aer, yn thalloo, as y keayn,

As niurin cha vel follit void; CD: voyd

Roish dt’enish ta shin croymmey sheese; CD: crommey

Dty ghraih cha jean dy bragh failleil,

Dty phooar, dty chreenaght, neesht goaill rish:

Chiarn harrish ooilley feeu dy reill.

Spyrryd dy ghrayse, dy lhaynt, as pooar,

Farrane dy hoilshey as dy ghraih,

Deayrt neose dty vannaght er yn ooir,

As chaggle ny ashoonyn thie: D: chaggyl[[129]](#footnote-129)

As lhieen lesh graih dy chooilley chree,

Yn dooghys flaunyssagh ayd hene;

Eisht nee mayd myr ny flaunyssee

Dty aigney bannit y chooilleen.

[156]

HYMN [211]. l. m. [A: 113; CD: 191]

[*Thou, Lord, by strictest search hast known.*]

O Hiarn, t’ayd toiggal jeem feer vie;

Shione dhyt my irree as my lhie;

T’ayd fys my smooinaght ayns dagh nhee

Roish t’ad er ghientyn ayns my chree.

T’ou ayns my raad, as mysh my lhiaght, AC: mish

Follit ny foshlit t’ayd jeh baght;

Ta fys ayd, Hiarn, cre baillym ’ghra,

Roish ver my veillyn magh coraa.

Oo ren my chooyl, ren oo my oaïe, ACD: oaie

Ta mee combaasit lesh dty roih;

Slane tushtey jeed, O Yee my Ayr,

Cha vod keeayl dooinney cheet ny aare. A: doiney, CD: doinney AC: aar

Dy smooinin nish dy hirrey saase

Dy hea ersooyl void, Yee ny ghrayse; AC: chea ghrayse][[130]](#footnote-130)

C’raad yinnin veih dty enish roie;

Ny c’raad dy follit oddin soie?

Dy voddin getlagh seose gys niau,

Coamrit ayns soilshey, shen raad t’ou;

Dy voddin chea gys niurin heese,

Shen raad t’ou Ooilley-niartal neesht;

Dy voddin skian y voghrey ’ghoaill,

As getlagh foddey veih my oayll,

Ayns shen nee oo m’y gheddyn magh, A: mee

As mee ’ghoaill seose dty chimmagh boght. dty] D: my[[131]](#footnote-131) D: voght

Dy gogh’n ayns laue dy choodagh mee AC: goin

Fo dorraghys scadoo ny h’oie; A: scaadoo

Un shilley void’s, ec dty choraa,

Yinnagh yn oie chyndaa gys laa.

Cha vel yn oie scadoo erbee

Dy cheiltyn shin veih shilley Yee; ACD: chieltyn[[132]](#footnote-132)

Dorraghys oie ta’n un chooid da A: Dorroghys

As soilshey’n ghrian ec y vun-laa. ec] AC: er

[[133]](#footnote-133)T’ou toiggal croo as grunt my chree,

My chorp, my annym, as dagh nhee;

Coontey my oltyn t’ayd dy kiart,

As ass y vrein hug oo mee lhiat.

Lhig dooys goaill-rish, O Hiarn, my Yee,

Neayr hug oo bio-hys dou as bree,

Ta dty ghraih dooys er ve erskyn

Dagh coontey earroo foddey beayn.

Ny sassey dou slane coontey ’ghoaill

Jeh’n gheinnagh t’er y traie rouail, A: ghiennagh A: roauail

Ny jeh dty ghiootyn hym’s ayns shoh,

Ayns coontey’n shenn, t’aym earroo noa.

[157]

Jean feysht, O Yee, slane grunt my chree,

Vel olkys ayn ayns ayrn erbee;

Jean ass-y-noa shen t’ayns aggair, C: aagair

As leeid mee ayns yn chassan cair. AC: lieed uss mee er y raad cair

HYMN [212]. 4-8’s & 2-6’s. [A: 57; CD: 192]

[*A Nation God delights to bless.*]

Ashoon ta bannit liorish Jee,

Lhiass daue goaill dooyt roish noid erbee,

Ta freilt lesh pooar yn Chiarn?

Veih’n traartys mooar ta mastey’n sleih,

Caggey as dewilys, fuill ta roie, ACD: dewillys

’S feiyr atchimagh yn chayrn. A: ’S ’Feyr, CD: ’S ’feiyr

Lhig dooin gys ymmyd vie baarail A: dys ACD: barrail

Dty ghraih, dty choadey, as kiarail, ACD: graih

As streeu dy wooiys oo:

As bannit son dy bragh lesh shee,

Dagh mess dy chairys ayns nyn gree, D: chiarys

Gys nagh bee traa ny smoo. A: Dys

HYMN [213]. s. m. [A: 87; CD: 193]

[*Father, our hearts we lift.*]

Nyn greeghyn trog mayd seose, D: greeaghyn AC: hrog

Hood, ta ayns flaunyss reill;

Dy chur dhyts moylley, gloyr, as booise,

Son cheet dty Vac ’syn eill. AC: dy A: sy’n’eill, C: sy’n eill

Yn gioot shen jeh dty hee

Dy booisal ta shin goaill,

As ginsh da’n seihll jeh mieys Yee;

As beaghey dy gerjoil.

Yn oikan flaunyssagh,

Ta er ny hoilshagh dooin;

As t’eh yn feanish firrinagh

Dy vel Jee coardit rooin.

[158]

Ny hrooid saualtys brâ, A: hrood AC: braa

Ta chebbit da sheelnaue:

Ta’n oikan geam lesh ard choraa, AC: oinkan AC: chorraa

Shee eddyr ooir as niau.

She son dy bragh ta’n shee

Ta Creest dy chur lesh hooin: A: Chreest

Ta Chiarn y Vea as Ree dagh ree;

Nish soilshit carrey dooin.

Er ghoaill nyn veill as fuill,

Dy chur dooin jeh e ghrayse:

Ta Mac yn ’niartal Jee gloyroil

Ayns caslys oikan faase.

Nish ta shin geddyn veih

Reeriaght feer eunyssagh; CD: eunysagh

As lhieent lesh aigney-mie as graih, A: lheeint

Ta dagh cree firrinagh.

Dy goghe dagh annym nish

Yn Prince gloyroil dy hee:

As ve ayns inshlid casley rish;

E ghraih ve ayns nyn gree.

Gys nee oo goaill shin hood, A: Dys

Lhig da dagh annym guee,

Uss, yeearree dagh ashoon, tar royd, ACD: yearree

As gow shin seose dys Jee.

HYMN [214]. c. m. [A: 115; CD: 194]

[*Sweet is the memory of thy grace.*]

S’millish ta cooinaghtyn dty ghrayse, A: cooinagtyn

My Yee, my niartal Ree;

Lhig da dty chairys son dy bragh

Ve grainnit er dagh cree.

She niau dty stoyl, agh cha vel oo

Jeigh seose ayns shen dty stoyr; ACD: Jeih

Dty vannaghtyn ta trooid y theihll,

Booise dy row hood as gloyr.

[159]

Sooill dty chretooryn kinjagh t’ort,

She hood t’ad mennick geam;

Yn accan oc t’ou geaishtagh rish

As jannoo magh nyn veme.

T’ou kinjagh dooie, t’ou feer chymmoil,

Dty chorree gleashagh moal;

T’ou leah pardooney as cur grayse

Dauesyn nee arrys ’ghoaill,

Cha vel dty vyghin dooint veih lheid

Ta geearree lesh nyn gree;

Shir-jee ayns ennym Yeesey Chreest,

As ver eh diu e hee.

HYMN [215]. c. m. [A: 125; CD: 195]

[*With joy we meditate the grace.*] D: *thy*

Lesh boggey ta shin cooinaghtyn

Er grayse nyn Jiarn t’ayns niau; nyn] A: n

E chree ta lane dy chenjallys, A: chenjally

As graih nagh vod goll mow.

Trooid yn erreeish ta echey hooin,

T’eh chymmoil da nyn stayd, A: Te

Shione dasyn cre ta miolaghyn,

Son ren eh gennaght ad.

Agh nyn Ver-kionnee hass nyn oï A: ver-Kioonee

Slane oney as gyn loght;

Er kialg y noid as slane e haase noid] A: jouyl[[134]](#footnote-134)

Hooar eh yn varriaght.

Ren Yeesey tra v’eh ayns yn eill A: ve

Fo seaghyn geam as co;

As foast t’eh gennaght as goaill ayrn AC: te

Ayns trimshey ’oltyn bio.

Yn lieen t’ayns jaagh cha der eh ass

Agh ver eh er dy ghoaill;

Dy bragh cha brish eh’n chuirtlagh vrooit

Ny faghey’n ennym s’moal.

[160]

Eisht lhig dooin imlee credjal ayns

E vyghin as e phooar;

Ayns traa nyn veme ver eh dooin grayse,

Yiow mayd livrey ’syn oor.

HYMN [216]. c. m. [A: 130; CD: 196]

[*God is a Spirit just and wise.*]

Ta Jee ny Spyrryd creeney, mie,

T’eh toiggal slane dagh nhee;

Dagh accan huggey ta fardail

Agh shen ta cheet veih’n chree. C: velh’n

Firrinys yeean yiow clashtyn veih;

Bee foalsaght currit mow: A: mou

Ny crauee oalsey as nyn ghlare, ACD: Yn chrauee

Cha jean eh soiagh jeu.

T’ad lhiggey orroo dy ve jeean,

Ta’n accan oc gyn bree;

[Yn chrauee oalsey as nyn ghlare] ACD: *sic*[[135]](#footnote-135)

Cha vel eh veih nyn gree.

Hiarn, ronsee mee, as feysht my chree,

Cur aynym yeearree jeean; A: yeearee

Cur ennaght nish dou jeh dty ghraih,

As lurg shoh yn vea veayn.

HYMN [217]. p. m. [CD: 197]

[*Come, Lord, from above.*]

Tar, Hiarn, neose veih niau;

Tilg harrish dagh slieau, C: slieu

Ta lhiettal dty ghraih, er dty hon ta mee fieau.

Tar nish, ta mee guee,

As foad ayns my chree

Aile crauee dy yeearree eadolagh son Jee.

My annym ta paa

Son eunyssyn brâ; CD: eunysyn C: braa

Ta’n Chiarn hene my chronney, O cuin oddym ghra?

Son shoh ta mee geam,

Yn gioot ta mee feme:

Yn pearl smoo dy verchys, O cuin vees eh aym?

[161]

Cha vel eh ry-chreck,

As ayms cha vel eeck, CD: aym’s CD: eek

Un obbyr, ny smooinaght ta slane casherick. C: smooinnaght

Agh clashtyn coraa,

“Gyn argid” t’eh gra,

“O! gow-jee eh nastee, dagh annym ta paa!”

Te cheet neose veih niau,

T’aym blayst jeh ro-laue: C: blash

Agh laanid dy vaynrys dy leah ver eh dou. C: leak

HYMN [218]. c. m. [A: 136; CD: 198]

[*Why should the children of a King?*]

Cre’n oyr veagh cloan da Ree ny ghloyr ACD: Cren

Goll trimshagh gys y vaase?

Tar neose, Fer-gherjee, as cur dooin

Yn eearlys jeh dty ghrayse.

Nagh vel dty chummal ayns dagh noo?

T’ou shick’ragh ad jeh niau;

Cuin nee oo soilshagh dooys dy vel

My pheccaghyn leiht dou?

Cur shick’rys dou dy vel aym ayrn

Ayns fuill yn Er-kionnee;

As ymmyrk feanish lesh my chree

Jeh’n ruggey aym ayns Jee.

She uss yn eearlys jeh e ghraih, A: ny eearlys

Yn gioal jeh’n vaynrys vie; A: giol

Eisht er dty skianyn, chalmane meen,

Jean mee y ymmyrk thie. A: Jean uss mee ymmyrk

HYMN [219]. s. m. [CD: 199]

[*To-morrow, Lord, is thine.*]

Ta mairagh lhiats, O Hiarn,

Ta ooilley fo dty reill;

Yn ghrian nee girree as soilshean,

My nee oo shen phointeil.

[162]

Traa t’ayn, nagh chion te roie, D: Tra

As geid ersooyl nyn mea? C: ged

O giall dooin creenaght nish dy cooie

Dy yannoo ymmyd jeh.

Croghit er skianyn traa

Son beaynid ta nyn stayd;

Hiarn, dy ve aarloo son y laa,

Jean doostey shenn as aeg.

Lhig nyn saualtys brâ C: bra

Ve ooilley nyn giarail; CD: gairail

Son ad nee lhiggey-shaghey’n traa,

Bee’n jerkal oc fardail.

Cur magh dty ghoo lesh bree,

As giall dy vod yn eam

“Fow aarloo dy gholl quail dty Yee!” C: quaill, D: quaail

Er creeghyn creoï goaill greme.

HYMN [220]. l. m. [CD: 200]

[*God in the Gospel of his Son.*]

Ayns sushtal Chreest ver mayd my-ner

Kiarailys ooasle Jee nyn Ayr;

Ta’n goo dy ghrayse ta shin dy lhaih,

Soilshean lesh firrinys as graih.

Ayns shen yiow’n annym oolee leih,

Feaysley veih’n deyrey trome ta n’oï;

Ny cappee geddyn slane livrey;

Yn trimshagh, raad gerjoil y vea.

Ayns shen ta credjue fosley dooin

Yn seihll dy hoilshey t’er nyn skyn;

As soilshey baghtal d’osley roin

Yn raad, gys reamyn laa gyn kione.

Hiarn, giall dooin grayse, as tushtey smoo,

As soilshey s’cronnal ayns dty ghoo;

Ver dooin dy ennaghtyn e vree,

As eh y reayll lesh slane nyn gree.

[163]

HYMN [221]. 6-7’s. [CD: 201]

[*O! disclose thy lovely face.*]

Soilshee, Hiarn, dty oaïe ghraihoil, D: oaie

Niartee lesh my annym faase:

Myr ta’n ooir feme druight messoil,

Ta my annym feme dty ghrayse;

Son dty enish ta mee guee;

Tar, Haualtagh, tar, my Yee!

Neu-gherjoilagh dooys ta’n traa,

Tra nagh vel dty enish aym;

Dorraghey ta soilshey’n laa,

Mannagh vel oo moom soilshean;

Derrey t’ou er vioghey mee,

Chiow as gerjaghey my chree.

Tar gys m’annym’s eisht t’ayns feme,

Veih mee-chredjue cur livrey;

Soilshee dooys yn ghloyr ayd hene!

Skeayl my oiljyn foddey jeh;

Bishee orrym gour y traa

Soilshey, gys yn ard vunlaa.

HYMN [222]. l. m. [CD: 202]

[*From all that dwell below the skies.*]

Lhig dagh unnane fo arch vooar niau,

Ard voylley hebbal da’n Fer-croo da’n] C: da

As pobble fo dy chooilley reill,

Cur gloyr da’n Chiarn, Fer-chionnee yn seihll.

Dty vyghin, Hiarn, ta er dy rieau,

Dy bragh ta firrinys dty ghoo:

Gys king y theihll hed kiaull dty vooise, C: khing

Gys irree’n ghrian nagh jean goll sheese.

Da Jee, fer-toyrt dagh grayse as foayr,

Lhig ooilley’n seihll cur booise as gloyr;

As ainleyn niau cur moylley smoo, C: ainlyn

Da’n Ayr, da’n Mac, ’s da’n Spyrryd Noo.

[164]

HYMN [223]. c. m. [CD: 203]

[*God moves in a mysterious way.*]

Ta raaidyn ard-chiarailys Yee CD: chairailys

Erskyn yn toiggal ain;

T’eh soie erskyn ny stermyn geayee, geayee] C: goaie

As troailt yn faarkey lhean.

Ayns stoyryn berchagh t’er dy rieau,

Dy chreenaght as dy schleï,

T’eh tashtey seose ’chiarailyn feeu, CD: chairailyn

Dy yannoo aigney mie.

Nooghyn y Chiarn, eisht gow-jee cree;

Shen va oyr aggle diu,

Ass bodjal dorraghey ver Jee

Lesh gerjagh niartal hiu.

Nagh cur-jee raad da mee-hreishteil,

Agh treisht-jee ayns e ghraih:

Ga smaght as surranse ayns y theihll,

Ta follagh veue e oaïe. D: oaie

Bee dellal Yee jeant cronnal reue,

Ny s’baghtal gour y traa;

Ga my v’eh hoshiaght sharroo diu, C: ve

Bee’n jerrey gerjagh vrâ. C: vra

HYMN [224]. l. m. [CD: 204]

[*Eternal Power whose high abode.*]

Stoyl ard yn phooar ta er dy rieau,

Gloyr jeh ta’n Ooilley-niartal feeu:

Yrjid nagh vod ve er ny howse,

Erskyn rollageyn ayns nyn goorse.

Ayns chebbal dhyts yn ooashley cooie,

Ta’n ard-ainle coodaghey e oaïe; D: oaie

Rankyn dy ainleyn sollys neesht, C: ainlyn

Ayns cur dhyt ooashley tuittym sheese.

Agh cre nee joan as leoaie chur lesh? D: cur

Ta geearree nyn Ver-croo hirveish; [165]

As cur nyn accan voish yn ooir

Gys Jee, ta cummal ard ayns gloyr.

Agh er nyn ynsagh voish dty ghoo,

Kys te nyn gair dy voylley oo?

Jeh dt’ aigney chash’rick, Yee, nyn Ayr,

Ta’n smooinaght syrjey tuittym giare.

HYMN [225]. 6-8’s. [CD: 205]

[*Lo! God is here, let us adore.*]

Ta Jee ayns shoh! lhig dooin goaill rish

Cre ch’arrymagh ta’n boayl shoh dooin;

Lhig dooin dy imlee croymmey sheese

Ta pooar vooar Yee mygeayrt-y-mooin;

Ayns grayse Fer-chionnee cur nyn dreisht,

Lesh graih as arrym eh ’hirveish.

Da Jee, t’ayns shoh dagh laa as oie,

Fir-chiaullee niau ta goaill arrane;

Eh ta erskyn dagh yrjey soie,

T’ad cur da moylley dagh unnane:

Oh, ymmyrk lhian uss, Yee dy ghrayse, C: lhien us

Ta cur dhyt moylley, ga cha faase.

Er ’choontey ayds, ta shin treigeil

Ny t’ayns y theihll dy violagh shin;

Gow spyrryd, annym, as yn eill,

As jean shin ’chowraghey dhyt hene;

T’ou Chiarn dy vieys as dy phooar;

Lhig niau as thalloo cur dhyt gloyr.

HYMN [226]. p. m. [CD: 206]

[*Christians awake! salute the happy morn.*]

Dooisht-jee, chreesteenyn, moghrey maynrey ’n laa

Rug nyn Saualtagh, dy chur ooashley da;

As moyll-jee graih smoo yindyssagh y Chiarn,

Ren sheshaght d’ainleyn hoilshagh’ ayns arrane; C: ainlyn

Ginsh dy row Jee jiu soilshit ayns yn eill,

As Mac y Voidyn ruggit stiagh ’sy theihll.

[166]

Gys bochillyn, freayll arrey ayns y cheer, D: bochilyn

Haink ainle veih niau, as dooyrt roo, “cur-my-ner,

“Ta mish cur lesh niaghtyn gerjoilagh hiu, C: naightyn D: gerjoilogh

“Dy voggey mooar da ooilley cloan sheelnaue;

“Shoh’n laa ta Jee er yannoo mie e ghoo,

“Ta’n Chiarn, Saualtagh, er ny ruggey jiu.”

Shoh raait; ren ny fir-chiaullee flaunyssagh C: rait CD: fir chiaullee

Ayns kiaulleeaght dy voggey brishey magh;

Lesh bingys graih’n Fer-chionnee v’ad gimraa,

Yn aer heose freggyrt yn Allelujah;

’Syn yrjey hug ad gloyr da’n Jee dy ghraih,

Shee er yn ooir, da deiney aigney mie.

Gys Bethlehem ny boch’lyn hie dy chion,

Dy akin shen v’ec Jee jeant er nyn son:

Gys ny shioltaneyn moylley Jee cheet thie,

Nyn greeghyn gennal lossey er cheu-sthie;

Ny niaghtyn mie ginsh dauesyn v’ad meeteil, C: naightyn

Ny chied shirveishee ren Mac Yee phreacheil.

Oh! lhig dooin smooinaght er dagh laa as oie, C: smoinnaght D: smoinaght

Yn ghraih hug Jee dy chosney peccee hreih;

Goaill baght jeh’n oikan bannit hooar dooin shee,

Veih yn vanjoor er gys cronk Calvary; D: chronk

Geiyrt da ’hampleyr, as liorish grayse jeant cooie,

Dy chosney’n stayd va cail’t ayns Pargys roïe. CD: cailt CD: roie

HYMN [227]. c. m. [CD: 207]

[*Lord in the morning thou shalt hear.*]

’Sy voghrey, Hiarn, nee’m geamagh hood,

As ver oo clashtyn dou;

My accan nee’m y skeayley royd,

As jeeaghyn seose gys niau.

Dy eaishtagh kinjagh rish dty ghoo,

Nee’m taaghey gys dty hie;

As ayns dty chooyrt nee’m voylley oo,

Er son dty vyghin vie.

Smaghtee my hooillyn veih fardail,

Shen yinnagh boirey mee; [167]

Nagh bee drogh aigney, ny rouail

Dy olkys ayns my chree.

O leeid mee, Hiarn, ayns raad y vea,

Ayns raad graysoil dty leigh;

Jean raad my churrym ’yannoo rea,

As cronnal roish my oaïe.

Ad ta coyrt graih da dt’ennym mooar,

T’ou coadey as goaill roo;

T’ou dy chombaasal ad lesh foayr,

Myr eilley-chaggee moo. C: eïlley

HYMN [228]. l. m. [CD: 208]

[*My God, and is thy table spread?*]

Hiarn, vel dty voayrd lesh feoiltys skeaylt? D: dy

Yn feeyn ta cowrey jeh dty uill;

Gys shen cur lesh dty vooinjer reiht,

Dy ghoaill ny cuirraghyn graysoil.

Oh! gienyn flaunyssagh y Chiarn,

E chorp son ain er ny livrey!

O s’maynrey t’ad t’ayns shen goaill ayrn CD: smaynrey

Jeh’n arran bio, jeh ushtey’n vea. C: ushtey’s

O lhig da boayrd reeoil y Chiarn

Ve coam’rit nish lesh goaldee feeu;

As maynrys beayn ve cron’ dagh ’nane,

Nee goaill ny gioalyn cash’rick jiu. CD: goalyn

Lhig dagh unnane nee croymmey royd

Lesh creeghyn ynrick oo hirveish;

As lurg daue girree veih dty voayrd,

Gyn coayl y gerjagh ny’n vondeish.

Jean bioghey dt’agglish, Hiarn graysoil,

As lhig dagh grayse ve aynin bio;

As giall dooin liorish bree dty uill,

Yn niart ain gheddyn ass-y-noa.

[168]

HYMN [229]. c. m. [A: 141; CD: 209]

[*God of all consolation take.*]

Yee jeh dagh gerjagh, gow dhyt hene

Slane gloyr dty ghrayse dy brâ; ACD: braa

Dty ghiootyn hene ta shin cur dhyt

Ayns moylley oo gagh-laa.

She trooid ayds ta shin er veeteil,

Oo ynrick nyn giarail;

Ayns dt’ennym, Yeesey, veet shin nish,

Ayns dt’ennym neesht paartail.

Ynrick nyn girp ta scarrey nish, C: ny girp, D: ny kirp

Ta’n slane unnane ayns cree;

Ta’n cheshaght sniemmit myr unnane

Ayns Yeesey Creest Mac Yee. A: Yeesey Mac y Jee

Yn slane ta myr un annym kianlt, A: kiault

Nhee cha vod shin ’phaartail;

Ad yinnagh shen y ghoaill ayns laue, A: As jouill ny sleih ghogh shen[[136]](#footnote-136)

Veagh eh daue eer fardail.

Ta shin ayns spyrryd cooidjagh still,

Ta’n smooinaght ain unnane;

Ta slane nyn gredjue as nyn dreisht AC: credjue

Ayns Yeesey Creest nyn Jiarn.

Nyn mioys ta follit marish Creest,

As reesht trooid Creest ayns Jee;

As lurg nyn maase, ec cheet y Chiarn,

Nee mainyn reesht girree.

Nyn anmeenyn ta ayns e laue,

Cha jean eh ad ’hreigeil;

As uss as mish nee marish Creest

Ayns flaunyss foast meeteil.

Ver mayd my-ner eh sooill ry-hooill, A: Ver main ACD: sooil ryhooil

Myr t’eh nee mayd soilshean; AC: nee main

Bee sheshaght noo, as sheshaght ainle

Eisht coardit myr unnane.

[169]

Cre’n meeteil maynrey vees ain eisht AC: veeteil ACD: vaynrey

(Nyn noidyn currit foin,)

Cowrey barriaght ayns nyn laue,

As attey er nyn gione.

Lhig dooin ayns shoh eisht arrey reayll,

Er nyn Saualtagh fieau;

As guee as geearree eh dy heet,

Gra, Yeesey, tar dy bieau. A: beeu

HYMN [230]. c. m. [CD: 210]

[*Up to the hills l lift mine eyes.*]

Trog-yms my hooillyn seose gys Jee,

My hauchys ta cheet veih;

Yn Chiarn ren croo dy chooilley nhee,

M’Er-coadee laa as oie.

My t’eh dty Yee, nee eh dty chass C: nee Yee? Eh

Leeideil ’sy raad ta royd;

As nee eh clashtyn dt’accan faase,

Cha jean eh dty yarrood.

Nee eh lesh pooar vreeoil e laue

Dt’annoonid chummal seose; C: annooinid

Freayll arrey harryd traa dy ghaue,

Danjeyryn cheet gyn-yss.

Chingys baasoil cha vod dty stroie,

Ayns sauchys fo e scaa;

Veih druight neu-follan ayns yn oie,

As chiass y ghrian vunlaa.

Bee eh fendeilagh niartal dhyt

Raad smoo danjeyr ta lhie;

Baase hene, cha vod eh bentyn rhyt

Gys nee eh geam oo thie.

HYMN [231]. l. m. [CD: 211]

[*I thirst, thou wounded Lamb of God.*]

Ta m’annym paa, Eayn ghraihagh, Yee, C: graihagh

Dy jinnagh oo ayns dt’uill m’y niee; [170]

Eisht ayns dty lhottyn dy ghoaill fea,

Veagh pian myr aash, as baase livrey.

Hiarn, glenn my chree’s veih loght as broid, C: glen

As jeigh eh noi dy chooilley noid;

As er my annym cur yn seal C: seayl

Dy ghraih, nagh jean dy bragh failleil.

S’maynrey dagh annym ta oc ayrn

Ayns baase as toilchinys y Chiarn;

Veih shen t’ad tayrn nyn slaynt as pooar,

Liort hene t’ad bio, as cur dhyt gloyr.

Yn obbyr ain, te peccah’s baase,

Derrey t’ain bioys veih dty ghrayse;

T’ou cur dooin grayse, ta cur lesh pooar,

Yindys dy ghrayse! oh graih cha mooar!

Kys te dy voghe shin lheid y foayr,

Nyn Jiarn dy ghoaill shin seose gys gloyr,

Cur ayrn dooin jeh e stoyl ayns niau,

As attaghyn gloyroil dy cheau!

HYMN [232]. 6-8’s. [CD: 212]

[*Forgive us, for thy mercy sake.*]

Leih dooin ayns myghin, O nyn Ayr,

Nyn beccaghyn ta wheesh er n’aase;

Gow shin, myr ta shin, Hiarn, dty chair,

Dy vod mayd gloyraghey dty ghrayse;

Prowal nyn gredjue, as nyn ghraih, C: nyn n’ghraih

Shooyl biallagh ayns soilshey dt’oaïe. D: oaie

Trooid obbyr yindyssagh dty ghraih,

Gys yn pardoon ain cur yn seal;

Tilg magh dagh noid ta er cheu-sthie,

Gow hood yn varriaght as reill;

Stroie dooghys peccah ayns dagh ayrn,

Nagh bee un smooinaght olk er-mayrn.

Cur ayns nyn aignaghyn, O Yee,

Yn anney chasherick dy ghraih! [171]

As scrieu dty leighyn er dagh cree, D: scriu

Nagh jean mayd arragh peccah dt’oi;

Agh ayns y jalloo ayd soilshean,

Er son dy bragh dty phobble hene.

HYMN [233]. c. m. [CD: 213]

[*Lift up your hearts to things above.*]

Trog-jee nyn greeghyn seose gys niau, D: gree’ghyn

Shiuish eiyrtyssee yn Chiarn;

Ayns coyrt da moylley son e ghraih,

Lhig dagh unnane goaill ayrn.

Da ennym Yeesey cur-jee booise,

Son mooar ta ’vyghin hooin;

Bee-jee gerjoil ayns Creest nyn Ree.

Ta’n Ree ny charrey dooin.

Nish er e ghraih ta shin treigeil

Yn seihll as shen ny t’ayn;

Gymmyrkey croshyn, derrey vees

Yn attey currit dooin.

Lhig dooin y cheilley ’ghreinnagh’ seose, C: chielley

Gys credjue’s jannoo mie;

Liorish yn ghlennid dy hreishteil,

As currym maynrey graih.

Yn Chiarn, tra hig eh ayns e ghloyr,

Nee eiraght dooin ’phointeil;

’Sy thie t’eh geddyn aarloo dooin

Nee shiuish as mish meeteil.

HYMN [234]. c. m. [CD: 214]

[*Shine, mighty God, on Britain shine.*]

Yee Ooilley-niartal, jean soilshean

Lesh goullyn jeh dty ghraih;

As mygeayrt cheer y chummal ain;

Jeeagh soilshey gennal dt’oaïe. D: oaie

[172]

Trooid ooilley’n cheer cur cowrey dooin,

Dy vel oo soiagh’ j’in; D: jin

Myr voaylley dt’aile mygeayrt-y-mooin,

Dy reayll ayns sauchys shin.

Lhig cheeraghyn ta foddey jeh

Cur gloyr da’n Chiarn nyn Ree;

As Manninee lesh creeghyn cheh D: cree’ghyn C: chey

As meillyn moylley Jee.

Eh ta ny Hiarn as briw yn seihll,

Ta ard ayns gloyr ny hoie,

Yn seihll t’eh cummal seose as reill

Lesh ynrickys as graih.

Tra hed yn sarey magh veih Jee, C: saarey

Bee palchey er yn ooir;

Coamrit lesh bishaghey as shee

Bee’n ellan veg t’ayns foayr.

HYMN [235]. 8’s & 7’s. [A: 106; CD: 215]

[*Lord dismiss us with thy blessing.*]

Hiarn, cur bannaght dooin ec skeayley,

Abbyr rooin paartail ayns shee; A: roin

As lesh manna jean shin ’veaghey, A: Still er manna’n sushtal beaghey

Bishee grayseyn ayns dagh cree: A: Cur dooin graih ny flaunyssee.

Lhieen dagh annym lesh dty eunys, A: Lheein dagh cree lesh lheid yn’eunyss

’S moyll mayd oo lesh ard-choraa; CD: S’moyll

Agh ny share tra rosh mayd flaunys, A: Foadey shaare A: flaunyss

Ver mayd moylley dhyt dy brâ, A: braa, C: bra

Hallelujah! A: Singal, Hallelujah dys Jee as yn’Eayn,  
Son dy bragh, as dy bragh;  
Son dy bragh, as dy bragh;  
Hallelujah, Hallelujah, Amen.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ADDITIONAL HYMNS

HYMN [236]. 8-7’s. [D: 216]

[*O my God, what must I do?*]

Cre nee’m ’yannoo, O my Yee?

Uss ta abyl gynsagh mee!

Saue, O saue mee, nish ’syn oor.

Cha vel yeearree aym ny pooar.

Yee, myr t’ou uss feer ghloyroil, D: gloyroil

T’ou erskyn yn cree peccoil,

Jean dty phooar y hoilshagh magh,

Gow nish voym’s yn cree dy chlagh.

Gow ersooyl my pheccah mian, D: peccah

Jean mee aignagh dy ve glen,

Jean mee booiagh dy ghoaill rhyt,

As dagh gioot t’ou fieau dy choyrt.

Lhig dou scarrey rish dagh nhee;

Geiyrt dagh jalloo ass my chree:

Soilshee dou dty ghraih ayns shoh,

Jean eer mish my chretoor noa.

Yeesey, niartal dy aa-chroo,

Cur dou yeearree as jannoo;

Chyndaa dooghys noi yn tonn,

Jean uss pluckey neose my voyrn;

Stap my yeearree as my vian,

Loayr, as abbyr, shass uss, ghrian; D: us

Soilshee nish dty ghraih ayns shoh,

Jean uss ’chroo mee ass-y-noa.

[174]

Roih yn Jee, cur ort dty phooar!

Tar uss neose ayns niart as gloyr;

My vee-chredjue gow ersooyl,

Lhieg y voyrn aym er-y-chooyl;

Jean dty noidyn y eiyrt magh,

Gow dhyt hene yn varriaght:

Saue uss mish ta broghe as faase,

Eignee mee dy ghoaill dty ghrayse.

HYMN [237]. c. m. [A: 119; D: 217]

[*Jesu, Redeemer, Saviour, Lord.*]

Yeesey, m’Er-kionnee, as my Hiarn,

Oo carrey’n peccagh boght:

Tar ayns my chree, as abbyr, Hiarn,

Dy vel oo leih my loght.

Cur slane livrey da m’annym, Hiarn,

Cur feaysley da my chree;

Cur ennaght dou jeh bree dty uill:

Veih broid jean mee y niee.

T’aym credjue slaanee, ta fys ayd, D: slanee

Son hug oo credjue dou; A: crejue

Ta ayd slane pooar dy my hauail,

Dy chur lesh mee gys niau.

T’ayd laue yn eaghtyr er my chree, A: laue’n eaghter

T’ayd barriaght dty haie; AD: dy

Son ooilley niartal ta dty phooar,

Gyn jerrey ta dty ghraih.

Loayr, as ny beuyr nee clashtyn oo,

Yn balloo nee loayrt magh;

Yn doal nee soilshey ’gheddyn void,

Bee credjue ayns cree clagh.

Ga kainlt lesh earroo peccah nish,

Foast lhig dou ennaght oo;

Son ayns dty niart yioym’s barriaght, A: yiom’s

As nee’m y voylley oo.

[175]

HYMN [238]. c. m. [D: 218]

[*My God, the steps of pious men.*]

Ta kesmadyn yn dooinney mie

Oardrit lurg aigney Yee;

My huittys eh, ta’n Chiarn e hreisht,

As nee eh reesht girree.

Ta’n Chiarn goaill taitnys ayns e lheid,

T’eh moylley ’yannoo mie;

T’eh cur da palchey jeh e ghrayse,

As soilshagh da e ghraih.

Kiarit ny chour ta’n eiraght veayn,

Grayse Yee ta eearlys da;

Yiow eh dagh nhee t’eh feme ayns shoh,

As maynrys son dy brâ.

Agh treih ta stayd yn dooinney olk,

T’ayns noidys rish e Yee;

T’eh cursit bio, —e chron lurg baase

Fud jouill as niurinee.

HYMN [239]. l. m. [D: 219]

[*Behold, a stranger at the door.*]

Jeeagh shiu, ta joarree jeight eu mooie, D: Jeagh D: jeiht

T’eh cronkal, as v’eh cronkal roie;

T’eh farkiagh foddey, still t’eh fieau,

O s’olk yn dellal t’echey veue. D: veu

O jeeagh er shassoo lane dy ghraih,

E laueyn lane dy hebbyn mie;

O mieys vooar, as t’eh jeeaghyn

Yn vieys vooar shoh da e noidyn.

Agh jean eh shassoo carrey lhiam?

O nee yn carrey t’ou dy eme!

Dooinney dy Nazareth, fer-lhee,

Lesh garmad daait er Calvary.

[176]

Trog ort, gleayshit lesh mieys Yee,

Tilg magh yn noid, as noid dty hee:

Yn peccah broghe dwoaiagh tilg magh,

As lhig yn joarree flaunys stiagh.

Gow rish my bee eh corree dt’oï,

As son dy bragh void chyndaa oaïe

Lhig stiagh eh ny ta’n oor ec laue

Tra vees uss jeight cheu-mooie jeh niau. D: jeiht

Toig shoh, as noï nagh jean pleadeil,

My hig Yeesey, t’eh cheet dy reill;

Dy reill ooilley; as dagh yeearree

Mee-viallee vees er nyn stroie.

Fer-reill nyn anmey, Prince y Chee, D: Fir-reill

Dty reeriaght flaunyssagh bishee;

Foshil jee nish, ta’n yeearree eu,

T’eh booiagh reill ayns slane sheelnaue.

HYMN [240]. 7’s & 6’s. [D: 220]

[*From Greenland’s icy mountains.*]

Voish Greenland raad ta’n feayraght,

Gys India foddey veih;

As strooanyn Afric ghrianagh,

Er geinnagh airhey roie;

Veih earroo dy henn awinyn

Raad ta ny biljyn palm,

T’ad geam livrey’s voinyn, D: vionyn

Veih’n dorraghys t’ad ayn.

Ga ta aer spiceyn Ceylon,

Goll millish lesh ny geayee;

Dagh nhee t’ayns ordyr aalin,

Agh ynrican yn sleih;

Agh ayns fardail t’oc aalid,

Jeh giootyn Yee dy stroie,

Ta’n pobble ayns nyn ghellid,

Croymmey gys Clagh as Fuigh.

[177]

Jean mayd t’er gheddyn toiggal, D: Jen D: te’r

As tushtey ain voish niau, D: viosh

Yn sushtal daue y obbal,

Yn soilshey obbal daue:

Saualtys t’er ny hoilshagh,

Jeh’n ennym shen gimraa;

Gys nee n’ashoonee gynsagh

Ennym yn Messiah.

Sheid, gheayghyn, lesh ny niaghtyn,

Harrish yn faarkey roie;

Lesh gloyr goll er y hoshiaght,

Roshtyn veih jiass gys twoaie;

Er gys nagh bee un joarree

Da’n Eayn hooar baase sy theihll;

Fer croo, Ree as Fer-coadee,

Cheet reesht ayns gloyr dy reill.

HYMN [241]. p. m. [A: 22; B: 170; D: 221]

*Son yn Ollick* [This title in B]

Liorish deiney as ainleyn, AB: ainlyn

Lhig Jee yn Ayr ve moyllit,

Yn imbagh t’ayn A: Yn moghree, B: Yn moghrey D: tayn

Haink lhiannoo hooin, A: Liannoo hoin

She dooin yn Mac ta currit: D: dooinyn

Yn chaghter as yn feanish,

Jeh foayr veih Jee as maynrys; A: Maynryss

Jee t’er choyrt sheese

Hooin Yeesey Creest A: Hoin

Dy ve dooin slane Saualtys.

Oo yn Messias graihagh, A: graiagh

T’ou boggey ny ashoonyn;

O Yeesey Creest,

She Jee oo neesht,

Yn Chiarn ren ooilley chroo shin: A: ooilliu, D: ooilloo

She oo, fer-choyrlee peccee,

Dy livrey shin t’ou niartal,

O Prince y chee,

Gow hood dagh cree,

As reill aynin dy baghtal!

[178]

[[137]](#footnote-137)Gow shiu d’akin ree flaunyss, A: dt’ackin, B: dt’akin

As shir shiu eh dy tappee. A: thappee

Cha imlee, meen,

Ayns stable hene,

Manjoor echey son lhiabbee;

Son ain t’eh neose er chrommey,

Veih oghyrish e Ayrey,

Eh chroo dagh nhee,

T’eh feer imlee

Marish cretooryn beaghey.

Eh ren ny ainleyn ooashlagh, AB: ainlyn

T’er ghoaill nyn ghooghys foalley: A: nghoaill nyn’ghooghys, B: n’ghoaill ny n’ghooghys

Nish cur shiu geill

Da Jee ’syn eill, A: sy’n’eill

Yn fer ren shin y chiaddey: A: chaddey

Lhig slane sheelnaue y hoiggal,

Cre’n bannaght ta stowit orroo;

Yn lhiannoo Creest

Jeh lhiurid reaish, A: liuryd, B: liurid AB: reish

T’eh lhieenney niau as thalloo! A: lheeney

Cur shiu my-ner yn oikan, AB: oinkan

Ta feeu jeh gloyr gyn jerrey, A: dyn

E laueyn hene,

Nee sauail shin,

As troggal j’in dagh errey, AB: jeein, D: jee’in

Coyrt mow’n ard-nieu camlagagh, AB: mow’n’ard-

E obbyr te dy lhiettal, AB: t’eh ABD: lheittal

As fosley jiu

Yn giat gys niau, A: giatt dys

Da dagh unnane ta credjal.

Gys shen, O Yeesey ghraihagh, A: Dys A: ghraiagh, B: ghraighagh

Ta shin dy imlee croymmey; AB: crommey

Lesh slane nyn gree, AB: nyn slane cree

Shirveish nyn Ree,

As gennal coyrt dhyt moylley; A: gennall

She hood ta shin nish chebbal

Dty yiootyn hene lesh eunys: A: eunyss

Derrey hig oo

Ayns ooashley noo, AB: dt’oashley

As goaill shin seose gys flaunys. A: dys AB: flaunyss

HYMN [242]. [*Glory to thee, my God, this night*, tr. Rev. Mr Corlett of Lezayre, reproduced in Feltham (1798: 67)]

*HYMN son yn ASTYR*

Gloyr hoods, my Yee, nish as dagh traa

Son bannaghtyn dty hoilshey bra;

Freill uss, O freill mee, Ree dagh ree,

Fo scaa dty skeean dy saucht ayns shee.

Leih dou dagh peccah, jiu, Hiarn vie,

Er graih dty Vac, eer Mac dty ghraih; Feltham: dty graih

Rhym pene, yn seihll, as rhyts, O Yee,

My gadlym noght, dy vod v’aym shee.

Leeid mee ’sy raad sheer lhisin ’reih,

Nagh lhiass dou aggle ’ghoaill jeh’n oaie; Feltham: ’ghoall

Kiare mee son baase, dy vod v’aym pooar

Dy heet gys gloyr ec y laa mooar.

My varrant slane ta orts, my Yee,

Lesh cadley meen jean ’ooragh’ mee,

Lheid as nee yannoo mee breeoil,

Dy hirveish oo ayns aght gerjoil.

Tra ta mee dooisht my lhie ’syn oie,

My annym lhieen lesh smooinaght’ mie;

Dagh dreamal olk freill voish my chree,

Pooar’yn y Noid nagh boir ad mee.

Dty Ainlyn noo cur hym, Hiarn deyr,

Dy reayll mee saucht veih dagh dangear;

Lesh graih as booise, O lhieen my chree,

Dagh smooinaght’ broghe freill voym, O Yee.

O cuin yioym rea rish cadley’n theihll,

Ayns niau dy vodd-ym mârts ve reill,

As marish Ainlyn sheer goaill ayrn,

Coyrt gloyr as booise da Chiarn dagh chiarn?

[[138]](#footnote-138)Gys Jee, fer-toyrt dagh gioot, ard ghloyr!

Moyll-jee eh, dagh cretoor jeh ’phooar!

Moyll-jee yn Ayr, shiuish Ainlyn smoo!

Moyll-jee yn Mac, ’s yn Spyrryd Noo!

1. Not the same as *Aght Giare* etc*.* by J. Clague, vicar of Rushen. Douglas: Beatson and Copeland, 1814. [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘shegin goaill rish, ayns scrieu as ec printal yn Lioar cheddin, nagh row lheid yn chiarail goit as lhisagh ve, hug oyr dy laane missalyn, as caghlaaghyn dy reddyn lieh-chiart dy ve aynjee’ [it must be admitted that, in the writing and printing of that same book, less care was taken than should have been, resulting in the presence of many slips and various imperfections]. [↑](#footnote-ref-2)
3. For the English title, see the note on this hymn. [↑](#footnote-ref-3)
4. Actually the 2nd with number XLIV. [↑](#footnote-ref-4)
5. XCIII as printed. [↑](#footnote-ref-5)
6. XCII as printed [↑](#footnote-ref-6)
7. This and the following hymns are not in C; in D they come under a heading ADDITIONAL HYMNS. [↑](#footnote-ref-7)
8. Preface of A. [↑](#footnote-ref-8)
9. A: *Scriudeyr,* [↑](#footnote-ref-9)
10. A: *veih’n*, [↑](#footnote-ref-10)
11. A: *cadyjn* [↑](#footnote-ref-11)
12. A: *me* [↑](#footnote-ref-12)
13. A: *yn, assee’yannoo* [↑](#footnote-ref-13)
14. A: *Ghalik* [↑](#footnote-ref-14)
15. A: *vieh* [↑](#footnote-ref-15)
16. A: *vieh* [↑](#footnote-ref-16)
17. A: *ooillu’n* [↑](#footnote-ref-17)
18. Preface in B. [↑](#footnote-ref-18)
19. B: veih. [↑](#footnote-ref-19)
20. B: vayns [↑](#footnote-ref-20)
21. B: er-lhimmney [↑](#footnote-ref-21)
22. B: ’scadjin [↑](#footnote-ref-22)
23. A favours the forms *mogheree* ~ *moghyree* ~ *moghree*. Only here and in 2, though, does the metre require a form with three syllables. See also note on hymn 66. [↑](#footnote-ref-23)
24. Cited in Feltham (1798: 66). According to Harrison (1873: 167) Corlett’s ms. of this and the Evening Hymn are dated 1773. ‘Mr. Corlett was one of the translators of the Holy Bible into the Manx language, first printed in 1772, the portion of Job being allotted to him. He also transcribed the Liturgy and Epistles, as well as the Christian Monitor, and superintended a Manx impression of the New Testament in London.’ [↑](#footnote-ref-24)
25. Alongside the more conservative forms *er my hon* (×16), *er dty hon* (×6), *er nyn son* (×9), we find in the hymns about equally frequently the construction with *son* + conjugated *ec* as here: *son aym*(*s*) (×22), *son ayd*(*s*) (×7), *son ain* (×7), *son eu* (×3), *son oc* (×1). But \**son echey* and \**son eck* are not used, though there is but one example of *er e hon*, and none of *er e son*. (The blended construction, e.g. *er ny son oc*, that can be found in the Bible, is absent from the hymns, though it would not be very useful metrically.) Analogously, there are two examples of *trooid ayds* (83, 229), alongside one of *dty hrooid’s* (206). Likewise, there are two cases of *cour ayd* (158, 175), together with *my chour* (×4) and *ny chour* (×1). [↑](#footnote-ref-25)
26. *vraaraghyn* scanned as two syllables. [↑](#footnote-ref-26)
27. This word is discussed by Thomson (1998: 101) in his edition of *Yn Fer-raauee Creestee*, note on 29.17 ‘*jannoo’n gheyr oc ny smoo*: ‘encreases the Smart of them’, Kelly’s *gearr* ‘sharpness’. The word is evidently a relative of the adj. *geyre*, G. *geur* and such a noun occurs in ScG. with the appropriate sense ‘edge, sharpness’ but m.; for a f. [as indicated by *yn gheyr*] we require the derivative *géire* ‘sharpness, bitterness’. Cf. *pian as geyr* 30.6.’ Thomson does not note Cregeen’s *dy gheir*, s. of smart or pain. G’ and ‘*gyersnagh*, *s. m*. a smart; pl. -*yn*.’ The spelling *geir* might suggest a slender *r*, although representation of this is not consistent in Classical Manx orthography, and still less in Cregeen, as the contrast seems to have been in the process of being lost. Loss of final schwa from *géire* might require explanation, as this is not usual in original bisyllables in Manx outside certain environments, such as following clusters of sonorants, such as *oarn* ‘barley’, G. *eorna*; *arn* ‘sloe, G. *airne*; *Baarle* ‘English’, G. *Béarla* (and is not consistent even in this environment, as *baarney* ‘gap’, G. *bearna*, cf. Sc. *beàrn*). Elsewhere in bisyllables the schwa is usually retained, so *caashey* ‘cheese’, G. *cáise* (again cf. loss in Sc. *càis*); *carrey* ‘friend’, G. *cara*; *kiuney* ‘calm’, G. *ciúine*, etc.; *genney* ‘dearth’, G. *gainne* (from *gann*, Manx *goa(u)n*). The last two would be parallel formations to *géire*. On the other hand, loss of schwa in this position might be a motivation for the addition of the suffix -*id* in most of these forms in Manx (as in *geyrid* ‘sharpness’; the original formation seems to have been retained mainly in specialized senses, so *kiuney* ‘a calm’ (at sea), *kiunid* ‘calmness’). We cannot therefore be sure whether Manx *geir* etc. represent *géar* (Sc. *geur*)or *géire*; if the former, it is quite possible that it became feminine under the influence of the general Manx tendency to make abstract nouns feminine (cf. nouns in -*ys*) and/or by analogy with semantically similar items *pian*, *guin*. [↑](#footnote-ref-27)
28. *Roish* as a temporal conjunction ‘before’, followed by relative or independent verb forms, is used extensively in the hymns —there are 16 cases, beside three of *roish my*. [↑](#footnote-ref-28)
29. In all of our current Classical corpus, *ga dy* + dependent is some ten times more frequent than *ga* + independent: *ga dy vel* × 151 : *ga ta* × 16; *ga dy row* × 31 : *ga va* × 3; *ga dy jinnagh* × 13 : *ga yinnagh* × 1; *ga dy jean* × 8 : *ga nee* × 0. But the less frequent construction is nonetheless quite securely attested, in a variety of texts. See Thomson (1995: note 166): ‘*ga t’eh*: in PC *ga* is followed by the independent verb-form, not *ga dy* with dependent verb, as generally; this is the older construction as in PB, CS; *ga dy* may be based on the negative *ga nagh*. See however 3992, 4002 *ga dy ren*, *ga dy vel*’; also Thomson (1998: 95). [↑](#footnote-ref-29)
30. See note 1 to Hymn 157. [↑](#footnote-ref-30)
31. Both *coe* and *coo* are given in Kelly, but Cregeenhas only *coe*. This is apparently Gaelic *cumha*, so /ku:/ (or /kũː/) would be an expected development; it may be a variant which existed alongside /ko:/, cf. Phillips Prayer Book *kóo*, *kúo*, *kuo*. However, the rhyme calls for the variant with /oː/ here, despite the spelling. [↑](#footnote-ref-31)
32. In B, these section titles are found only in the index (pp. 178-9), under the heading *Ordyr dagh Soarch dy Hymn ayns yn Lioar shoh*. [↑](#footnote-ref-32)
33. D nearly always replaces *bra* ~ *braa*/*vra* ~ *vraa* with *brâ*/*vrâ*; we have not altered the cases that D leaves unchanged. [↑](#footnote-ref-33)
34. This verse is not in BCD. [↑](#footnote-ref-34)
35. The Anglicism *free* occurs four times in A (here, 43, 110 and 171); in 171, B (followed by CD) changes the text to avoid it; in 43, B retains it, but CD change the text. [↑](#footnote-ref-35)
36. *Sic*: in C and D the hymn numbers are elsewhere in arabic numerals. [↑](#footnote-ref-36)
37. An unusual example of a relative future form (*foddyss* here with present sense), unlenited, in a main clause. The later editions normalize to *foddee*: see Wheeler (2016). [↑](#footnote-ref-37)
38. See note 2 on Hymn 18. [↑](#footnote-ref-38)
39. The Anglicism *still* occurs 18 times in A. Editors of C and D seem to have felt that this was not the best Manx, as 7 of the cases were removed. Here *still* → *O*; in 43, *still* → *foast*; in 67, the hymn is omitted; of the three examples in 89, one is lost by omission of a whole verse; in 153, *still* → *sheer*; in 171, of two examples, one is removed by a textual change that also removes a case of *free*; and in 235 the line is rewritten without *still*. Eleven examples of *still* remain in D, however, plus another case in the additional hymn 239. [↑](#footnote-ref-39)
40. D (almost) consistently prefers *oaie* for ‘grave’ and *oaïe* for ‘face’, rather than *oaye* and *oaie* respectively of B. [↑](#footnote-ref-40)
41. In the hymn books, this passive construction, that originally agreed in person and number with the subject, is for the most part found in the 3sg masculine form, as here. Occasionally, the editor of D ‘corrected’ so as to use *nyn* + nasalization when the subject is plural. [↑](#footnote-ref-41)
42. B: lines 1-2 omitted here and supplied at the end of the book. [↑](#footnote-ref-42)
43. A always uses *hig/jig* for the future of *goll* ‘go’ as well as of *çheet* ‘come’; there is also some evidence of such a merger, or confusion, in Cregeen’s dictionary s.v. *heu*, *jeu*. In this hymn and in 60 *hig* is retained in B, which also has *jig* for *jed* in 73 (a hymn not in A). In the four other cases, B, C and D, replace *hig*/*jig* ‘will go’ with *hed*/*jed*. [↑](#footnote-ref-43)
44. 3-syllable variant required by the metre. [↑](#footnote-ref-44)
45. Surely *e cloan* is intended; the English has ‘time, like an ever-rolling stream, bears all its sons away’. In the Manx, *e cloan*, ‘her children’ because *awin* ‘river’ is feminine (though strictly the simile stops with ‘stream’, and humanity as ‘sons of time’ is a separate metaphor). Since *cloan* itself is feminine, lenition (*y chloan*) would be expected if *y* is the definite article. [↑](#footnote-ref-45)
46. CD’s *ec shee* avoids the Anglicism *free*, but repeats the rhyme from two lines above. [↑](#footnote-ref-46)
47. Here and in the verse below, NB *veagh* is Past.Impf. rather than Conditional. [↑](#footnote-ref-47)
48. The English for this line is ‘And still for deliverance pine’; is *feaysley ass* intended to render ‘deliverance’? It is difficult to construe CD’s *son feaysley as prayll*. [↑](#footnote-ref-48)
49. NB in this case, with a plural subject, D ‘corrects’ *er ny chraa* to *er nyn graa*. [↑](#footnote-ref-49)
50. Though here D ‘corrects’ *meet* to *meeit*, generally D prefers *meet*/*veet*. [↑](#footnote-ref-50)
51. D ‘corrects’ to *er nyn stroie,* no doubt on the grounds that the conjoined subject (*yn ooir as ooilley’n obbyr*) is strictly plural, but the ‘correction’ seems over-particular. [↑](#footnote-ref-51)
52. Note the spelling *sherree*, usually *s’erree* (Bible, *Sharmaneyn*). If Thomson (1981: 148) is correct that this corresponds to Scottish Gaelic *airidh* ‘worthy’, i.e. *cre s’erree dou* ‘what I am worthy of’ > ‘what is my fate’ (with later reanalysis of *erree* as an independent noun meaning ‘fate’, cf. *Genesis* 37:30 *cre’n erree hig orrym?*), then the palatality indicated by <*sh*> is unexpected, and perhaps evidence of a different etymology (although Thomson himself takes *sherree* as the citation form). [↑](#footnote-ref-52)
53. This verse is absent from CD. [↑](#footnote-ref-53)
54. Disyllable needed for the metre. [↑](#footnote-ref-54)
55. The first line of the English original is missing in C and D. [↑](#footnote-ref-55)
56. This verse not in C, D. [↑](#footnote-ref-56)
57. Watts’ English original here has ‘and see the Canaan that we love / with unbeclouded eyes’, indicating the correction to *’S yn*. [↑](#footnote-ref-57)
58. This verse and the next are absent from C, D. [↑](#footnote-ref-58)
59. This verse not in C, D. [↑](#footnote-ref-59)
60. In A, this hymn, beginning on page 19, lacks a number. In the concordance it is listed as [15a]. [↑](#footnote-ref-60)
61. Later editions tend to replace A’s spelling *flaunyss* with *flaunys*, but by no means always; we leave the forms as found in D. [↑](#footnote-ref-61)
62. This verse is absent from C, D. [↑](#footnote-ref-62)
63. Edward Faragher quotes these lines in his final Manx letter to Archdeacon Kewley (December 1907): ‘myr scrieu yn chen poet she joarree ayns yn seihll ta mish agh imlee ghoaill jurnaa’ (MNHL MS 431C, cf. Lewin 2014: 91). [↑](#footnote-ref-63)
64. This verse not in C, D. [↑](#footnote-ref-64)
65. This verse not in C, D. [↑](#footnote-ref-65)
66. This verse not in C, D. [↑](#footnote-ref-66)
67. This title is erroneous, it should be Watts’s ‘Give me the wings of faith to rise’ which is what the Manx text is in fact a translation of. ‘O for the wings of faith and love’ is the first line of the second stanza of another hymn, ‘How blest the minds which daily rise’ that appears in several colllections. Presumably this hymn was known to the editor of the 1830 edition and this line substituted in error. [↑](#footnote-ref-67)
68. Here, as often, though not always, *oghrish* is scanned with three syllables, as A text makes clear. [↑](#footnote-ref-68)
69. This verse is absent in C, D, perhaps to avoid the Anglicism *taste*. [↑](#footnote-ref-69)
70. NB D ‘corrects’ the 1pl passive predicate to *er nyn niee,* though most probably there was no difference in sound from *er ny niee*. [↑](#footnote-ref-70)
71. The 3-syllable variant is what the metre requires, and the -*ree* variant is what the rhyme requires. The variant forms of this word likely represent a falling together of Gaelic *mochthráth*, lit. ‘early time’ (cf. Manx *traa* ‘time; early’) and *mo(i)chéirghe* ‘early rising’. The latter in some Scottish pronunciations (*mocheirigh*) sounds close to what *moghyree* would represent. Thomson (1953: 270) suggests that *moghrey* includes the same element ‑*radh* as in *samhradh* (*sourey*) ‘summer’, *geimhreadh* (*geurey*) ‘winter’, but such a compound is unknown, whereas *mochthráth* and developments thereof such as *mochrádh* are well attested (*eDIL* s.v. *moch*). Given that the vowel in the first syllable is short, shortening of the vowel in the second syllable and retention of initial stress would be expected in Manx, especially once the original analysis as a compound with *traa* was no longer apparent. [↑](#footnote-ref-71)
72. This hymn is absent in C, D; consequently, the numbers of the hymns following, in C and D, are one behind the numbers in B. [↑](#footnote-ref-72)
73. Though nasalization is sometimes found with certain verbs in initial /k-/ in the perfect tense, *caghlaa* is not elsewhere one of them. [↑](#footnote-ref-73)
74. *Shiuish* and *diuish* scan as monosyllables, *arreyderyn* as three syllables. [↑](#footnote-ref-74)
75. For the most part, Classical Manx texts prefer *folley* for the genitive of *fuill* ‘blood’, and *foalley* for the genitive of *feill* ‘flesh’. *Folley* should have a short vowel (G. *fola*, *fala*, nom. *fuil*), while *foalley* should have a long vowel (G. *feóla*, nom. *feóil*). [↑](#footnote-ref-75)
76. *sc*. *shick’ree*, disyllable. [↑](#footnote-ref-76)
77. The metre needs the 3-syllable variant. [↑](#footnote-ref-77)
78. Actually the second with number XLIV in A. [↑](#footnote-ref-78)
79. NB D fails to ‘standardize’ *dyn* to *gyn* here, and in a few other places. [↑](#footnote-ref-79)
80. Is *Ginj’lagh* meant? Otherwise, what is the apostrophe for? A two-syllable variant is required. [↑](#footnote-ref-80)
81. This verse not in C, D. [↑](#footnote-ref-81)
82. Isaac Watts’ original —Kindle a flame of sacred love / in these cold hearts of ours— favours *riojit* ‘frozen’ rather than *fiojit* ‘withered, faded’. [↑](#footnote-ref-82)
83. The editor of D elsewhere favours the spelling *fuirraght*. [↑](#footnote-ref-83)
84. This verse not in C, D; perhaps rejected due to the blatant Anglicism *teasteil* ‘taste’. [↑](#footnote-ref-84)
85. This verse not in C, D. [↑](#footnote-ref-85)
86. D prefers the form *cloan gheiney* (as in the Bible) for this expression, where earlier editions sometimes have *cloan deiney*, with homorganic inhibition of lenition, even though *cloan* is feminine, [↑](#footnote-ref-86)
87. NB in this case D does not ‘correct’ *er ny niee* to *er nyn niee*. [↑](#footnote-ref-87)
88. A usually prefers *tar-jee* for the plural imperative of *çheet*, even though for other verbs A often uses the ‘more modern’ subject pronoun *shiu* rather than the ‘conservative’ inflection *‑jee*, and D ‘standardizes’ to ‑*jee*. [↑](#footnote-ref-88)
89. This hymn, no. 96 in B (104 in A), is omitted in C and D. With eleven verses (though Watts’ original had 14), it is unusually long. Subsequent hymns in C and D differ by 2 from B in numbering. [↑](#footnote-ref-89)
90. This in one of the examples where A’s 2pl imperative with *shiu* is ‘standardized’ to *‑jee* in subsequent editions. [↑](#footnote-ref-90)
91. NB ‘default’ form with 3sg *ny lhie*, instead of predicate agreeing in number (*nyn lhie*) with the plural subject *peccee*. [↑](#footnote-ref-91)
92. Here too the 3-syllable variant is what the metre requires. [↑](#footnote-ref-92)
93. *eilley-chaggee* in Hymn 227. [↑](#footnote-ref-93)
94. The metre needs 2-syllable *oghrish* here. [↑](#footnote-ref-94)
95. Here in 124, and in 158 and 231, the editor of D corrects *glen* to *glenn* for the imperative, but not in 138. [↑](#footnote-ref-95)
96. Is the text change so as to avoid the Anglicism *spoyrt* (of which there is also an example in *Yn Fer Raauee Creestee*)? [↑](#footnote-ref-96)
97. This and later changes of substance in this hymn suggest that editors may have found the Manx of A less than idiomatic. [↑](#footnote-ref-97)
98. NB D does not ‘correct’ *er ny sparail* to *er my sparail*, as might have been done. [↑](#footnote-ref-98)
99. No English first line is given in C, D; is this an original Manx hymn? [↑](#footnote-ref-99)
100. Here the sun and moon are male and female respectively, as in Addison’s English original, despite the fact that in Manx both *grian* and *eayst* are of feminine gender. [↑](#footnote-ref-100)
101. NB: *seaghnagh* scans with 3 syllables. [↑](#footnote-ref-101)
102. The editor of D usually alters *lhien* to *lhian*, though not here. [↑](#footnote-ref-102)
103. This hymn has no English original identified in C, D. [↑](#footnote-ref-103)
104. This verse not in C, D. [↑](#footnote-ref-104)
105. The 3-syllable variant is required for the metre. [↑](#footnote-ref-105)
106. In D, *chummey* is preferred to *yalloo* possibly because the latter also had the sense of ‘idol’ in the Bible. [↑](#footnote-ref-106)
107. This is the only example in our present Classical Manx corpus of *fegooish oo* rather than *dt’egooish*. [↑](#footnote-ref-107)
108. There are occasional examples in Classical Manx of *gyn* leniting its complement, as here, though *gyn bree* is more common than *gyn vree*; cf. *gyn chroo* in Hymn 12. [↑](#footnote-ref-108)
109. This verse and the next are absent from C, D. [↑](#footnote-ref-109)
110. This verse is absent from C, D. [↑](#footnote-ref-110)
111. This hymn has no English original identified in C, D. [↑](#footnote-ref-111)
112. *pian* is appropriate if *aigney* is fem., as Cregeen states, but in Classical usage *aigney* is overwhelmingly masc. The noun *aicned* is neuter in Old Irish, masculine in modern Irish (*aigne(adh)*) and feminine in Scottish Gaelic (*aigne*). Some variability in gender is thus to be expected. [↑](#footnote-ref-112)
113. This verse is absent in C, D. [↑](#footnote-ref-113)
114. The meter requires a two-syllable form. [↑](#footnote-ref-114)
115. The rhyme needs *ooilliu*. [↑](#footnote-ref-115)
116. *mooarey* hypermetrical, and does not rhyme. [↑](#footnote-ref-116)
117. This verse is absent in C, D. [↑](#footnote-ref-117)
118. C: 2 9’s: Actually, the metre is irregular: several “6”s are 5, and several “8”s are 9. So replacing *singal* with *arraneyn* is less metrically problematic than would otherwise be the case. [↑](#footnote-ref-118)
119. D spells *nyn ghraih* in 91, 232, *nyn n’ghraigh* in 33, and *ny n’ghraih* here; with other *g*- words, D has *nyn ghuee*, *nyn ghoan*, *nyn ghloyr*, *nyn ghlare*. [↑](#footnote-ref-119)
120. In D, to judge by lenition in a dependent, *eiraght* is fem. ×8, and masc., as here, ×4. [↑](#footnote-ref-120)
121. Clarke appears to have thought *mieht* a better spelling than *maiht* (which is found also in Metrical Psalm XXXII), relating *maih* ‘forgive’ with *mie* ‘good’. *Maih* ‘forgive, forgiveness’ (OIr. *maithid*, verbal noun *maith*) is of uncertain origin, though it may derive from *maith* ‘good’ or be borrowed from Welsh *maddau* (Le Mair 2011: 230). At any rate, it is not unlikely that it was associated with *mie* ‘good’ in speakers’ minds (cf. English ‘make good’). The standard spelling *maih* may be intended to represent compensatory lengthening /mɛːi/ from loss of following schwa, cf. *raaue* ‘warning’ /rɛːu/ from G. *rabhadh* /ravəɣ/. However, it is possible that the difference in spelling between *mie* ‘good’ and *maih* ‘forgive’ was intended simply to differentiate the senses and that both represent /mai/. [↑](#footnote-ref-121)
122. B lacks this section title, but the headings *Son yn aarkey*, *Son y ree, Son Yn Ashoon, Son prechoor, Son y Doonaght, Son y fastyr, Er cooyl skyrraghtyn*, and *Son yn ollick* are numbered XVII to XXIV in the index of sections. [↑](#footnote-ref-122)
123. This Manx version of the British National Anthem is absent from C, D; thus subsequent numbering of the hymns differs by 3 between C, D, and B. [↑](#footnote-ref-123)
124. NB *shleiy* ‘spear’ has no lenited forms in Classical Manx; thus we find *my shleiy*/*dty shleiy*/*e shleiy* ‘my/thy/his spear’. [↑](#footnote-ref-124)
125. Though *sheshaght chaggee* might be expected, inasmuch as *sheshaght* is feminine, in fact, *sheshaght* *caggee* is a good deal more frequent than *sheshaght* *chaggee* in Classical Manx. However, when *sheshaght* is mutated, we find overwhelmingly *heshaght chaggee* and *cheshaght chaggee*. [↑](#footnote-ref-125)
126. No English original is identified in C, D. [↑](#footnote-ref-126)
127. Or read *My haghrynagh* ?. Wesley’s English text has: Driven out from my God / I wander abroad, / Thro’ a desert of sorrows I rove. [↑](#footnote-ref-127)
128. Though lenition in *Ree ny ghloyr* is anomalous, it appears in this form in the Manx Bible and Prayer Book; *Pargys Caillit* has *ree ny gloyr*. [↑](#footnote-ref-128)
129. For the imperative of this verb, the spellings *chaggle* and *chaggil* are both to be found in the *Lioar dy Hymnyn* and elsewhere. The spelling *chaggyl* elsewhere occurs as an entry in Cregeen’s Dictionary, but not in texts. [↑](#footnote-ref-129)
130. Though anomalous lenition in fem. genitive *ny ghloyr* is often found, this is the only example in our corpus of *grayse* treated in this way. [↑](#footnote-ref-130)
131. A and C’s *dty chimmagh* corresponds better than *my chimmagh* to the English original ‘and there arrest thy Fugitive’. [↑](#footnote-ref-131)
132. The spelling *chieltyn* is attested, but *cheiltyn* is much more common; unlenited \**kieltyn* is not found. [↑](#footnote-ref-132)
133. This verse and the next two in A only. [↑](#footnote-ref-133)
134. Here CD replace A’s *jouyl* ‘devil’ with the euphemism *noid* ‘enemy’ (sc. of the soul); in three other cases (27, 29, 186) *jouyl* is a rhyme word, and is not changed. However, in 229, A’s *As jouill ny sleih ghogh shen ayns laue* ‘devils or people who would attempt that’ is replaced by the bland *Ad yinnagh shen y ghoaill ayns laue* ‘those who would attempt that’. [↑](#footnote-ref-134)
135. All texts repeat here the third line of the previous verse, surely in error, leaving it unclear what *eh* in line 4 here refers to. The English source of these two lines is ‘But God abhors the sacrifice / Where not the heart is found’ —continuing the criticism of hypocrites. Some mention of sacrifice which ‘is not from their hearts’ belongs in line 3. [↑](#footnote-ref-135)
136. See note 1 to hymn 215. [↑](#footnote-ref-136)
137. This verse is absent in D. [↑](#footnote-ref-137)
138. This last verse is identical with that of Ken’s Morning Hymn, no. 2a. [↑](#footnote-ref-138)